Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1444

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1444 1986 I. Nos. 24580-24589

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 4 December 1986 to 31 December 1986

Page

No. 24580. China and Democratic People's Republic of Korea:

Consular Convention. Signed at Beijing on 26 November 1985 3

No. 24581. Mexico and Union of Soviet Socialist Republics:

Air Transport Agreement (with routes schedule). Signed at Mexico City on 2 August 1976

Extension of the above-mentioned Agreement 91

No. 24582. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kuwait:

Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of international air transport. Signed at London on 25 September 1984 131

No. 24583. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement further amending and supplementing the Agreement of 27 March 1941 regarding leased naval and air bases on Bermuda, as amended and supplemented (with appendices). Washington, 7 March 1985 143

No. 24584. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1985-1987 (with agreed minute). Signed at Moscow on 25 March 1985 157

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1444 1986 I. N°s 24580-24589

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 4 décembre 1986 au 31 décembre 1986

Pages

N° 24580. Chine et République populaire démocratique de Corée :

Convention consulaire. Signée à Beijing le 26 novembre 1985 3

N° 24581. Mexique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Mexico le 2 août 1976

Prorogation de l'Accord susmentionné 91

N° 24582. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Koweït :

Convention visant à éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international. Signée à Londres le 25 septembre 1984 131

N° 24583. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes des Bermudes cédées à bail, tel que modifié et complété (avec appendices). Washington, 7 mars 1985 143

N° 24584. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel au cours de la période 1985-1987 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Moscou le 25 mars 1985 157

Page

No. 24585. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 13 May 1985 209

No. 24586. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex and exchange of letters). Signed at London on 3 June 1985 223

No. 24587. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:

Exchange of notes constituting an agreement amending articles IV and XIII of the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals of 29 October 1901, as amended and supplemented. London, 10 September 1985 251

No. 24588. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 17 October 1985 257

No. 24589. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:

Agreement of financial assistance to the fourth Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 068/86) (with annexes). Signed at Brasília on 17 December 1986 271

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

I. (*b*) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:

I. (*c*) Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:

II. (*c*) Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

II. (*d*) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 292

Pages

N° 24585. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :

Accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 13 mai 1985 209

N° 24586. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexe et échange de lettres). Signé à Londres le 3 juin 1985 ... 223

N° 24587. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :

Échange de notes constituant un accord modifiant les articles IV et XIII du Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs du 29 octobre 1901, tel que modifié et complété. Londres, 10 septembre 1985 251

N° 24588. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 17 octobre 1985 257

N° 24589. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution du quatrième programme de pays Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 068/86) [avec annexes]. Signé à Brasília le 17 décembre 1986 271

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

I. *b*) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :

I. *c*) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :

II. *c*) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :

II. *d*) Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 293

Page

II. (*e*) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana on 24 March 1948:

III. (*c*) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:

III. (*d*) Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 14 September 1948:

IV. (*a*) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 294

IV. (*c*) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy on 13 August 1949:

IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay on 16 December 1950:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 296

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol of 10 March 1955 amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955:

XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and modifications to the annexes and to the texts of the Schednle to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 298

Pages

II. ***e)*** **Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane le 24 mars 1948 :**

III. ***c)*** **Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

III. ***d)*** **Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 14 septembre 1948 :**

IV. ***a)*** **Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 295

IV. ***c)*** **Troisième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy le 13 août 1949 :**

IX. Quatrième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 3 avril 1950 :

X. Cinquième protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay le 16 décembre 1950 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 297

XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 :

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole du 10 mars 1955 portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 :

XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 299

Page

LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 300

LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:

Withdrawal by Spain 302

LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 20 December 1973:

Protocol extending the above-mentioned Arrangement. Done at Geneva on 22 December 1981:

Definitive signature by Haiti 304

Approval by Yugoslavia 304

Acceptances by various countries 304

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 306

LXXXII. Protocol for the accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 26 November 1979:

Acceptance by the Netherlands 308

LXXXIII. Agreement on implementation of article VI to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signatures by Singapore and the Republic of Korea 310

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 310

LXXXIV. International Dairy Arrangement. Done at Geneva on 12 April 1979:

Withdrawals by the United States of America and Austria 312

Modification of the processes and control measures of the European Economic Community contained in annex 1 (*c*) under article 3 (5) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 314

Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 318

Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 322

Rectification to the annex to the Tenth Procès-Verbal to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 326

Pages

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 301

LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :

Retrait de l'Espagne 303

LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 20 décembre 1973 :

Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné. Fait à Genève le 22 décembre 1981 :

Signature définitive d'Haïti 305

Approbation de la Yougoslavie 305

Acceptations de divers pays 305

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 307

LXXXII. Protocole d'accession des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 26 novembre 1979 :

Acceptation des Pays-Bas 309

LXXXIII. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signatures définitives de Singapour et de la République de Corée 311

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 311

LXXXIV. Arrangement international relatif au secteur laitier. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Retraits des États-Unis d'Amérique et de l'Autriche 313

Modification des procédés et dispositions de contrôle de la Communauté économique européenne contenus dans le paragraphe *c* de l'annexe I en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'arrangement susmentionné du 12 avril 1979 314

Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 318

Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 322

Rectification à l'annexe du Dixième Procès-verbal à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 326

Page

Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979 ... 328

Modification of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the above-mentioned Arrangement of 12 April 1979 ... 332

LXXXV. Arrangement on trade in civil aircraft. Done at Geneva on 12 April 1979:

Ratification by Italy ... 334

Definitive signatures by Portugal and Spain ... 334

LXXXVI. Agreement on interpretation and application of articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Ratification by Egypt ... 336

Definitive signature by Portugal ... 336

Declaration by the United States of America concerning Portugal ... 336

Withdrawal by Spain of reservation made upon acceptance ... 338

Definitive signature by Turkey ... 338

Declaration by Turkey concerning the United States of America ... 338

Acceptance by Indonesia ... 338

Declaration by the United States of America concerning Indonesia ... 340

Definitive signature by the Philippines ... 340

Declaration by the United States of America concerning the Philippines ... 342

Declaration by the United States of America concerning New Zealand ... 342

Withdrawal by New Zealand of reservation made upon acceptance ... 342

Acceptance by Israel ... 344

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong ... 346

LXXXVII. Agreement on technical barriers to trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Ratification by Egypt ... 348

Definitive signature by Portugal ... 348

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong ... 348

LXXXVIII. Arrangement regarding bovine meat. Concluded at Geneva on 12 April 1979:

Acceptance by Guatemala ... 350

Ratification by Egypt ... 350

Definitive signature by Colombia ... 350

Acceptance by Nigeria ... 350

Pages

Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979 328

Modification des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement susmentionné du 12 avril 1979 332

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Ratification de l'Italie 335

Signatures définitives du Portugal et de l'Espagne 335

LXXXVI. Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI, et XXIII de l'Accord général snr les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Ratification de l'Égypte 337

Signature définitive du Portugal 337

Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant le Portugal 337

Retrait par l'Espagne d'une réserve formulée lors de l'acceptation 339

Signature définitive de la Turquie 339

Déclaration de la Turquie concernant les États-Unis d'Amérique 339

Acceptation de l'Indonésie 339

Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant l'Indonésie 341

Signature définitive des Philippines 341

Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant les Philippines 343

Déclaration des États-Unis d'Amérique concernant la Nouvelle-Zélande 343

Retrait par la Nouvelle-Zélande d'une réserve formulée lors de l'acceptation 343

Acceptation d'Israël 345

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 347

LXXXVII. Accord relatif aux obstacles techniques au commerce. Fait à Geuève le 12 avril 1979 :

Ratification de l'Égypte 349

Signature définitive du Portugal 349

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 349

LXXXVIII. Arrangemeut relatif à la viande bovine. Conclu à Genève le 12 avril 1979 :

Acceptation du Guatemala 351

Ratification de l'Égypte 351

Signature définitive de la Colombie 351

Acceptation du Nigéria 351

Page

LXXXIX. Agreement on import licensing procedures. Done at Geneva on 12 April 1979:

Definitive signature by Singapore 352

Acceptance by Nigeria 352

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 352

XC1. Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 12 April 1979:

Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 1 November 1979:

Definitive signature by South Africa 354

Acceptance by Malawi 354

Ratification by Czechoslovakia 354

Acceptance by Botswana 354

Definitive signature by Portugal 356

Withdrawal by Portugal 356

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 356

Acceptance by Lesotho 358

Ratification by Argentina 358

XCI1. Agreement on Government Procurement. Done at Geneva on 12 April 1979:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Hong Kong 362

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 364

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 365

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 366

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 368

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 372

Modifications to lists of entities relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 373

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 374

Modifications to lists of entities relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 375

Pages

LXXXIX. Accord relatif aux procédures en matière de licences d'importation. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Signature définitive de Singapour 353

Acceptation du Nigéria 353

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 353

XCI. Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Protocole à l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 1er novembre 1979 :

Signature définitive de l'Afrique du Sud 355

Acceptation du Malawi 355

Ratification de la Tchécoslovaquie 355

Acceptation du Botswana 355

Signature définitive du Portugal 357

Retrait du Portugal 357

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 357

Acceptation du Lesotho 359

Ratification de l'Argentine 359

XCII. Accord relatif aux marchés publics. Fait à Genève le 12 avril 1979 :

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant Hong-Kong 363

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 364

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 365

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 366

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 368

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 372

Modifications des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 373

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 374

Modifications des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 375

Page

Modifications to lists of entities relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979 ... 376

Rectifications and minor amendments relating to the annexes to the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 ... 377

XCIII. Protocol for the accession of Colombia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 28 November 1979:

Ratification by Austria ... 384

XCVI. Protocol for the accession of Thailand to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 21 October 1982:

Ratification by Austria ... 386

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Succession by Antigua and Barbuda ... 388

No. 1357. Note by which the Government of the Netherlands, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, signed at Paris on 10 February 1947, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Netherlands desires to keep in force or revive. Rome, 16 August 1949:

Partial termination of the above-mentioned Note ... 390

No. 2588. Constitution of the Enropean Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved hy the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 Decemher 1953:

Acceptance by Albania ... 391

No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:

Ratification by Argentina of the above-mentioned Convention and of its Additional Protocol, relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954 ... 392

Pages

Modifications des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979 376

Rectifications et modifications mineures relatives aux annexes de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 377

XCIII. Protocole d'accession de la Colombie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 28 novembre 1979 :

Ratification de l'Autriche 385

XCVI. Protocole d'accession de la Thaïlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 21 octobre 1982 :

Ratification de l'Autriche 387

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forees armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Succession d'Antigua-et-Barbuda 389

N° 1357. Note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, signé à Paris le 10 février 1947, les traités bilatéraux conclus antérieurement à la guerre entre les deux pays et dont les Pays-Bas désirent le maintien ou la remise en vigueur. Rome, 16 août 1949 :

Abrogation partielle de la Note susmentionnée 390

N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :

Acceptation de l'Albanie 391

N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :

Ratification par l'Argentine de la Convention susmentionnée et de son Protocole additionnel, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York, le 4 juin 1954 392

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Accession by the Union of Soviet Socialist Republics 393

Application by France of Regulations Nos. 48, 50 and 51 annexed to the above-mentioned Agreement 396

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:

Objections by the Netherlands to certain reservations made by Qatar and Yemen upon accession 397

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:

Objection by the Netherlands to certain reservations made by Yemen upon accession 399

No. 8968. Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to the *Gewerbesteuer* (trade tax). Signed at Bad Godesberg on 9 July 1962:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Jerusalem on 20 July 1977 413

No. 11929. Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:

No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:

Denunciations by Italy 423

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptances by Sweden and Denmark of the accession of Monaco 424

No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lilongwe, 22 and 31 July 1985 425

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 393

Application par la France des Règlements n°s 48, 50 et 51 annexés à l'Accord susmentionné 396

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objections des Pays-Bas à certaines réserves formulées par le Qatar et le Yémen lors de l'adhésion 397

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :

Objections des Pays-Bas à certaines réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion 399

N° 8968. Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de contribution des patentes. Signée à Bad Godesberg, le 9 juillet 1962 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Jerusalem le 20 juillet 1977 418

N° 11929. Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1er juillet 1964 :

N° 11930. Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1er juillet 1964 :

Dénonciations de l'Italie 423

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptations par la Suède et par le Danemark de l'adhésion de Monaco 424

N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement dn Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomba, 27 et 29 mars 1971 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Lilongwe, 22 et 31 juillet 1985 427

Page

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Australia 429

Acceptance by Sweden of the extension by the Netherlands to Aruba 429

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Peru under article 4 (3) 430

No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Qatar 432

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by Greece 433

No. 16743. Convention on road signs aud signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by Greece 434

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

No. 17513. Protocol additional to tbe Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Accessions by various countries 435

No. 17847. European Agreement supplementing the Couvention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:

Accessions by Greece 436

No. 18114. Trade Convention between the Government of the Kingdom of Spain and tbe Government of the People's Republic of China. Signed at Peking on 19 June 1978:

Denunciation by Spain 437

Pages

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Australie 429

Acceptation de la Suède de l'application par les Pays-Bas à Aruba 429

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 430

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion du Qatar 432

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adbésion de la Grèce 433

N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adhésion de la Grèce 434

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Adhésions de divers pays 435

N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la cireulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

Adhésions de la Grèce 436

N° 18114. Convention commerciale entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Signée à Pékin le 19 juin 1978 :

Dénonciation d'Espagne 437

Page

No. 18244. Agreement on air transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 21 November 1978:

Extension 438

No. 19542. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 9 April 1980:

Extension 439

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by Israel to reservations made by Iraq upon accession 440

Withdrawal by Ireland of reservations made upon accession in respect of articles 9 (1), 15 (4), 11 (1) and 13 (A) 441

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

Ratification by Algeria 442

No. 22401. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Saint Lucia for the promotion and protection of investments. Signed at Castries on 18 January 1983:

Territorial application 443

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Designation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of authority under article 6 444

Acceptance by France of the accession of Hungary 444

No. 23345. Protocol on road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Conclnded at Geneva on 1 March 1973:

Accession by Greece 445

Pages

N° 18244. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Signé à Mexico le 21 novembre 1978 :

Prorogation 438

N° 19542. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gonvernement de la République d'Irlande relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Dublin le 9 avril 1980 :

Prorogation 439

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection d'Israël aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion 440

Retrait d'Irlande de réserves formulées lors de l'adhésion à l'égard du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe A de l'article 13 441

N° 22380. Convention relative à un code de condnite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :

Ratification de l'Algérie 442

N° 22401. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et le Gonvernement de Sainte-Lucie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Castries le 18 janvier 1983 :

Application territoriale 443

N° 22514. Convention snr les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Désignation d'autorité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 6 444

Acceptation de la France de l'adhésion de la Hongrie 444

N° 23345. Protocole sur les marqnes routières, additionnel à l'Accord enropéen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mars 1973 :

Adhésion de la Grèce 445

Page

No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:

(*a*) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:

(*b*) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:

Acceptances by Japan 446

No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accideut. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Approval by Finland 447

Declaration by China in respect of article 3 447

International Labour Organisation

No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 630. Convention (No. 50) concerning the Regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 2125. Convention (No. 86) concerniug the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Cancellation of the registration of the ratifications by Zimbabwe 448

Pages

N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :

***a*) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :**

***b*) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :**

Acceptations du Japon 446

N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Approbation de la Finlande 447

Déclaration de la Chine à l'égard de l'article 3 447

Organisation internationale du Travail

N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Gcnève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :

Annulation de l'enregistrement des ratifications par le Zimbabwe 449

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 December 1986 to 31 December 1986

Nos. 24580 to 24589

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 décembre 1986 au 31 décembre 1986

Nos 24580 à 24589

No. 24580

CHINA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Consular Convention. Signed at Beijing on 26 November 1985

Authentic texts: Chinese and Korean.
Registered by China on 4 December 1986.

CHINE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

Convention consulaire. Signée à Beijing le 26 novembre 1985

Textes authentiques : chinois et coréen.
Enregistrée par la Chine le 4 décembre 1986.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和朝鲜民主主义人民共和国领事条约

中华人民共和国和朝鲜民主主义人民共和国，在相互尊重主权、互不干涉内政和平等互利的原则基础上为进一步发展两国间的友好关系，加强领事工作方面的合作，决定缔结本条约，并就下列各条达成协议：

第一章 定 义

第 一 条

定 义

就本条约而言，下列用语具有以下意义：

(一)“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆或领事代理处；

(二)“领区”指为领馆执行领事职务而在接受国设定的区域；

(三)“领馆馆长”指派遣国委派领导一个领馆的总领事、领事、副领事或领事代理人；

(四)“领事官员”指派遣国委派执行领事职务的人员，

包括领馆馆长在内；

(五)“领馆工作人员”指在领馆内从事行政、技术或服务工作的人员；

(六)“领馆成员”指领事官员和领馆工作人员；

(七)“家属”指领馆成员的配偶和与其共同生活的未成年子女；

(八)“领馆馆舍”指领馆使用的建筑物或部分建筑物及其附属的土地，不论其所有权属谁；

(九)“领馆档案”指领馆的一切文件、证书、函电、明密电码、记录、印记、图章、录音带、录像带、胶卷、照片和簿籍，以及用来保存和保护他们的器具；

(十)“派遣国船舶”指在派遣国登记并悬挂派遣国国旗的船舶，不包括军用船舶；

(十一)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有派遣国国籍标志的航空器，不包括军用航空器。

第二章 领馆的设立和领馆成员的委派

第 二 条

领 馆 的 设 立

一、领馆须经接受国同意才得在该国境内设立。

二、领馆的所在地，等级和领区的确定，以及与此有关的任何变动，须经派遣国和接受国双方达成协议。

第 三 条

领馆馆长的任命和承认

一、派遣国拟向接受国派遣领馆馆长时，应通过外交途径向接受国递交任命领馆馆长的任命书。任命书中应载明领馆馆长的全名、职衔、领馆所在地、等级和领区。

二、接受国在接到任命领馆馆长的任命书后，应尽快发给领事证书予以确认。接受国如拒绝确认，无需说明理由。

三、领馆馆长在接受国书面确认后即可执行职务。在确认前，经接受国同意，领馆馆长可临时执行职务。

四、接受国确认领馆馆长或准许其临时执行职务后，应立即通知领区内主管当局，并采取一切必要措施使领馆馆长能执行职务，并享受本条约所规定的权利、便利、特权和豁免。

五、领馆馆长因故不能执行职务或其职位空缺时，派遣国可指派该领馆或驻接受国的其他领馆的一位领事官员或驻接受国使馆的一位外交官员担任代理领馆馆长。派遣

国应事先将代理领馆馆长的全名和原职衔通知接受国。

代理领馆馆长享有本条约规定的领馆馆长应享有的权利、便利、特权和豁免。被指派为代理领馆馆长的外交官员继续享有其应享有的外交特权和豁免。

第 四 条

通知到达和离境

领馆馆长应及时将下列事项书面通知接受国：

(一)领馆成员的全名、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止，以及在任职期间他们身份上的变更情况；

(二)领馆成员的家属的全名、国籍和他们的到达和最后离境，以及任何人成为或不再是领馆成员的家属的事实。

第 五 条

领馆成员的国籍

一、领事官员只能是派遣国公民，且不得是在接受国永久居住的派遣国公民。

二、领馆工作人员应是派遣国公民或接受国公民。

第 六 条

领馆成员职务的终止

一、领馆成员的职务，有下列情形之一即告终止：

(一)派遣国通知接受国该成员的职务已经终止；

(二)接受国通过外交途径通知派遣国，宣告某一领馆成员为不受欢迎的人。遇此情况，派遣国应召回该成员或终止其在领馆的工作。

二、遇本条第一款(二)项所提及的情况时，接受国无须向派遣国说明理由；如派遣国拒绝履行或不及时履行本条第一款(二)项所规定的义务，接受国有权不再承认其为领馆成员，撤销其领事证书或身份证。

第三章 领事职务

第 七 条

一般领事职务

一般领事职务包括：

(一)保护派遣国及其公民和法人的权利和利益，并向派遣国公民和法人提供协助；

(二)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、文化、教

育、科技和旅游关系的发展，并在其它方面促进两国之间的友好合作关系；

（三）用一切合法手段调查接受国的经济、贸易、文化、教育、科技和旅游等方面的情况，并向派遣国报告；

（四）执行派遣国授权而不为接受国法律规章所禁止或不为接受国所反对的其他职务。

第 八 条

有关国籍的申请和登记

一、领事官员有权执行下列接受国籍申请和登记的职务：

（一）根据派遣国的法律接受有关国籍问题的申请；

（二）登记派遣国公民；

（三）登记派遣国公民的出生和死亡并接受有关的通知书或文件；

（四）在与接受国有关法律不相抵触的情况下根据派遣国法律规章登记派遣国公民之间的结婚和离婚，并颁发结婚证书。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

第 九 条

颁发护照和签证

领事官员有权执行下列颁发护照和签证的职务：

(一)向派遣国公民颁发护照或其他旅行证件以及加注或吊销上述证件；

(二)向前往或途经派遣国的人颁发签证或其它证件以及办理加签手续。

第 十 条

公 证 和 认 证

一、领事官员有权按照派遣国法律规章执行下列公证和认证职务：

(一)应任何国籍的个人要求，为其出具在派遣国使用的有关的文书；

(二)应派遣国公民或法人的要求，为其出具在接受国境内或境外使用的有关的文书；

(三)对译成派遣国或接受国官方文字的文件，证明其译本与原本相符；

(四)履行派遣国授权而不为接受国所反对的其他公证

职务；

（五）认证派遣国或接受国主管当局所颁发的文书上的签字和印章。

二、领事官员公证的文书、文书副本、节本和译本及其认证的文书应被视为派遣国官方文书或官方证明了的文书。如该类文书在接受国使用，它们应符合接受国的法律。

第十一条

同派遣国公民联系

一、领事官员有权在领区内同派遣国公民联系和会见。接受国不应限制派遣国公民同领馆联系及进入领馆。

二、遇有派遣国公民在领区内被逮捕或拘留时，接受国主管当局应在该公民被逮捕或拘留后七天内通知领馆。

三、领事官员有权探视被逮捕、拘留或监禁的派遣国公民，同其交谈或通讯，并为其提供法律协助。接受国主管当局对领事官员的探视请求应在通知后三日内作出安排，以后应定期提供探视机会。

四、接受国主管当局应立即将本条第二、三款规定的权利通知被逮捕、拘留或监禁的派遣国公民。

五、领事官员在行使本条所规定的权利时，应遵守接受国的有关法律规章。

第十二条

监护或托管

一、在领区内未成年或无充分行为能力的派遣国公民需要指定监护人或托管人时，接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护未成年或无充分行为能力的派遣国公民的权益，必要时，可为他们推荐或指定监护人或托管人，并监督他们的监护或托管活动。

第十三条

代表派遣国公民和法人

一、遇有派遣国公民或法人不在当地或由于其他原因不能及时保护自己的权益时，领事官员可在接受国法院或其它机构面前代表该公民或法人，或为其安排适当代表。

二、领事官员在执行本条第一款规定的职务时，应遵守接受国的法律规章。

第十四条

协助派遣国公民和法人

一、领事官员有权了解派遣国公民和法人在接受国的情况，并向他们提供必要的协助。

二、领事官员有权请求接受国主管当局协助查寻派遣国公民的下落。接受国主管当局应尽可能提供有关情况。

三、领事官员在接受国履行对派遣国公民进行教育并帮助他们遵守接受国法律的职务。

四、接受国主管当局在获悉派遣国公民死亡、失踪、重伤等意外事故后，应迅即通知领馆。领事官员有权要求接受国主管当局提供有关事故的情况，并采取必要措施保护受害的公民的利益。

五、在与接受国法律规章不相抵触的情况下，领事官员有权接受和临时保管派遣国公民或法人的证件、现款和贵重物品。

第十五条

保护遗产的措施

一、接受国主管当局获悉派遣国公民在接受国死亡时，应迅即通知领馆，并应领馆请求免费提供死亡证书或其他证明死亡的文件副本。

二、如永久居住在接受国的派遣国公民死亡，并在接受国有遗产，但在接受国无遗产继承人或遗嘱执行人时，接受国主管当局应尽速通知领馆。

三、当接受国主管当局接受保管本条第二款所述遗产时，领事官员可请求准其在场。

四、如派遣国某一公民作为遗产继承人或受遗赠人有权继承或受领一位任何国籍的死者在接受国的遗产，且该派遣国公民不在接受国境内时，接受国主管当局应将该公民继承或受领遗产事宜通知领馆。

五、遇有派遣国公民或法人有权或声称有权继承在接受国境内的某项遗产，但本人或其代表不能在遗产诉讼中到场时，领事官员可直接或通过其代表在接受国法院或其他机构面前代表该公民或法人。

六、领事官员有权接受非接受国永久居民的派遣国公

民在接受国应得的遗产或遗赠，并将该遗产转交给该公民。

七、如果非永久居住在接受国的派遣国公民在接受国死亡，而其在接受国无亲属或代表时，领事官员有权立即临时保管该公民所有的钱、文件和个人用物，以便转交给该公民的继承人、遗嘱执行人或其他授权接受这些财产的人。

八、领事官员在执行本条第五、六、七款职务时，应遵守接受国的法律规章。

第十六条

协助派遣国船舶

一、领事官员有权对在接受国内水、港口、领海或其他停泊处的派遣国船舶及其船长和船员提供协助，并有权：

(一)登访船舶，询问船长或船员，听取有关船舶、货物及航行的报告；

(二)在不妨害接受国主管当局权力的情况下，调查船舶航行期间发生的事故；

(三)按照派遣国的法律规章，解决船长与船员之间的

争端，包括有关工资和劳工合同的争端；

(四)接受船长和船员的访问，并在必要时为其安排就医或返回本国；

(五)接受、查验、出具、签署或认证与船舶有关的文书；

(六)办理派遣国主管当局委托的其他与船舶有关的事务。

二、领事官员在执行本条规定的职务时，应遵守接受国的法律规章，并可请求接受国有关当局给予协助。

第十七条

对派遣国船舶执行强制性措施时的保护

一、接受国法院或其他主管机构如欲对派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行重要调查时，必须事先通知领馆，以便领事官员或其代表能在采取行动时到场。如情况紧急，不能事先通知，接受国主管当局应在采取行动后立即通知领馆，并迅速提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定适用于接受国主管当局在岸上对船长或船员所采取的上述的同样行动。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或移民事项的例行检查，也不适用于接受国主管当局为保障海上安全或防止水域污染所采取的行动。

四、除非应船长或领事官员的请求或征得同意，接受国主管当局在接受国的和平、安全及公共秩序未受破坏的情况下，不得干涉派遣国船舶上的内部事务。

第十八条

协助受毁损的派遣国船舶

一、遇派遣国船舶在接受国内水、领海或其附近海域沉没或触礁等重大海损事故，接受国主管当局应尽快通知领馆，并通知为抢救船上人员、船舶、货物及其他财产所采取的措施。

二、领事官员有权采取措施向发生事故的派遣国船舶、船员和旅客提供协助，并可为此请求接受国当局给予协助。

三、如果失事的派遣国船舶或属于该船的物品或所载的货物处于接受国海岸附近或被运进接受国港口，而船长、船主、船公司代理人和有关保险人均不在场或无法采

取措施保存或处理时，接受国主管当局应尽速通知领馆。领事官员可代表船主采取适当措施。

四、如失事的派遣国船舶及其货物和食品不在接受国境内处理，接受国不应征收关税或类似费用。

第十九条

登访非派遣国船舶

在征得船长同意，并在遵守接受国港口规定的情况下，领事官员或其代表可登访将驶往派遣国港口或其他停泊处的非派遣国船舶。

第二十条

派遣国航空器

本条约关于派遣国船舶的规定，同样适用于派遣国航空器。但此种适用不得违反接受国和派遣国之间现行的双边或双方参加的多边协定的规定。

第二十一条

送达司法文件

领事官员有权在不违反接受国法律规章的情况下向派

遣国公民或法人取得证词、送达司法文件和司法以外的文件。

第二十二条
执行领事职务的区域

领事官员只能在领区内执行领事职务。经接受国同意，领事官员也可在领区外执行领事职务。

第二十三条
同接受国当局联系

领事官员在执行职务时，可与下列当局联系：

(一)其领区内的地方主管当局；

(二)其领区外的地方主管当局，但须经接受国同意；

(三)接受国的中央主管当局，但以接受国的法律规章和惯例允许为限。

第二十四条
使馆执行领事职务

一、派遣国驻接受国使馆可执行领事职务。被指派执行领事职务的外交官员享有本条约规定的领事官员所享有的权利、便利、特权和豁免。

二、派遣国使馆应将执行领事职务的外交官员的全名和职衔通知接受国外交部。

三、被指派执行领事职务的外交官员继续享有按其外交官身份所享有的权利、便利、特权和豁免。

第四章 便利、特权和豁免

第二十五条

为领馆提供便利

接受国应为领馆执行自己的职务提供充分的便利。

第二十六条

领馆馆舍和住宅的获得

一、在接受国法律规章允许的范围内，派遣国或其代表有权购置、租用、建造或以其他方式获得用作领馆馆舍和领馆成员住宅的建筑物或部分建筑物及其附属土地，但领馆工作人员为接受国公民或在接受国永久居住的派遣国公民的住宅除外。

二、接受国应为派遣国获得领馆馆舍提供协助，必要时，还应协助派遣国为其领馆成员获得适当的住宅。

第二十七条

国旗和国徽的使用

一、派遣国有权在领馆馆舍悬挂国徽和用派遣国与接受国文字书写的馆牌。

二、派遣国有权在领馆馆舍、领馆馆长寓邸和领馆馆长执行公务时所乘用的交通工具上悬挂派遣国国旗。

第二十八条

领馆馆舍和领事官员的住宅不受侵犯

一、领馆馆舍不受侵犯。接受国当局未经领馆馆长或派遣国使馆馆长，或上述两人中一人指定的人的同意，不得进入领馆馆舍。

二、接受国负有特殊责任，采取一切必要措施保护领馆馆舍免受侵入或损坏，并防止扰乱领馆的安宁和损害领馆的尊严。

三、领馆馆舍和领馆的设备、财产和交通工具免予征用。如接受国因国防或公共目的必须征用时，接受国应采取一切措施避免妨碍领馆执行职务，并及时向派遣国付给适当的赔偿。

四、领馆馆舍不得用作任何与执行领事职务不相符的用途。

五、本条第一款的规定也适用于领事官员的住宅。

第二十九条

领馆档案不受侵犯

领馆档案在任何时间和地点均不受侵犯。

第三十条

通讯自由

一、接受国应准许并保护领馆为一切公务目的的通讯自由。领馆同派遣国政府、派遣国使馆和派遣国其他领馆进行通讯，可使用一切适当方法，包括明密码电信、外交信使或领事信使、外交邮袋或领事邮袋。但领馆须经接受国许可才能装置和使用无线电发报机。

二、领馆的来往公文函电等官方邮件不受侵犯。领事邮袋不得开拆或扣压。领事邮袋须附有可资识别的外部标记，并以装载公文、资料和办公用品为限。如接受国主管当局有确凿根据认为邮袋装有上述规定以外的物品时，应

请派遣国授权代表一人在该当局面前将邮袋开拆。如此项要求遭到拒绝，应将邮袋退回原发送地点。

三、领事信使只能是派遣国公民，且不得是在接受国永久居住的派遣国公民。领事信使应持有证明其身份的官方文件。领事信使在接受国境内享有同外交信使相同的权利、便利、特权和豁免。

四、领事邮袋可委托派遣国航空器的机长或派遣国船舶的船长携带。但该机长或船长应持有载明邮袋件数的官方文件，但不得视为领事信使。经与接受国有关当局商定，领事官员可直接并自由地向机长或船长接交领事邮袋。

第三十一条

领馆规费和手续费

一、领馆可在接受国境内收取派遣国的法律规章所规定的领馆办事规费和手续费。

二、本条第一款所述的规费和手续费的收入及其收据应被免除接受国的一切捐税。

三、接受国应准许领馆将本条第一款所述规费和手续费的收入汇回派遣国。

第三十二条
行 动 自 由

接受国除为其国家安全而禁止或限制进入的区域外，应确保领馆成员及其家属在其境内的行动和旅行自由。

第三十三条
领事官员人身不得侵犯

领事官员人身不受侵犯，免受逮捕或拘留。接受国应对领事官员予以适当的尊重，并采取一切适当的措施防止其人身、自由和尊严受到侵犯。

第三十四条
管 辖 的 豁 免

一、领事官员免受接受国司法或行政机关的管辖，但下列民事诉讼除外：

(一)未明示以派遣国代表身份所订契约引起的诉讼；

(二)因交通工具在接受国内造成损害，第三者要求损害赔偿的诉讼；

(三)在接受国境内的私人不动产的诉讼，但以派遣国代表身份为领馆之用所拥有的不动产不在此列；

(四)私人继承所涉及的诉讼；

(五)公务范围外在接受国所进行的任何专业的或商业活动所引起的诉讼。

二、接受国如对本条第一款所列案件采取执行措施时，应不损害领事官员的人身和住宅不得侵犯权。

三、领馆工作人员执行公务的行为免受接受国司法或行政机关的管辖，但本条第一款第(一)、(二)项的民事诉讼除外。

四、接受国如对领馆工作人员实行逮捕或拘留时，应立即通知领馆馆长。

第三十五条

作 证 的 义 务

一、领事官员无以证人身份作证的义务。

二、领馆工作人员可被请在接受国司法或行政程序中到场作证。除本条第三款所述情形外，领馆工作人员不得拒绝作证。

三、领馆工作人员没有义务就其执行公务所涉及事项作证，或提供有关的公文或文件。领馆工作人员有权拒绝以鉴定人身份就派遣国的法律提供证词。

四、接受国主管当局要求领馆工作人员作证时，应避免妨碍其执行公务。在可能情况下，应在其寓所或领馆馆舍录取证词，或接受其书面陈述。

第三十六条

劳务和义务的免除

领馆成员应免除接受国任何形式的个人劳务、公共服务及军事义务。他们亦应免除接受国法律规章关于外侨登记和居住许可所规定的一切义务。

第三十七条

动产和不动产的免税

接受国应免除下列项目的一切捐税：

(一)以派遣国或其代表名义购买、租用、建造的领馆馆舍和领馆成员的住宅及其有关的交易或契据；

(二)专用于领事目的而拥有的、租赁的或以其他方式占有的领馆设备和交通工具。

第三十八条

领馆成员的免税

领馆成员应免纳接受国对人对物课征的一切国家、地区或市政的捐税，但下列项目除外：

(一)通常计入商品或劳务价格中的间接税；

(二)在接受国境内私有不动产的捐税，但本条约第三十七条第一款(一)项的规定不在此限；

(三)接受国课征的遗产税、遗产取得税或继承税和让与税，但本条约第四十条规定者除外；

(四)在接受国取得的公务范围外的私人收入的所得税；

(五)为提供特定服务所收取的费用；

(六)注册费、法院手续费或记录费、抵押税及印花税，但本条约第三十七条的规定者除外。

第三十九条

关税和查验的免除

一、接受国依照本国法律规章应准许下列物品进出口，并免除一切关税，但保管、运输及类似服务费除外：

(一)领馆公用物品及交通工具；

(二)领事官员的私用物品；

(三)领馆工作人员初到任时运入的私用物品，包括家庭设备用品和日用品。

二、本条第一款(二)、(三)项所述物品不得超过有关人员直接需要的数量。

三、领事官员的个人行李免受查验。接受国主管当局只有在有确凿根据认为行李中装有不属本条第一款(二)项所述物品、或为接受国法律规章禁止进出口的物品、或为检疫法所管制的物品时，才可查验。查验必须在有关领事官员或其代表在场时进行。

第四十条

领馆成员的遗产

遇领馆成员或其家属死亡时，接受国应：

(一)准许将死者的动产运出境外，但死者在接受国境内获得的，死亡时禁止出口的物品除外；

(二)免除死者的动产的遗产税和一切有关捐税。

第四十一条

家属的特权和豁免

除本条约第四十二条第二款规定者外，领事官员和领馆工作人员的家属分别享有领事官员和领馆工作人员根据本条约规定所享有的特权和豁免。

第四十二条

不享受特权和豁免的人员

一、身为接受国公民或在接受国永久居住的派遣国公民或在接受国内从事私人有偿职业的领馆工作人员不享有本条约规定的特权和豁免，但第三十五条第三款规定者除外。

二、身为接受国公民或在接受国永久居住的派遣国公民或在接受国内从事私人有偿职业的领馆工作人员的家属不享有本条约规定的特权和豁免。

第四十三条

特权和豁免的开始及终止

一、领馆成员自进入接受国国境前往就任之时起享有

本条约所规定的特权和豁免，其已在接受国境内的，自其就任领馆职务时起开始享有。

二、领馆成员的家属自领馆成员享有特权和豁免之日起，或自本人进入接受国国境之时起，或自其成为领馆成员的家属之时起享有本条约所规定的特权和豁免。

三、领馆成员的职务如已终止，其本人及其家属的特权和豁免应于其离开接受国国境时或其离境所需的合理期限完结时终止。领馆成员的家属如不再是其家属时，其特权和豁免随即终止，但如该人打算在合理期间内离开接受国，其特权和豁免可延续至其离境时为止。

四、如某一领馆成员死亡，其家属的特权和豁免应于其离开接受国国境之时或其离境所需合理期限完结时终止。

第四十四条

特权和豁免的放弃

一、派遣国可放弃本条约第三十四条和第三十五条规定的有关人员所享有的任何一项特权和豁免。但每次放弃应明确表示，并书面通知接受国。

二、根据本条约规定享有管辖豁免的人员如就本可免

受管辖的事项主动起诉，则不得对同本诉直接有关的反诉主张管辖豁免。

三、在民事或行政诉讼程序上放弃豁免，不得视为对司法判决执行的豁免亦默示放弃。放弃对司法判决执行的豁免须另行书面通知。

第四十五条

尊重接受国法律规章

一、根据本条约享有特权和豁免的人员，在其特权和豁免不受妨碍的情况下，均负有尊重接受国法律规章的义务。他们也负有不干涉接受国内政的义务。

二、凡系派遣国公民的领馆成员除了执行公务外，不得在接受国内从事其他职业或商业活动。

三、领馆和领馆成员及其家属所拥有的交通工具应遵守接受国的保险规定。

第五章 最后条款

第四十六条

批准、生效和终止

一、本条约须经批准，批准书在平壤互换。本条约自互换批准书之日起第三十天开始生效。

二、除非缔约一方在六个月前以书面方式通知另一方要求终止本条约，则本条约应继续有效。

本条约于一九八五年十一 月二十六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和朝文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国 全权代表	朝鲜民主主义人民共和国 全权代表
WU XUEQIAN 吴学谦	KIM YONG NAM 金永南

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

중화인민공화국과 조선민주주의인민공화국 사이의 령 사 협 약

중화인민공화국과 조선민주주의인민공화국은 주권의 호상존중, 내정불간섭, 평등호혜의 원칙에 기초하여 두 나라 사이의 친선관계를 더욱 발전시키며 령사사업분야에서 협조를 강화하기 위하여 이 협약을 체결하기로 하고 다음과 같이 합의하였다.

제 1 장

정 의

제 1 조

정 의

이 협약에서 아래의 단어들은 다음과 같은 뜻으로 해석된다.

1. 《령사관》이란 총령사관, 령사관, 부령사관 또는 령사대리부를 의미한다.

2. 《령사구역》이란 령사기능을 수행할수 있도록 령사관에 할당된 접수국의 지역을 의미한다.

3. 《령사관책임자》란 파견국으로부터 령사관사업을 책임지고 맡아보도록 위임받은 총령사, 령사, 부령사 또는 령사대리인을 의미한다.

4. 《령사공무원》이란 령사관책임자를 포함하여 파견국으로부터 령사기능의 수행을 위임받은 사람을 의미한다.

5. 《령사관직원》이란 령사관안에서 행정, 기술 또는 봉사 사업에 종사하는 사람을 의미한다.

6. 《령사관성원》이란 령사공무원과 령사관직원을 의미한다.

7. 《가족》이란 령사관성원의 배우자 그리고 그와 함께 생활하는 미성년 자녀를 의미한다.

8. 《령사관청사》란 소유권에 관계없이 령사관으로 리용되는 건물과 부분 건물 및 그에 속한 지면을 의미한다.

9. 《령사관문서고》란 령사관의 모든 문건, 증명서, 편지, 전보, 암호책, 등록대장, 기호표, 인장, 록음테프, 록화뭔림, 뭔림, 사진, 부기장부 그리고 그것들을 보관하며 보호하기 위한 설비를 의미한다.

10. 《파견국 배》란 파견국에 등록되여있으며 파견국의 국기를 띄우고있는 배를 의미한다. 이에 군용선박은 포함되지 않는다.

11. 《파견국 비행기》란 파견국에 등록되여있으며 파견국의 국적표식이 있는 비행기를 의미한다. 이에 군용비행기는 포함되지 않는다.

제 2 장

령사관의 설치, 령사관성원의 임명

제 2 조

령사관의 설치

1. 령사관은 접수국의 동의밑에서만 그 나라 령역에 설치할수 있다.

2. 령사관의 소재지, 등급, 령사구역의 확정 및 이와 관련한 어떠한 변동에 대하여서도 파견국과 접수국사이에 합의하여야 한다.

제 3 조

령사관책임자의 임명과 승인

1. 파견국은 접수국에 령사관책임자를 파견하려고 하는 경우 외교적경로를 통하여 령사관책임자의 임명과 관련한 파견장을 접수국에 내야 하며 파견장에는 령사관책임자의 이름, 직급, 령사관소재지, 등급 및 령사구역이 밝혀져있어야 한다.

2. 접수국은 령사관책임자의 임명과 관련한 파견장을 받으면 빠른 시일안에 인가장을 발급해주어야 한다. 만일 접수국이 인가를 거절하는 경우 그 리유를 설명하지 않아도 된다.

3. 령사관책임자는 접수국으로부터 인가장을 받은후에 자기의 직무를 수행할수 있다. 인가장을 받기전에라도 접수국의 동의밑에 령사관책임자는 림시로 직무를 수행할수 있다.

4. 접수국은 령사관책임자를 인가하거나 림시로 직무를 수행하도록 허용한 다음 령사관책임자가 직무를 수행할수 있도록 하며 이 협약에 규정된 권리, 편의, 특권과 특전을 받을수 있도록 즉시 령사구역안의 주관당국에 통지하는 등 필요한 모든 조치들을 취하여야 한다.

5. 령사관책임자가 사정에 의하여 자기 직무를 수행할수 없거나 결원된 경우 파견국은 그 령사관이나 접수국에 주재하는 다른 령사관의 령사공무원 혹은 접수국에 주재하는 대사관의 외교성원을 령사관림시책임자로 임명할수 있다.

이 경우 파견국은 사전에 령사관림시책임자의 이름과 직직에 대하여 접수국에 통지하여야 한다.

령사관림시책임자는 이 협약의 조항들에 따라 령사관책임자에게 제공된 권리, 편의, 특권과 특전을 향유한다.

령사관림시책임자로 임명된 외교성원은 그가 받게 되여있는 외교 특권과 특전을 계속 향유한다.

제 4 조

도착 및 귀국에 대한 통지

령사관책임자는 제때에 아래의 사항들을 접수국에 서면으로 통지하여야 한다.

1. 령사관성원의 이름과 직위, 그의 도착과 완전귀국, 직무수행의 중지, 임기기간 그의 직위변동정형

2. 령사관성원가족의 이름과 국적, 그의 도착과 완전귀국정형 그리고 어떤 사람이 령사관성원의 가족으로 되었다는것과 아니라는 내용

제 5 조

령사관성원의 국적

1. 령사공무원은 파견국공민이여야 하며 접수국에 항시적으로 거주하고 있는 파견국공민은 될수 없다.

2. 령사관직원은 파견국공민 또는 접수국공민이여야 한다.

제 6 조

령사관성원의 직무의 중지

1. 령사관성원의 직무는 다음과 같은 사정이 있으면 중지된다.

1) 파견국이 접수국에 그 성원의 직무가 중지되였음을 통지하는 경우

2) 접수국이 외교적경로를 통하여 어느 한 령사관성원을 환영할수 없는 인물로 인정하고 이를 파견국에 통지하는 경우 파견국은 그 인원을 소환하거나 령사관에서의 그의 사업을 중지시켜야 한다.

2. 이 조 제1항 2)의 경우 접수국은 파견국에 그 리유를 설명하여주지 않아도 된다.

만약 파견국이 그 집행을 거절하거나 이 조 제1항 2)에 밝혀진 의무를 제때에 리행하지 않는 경우 접수국은 그의 인가장과 령사증명서를 취소하거나 그를 다시는 령사관성원으로 인정하지 않을 권리가 있다.

제 3 장

령 사 의 기 능

제 7 조

령사의 일반적기능

령사의 일반적기능은 다음과 같다.

1. 파견국 및 파견국공민과 법인의 권리와 리익을 보호하며 파견국공민과 법인에게 방조를 제공한다.

2. 파견국과 접수국사이의 경제, 무역, 문화, 교육, 과학기술, 려행관광 교류사업을 발전시키며 기타 다른 분야에서의 두 나라 사이의 친선협조관계를 발전시킨다.

3. 모든 합법적방법으로 접수국의 경제, 무역, 문화, 교육, 과학기술, 려행관광사업 등 분야의 정세를 조사하며 그를 파견국에 보고할수 있다.

4. 접수국 법규범에 금지되여있지 않고 접수국이 반대하지 않는 파견국으로부터 받은 다른 기능도 수행한다.

제 8 조

국적 신청 및 등록

1. 령사공무원은 국적신청을 접수하며 등록사업을 진행하는 등 다음과 같은 기능을 수행한다.

1) 파견국의 법률에 따라 국적문제와 관련한 청원을 접수한다.

2) 파견국공민을 등록한다.

3) 파견국공민의 출생과 사망을 등록하며 이와 관련한 통지서와 문건을 접수한다.

4) 접수국의 해당한 법규범에 저촉되지 않는한 파견국의 법규범에 따라 파견국공민들사이의 결혼과 리혼을 등록하며 결혼증발급사업을 한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 접수국의 법규범을 지킬데 대한 당사자의 의무를 배제하지 않는다.

제 9 조

려권 및 사증 발급

령사공무원은 려권 및 사증 발급사업 등 다음과 같은 사업을 진행한다.

1. 파견국공민에게 려권 또는 기타 다른 려행증명서를 발급하며 려권 및 기타 다른 려행증명서들을 변경, 취소할수 있다.

2. 파견국으로 가거나 파견국을 통과하는 사람에게 사증과 기타 증명문건에 대한 발급 및 수속 사업을 한다.

제 10 조

공증과 인증

1. 령사공무원은 파견국의 법규범에 따라 공증과 인증 사업 등 다음과 같은 기능을 수행한다.

1) 임의의 국적을 가진 개별적인 사람의 요구에 따라 파견국에서 사용하는 해당되는 문서들을 발급한다.

2) 파견국공민 또는 법인의 요구에 따라 접수국경내 혹은 경외에서 사용하는 해당되는 문서들을 발급한다.

3) 파견국 또는 접수국 표준어로 번역한 문건에 대하여 원문과 번역문이 같다는것을 증명한다.

4) 접수국이 반대하지 않는 파견국으로부터 위임받은 기타 공증사업을 수행한다.

5) 파견국 또는 접수국 주관당국이 발급한 문건에 있는 수표와 공인을 인증한다.

2. 령사공무원이 공증하는 문서, 문서부본, 발취책, 번역문 및 그가 인증하는 문서는 파견국의 공식문서 또는 공식적으로 증명된 문서로 간주된다.

만일 이러한 류의 문서가 접수국에서 사용될 때 그것들은 접수국의 법률에 부합되여야 한다.

제 11 조

파견국공민과의 련계

1. 령사공무원은 령사구역내에서 파견국공민과 련계를 가지며 만날수 있는 권한이 있다.

접수국은 파견국공민이 령사관과 련계를 가지며 령사관에 들어가는것을 제한하지 말아야 한다.

2. 파견국공민이 령사구역내에서 체포 혹은 구류되였을 때 접수국주관당국은 그 공민이 체포 또는 구금된 때로부터 7일내에 령사관에 통지하여야 한다.

3. 령사공무원은 체포, 구류, 감금된 파견국공민을 방문하여 만나볼수 있으며 그와 담화하거나 통신상련계를 가질수 있으며 그에게 법률상방조를 줄수 있는 권한이 있다.

접수국주관당국은 령사공무원으로부터 방문요청에 대한 통지를 받은후 3일내에 보장해주어야 하며 그후 정기적으로 방문기회를 제공해주어야 한다.

4. 접수국주관당국은 이 조 제2,3항에 규정된 권리를 체포, 구류, 감금된 파견국공민에게 인차 알려주어야 한다.

5. 령사공무원은 이 조항에 규정된 권리를 행사할 때 접수국의 해당한 법규범을 지켜야 한다.

제 12 조

보좌 및 후견

1. 령사구역내에서 미성년인 혹은 충분한 행위능력이 없는 파견국공민이 보좌인 또는 후견인의 선정을 요구하는 경우 접수국주관당국은 령사관에 그 사실을 통지하여야 한다.

2. 령사공무원은 접수국의 법규범이 허용하는 범위안에서 미성년인 또는 충분한 행위능력이 없는 파견국공민의 리익을 보호할 권리가 있으며 필요할 때에는 그들을 위하여 보좌인 또는 후견인을 추천, 선정해주며 추천, 선정된 사람들의 보좌 및 후견 정형에 대하여 감독한다.

제 13 조

파견국공민 또는 법인의 대표

1. 파견국공민 또는 법인이 현지에 없거나 다른 원인으로 자기의 권익을 제때에 보호할수 없는 경우 령사공무원은 접수국재판소 혹은 기타 기관앞에서 그 공민 또는 법인을 대표하거나 그를 위하여 적당한 대표를 알선하여줄 수 있다.

2. 령사공무원은 이 조 제1항에 규정된 기능을 수행할 때 접수국의 법규범을 준수하여야 한다.

제 14 조

파견국공민 또는 법인에 대한 협조

1. 령사공무원은 접수국에서의 파견국공민 또는 법인에 대하여 료해하며 그들에게 필요한 방조를 제공할 권리가 있다.

2. 령사공무원은 접수국주관당국에 파견국공민의 행처를 찾는데 협조하여줄것을 요구할 권리가 있다.

접수국주관당국은 가능한 모든 힘을 다하여 그와 관련된 내용을 제공하여야 한다.

3. 령사공무원은 접수국에서 파견국공민에 대한 교양사업을 진행하며 그들이 접수국의 법규범을 지키도록 방조하는 사업을 수행한다.

4. 접수국주관당국은 파견국공민의 사망, 실종, 중상 등 뜻밖의 사고에 대하여 알았을 경우 이를 지체없이 령사관에 통지하여야 한다.

령사공무원은 접수국주관당국에 사고와 관련한 자료를 제공하여줄것을 요구할수 있으며 재난당한 공민의 리익을 옹호하기 위하여 필요한 대책을 강구할 권리가 있다.

5. 접수국법규범에 저촉되지 않는한 령사공무원은 파견국공민 또는 법인의 증명문건, 현금, 귀중품을 접수하며 림시보관할 권리가 있다.

제 15 조

유산보호조치

1. 접수국주관당국은 파견국공민이 접수국에서 사망되었다는것을 알게 되면 지체없이 령사관에 알려야 하며 령사관의 요구에 따라 사망증명서 또는 사망을 증명하는 기타 문건사본을 무료로 제공하여야 한다.

2. 접수국에 항시적으로 거주하는 파견국공민이 사망되였으며 그의 유산이 접수국에 있으나 유산상속자 혹은 유언집행인이 접수국에 없는 경우 접수국주관당국은 이를 빨리 령사관에 알려주어야 한다.

3. 접수국주관당국이 이 조 제2항에 언급된 유산을 접수보관하고있을 경우 령사공무원은 그곳에 갈것을 요구할수 있다.

4. 파견국의 어느 한 공민이 유산상속자이거나 유언을 받은 사람인 경우 접수국에 남긴 임의의 국적을 가진 사망자의 유산에 대하여서도 상속받거나 인수할 권리가 있으며 그 파견국공민이 접수국경내에 없는 경우 접수국주관당국은 그 공민이 상속하거나 인수하여야 할 유산에 대한 사항을 령사관에 알려야 한다.

5. 파견국공민 또는 법인이 접수국경내의 어느 한 유산에 대하여 상속권이 있거나 있다고 주장하지만 본인 또는 그의 대표가 유산소송장소에 참석하지 못하는 경우 령사공무원은 직접 또는 자기의 대표를 통하여 접수국 재판소나 기타 기관 앞에서 그 공민 또는 법인을 대표할수 있다.

6. 령사공무원은 접수국에 항시적으로 거주하고있지 않는 파견국공민이 접수국에서 받아야 하는 유산과 유물을 넘겨받아 해당한 공민에게 넘겨줄 권리가 있다.

7. 접수국에 항시적으로 거주하고있지 않는 파견국공민이 접수국에서 사망하였을 때 그의 친척 또는 대표가 접수국에 없는 경우 령사공무원은 공민

의 상속인, 유언집행인 혹은 기타 이런 재산을 받을수 있는 권리를 부여받은 사람에게 전달하기 위하여 즉시 그 공민이 남긴 돈과 문건 그리고 개인용 물품을 림시보관할 권한이 있다.

8. 령사공무원은 이 조 제5, 6, 7항의 기능을 수행할 때 접수국의 법규범을 준수하여야 한다.

제 16 조

파견국배에 대한 협조

1. 령사공무원은 접수국의 내수, 항구, 영해 또는 정박지에 있는 파견국배와 그 선장 및 선원들에게 협조를 제공할수 있을뿐아니라 다음의 권한을 행사한다.

1) 배에 올라 선장과 선원들의 진술을 청취하며 선박, 화물 및 항행에 대한 보고를 청취할수 있다.

2) 접수국주관당국의 권한을 방해하지 않는 조건에서 배가 항행하는 기간 발생한 사고를 조사한다.

3) 파견국의 법규범에 따라 로임 그리고 로동계약과 관련한 분쟁을 포함하여 선장과 선원사이의 분쟁을 해결한다.

4) 선장과 선원의 방문을 접수하며 필요할 때에는 그들을 위한 치료사업 혹은 본국에로의 귀국을 보장하여준다.

5) 배와 관련한 문서를 접수, 조사검열, 발급, 서명 혹은 인증한다.

6) 파견국주관당국이 위임하는 배와 관계된 기타 임무들을 처리한다.

2. 령사공무원은 이 조에 지적된 기능을 수행할 때 접수국의 법규범을 지켜야 하며 접수국의 해당기관에 협조를 요구할수 있다.

제 17 조

파견국배에 강제적조치를 실시할 때의 보호

1. 접수국재판소 또는 다른 주관기관이 파견국배에 대하여 혹은 파견국배우에서 강제적조치를 취하거나 중요한 조사를 하려고 할 때에는 령사공무원이나 그의 대표가 조치를 취하는 장소에 나타날수 있도록 하기 위하여 반드시 사전에 령사관에 알려야 한다.

만약 정황이 긴급하여 사전에 통지를 할수 없는 경우 접수국주관당국은 조치를 취한후에 즉시 령사관에 통보하여야 하며 취한 조치의 전말에 대한 것을 신속히 알려주어야 한다.

2. 이 조 제1항의 규정은 접수국주관당국이 륙지에서 선장 혹은 선원에게 우와 같은 행동을 취하려는 경우에도 적용된다.

3. 이 조 제1, 2항의 규정은 접수국주관당국이 진행하는 세관, 항구관리, 검역, 국경통행검사와 관련한 정기적인 검사에는 적용되지 않으며 접수국주관당국이 해상안전을 보장하거나 수역오염방지를 위하여 취하는 조치에도 역시 적용되지 않는다.

4. 선장 또는 령사공무원의 요구와 동의에 의한 경우를 제외하고 접수국주관당국이 접수국의 평화와 안전 및 공공질서가 파괴당하지 않는 정황하에서는 파견국배의 내부문제에 간섭할수 없다.

제 18 조

파손된 파견국배에 대한 협조

1. 파견국배가 접수국의 내수, 령해 또는 그의 부근해역에서 침몰되거나 좌초되는 등 중대한 해난사고를 당하였을 때 접수국주관당국은 최대한 신속히 이를 령사관에 통지하여야 하며 승선인원들, 배, 화물 및 기타 재산을 구원하기 위하여 취한 조치를 알려주어야 한다.

2. 령사공무원은 사고가 발생한 파견국 배, 선원 및 려객에게 협조를 제공하기 위한 조치를 취하며 이를 위하여 접수국당국에 협조를 요청할 권리를 가진다.

3. 사고가 난 파견국배 또는 그 배에 속하는 물품과 화물이 접수국해안 부근이나 접수국항구로 들어오고있으나 선장, 선주, 선박회사대리인과 해당 보험일군이 모두 그 장소에 없는 경우 혹은 보관 및 처리에 대한 조치를 취할수 없는 경우 접수국주관당국은 이를 신속히 령사관에 알려야 한다.

령사공무원은 선주를 대표하여 해당한 조치를 취할수 있다.

4. 사고가 난 파견국배 및 그 화물, 식료품을 접수국경내에서 처분하지 않는한 접수국은 관세 혹은 그와 류사한 비용을 징수하지 말아야 한다.

제 19 조

비파견국배에 대한 방문

선장의 동의를 받고 접수국항구의 규정을 준수하는 조건에서 령사공무원 또는 그의 대표는 파견국의 항구나 정박지로 가는 비파견국배를 방문할수 있다.

제 20 조

파 견 국 비 행 기

이 협약에서 파견국배에 관한 규정은 파견국비행기에도 꼭 같이 적용된다. 그러나 이러한 적용은 접수국과 파견국사이에 현재 시행되고있는 쌍무적 또는 쌍방이 참가한 다방협약의 조항들에 어긋나지 말아야 한다.

제 21 조

사법문건의 송달

령사공무원은 접수국법규범을 준수하는 조건에서 파견국 공민 또는 법인에게서 증언을 받으며 사법문건과 사법 이외의 문건을 송달할수 있는 권리를 가진다.

제 22 조

령사기능을 수행하는 구역

령사공무원은 령사구역안에서만 령사기능을 수행할수 있다.

령사공무원은 접수국의 동의를 받은 조건에서 령사구역밖에서도 령사기능을 수행할수 있다.

제 23 조

접수국당국과의 련계

령사공무원은 령사기능을 수행할 때 다음의 기관들과 련계를 가질수 있다.

1. 령사구역안의 지방주관당국

2. 령사구역밖의 지방주관당국. 이 경우에는 접수국의 동의를 받아야 한다.

3. 접수국의 중앙주관당국. 이 경우에는 접수국의 법규범과 관례가 허용하는 범위안에서만 해당된다.

제 24 조

대사관의 령사기능수행

1. 접수국주재 파견국대사관은 령사기능을 수행할수 있다.

령사기능을 수행하도록 임명된 외교성원은 이 협약에 규정된 령사공무원이 향유할수 있는 권리, 편의, 특권과 특전을 향유한다.

2. 파견국대사관은 령사기능을 수행하는 외교성원의 이름과 직위를 접수국 외교부에 통지하여야 한다.

3. 령사기능을 수행하도록 임명된 외교성원은 외교성원의 신분에 따라 향유할수 있는 권리, 편의, 특권과 특전을 계속 향유한다.

제 4 장

편의, 특권과 특전

제 25 조

령사관을 위한 편의제공

접수국은 령사관이 자기의 기능을 수행할수 있도록 충분한 편의를 제공하여야 한다.

제 26 조

령사관 청사 및 주택의 취득

1. 접수국법규범이 허용하는 범위안에서 파견국 또는 그의 대표는 령사관청사와 령사관성원의 주택으로 사용할 건물과 부분건물, 그에 속한 지면을 구입, 임대, 건설 하거나 다른 방법으로 취득할 권리를 가진다.

그러나 접수국공민 또는 접수국에 항시적으로 거주하고있는 파견국공민이 령사관직원으로 된 사람들의 주택은 여기에서 제외된다.

2. 접수국은 령사관청사의 취득을 위한 파견국의 사업을 협조하여야 하며 필요에 따라서는 령사관성원들을 위하여 적당한 주택을 취득하도록 파견국에 협조를 제공하여야 한다.

제 27 조

국기와 국장의 사용

1. 파견국은 령사관청사에 국장과 파견국 및 접수국 문자로 된 령사관 명칭을 표식한 간판을 달수 있다.

2. 파견국은 령사관청사, 령사관책임자의 주택과 령사관책임자가 공무집행시 사용하는 교통수단에 파견국국기를 띄울수 있는 권리가 있다.

제 28 조

령사관청사와 령사공무원주택에 대한 불가침

1. 령사관청사는 불가침이다.

접수국당국은 령사관책임자나 파견국대사관 책임자 또는 그들이 임명한 사람의 승인이 없이는 령사관청사안에 들어갈수 없다.

2. 접수국은 령사관청사가 침범과 손상을 받지 않도록 필요한 모든 대책을 취하며 령사관의 안전에 지장을 받거나 령사관의 존엄이 손상되는것을 방지할 특별한 책임을 진다.

3. 령사관청사와 령사관의 설비, 재산과 교통수단은 징발에서 면제된다.

만일 접수국이 국방 또는 공공목적의 필요로부터 반드시 징발하려고 할 때에는 령사관의 기능수행에 방해되지 않도록 모든 조치를 취하여야 하며 제때에 파견국에 해당한 배상을 지불하여야 한다.

4. 령사관청사를 령사기능수행에 부합되지 않는 그 어떤 다른 용도에 사용할수 없다.

5. 이 조 제1항의 규정은 령사공무원의 주택에도 적용된다.

제 29 조

령사관문서고에 대한 불가침

령사관문서고는 언제 어디서나 불가침이다.

제 30 조

통신의 자유

1. 접수국은 령사관의 공무를 목적으로 하는 모든 통신의 자유를 허용 및 보호하여야 한다.

령사관은 파견국정부, 파견국대사관, 파견국의 기타 령사관과 암호전신, 외교신서사 또는 령사신서사, 외교우편물주머니 및 령사우편물주머니 등 모든 합리적인 방법을 다 사용하여 통신할수 있다.

그러나 령사관은 접수국의 승인밑에서만 무전기를 설치하고 사용할수 있다.

2. 령사관이 주고받는 문건, 편지, 전보 등 공식우편물은 불가침이다.

령사우편물주머니는 개봉하거나 지체시킬수 없다.

령사우편물주머니에는 식별할수 있는 외부표식이 붙어있어야 하며 거기에는 공문, 자료, 사무용품에 한하여서만 넣을수 있다.

만일 접수국측관당국이 우편물주머니안에 상술한 규정이외의 물품이 들어있다고 인정할 확실한 근거를 가지고있을 경우에는 파견국이 위임한 대표에게 해당 당국앞에서 우편물주머니를 개봉하도록 요청할수 있다.

만약 이러한 요구가 거절당하는 경우 우편물주머니를 원래의 발송지로 다시 돌려보낸다.

3. 령사신세사는 반드시 파견국공민이여야 하며 접수국에 항시적으로 거주하고있는 파견국공민은 될수 없다.

령사신서사는 자기의 신분을 증명하는 공식문건을 소지하여야 한다. 령사신서사는 접수국경내에서 외교신서사와 동일한 권리, 편의, 특권과 특전을 향유한다.

4. 령사우편물주머니를 파견국비행기의 책임비행사 혹은 파견국배의 선장에게 위탁휴대시킬수 있다.

이러한 경우 책임비행사나 선장은 우편물주머니개수가 기록된 공식증명문건을 소지하여야 한다.

그러나 그들은 령사신서사로 인정되지 않는다.

령사공무원은 접수국 해당당국과의 합의가 있은 조건에서 책임비행사나 선장과 령사우편물을 직접 자유로이 주고 받을수 있다.

제 31 조

령사수수료와 수속비

1. 령사관은 접수국경내에서 파견국법규범에 규정된 령사사업수수료와 수속비를 받을수 있다.

2. 이 조 제1항에 지적된 령사사업수수료와 수속비로 수득된 금액과 령수증은 접수국의 일체 세금으로부터 면제된다.

3. 접수국은 령사관이 이 조 제1항에 서술된 령사사업수수료와 수속비로 수득된 금액을 파견국에 송금하는것을 허용하여야 한다.

제 32 조

행동의 자유

접수국은 나라의 안전을 위하여 출입을 금지하거나 제한하고있는 지역을 제외한 기타 지역에서 령사관 성원 및 그 가족의 활동과 려행의 자유를 보장하여야 한다.

제 33 조

령사공무원의 인신불가침

령사공무원의 인신은 불가침이며 체포 또는 구류되지 않는다.

접수국은 령사공무원을 응당하게 존중하여야 하며 그들의 인신, 자유, 존엄에 대한 침해를 막기 위하여 모든 타당한 조치를 취하여야 한다.

제 34 조

관할권으로부터 면제

1. 령사공무원은 접수국의 사법 또는 행정기관의 관할권으로부터 면제된다.

그러나 아래의 민사소송에는 적용되지 않는다.

1) 파견국대표의 자격으로 계약을 맺는다는것을 밝히지 않아 일어난 소송

2) 접수국안에서 교통수단에 의한 손상을 입힌것과 관련하여 제3자가 손해배상을 요구하는 소송

3) 접수국경내에서의 개인부동산과 관련한 소송
그러나 파견국대표의 자격으로 령사관을 위하여 가지고있는 부동산은 이에 해당되지 않는다.

4) 개인의 상속과 관련되는 소송

5) 접수국에서 진행되고있는 공무적범주이외의 그 어떤 전문적인 직업 또는 상업활동으로 인한 소송

2. 접수국은 이 조 제1항에 지적된 안건들에 대하여 집행조치를 강구하는 경우 령사공무원의 인신 및 주택의 불가침권을 손상시키지 말아야 한다.

3. 령사관직원의 공적임무수행은 접수국 사법 또는 행정기관의 관할권으로부터 면제된다. 그러나 이 조 제1항의 1), 2) 에 해당한 민사소송은 제외된다.

4. 접수국이 령사관직원을 체포 또는 구류하는 경우 즉시 령사관책임자에게 통지하여야 한다.

제 35 조

증인의 의무

1. 령사공무원은 증인의 신분으로 증언할 의무가 없다.

2. 령사관직원은 접수국 사법 또는 행정사건처리현장에 증인으로 호출될 수 있다. 이 조 제3항에 지적된 정황이외의 경우 증언을 거절할수 없다.

3. 령사관직원은 자신의 공무집행과 관련된 사항에 대하여 증언하거나 이와 관련된 공문이나 문건을 제공할 의무가 없다. 령사관직원은 감정인의 신분으로 파견국의 법률에 대한 증언을 거절할 권리를 가진다.

4. 접수국주관당국이 령사관직원의 증언을 요구할 경우 그의 공무집행에 방해되지 않도록 하여야 한다.

가능한한 그의 주택이나 령사관청사에서 증언을 받거나 그의 서면진술을 받아야 한다.

제 36 조

로동 및 의무의 면제

령사관직원은 접수국에서 취하는 임의의 형식의 개별적로동, 사회적복무 및 군사적의무로부터 면제된다.

그들은 또한 외국공민등록 및 거주허가와 관련한 접수국의 법규범에 규정된 모든 의무로부터 면제된다.

제 37 조

동산과 부동산의 면세

접수국은 다음 항목의 모든 세금을 면제한다.

1. 파견국 또는 그 대표의 명의로 구입, 임대하였거나 건설한 령사관청사와 령사관성원의 주택 및 그와 관련된 교역 및 계약증서

2. 전문령사사업에 사용할 목적으로 가지고있거나 임대한것, 기타 방식으로 차지하고있는 령사관의 설비와 교통수단

제 38 조

령사관성원에 대한 면세

령사관성원은 사람, 물품에 대하여 부과하는 접수국의 국가적, 지역적 또는 지방행정적인 모든 세금에서 면제된다.

그러나 다음의 사항들은 이에 해당되지 않는다.

1. 상품가격과 봉사료에 포함되여있는 간접세

2. 접수국경내에 있는 사유부동산에 대한 세금 그러나 이 협약 제37조 제1항 1)의 규정은 이에 제한을 받지 않는다;

3. 접수국이 부과하는 유산세, 유산취득세 또는 상속세와 양도세 그러나 이 협약 제40조에 규정된자는 제외된다.

4. 접수국에서 취득한 공적용무이외의 사적수입에 대한 소득세

5. 특정한 봉사제공에서 얻은 수입

6. 등록비, 재판수속비 또는 기록비, 저당세, 수입인지세 그러나 이 협약 제37조에 규정된자는 제외된다.

제 3 9 조

관세와 검사의 면제

1. 접수국은 본국의 법규범에 따라 다음과 같은 물품들에 대하여 반출입을 허용하며 모든 관세를 면제한다.

그러나 보관비, 운반비 및 이와 류사한 봉사비는 제외된다.

1) 령사관이 공적용무에 쓰는 물품 및 교통수단

2) 령사공무원의 개인물품

3) 령사관직원이 처음 부임되여올 때 가지고온 가정설비 및 일용품을 포함한 개인물품

2. 이 조 제1항 2), 3)에 지적된 물품들은 해당인원에게 직접 수요되는 수량을 초과하지 못한다.

3. 령사공무원의 개인짐은 검사에서 면제된다.

접수국주관당국은 짐속에 이 조 제1항 2) 에 지적된 물품에 속하는것이 아닌 물품, 접수국법규범에 반출입이 금지되여있는 물품, 검역법에 의하여 관제하기로 되여있는 물품이 들어있다고 인정할 확실한 근거가 있는 경우에만 검사할수 있다.

검사는 반드시 해당한 령사공무원이나 그 대표가 현장에서 립회하는 조건에서만 진행할수 있다

제 4 0 조

령사관성원의 유산

령사관성원 혹은 그 가족이 사망되였을 경우 접수국은 다음과 같이 한다.

1. 사망자의 동산을 국경밖으로 반출하는것을 허용한다.

그러나 사망자가 접수국경내에서 획득한것이지만 사망당시 반출입이 금지된 물품은 제외된다.

2. 사망자의 동산에 대한 유산세와 이와 관련되는 모든 세금을 면제한다.

제 41 조

가족의 특권과 특전

이 협약 제42조 제2항에 규정된자를 제외한 령사공무원과 령사관직원의 가족은 이 협약의 규정에 따라 령사공무원과 령사관직원이 향유하게 되여있는 특권과 특전을 향유한다.

제 42 조

특권과 특전을 향유할수 없는 인원

1. 접수국공민 혹은 접수국에 항시적으로 거주하고있는 파견국공민, 접수국국내에서 보수를 받고 개인에게 종사하는 령사관직원은 이 협약에 규정된 특권과 특전을 향유할수 없다.

그러나 제35조 제3항의 경우에는 제외된다.

2. 접수국공민 혹은 접수국에 항시적으로 거주하고있는 파견국공민 그리고 접수국국내에서 보수를 받고 개인에게 종사하는 령사관직원의 가족은 이 협약에 규정된 특권과 특전을 향유할수 없다.

제 43 조

특권과 특전의 시작과 종말

1. 령사관성원이 취임하기 위하여 접수국국경에 들어선 때로부터 이 협약에 규정된 특권과 특전을 향유하게 된다.

이미 접수국경내에 있으면 그가 령사관직무에 취임한 때로부터 향유하게 된다.

2. 령사관성원의 가족은 령사관성원이 특권과 특전을 받기 시작한 날부터 혹은 본인이 접수국국경에 들어선 시각부터 혹은 그가 령사관성원의 가족으로 된 시각부터 이 협약에 규정된 특권과 특전을 향유하게 된다.

3. 령사관성원으로서의 직무가 끝났어도 본인과 그 가족의 특권과 특전은 그가 접수국국경을 떠날 때까지 혹은 국경을 떠나는데 필요한 합리적인 기한이 끝났을 때 중지된다.

령사관성원의 가족이 더는 그의 가족으로 되지 않을 때 그의 특권과 특전은 그때로부터 중지된다.

그러나 그 사람이 합리적인 기간에 접수국을 떠나려 한다면 그의 특권과 특전은 그가 국경을 떠날 때까지 연장된다.

4. 령사관성원이 사망되였을 경우 그의 가족의 특권과 특전은 그가 접수국국경을 떠날 때까지 혹은 그가 국경을 떠나는데 필요한 합리적인 기한이 끝났을 때까지 계속된다.

제 44 조

특권과 특전의 포기

1. 파견국은 이 협약 제34조와 제35조에 규정된 해당성원이 향유할수 있는 임의의 조항의 특권과 특전을 포기할수 있다. 그러나 매번 포기할 때마다 서면으로 접수국에 명확히 표명하여야 한다.

2. 이 협약의 규정에 따라 관할권면제의 특전을 누릴수 있는 인원이 만약 관할권면제의 사항과 관련하여 주동적으로 기소할 때 이 기소와 직접적으로 관련된 반기소에 대하여 관할권면제의 특전을 주장할수 없다.

3. 민사 혹은 행정소송과정에서 특전을 포기하는것을 사법판결집행에 대한 특전을 묵살, 포기하는것으로 보아서는 안된다.

사법판결집행에 대한 특전포기는 반드시 별도로 서면으로 통지하여야 한다.

제 45 조

접수국법규범에 대한 존중

1. 이 협약에 따라 특권과 특전을 향유하는 성원은 그 특권과 특전을 향유하는데 지장이 없는한 접수국법규범을 존중할 의무를 지닌다.

그들은 또한 접수국내정에 간섭하지 말아야 할 의무를 지닌다.

2. 파견국공민인 령사관성원은 공무집행을 제외하고는 접수국경내에서 기타 직업 또는 상업활동에 종사할수 없다.

3. 령사관과 령사관성원 및 그 가족이 가지고있는 교통수단은 접수국의 보험규정을 준수하여야 한다.

제 5 장

최 종 규 정

제 46 조

비준, 효력발생, 폐기

1. 이 협약은 비준을 받아야 하며 비준서는 평양에서 서로 교환한다.

이 협약은 비준서를 서로 교환한 날부터 30일만에 효력을 발생한다.

2. 체약쌍방중 어느 일방이 이 협약을 폐기할데 대한 의견을 폐기하려는 날부터 6개월전에 서면으로 상대방에 통지하지 않는한 이 협약은 계속 효력을 가진다.

이 협약은 1985년11월26일 베이징에서 서명되었으며 중국어와 조선어로 각각 2부씩 작성된 이 두 원문은 같은 효력을 가진다.

중 화 인 민 공 화 국

전 권 대 표

조선민주주의인민공화국

전 권 대 표

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The People's Republic of China and the Democratic People's Republic of Korea,

Seeking to develop further friendly relations between the two countries on the basis of the principles of mutual respect for sovereignty, non-intervention in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, and to strengthen cooperation in the area of consular affairs,

Have decided to conclude this Convention and have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meaning given below:

(*a*) "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(*b*) "Consular district" means the area assigned to the consular post for the exercise of consular functions in the receiving State.

(*c*) "Head of the consular post", means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent designated by the sending State to head a consular post.

(*d*) "Consular officer" means a person, including the head of the consular post, designated by the sending State to exercise consular functions.

(*e*) "Consular employee" means a person performing administrative or technical functions or services at the consular post.

(*f*) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees.

(*g*) "Family members" means the spouse of a member of the consular post and those children of the member of the consular post who have not attained majority and reside with him.

(*h*) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used by the consular post.

(*i*) "Consular archives" means all documents, certificates, correspondence, ciphers and codes, records, seals, audiotapes, videotapes, films, photographs and books of the consular post, together with articles intended for their protection or safekeeping.

[1] Came into force on 2 July 1988, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at P'yonyang on 3 June 1986, in accordance with article 46 (1).

(*j*) "Vessel of the sending State" means a vessel registered in the sending State and flying the flag of that State, with the exception of warships.

(*k*) "Aircraft of the sending State" means an aircraft registered in the sending State and bearing the nationality markings of that State, with the exception of military aircraft.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF CONSULAR POSTS

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district and any changes thereto shall be established by an agreement concluded between the sending State and the receiving State.

Article 3. APPOINTMENT AND ADMISSION OF HEADS OF CONSULAR POSTS

1. When the sending State decides to appoint a head of consular post to the receiving State, the sending State shall, through the diplomatic channel, transmit a consular commission to the receiving State. The commission shall state the full name and rank of the head of the consular post and the seat, classification and consular district of the consular post.

2. Upon receipt of the consular commission relating to the appointment of the head of the consular post, the receiving State must without delay issue an exequatur confirming the appointment. If the receiving State refuses to confirm the appointment, it shall not be required to give the reasons for the refusal.

3. The head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions following confirmation of the appointment by the receiving State. Pending such confirmation, the head of the consular post may be admitted to the exercise of his functions on a provisional basis with the consent of the receiving State.

4. Once the receiving State has confirmed the appointment of the head of the consular post or admitted him provisionally to the exercise of his functions, it shall immediately notify the competent authorities of the consular district and take all necessary measures to enable the head of the consular post to exercise his functions and enjoy all rights, facilities, privileges and immunities conferred by this Convention.

5. If the head of the consular post is unable for any reason to exercise his functions or if his position is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer of that consular post or another consular post in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to assume the functions of the head of the consular post. The sending State shall notify the receiving State in advance of the full name and former rank of the acting head of the consular post.

6. The acting head of the consular post shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as those enjoyed by the head of the consular post under the provisions of this Convention. A member of the diplomatic staff who is

appointed acting head of the consular post shall continue to enjoy the diplomatic privileges and immunities to which he is entitled.

Article 4. NOTIFICATION OF ARRIVALS AND DEPARTURES

The head of the consular post shall promptly notify the receiving State in writing of the following:

(*a*) The full name of members of the consular post, their rank, date of arrival, date of final departure or of the termination of their functions, and other changes affecting their status during their service at the consular post;

(*b*) The full names of family members, their nationality, arrival and final departure, and the fact that any person becomes or ceases to be a family member.

Article 5. NATIONALITY OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. Consular officers must be nationals of the sending State or of the receiving State.

Article 6. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The functions of a member of the consular post shall be subject to termination through:

(*a*) Notification of the receiving State by the sending State that the functions of a particular member have been terminated;

(*b*) Notification of the sending State by the receiving State, through the diplomatic channel, that a particular consular officer has been declared *persona non grata*. In that event, the sending State shall recall the consular officer concerned or terminate his functions at the consular post.

2. In the situation referred to in paragraph 1 (*b*) of this article, the receiving State is not required to give the sending State reasons for its decision. If the sending State refuses to discharge its obligations under paragraph 1 (*b*) of this article or fails to discharge them promptly, the receiving State may cease to consider the person concerned as a member of the consular post and withdraw his exequatur or identity card.

CHAPTER III. CONSULAR FUNCTIONS

Article 7. GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

General consular functions shall include:

(*a*) Protecting the rights and interests of the sending State and its nationals and legal persons, and providing assistance to nationals and legal persons of the sending State;

(*b*) Furthering the development of relations between the sending State and the receiving State in the fields of economics, trade, culture, education, science and technology and tourism and otherwise promoting relations of friendship and cooperation between them;

(*c*) Ascertaining by all lawful means the situation of the receiving State in such areas as economics, trade, culture, education, science and technology and tourism, and reporting thereon to the sending State;

(*d*) Performing other functions authorized by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which the receiving State does not object.

Article 8. APPLICATION FOR CITIZENSHIP AND REGISTRATION OF NATIONALS

1. A consular officer may perform the following functions with respect to applications for citizenship and registration of nationals of the receiving State:

(*a*) Accepting applications for citizenship, in accordance with the laws of the sending State;

(*b*) Registering nationals of the sending State;

(*c*) Registering births and deaths of nationals of the sending State and accepting notifications and documents pertaining thereto;

(*d*) Provided that there is no conflict with the laws of the receiving State, registering marriages and divorces between nationals of the sending State, in accordance with the laws and regulations of the sending State, and issuing marriage certificates.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt any of the parties concerned from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 9. ISSUANCE OF PASSPORTS AND VISAS

A consular officer may perform the following functions relating to the issuance of passports and visas:

(1) Issuing passports or other travel documents to nationals of the sending State and amending or revoking them;

(2) Issuing visas or other documents to persons entering or leaving the sending State and executing the relevant formalities.

Article 10. NOTARIAL FUNCTIONS AND LEGALIZATION

1. A consular officer may perform the following functions in respect of notarization and legalization, in accordance with the laws and regulations of the sending State:

(*a*) At the request of an individual of any nationality, drawing up and issuing relevant documents for use in the sending State;

(*b*) At the request of an individual or legal person of the sending State, drawing up and issuing relevant documents for use inside or outside the receiving State;

(*c*) Certifying that translations into the official languages of the sending State or the receiving State are accurate and conform to the originals;

(*d*) Performing other notarial functions which are authorized by the sending State and to which no objection is taken by the receiving State;

(*e*) Authenticating signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State or the receiving State.

2. All documents, copies, abridgements and translations and certifications thereof which are notarized by a consular officer shall be considered to be official documents or officially certified documents of the sending State. If such documents are used in the receiving State, they shall conform to the laws of that State.

Article 11. COMMUNICATION WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. A consular officer shall have the right to communicate and meet with nationals of the sending State within his consular district. The receiving State shall not restrict the ability of a national of the sending State to communicate with the consular post or his access to that post.

2. When a national of the sending State is arrested or detained within the consular district, the competent authorities of the sending State shall so notify the consular post within seven days of the arrest or detention.

3. A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who has been arrested, detained or imprisoned, to converse or correspond with him and to provide him with legal assistance. Within three days of notification of the request for visitation by the consular officer, the competent authorities of the receiving State must make appropriate arrangements; they must also provide regular opportunities for subsequent visits.

4. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify a national of the sending State who has been arrested, detained or imprisoned of his rights under paragraphs 2 and 3 of this article.

5. In exercising the privileges provided for in this article, the consular officer shall comply with all relevant laws and regulations of the receiving State.

Article 12. GUARDIANSHIP OR TRUSTEESHIP

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the need to establish guardianship or trusteeship in respect of a citizen of the sending State resident in the consular district who is a minor or lacks full legal capacity.

2. A consular officer shall be entitled, to the extent that is permissible under the laws and regulations of the sending State, to protect the interest of a national of the sending State who is a minor or lacks full legal capacity. When necessary, the consular officer may recommend or appoint a guardian or trustee for such persons and supervise the activities of the guardian or trustee.

Article 13. REPRESENTATION OF NATIONALS AND LEGAL PERSONS OF THE SENDING STATE

1. Where a national or legal person of the sending State is unable to undertake the defence of his rights and interests in a timely manner because he is not present in the receiving State or for any other reason, a consular officer may represent the said national or legal person before the courts or other bodies of the receiving State or provide appropriate representation for him.

2. In implementing the provisions of paragraph 1 of this article, the consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 14. ASSISTING NATIONALS AND LEGAL PERSONS OF THE SENDING STATE

1. Consular officers shall be entitled to keep nationals and legal persons of the sending State informed of conditions in the receiving State and to provide them with necessary assistance.

2. Consular officers shall be entitled to ask the competent authorities of the receiving State for assistance in making inquiries regarding the whereabouts of nationals of the sending State. The competent authorities of the receiving State shall, to tbe extent possible, furnish the necessary information.

3. Consular officers in the receiving State shall educate nationals of the sending State and help them to observe the laws of the receiving State.

4. Upon learning of accidents which result in the death, disappearance or serious bodily injury of a national of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post at once. Consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to furnish information regarding such accidents and to take the necessary steps to protect the interests of the injured nationals.

5. Where such action is not inconsistent with the laws and regulations of the receiving State, consular officers shall be entitled to receive and have temporary custody of the documents, money and valuables of nationals or legal persons of the sending State.

Article 15. SAFEGUARDING OF ESTATES

1. Upon receiving information concerning the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post at once and, at the request of the consular post, transmit free of charge a copy of the death certificate or other document attesting to the death.

2. In the event of the death of a national of the sending State who is a permanent resident of the receiving State and who leaves an estate in the receiving State but has no heirs or executor there, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay.

3. When the competent authorities of the receiving State accept custodianship of an estate referred to in paragraph 2 of this article, the consular officer may request permission to be present.

4. Where a national of the sending State mentioned as an heir or legatee in connection with a succession is not present in the receiving State but is entitled to inherit all or part of an estate or to receive a legacy left by a person of any nationality who has died in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the arrangements regarding the succession.

5. A consular officer may represent before the courts or other authorities of the receiving State, directly or through his agent, a national or legal person of the sending State who is entitled or has a claim to an estate in the receiving State when the said national or his representative is unable to participate in the succession proceedings.

6. Consular officers shall be entitled to receive an estate or legacy due by reason of succession in the receiving State to nationals of the sending State who are not permanent residents of the receiving State for delivery to such persons.

7. In the event of the death in the receiving State of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State and who leaves no relatives or agent, the consular officer shall have the right immediately to assume temporary custodianship of the monies, documents and personal possessions of

said national for delivery to his heirs or executors or to other persons entitled to receive such property.

8. In performing the functions set out in paragraphs 5, 6 and 7 of this article, the consular officer shall comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 16. PROVISION OF AID TO VESSELS OF THE SENDING STATE

1. Consular officers shall be entitled to provide aid to vessels of the sending State which are in the inland waters, ports, territorial sea or other anchoring places of the receiving State and to their masters and crews. Consular officers shall also be entitled to:

(*a*) Board the vessel, make inquiries of the master or members of the crew and take statements concerning the vessel, its cargo and its voyage;

(*b*) Conduct investigations concerning events that have taken place during the voyage, without prejudice to the jurisdiction of the competent authorities of the receiving State;

(*c*) Settle disputes between the master and members of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service, in accordance with the laws and regulations of the sending State;

(*d*) Receive visits from the master or members of the crew and, where necessary, arrange for their hospitalization or repatriation;

(*e*) Receive, inspect, draw up, sign or authenticate certificates relating to the vessel;

(*f*) Handle other matters relating to the vessel entrusted to him by the competent authorities of the sending State.

2. While performing the functions referred to in this article, the consular officer shall be required to comply with the laws and regulations of the receiving State and may apply to the competent authorities of the receiving State for assistance.

Article 17. PROTECTION OF VESSELS OF THE SENDING STATE AGAINST WHICH COERCIVE MEASURES ARE TAKEN

1. Where the courts or other authorities of the receiving State intend to take coercive measures against a vessel of the sending State or on board such a vessel or to conduct a major investigation of the vessel or on board it, they must so notify the consular post in advance so that a consular officer or his representative may be present when the action is taken. If, owing to the urgency of the case, advance notification is impossible, the competent authorities of the receiving State must notify the consular post immediately after the action has been taken and promptly provide all information concerning the steps taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to all such actions taken by the competent authorities of the receiving State in respect of the master of a vessel or members of the crew who are on shore.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to actions taken by the competent authorities of the receiving State in connection with routine customs, harbour management, health and immigration inspections or to measures taken by the appropriate authorities of the receiving State for the purpose of ensuring safety at sea or preventing water pollution.

4. Except in cases involving breaches of the peace, security or public order of the receiving State, the competent authorities of the receiving State may not interfere in the internal affairs of a vessel of the sending State without the consent of the master of the vessel or the consular officer.

Article 18. ASSISTANCE TO DAMAGED VESSELS OF THE SENDING STATE

1. Where a vessel of the sending State is sunk or stranded or suffers other substantial damage in the inland waters or territorial sea of the receiving State or in waters adjacent thereto, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform the consular post and notify it of the measures being taken to rescue persons on board the vessel and to salvage the vessel, its cargo and other property.

2. The consular officer shall be entitled to provide assistance to a vessel of the sending State which is involved in an accident and to its crew and passengers and may for this purpose request assistance from the competent authorities of the receiving State.

3. If a vessel of the sending State which is involved in an accident, articles belonging to the vessel or its cargo are found in the offshore waters of the receiving State or brought to a port of the receiving State, in the event of the absence of the master, the owner of the vessel, the shipping agent and insurer, or in the event of their inability to take protective or administrative measures, the competent authorities of the receiving State shall promptly notify the consular post. The consular officer shall be empowered to take appropriate action on behalf of the owner.

4. If a vessel of the sending State which is involved in an accident and its cargo and foodstuffs are not disposed of in the receiving State, the receiving State may not collect customs duty or other similar duty.

Article 19. VISITS ON BOARD FOREIGN VESSELS

Subject to the consent of the master of the vessel, and compliance with the harbour regulations of the receiving State, a consular officer, or his representative may visit a vessel of any State other than the sending State and travelling towards a port or other anchoring place in the sending State.

Article 20. AIRCRAFT OF THE SENDING STATE

The provisions of this agreement which apply to vessels of the sending State shall apply also to aircraft of the sending State, unless otherwise provided in bilateral or multilateral agreements to which the receiving State and the sending State are parties.

Article 21. DELIVERY OF JUDICIAL DOCUMENTS

A consular officer shall have the right to receive declarations from nationals and legal persons of the sending State and to deliver judicial and non-judicial documents to them, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 22. AREA OF EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS

A consular officer may exercise consular functions only within his consular district. He may also, with the consent of the receiving State, exercise consular functions outside his consular district.

Article 23. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

In the exercise of his functions, a consular officer may apply to the following authorities:

(*a*) The competent local authorities of his consular district;

(*b*) The competent local authorities outside his consular district, with the consent of the receiving State;

(*c*) The competent central authorities of the receiving State, to the extent that this is allowed by the laws, regulations and customs of the receiving State.

Article 24. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY THE DIPLOMATIC MISSION

1. The diplomatic mission of the sending State may exercise consular functions. Members of the diplomatic mission who are assigned to the exercise of the consular functions shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities to which consular officers are entitled under the provisions of this Convention.

2. The diplomatic mission of the sending State shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the full names and ranks of the members of the diplomatic mission who are assigned to the exercise of consular functions.

3. Members of the diplomatic mission who are assigned to the exercise of consular functions shall continue to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities to which they are entitled by reason of their diplomatic status.

CHAPTER IV. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25. FACILITIES ACCORDED TO CONSULAR POSTS

The receiving State shall afford the consular post all facilities in the exercise of its functions.

Article 26. ACQUISITION OF CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. To the extent allowed by the laws and regulations of the receiving State, the sending State or its representatives shall have the right to purchase, lease, build or acquire in any other manner buildings or parts of buildings, including the land appertaining thereto, for use as the premises of the consular post and residences for members of the consular post, with the exception of residences of employees of the consular post who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State residing permanently in the receiving State.

2. The receiving State shall provide the sending State with assistance in the acquisition of consular premises and, where necessary, shall provide the members of the consular post with assistance in the acquisition of suitable housing.

Article 27. USE OF THE NATIONAL FLAG AND COAT OF ARMS

1. The sending State shall have the right to display on the consular premises its coat of arms and inscriptions designating the consular post in the languages of the sending State and the receiving State.

2. The sending State shall have the right to fly its flag on the consular premises, at the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used for official purposes.

Article 28. INVIOLABILITY OF THE CONSULAR POST AND THE LIVING QUARTERS OF CONSULAR OFFICERS

1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter them without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or any person designated by either of them.

2. The receiving State shall have particular responsibility for taking all necessary measures to protect the consular premises against intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or any offence against its dignity.

3. The consular premises and the equipment, property and means of transport of the consular post may not be requisitioned. If their requisition is required by the receiving State for purposes of national defence or public utility, the receiving State shall take all measures to avoid impeding the exercise of consular functions and shall make suitable compensation without delay to the sending State.

4. The consular premises shall not be used for any activity incompatible with the exercise of consular functions.

5. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to the living quarters of consular officers.

Article 29. INVIOLABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 30. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect the consular post's freedom of communication for all official purposes. In communicating with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including correspondence in code or cipher, diplomatic or consular couriers and diplomatic or consular bags. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The consular bag shall not be opened or detained. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain only official documents and materials and articles intended for official use. If the competent authorities of the receiving State have conclusive evidence that the bag contains articles not specified above, they shall request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the bag shall be returned to its place of origin.

3. The consular courier must be a citizen of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State. The diplomatic courier must be provided with an official document indicating his status. Within the receiving State, the diplomatic courier shall enjoy all rights, benefits, privileges and immunities accorded to diplomatic couriers.

4. The consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or the master of a vessel of the sending State. The captain or master shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular

bag. He shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent authorities of the receiving State, a consular officer may directly and freely deliver the consular bag to the captain or master.

Article 31. CONSULAR SERVICE CHARGES AND PROCEDURAL FEES

1. The consular post may levy service charges and procedural fees in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State, for consular activities performed.

2. The income and associated receipts deriving from the service charges and procedural fees referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to any taxes or charges in the receiving State.

3. The receiving State shall allow the consular post to transfer the earnings from the service charges and procedural fees referred to in paragraph 1 of the sending State.

Article 32. FREEDOM OF MOVEMENT

With the exception of entry into areas which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State shall guarantee all members of the consular post and their families freedom of movement and travel in its territory.

Article 33. PERSONAL INVIOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS

Consular officers shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to arrest or detention. The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any offence against their persons, freedom or dignity.

Article 34. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. Consular officers shall not be subject to the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State, except in the case of the following civil actions:

(*a*) Those arising out of the conclusion of a contract by a consular officer in which he did not act expressly as a representative of the sending State;

(*b*) Those arising out of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a means of transport in which a third party seeks compensation;

(*c*) Those relating to private immovable property in the receiving State other than such property which the consular officer may own in his capacity as a representative of the sending State;

(*d*) Those relating to private successions;

(*e*) Those arising out of any professional or commercial activities undertaken in the receiving State which fall outside the scope of official duties.

2. In the event that the receiving State takes measures in any of the situations set out in paragraph 1 of this article, it shall not harm the person of the consular officer or violate his living quarters.

3. Consular employees shall not be subject to the legal or administrative jurisdiction of the receiving State in the exercise of their official functions, except in the case of the civil action referred to in paragraphs 1 (*a*) and 1 (*b*) of this article.

4. If the receiving State arrests or detains a consular employee, it shall notify the head of the consular post without delay.

Article 35. OBLIGATION TO GIVE EVIDENCE

1. Consular officers shall be under no obligation to give evidence as witnesses.

2. Consular employees may be summoned to testify in judicial or administrative proceedings in the receiving State. Consular employees may not refuse to give evidence except in the cases referred to in paragraph 3.

3. Consular employees shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions or to produce correspondence or documents pertaining thereto. Consular employees shall have the right to refuse to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

4. The competent authority of the receiving State which summons a consular employee to give evidence may not interfere with the exercise of his official functions. Where possible, it shall take such evidence at his living quarters or on the consular premises or accept a statement from him in writing.

Article 36. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND CONTRIBUTIONS

Members of the consular post shall be exempt from all personal services, public service and military obligations in the receiving State. They shall also be exempt, subject to the laws and regulations of the receiving State, from all obligations relating to the registration of aliens and residence permits.

Article 37. EXEMPTION FROM TAXATION ON MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY

The receiving State shall exempt from taxation the following:

(*a*) The consular premises and the living quarters of members of the consular post purchased, leased or built by the sending State or its representative and the transactions or contracts pertaining thereto;

(*b*) Consular facilities and means of transport owned, leased or otherwise possessed for specific consular use.

Article 38. EXEMPTION OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST FROM TAXATION

Members of the consular post shall be exempt from all national, local and communal personal and property taxes and charges, personal or real, of the receiving State, except for:

(*a*) All indirect taxes of the kind normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 37, paragraph 1 (*a*), of this Convention;

(*c*) Inheritance taxes and taxes on the transfer of ownership levied by the receiving State, subject to the provisions of article 40 of this Convention;

(*d*) Taxes and charges on private income of any kind having its source in the receiving State and derived from activities other than official duties;

(*e*) Charges levied for specific services rendered;

(*f*) Registration fees, court or record fees, mortgage dues and stamp duties subject to the provisions of article 37 of this Convention.

Article 39. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND CUSTOMS INSPECTION

1. Subject to its laws and regulations, the receiving State shall permit import and export of the following and shall exempt them from all customs duties, with the exception of charges for storage, transport and similar services:

(*a*) Articles and means of transport intended for the official use of the consular post;

(*b*) Articles intended for the personal use of consular officers;

(*c*) Articles, intended for the personal use of consular employees, including household equipment and articles for everyday use, which are imported at the time of first installation.

2. The items referred to in paragraphs 1 (*b*) and 1 (*c*) of this article may not exceed the quantities necessary for the immediate needs of the person concerned.

3. The personal baggage of consular officers shall be exempt from inspection. It may be subjected to inspection by the competent authorities of the receiving State only when they have conclusive evidence that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (*b*) of this article, or articles whose import or export is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection must be carried out in the presence of the consular officer concerned or of his agent.

Article 40. ESTATE OF A MEMBER OF THE CONSULAR POST

In the event of the death of a member of the consular post or of a family member, the receiving State shall be required:

(*a*) To permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property which was acquired in the receiving State and whose export was prohibited at the time of death;

(*b*) Not to levy any inheritance taxes or related duties on the movable property of the deceased.

Article 41. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF FAMILY MEMBERS

Subject to the provisions of article 42, paragraph 2, of this Convention, family members shall enjoy the privileges and immunities accorded under this Convention to members of the consular post and consular employees.

Article 42. INDIVIDUALS NOT ENJOYING PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Subject to the provisions of article 35, paragraph 3, of this Convention, consular employees who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State residing permanently in the receiving State or who carry on any gainful occupation in that State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

2. Family members of consular employees who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State residing permanently in the receiving State or

who carry on any private gainful occupation in that State shall not enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention.

Article 43. BEGINNING AND END OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. A member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities accorded under this Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment he assumes his consular functions.

2. Family members of a member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities accorded under this Convention from the date from which the member of the consular post enjoys privileges and immunities or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the time they are considered to be family members of a member of the consular post.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of his family members shall cease at the moment when he leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so. If a family member of a member of the consular post ceases to enjoy that status, his privileges and immunities shall come to an end immediately provided, however, that if he intends to leave the receiving State within a reasonable period thereafter, his privileges and immunities may be extended until the time of his departure.

4. In the event of the death of a member of the consular post, the privileges and immunities of his family members shall cease from the moment they leave the receiving State or upon the expiry of a reasonable period enabling them to do so.

Article 44. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive any of the privileges and immunities enjoyed by individuals under articles 34 and 35 of this Convention. However, any such waiver must be express and must be communicated to the receiving State in writing.

2. Where a person enjoying jurisdictional immunity under this Convention initiates proceedings in a case in which he could enjoy such immunity, he may not invoke immunity in relation to any counter-claim directly related to the principal claim.

3. A waiver of immunity from jurisdiction in respect of a civil or administrative action shall not be considered a waiver of immunity in respect of measures of execution of a judgement. For such measures, a separate waiver must be communicated in writing.

Article 45. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their privileges and immunities under this Convention, it is the duty of persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the receiving State.

2. No member of the consular post who is a national of the sending State may engage in any professional or commercial activity in the receiving State apart from his official functions.

3. Means of transport owned by the consular post and members of the consular post and their family members shall be liable to the insurance regulations of the receiving State.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 46. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at P'yongyang.

2. This Convention shall remain in force unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate it.

DONE at Beijing on 26 November 1985, in duplicate in the Chinese and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic of China:	For the Democratic People's Republic of Korea:
[*Signed*]	[*Signed*]
WU XUEQIAN	KIM YONG NAM
Plenipotentiary	Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

La République populaire de Chine et la République populaire démocratique de Corée,

Cherchant à développer encore les relations amicales entre les deux pays sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté, de la non-intervention dans leurs affaires intérieures respectives, de l'égalité et de l'intérêt mutuel, et à renforcer la coopération dans le domaine des affaires consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme suit :

a) Par « poste consulaire », on entend un consulat général, un consulat, un vice-consulat ou une agence consulaire.

b) Par « circonscription consulaire », on entend le territoire assigné au poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence.

c) Par « chef de poste consulaire », on entend un consul général, un consul, un vice-consul ou un agent consulaire chargé par l'Etat d'envoi de diriger un poste consulaire.

d) Par « fonctionnaire consulaire », on entend une personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée par l'Etat d'envoi d'exercer des fonctions consulaires.

e) Par « employé consulaire », on entend une personne chargée d'exercer des fonctions administratives ou techniques ou d'assurer des services au poste consulaire.

f) Par « membres du poste consulaire », on entend les fonctionnaires et employés consulaires.

g) Par « membres de la famille », on entend le conjoint d'un membre du poste consulaire et ses enfants qui n'ont pas encore atteint la majorité et qui vivent à son foyer.

h) Par « locaux consulaires », on entend les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés par le poste consulaire.

[1] Entrée en vigueur le 2 juillet 1986, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Pyongyang le 3 juin 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 46.

i) Par « archives consulaires », on entend tous les documents, certificats, correspondance, chiffres et codes, archives, sceaux, bandes sonores, bandes magnétoscopiques, films, photographies et livres du poste consulaire, ainsi que les articles destinés à les protéger ou à les conserver.

j) Par « navire de l'Etat d'envoi », on entend un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi et battant pavillon de cet Etat, à l'exception des navires de guerre.

k) Par « aéronef de l'Etat d'envoi », on entend un aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant les marques de la nationalité de cet Etat, à l'exception des aéronefs militaires.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec l'assentiment de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire, et toute modification ultérieure y afférente, sont déterminés par un accord conclu entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. NOMINATION ET ADMISSION DES CHEFS DE POSTE CONSULAIRE

1. Lorsque l'Etat d'envoi décide de nommer un chef de poste consulaire auprès de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi transmet, par la voie diplomatique, une lettre de commission à l'Etat de résidence. La lettre de commission indique les nom et prénoms et le rang du chef de poste consulaire, ainsi que le siège, la classe et la circonscription consulaire du poste consulaire.

2. Après avoir reçu la lettre de commission relative à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence doit, sans retard, délivrer un exequatur confirmant la nomination. Si l'Etat de résidence refuse de confirmer la nomination, il n'est pas tenu de donner les raisons de son refus.

3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions à la suite de la confirmation de sa nomination par l'Etat de résidence. En attendant ladite confirmation, le chef de poste consulaire peut être admis, à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Une fois que l'Etat de résidence a confirmé la nomination du chef de poste consulaire ou qu'il l'a admis, à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, il notifie immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions et de jouir de tous les droits, facilités, privilèges et immunités conférés par la présente Convention.

5. Si, pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions, ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire appartenant à ce poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, pour assumer les fonctions du chef de poste consulaire. L'Etat d'envoi notifiera à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms et le rang antérieur du chef de poste consulaire par intérim.

6. Le chef de poste consulaire par intérim jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux dont jouit le chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention. Le membre du personnel diplomatique qui est nommé chef de poste consulaire par intérim continue de jouir des privilèges et immunités diplomatiques auxquels il a droit.

Article 4. NOTIFICATION DES ARRIVÉES ET DÉPARTS

Le chef de poste consulaire notifie rapidement par écrit à l'Etat de résidence :

a) Les nom et prénoms des membres du poste consulaire, leur rang, la date de leur arrivée et de leur départ définitif ou celle de la cessation de l'exercice de leurs fonctions, et autres changements affectant leur statut pendant leur service au poste consulaire;

b) Les nom et prénoms des membres de la famille, leur nationalité, la date de leur arrivée et de leur départ définitif, et les cas où des personnes deviennent ou cessent d'être membres de la famille.

Article 5. NATIONALITÉ DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Les fonctionnaires consulaires doivent être ressortissants de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

Article 6. CESSATION DES FONCTIONS DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. L'exercice des fonctions d'un membre du poste consulaire cessera moyennant :

a) Une notification faite à l'Etat de résidence par l'Etat d'envoi pour l'aviser que les fonctions d'un membre particulier ont pris fin;

b) Une notification faite à l'Etat d'envoi par l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, pour l'aviser qu'un fonctionnaire consulaire est déclaré *persona non grata*. Dans ce cas, l'Etat d'envoi rappellera le fonctionnaire consulaire en cause ou mettra fin à ses fonctions au poste consulaire.

2. Dans la situation visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu de donner à l'Etat d'envoi les raisons de sa décision. Si l'Etat d'envoi refuse de s'acquitter de ses obligations aux termes de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou s'il ne s'en acquitte pas dans les meilleurs délais, l'Etat de résidence pourra cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire et retirer son exequatur ou sa carte d'identité.

TITRE III. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 7. FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

Les fonctions consulaires générales consistent à :

a) Protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants et personnes morales, et prêter assistance aux ressortissants et personnes morales de l'Etat d'envoi;

b) Favoriser le développement des relations entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence sur les plans économique, commercial, culturel, éducatif, scientifique et technique, et touristique, et promouvoir d'autres façons les relations d'amitié et de coopération entre eux;

c) Etablir par tous les moyens légaux la situation de l'Etat de résidence dans des domaines tels que l'économie, le commerce, la culture, l'éducation, les sciences et techniques, et le tourisme, et faire rapport à ce sujet à l'Etat d'envoi;

d) Accomplir d'autres fonctions autorisées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas interdites par les lois et règlements de l'Etat de résidence, ou contre lesquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections.

Article 8. DEMANDE DE CITOYENNETÉ ET IMMATRICULATION DES RESSORTISSANTS

1. Un fonctionnaire consulaire peut remplir les fonctions suivantes en ce qui concerne les demandes de citoyenneté et l'immatriculation des ressortissants de l'Etat de résidence :

a) Accepter les demandes de citoyenneté, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi, et accepter les notifications et documents relatifs auxdits naissances et décès;

d) Sous réserve que cela n'aille pas à l'encontre de la législation de l'Etat de résidence, enregistrer les mariages et les divorces entre ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, et délivrer les certificats de mariage.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exonèrent aucune des parties concernées de l'obligation d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 9. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

Un fonctionnaire consulaire peut remplir les fonctions suivantes en ce qui concerne la délivrance de passeports et de visas :

1) Délivrer des passeports et autres documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, et modifier ou révoquer ces passeports et documents;

2) Délivrer des visas et autres documents aux personnes qui se rendent dans l'Etat d'envoi ou qui en partent, et accomplir les formalités applicables.

Article 10. FONCTIONS NOTARIALES ET LÉGISLATION

1. Un fonctionnaire consulaire peut accomplir les fonctions suivantes en ce qui concerne les questions notariales et la législation, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi :

a) A la demande d'une personne d'une quelconque nationalité, établir et délivrer les documents pertinents destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;

b) A la demande d'une personne physique ou morale de l'Etat d'envoi, établir et délivrer les documents pertinents destinés à être utilisés à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Etat de résidence;

c) Certifier que les traductions dans la langue officielle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence sont exactes et conformes aux originaux;

d) Accomplir les autres fonctions notariales qui sont autorisées par l'Etat d'envoi et contre lesquelles l'Etat de résidence ne soulève pas d'objections;

e) Légaliser les signatures et sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

2. Tous les documents, copies, abrégés et traductions, et les certificats correspondants, qui sont authentifiés par un fonctionnaire consulaire sont considérés comme étant des documents officiels ou des documents officiellement authentifiés de l'Etat d'envoi. Si lesdits documents sont utilisés dans l'Etat de résidence, ils se conforment à la législation dudit Etat.

Article 11. COMMUNICATIONS AVEC DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec des ressortissants de l'Etat d'envoi et de les rencontrer à l'intérieur de sa circonscription consulaire. L'Etat de résidence ne limite pas la capacité d'un ressortissant de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire ou son accès à ce poste.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu à l'intérieur de la circonscription consulaire, les autorités compétentes de l'Etat d'envoi en informent le poste consulaire dans les sept jours suivant son arrestation ou sa détention.

3. Un fonctionnaire consulaire est habilité à rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu ou emprisonné, afin de s'entretenir ou de correspondre avec lui et de lui fournir une assistance juridique. Dans les trois jours suivant la notification de la demande de visite par le fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent prendre les dispositions appropriées; elles doivent également donner des occasions régulières de visites ultérieures.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu ou emprisonné de ses droits aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Dans l'exercice des privilèges prévus dans le présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 12. TUTELLE

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des cas où il est nécessaire d'instituer la tutelle d'un citoyen de l'Etat d'envoi résidant dans la circonscription consulaire qui est mineur ou qui ne bénéficie pas de la pleine capacité juridique.

2. Un fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure autorisable aux termes des lois et règlements de l'Etat d'envoi, à protéger l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est mineur ou qui ne bénéficie pas de la pleine capacité juridique. Le cas échéant, le fonctionnaire consulaire pourra recommander ou désigner un tuteur pour lesdites personnes et superviser les activités du tuteur.

Article 13. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS ET PERSONNES MORALES DE L'ETAT D'ENVOI

1. Lorsqu'un ressortissant ou une personne morale de l'Etat d'envoi n'est pas en mesure de défendre ses droits et intérêts en temps utile, en raison de son absence de l'Etat de résidence ou pour toute autre raison, un fonctionnaire consulaire pourra

représenter ledit ressortissant ou ladite personne morale devant les tribunaux et autres organes de l'Etat de résidence, ou fournir une représentation appropriée pour lui ou elle.

2. Dans l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 14. ASSISTANCE AUX RESSORTISSANTS ET PERSONNES MORALES DE L'ETAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à tenir les ressortissants et personnes morales de l'Etat d'envoi informés de la situation dans l'Etat de résidence, et de leur fournir l'assistance nécessaire.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence lorsqu'ils veulent savoir où sont des ressortissants de l'Etat d'envoi. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence fournissent, dans la mesure possible, les renseignements nécessaires.

3. Les fonctionnaires consulaires de l'Etat de résidence éduquent les ressortissants de l'Etat d'envoi et les aident à respecter les lois de l'Etat de résidence.

4. Lorsqu'elles prennent connaissance d'accidents ayant provoqué le décès ou la disparition d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ou lui ayant infligé de graves blessures, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de fournir des renseignements en ce qui concerne de tels accidents et de prendre les mesures nécessaires pour protéger les intérêts des ressortissants blessés.

5. Lorsqu'une telle mesure n'est pas incompatible avec les lois et règlements de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir les documents, espèces et objets de valeur des ressortissants ou des personnes morales de l'Etat d'envoi.

Article 15. SAUVEGARDE DES SUCCESSIONS

1. Lorsqu'elles reçoivent des informations concernant le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient dans les meilleurs délais le poste consulaire et, à la demande du poste consulaire, transmettent gratuitement une copie du certificat de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est un résident permanent de l'Etat de résidence et qui laisse une succession dans cet Etat, mais qui n'y a ni héritiers, ni exécuteur testamentaire, les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient dans les meilleurs délais le poste consulaire.

3. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence acceptent la garde d'une succession visée au paragraphe 2 du présent article, le fonctionnaire consulaire peut demander l'autorisation d'être présent.

4. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi, cité comme héritier ou légataire dans une succession, n'est pas présent dans l'Etat de résidence mais est en droit d'hériter tout ou partie d'une succession ou de recevoir un legs laissé par une personne de quelque nationalité que ce soit décédée dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat informent le poste consulaire des arrangements concernant la succession.

5. Un fonctionnaire consulaire peut représenter directement ou par l'entremise de son représentant, devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence, tout ressortissant ou toute personne morale de l'Etat d'envoi ayant droit ou pouvant prétendre à une succession dans l'Etat de résidence, lorsque ledit ressortissant ou son représentant n'est pas en mesure de participer à la procédure successorale.

6. Des fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir une succession ou un legs auxquels ont droit, dans le cadre d'une succession dans l'Etat de résidence, des ressortissants de l'Etat d'envoi qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence, en vue de les délivrer auxdites personnes.

7. En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence et qui n'a personne en qualité de parent ou d'agent, le fonctionnaire consulaire a le droit d'assumer immédiatement la garde temporaire des sommes d'argent, des documents et des effets personnels dudit ressortissant, en vue de les délivrer à ses héritiers ou exécuteurs testamentaires, ou à toute autre personne habilitée à recevoir lesdits biens.

8. En remplissant les fonctions stipulées aux paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le fonctionnaire consulaire observe les lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 16. ASSISTANCE AUX NAVIRES DE L'ETAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à prêter assistance aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans les eaux intérieures, les ports, la mer territoriale ou autres mouillages de l'Etat de résidence, ainsi qu'à leurs capitaines et équipages. Les fonctionnaires consulaires sont également habilités à :

a) Se rendre à bord du navire, demander des renseignements au capitaine ou aux membres de l'équipage et recevoir des déclarations concernant le navire, sa cargaison et son voyage;

b) Mener des enquêtes concernant des incidents ayant eu lieu pendant le voyage, sans préjudice de la juridiction des autorités compétentes de l'Etat de résidence;

c) Régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage au sujet des traitements et des contrats d'enrôlement, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;

d) Recevoir la visite du capitaine ou des membres de l'équipage et, si nécessaire, assurer leur hospitalisation ou leur rapatriement;

e) Recevoir, inspecter, rédiger, signer ou authentifier les certificats concernant le navire;

f) Traiter toutes autres questions relatives au navire qui leur sont confiées par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi.

2. Dans l'exercice des fonctions visées au présent article, le fonctionnaire consulaire est tenu d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence, et peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de cet Etat.

Article 17. PROTECTION DES NAVIRES DE L'ETAT D'ENVOI CONTRE LESQUELS DES MESURES COERCITIVES SONT PRISES

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives contre un navire de l'Etat d'envoi ou à

bord dudit navire, ou mener une enquête majeure au sujet de ce navire ou à bord dudit navire, elles doivent au préalable en informer le poste consulaire, de façon qu'un fonctionnaire consulaire ou que son représentant puisse être présent au moment où cette initiative aura lieu. Si, en raison de l'urgence du cas, une notification préalable est impossible, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent notifier le poste consulaire dès que l'initiative a été prise et fournir dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à toutes lesdites mesures prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'égard du capitaine d'un navire ou des membres de l'équipage qui sont à terre.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux mesures prises par les autorités compétentes de l'Etat de résidence dans le cadre des inspections courantes en matière de douane, de gestion portuaire, de santé et d'immigration, ni aux mesures prises par les autorités pertinentes de l'Etat de résidence dans le but d'assurer la sécurité en mer ou de prévenir la pollution des eaux.

4. En dehors des cas mettant en jeu des perturbations de la paix, de la sécurité ou de l'ordre public de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat ne peuvent pas s'ingérer dans les affaires intérieures d'un navire de l'Etat d'envoi sans le consentement du capitaine du navire ou du fonctionnaire consulaire.

Article 18. ASSISTANCE FOURNIE AUX NAVIRES SINISTRÉS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit des avaries substantielles dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'Etat de résidence, ou dans des eaux limitrophes, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent dans les meilleurs délais le poste consulaire et lui notifient les mesures prises pour assurer le sauvetage des personnes à bord du navire, ainsi que du navire, de sa cargaison et de tous autres biens.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui est victime d'un accident, ainsi qu'à son équipage et à ses passagers, et peut, à cette fin, solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Si un navire de l'Etat d'envoi qui est victime d'un accident, des objets appartenant au navire ou sa cargaison sont trouvés dans les eaux littorales de l'Etat de résidence ou amenés dans un port de cet Etat, et en l'absence du capitaine, du propriétaire du navire, de l'agent maritime et de l'assureur, ou s'ils ne sont pas en mesure de prendre des mesures de protection ou d'ordre administratif, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent dans les meilleurs délais le poste consulaire. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre les dispositions appropriées au nom du propriétaire.

4. Si un navire de l'Etat d'envoi qui est victime d'un accident, sa cargaison et ses denrées alimentaires ne sont pas liquidés dans l'Etat de résidence, cet Etat ne peut pas percevoir de droits de douane ou d'autres droits analogues.

Article 19. VISITES À BORD DE NAVIRES ÉTRANGERS

Sous réserve du consentement du capitaine du navire et du respect des réglementations portuaires de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire ou son représentant peut se rendre à bord d'un navire de tout Etat autre que l'Etat d'envoi et se rendant dans un port ou autres mouillages de l'Etat d'envoi.

Article 20. AÉRONEFS DE L'ETAT D'ENVOI

Les dispositions du présent accord qui s'appliquent aux navires de l'Etat d'envoi sont également applicables aux aéronefs de l'Etat d'envoi, sauf si les accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'Etat de résidence et l'Etat d'envoi sont parties en disposent autrement.

Article 21. DÉLIVRANCE DES DOCUMENTS JUDICIAIRES

Un fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir des déclarations de ressortissants et de personnes morales de l'Etat d'envoi, et de leur délivrer des documents judiciaires et non judiciaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 22. ZONE D'EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer les fonctions consulaires que dans sa circonscription consulaire. Il peut également, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer les fonctions consulaires hors de sa circonscription consulaire.

Article 23. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

Dans l'exercice de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités suivantes :

a) Les autorités locales compétentes de sa circonscription consulaire;

b) Les autorités locales compétentes en dehors de sa circonscription consulaire, avec le consentement de l'Etat de résidence;

c) Les autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où cela est autorisé par les lois, règlements et coutumes de cet Etat.

Article 24. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES PAR LA MISSION DIPLOMATIQUE

1. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires. Les membres de la mission diplomatique chargés d'exercer des fonctions consulaires jouissent des droits, facilités, privilèges et immunités auxquels ont droit les fonctionnaires consulaires aux termes des dispositions de la présente Convention.

2. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms et les rangs des membres de la mission diplomatique chargés d'exercer des fonctions consulaires.

3. Les membres de la mission diplomatique chargés d'exercer des fonctions consulaires continuent de jouir des droits, facilités, privilèges et immunités auxquels ils ont droit en raison de leur statut diplomatique.

TITRE IV. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 25. FACILITÉS ACCORDÉES AUX POSTES CONSULAIRES

L'Etat de résidence accorde au poste consulaire toutes les facilités dans l'exercice de ses fonctions.

Article 26. ACQUISITION DE LOCAUX ET LOGEMENTS CONSULAIRES

1. Dans les limites autorisées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi ou ses représentants ont le droit d'acheter, de louer, de construire ou d'acquérir de toute autre manière des bâtiments ou des parties de bâtiments, y compris les terrains attenants auxdits bâtiments, afin d'en faire usage à titre de locaux du poste consulaire et de résidences pour les membres du poste consulaire, à l'exception des résidences des employés du poste consulaire qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi résidant de façon permanente dans l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence prête assistance à l'Etat d'envoi pour l'acquisition de locaux consulaires et, si nécessaire, prête assistance aux membres du poste consulaire pour l'acquisition de logements adéquats.

Article 27. USAGE DU PAVILLON ET DE L'ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'Etat d'envoi a le droit d'apposer sur les locaux consulaires un écusson à ses armes et des inscriptions désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi a le droit d'arborer son pavillon sur les locaux consulaires, sur la résidence du chef du poste consulaire et sur ses moyens de transport quand ils sont utilisés à des fins officielles.

Article 28. INVIOLABILITÉ DU POSTE CONSULAIRE ET DES LOGEMENTS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'eux.

2. L'Etat de résidence est particulièrement chargé de prendre toutes les mesures voulues pour protéger les locaux consulaires contre toute intrusion et dommage et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

3. Les locaux consulaires et le matériel, les biens et les moyens de transport du poste consulaire ne peuvent pas être réquisitionnés. Si leur réquisition est exigée par l'Etat de résidence pour des besoins de défense nationale ou d'utilité publique, l'Etat de résidence prend toutes les mesures voulues pour éviter toute entrave à l'exercice des fonctions consulaires, et verse sans retard une compensation adéquate à l'Etat d'envoi.

4. Les locaux consulaires ne sont pas utilisés pour une quelconque activité incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux logements des fonctionnaires consulaires.

Article 29. INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 30. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire à toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, le poste consulaire peut employer tous les moyens appropriés, y compris les messages codés ou chiffrés, les courriers diplomatiques ou consulaires et la valise diplomatique ou consulaire. Cependant, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. La valise consulaire doit porter des marques extérieures visibles de son caractère et ne peut contenir que des documents officiels et des matériels et objets destinés à un usage officiel. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont la preuve irréfutable que la valise contient des objets non spécifiés ci-dessus, elles demanderont que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si cette demande est rejetée, la valise sera renvoyée à son lieu d'origine.

3. Le courrier consulaire doit être un citoyen de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence. Le courrier diplomatique doit être muni d'un document officiel indiquant son statut. Dans l'Etat de résidence, le courrier diplomatique jouit de tous les droits, avantages, privilèges et immunités qui sont accordés aux courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou au capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi. Le commandant ou le capitaine doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre des colis constituant la valise consulaire. Toutefois, il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Par arrangement avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire peut remettre directement et librement la valise consulaire au commandant ou au capitaine.

Article 31. DROITS RELATIFS AUX SERVICES CONSULAIRES ET DROITS PROCÉDURAUX

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de cet Etat, des droits relatifs à des services et des droits procéduraux, en contrepartie des services consulaires rendus.

2. Les revenus et recettes connexes résultant des droits relatifs aux services et des droits procéduraux visés au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et charges dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence autorise le poste consulaire à transférer les revenus tirés des droits relatifs aux services et des droits procéduraux de l'Etat d'envoi visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 32. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT

A l'exception de l'accès aux zones qui est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure à tous les membres du poste consulaire et à leur famille la liberté de se déplacer et de voyager sur son territoire.

Article 33. INVIOLABILITÉ PERSONNELLE DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires jouissent de l'inviolabilité personnelle et ne sont pas susceptibles d'être arrêtés ou détenus. L'Etat de résidence traite les fonction-

naires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes les mesures voulues pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 34. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas soumis à la juridiction judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence, hormis dans le cas des actions de droit civil suivantes :

a) Action résultant de la conclusion, par un fonctionnaire consulaire, d'un contrat dans lequel il n'a pas agi expressément en tant que représentant de l'Etat d'envoi;

b) Action résultant d'un dommage lié à un accident causé dans l'Etat de résidence par un moyen de transport, et pour lequel une tierce partie demande à être indemnisée;

c) Action relative à un bien immobilier privé sis dans l'Etat de résidence, en dehors desdits biens que le fonctionnaire consulaire peut détenir en sa qualité de représentant de l'Etat d'envoi;

d) Action relative à une succession privée;

e) Action résultant de toutes activités professionnelles ou commerciales exercées dans l'Etat de résidence, qui n'entrent pas dans le cadre des charges officielles.

2. Au cas où l'Etat de résidence prend des mesures dans l'une quelconque des situations définies au paragraphe 1 du présent article, il ne doit pas porter atteinte à la personne du fonctionnaire consulaire ou violer son logement.

3. Les employés consulaires ne sont pas soumis à la juridiction judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence dans l'exercice de leurs fonctions officielles, hormis dans le cas des actions de droit civil visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article.

4. Si l'Etat de résidence arrête ou détient un employé consulaire, il en informe sans retard le chef du poste consulaire.

Article 35. OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de comparaître comme témoins.

2. Les employés consulaires peuvent être appelés à témoigner devant des instances judiciaires ou administratives dans l'Etat de résidence. Les employés consulaires ne peuvent refuser de témoigner que dans les cas visés au paragraphe 3.

3. Les employés consulaires ne sont pas tenus de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ou de produire la correspondance ou les documents s'y référant. Les employés consulaires ont le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur la législation de l'Etat d'envoi.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence qui appellent un employé consulaire à témoigner ne peuvent pas entraver l'exercice de ses fonctions officielles. Si possible, elles doivent recueillir ce témoignage au logement de l'employé consulaire ou dans les locaux consulaires, ou accepter une déclaration écrite de sa part.

Article 36. EXEMPTION DE SERVICES PERSONNELS ET MATÉRIELS

Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous services personnels, de tout service public et de toutes obligations militaires dans l'Etat de résidence. Ils

sont exemptés également, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, de toutes les obligations en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 37. EXEMPTION FISCALE DES BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS

L'Etat de résidence exempte d'impôts les éléments suivants :

a) Les locaux consulaires et les logements des membres du poste consulaire achetés, loués ou construits par l'Etat d'envoi ou son représentant, ainsi que les transactions ou contrats y afférents;

b) Les installations consulaires et les moyens de transport que le poste consulaire possède, loue ou détient d'une autre façon pour en faire usage spécifiquement à des fins consulaires.

Article 38. EXEMPTIONS FISCALES DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts nationaux, locaux et communaux, personnels ou réels, et de toutes charges, personnelles ou réelles, de l'Etat de résidence, à l'exception :

a) De tous les impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Des impôts et charges sur les biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 37 de la présente Convention;

c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 40 de la présente Convention;

d) Des impôts et charges sur les revenus privés, de quelque nature que ce soit, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et qui sont tirés d'activités autres que les charges officielles;

e) Des droits perçus pour des services particuliers rendus;

f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 37 de la présente Convention.

Article 39. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Sous réserve de ses lois et règlements, l'Etat de résidence autorise l'importation et l'exportation des objets suivants et accorde les exemptions de tous droits de douane, à l'exception des frais d'entrepôt, de transport, et des services analogues :

a) Les objets et moyens de transport destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires;

c) Les objets, destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires, y compris les biens d'équipement ménager et les articles d'usage quotidien, qui sont importés lors de la première installation.

2. Les objets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas excéder les quantités nécessaires pour les besoins immédiats de la personne concernée.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent y être soumis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence que si celles-ci ont la preuve irréfutable qu'ils contiennent des objets autres que ceux visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence, ou qui sont soumis à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite doit avoir lieu en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou de son représentant.

Article 40. SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence est tenu :

a) D'autoriser l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) De ne prélever aucun droit de succession ou de mutation, ou aucuns droits connexes, sur les biens meubles du défunt.

Article 41. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DE LA FAMILLE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 42 de la présente Convention, les membres de la famille jouissent des privilèges et immunités accordés, en vertu de la présente Convention, aux membres du poste consulaire et aux employés consulaires.

Article 42. PERSONNES NE JOUISSANT PAS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35 de la présente Convention, les employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi résidant de façon permanente dans l'Etat de résidence, ou qui se livrent dans cet Etat à une activité lucrative, ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

2. Les membres de la famille des employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des ressortissants de l'Etat d'envoi résidant de façon permanente dans l'Etat de résidence, ou qui se livrent dans cet Etat à une activité lucrative à titre privé, ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention.

Article 43. DÉBUT ET FIN DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Un membre du poste consulaire jouit des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention à partir du moment où il pénètre sur le territoire de l'Etat de résidence en vue d'assumer ses fonctions ou, s'il est déjà sur ce territoire, à partir du moment où il assume ses fonctions consulaires.

2. Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire jouissent des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention à partir de la date à laquelle le membre du poste consulaire jouit de ces privilèges et immunités, ou à partir de la date à laquelle ils pénètrent sur le territoire de l'Etat de résidence, ou à partir du moment où ils sont considérés comme des membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

3. Lorsque les fonctions d'un membre du poste consulaire prennent fin, ses privilèges et immunités et ceux des membres de sa famille prennent fin au moment où il quitte l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable pour lui permettre de le faire. Si un membre de la famille d'un membre du poste consulaire cesse de jouir de ce statut, ses privilèges et immunités prennent fin immédiatement, étant entendu toutefois que s'il prévoit de quitter l'Etat de résidence dans un délai raisonnable à partir de ce moment, ses privilèges et immunités pourront être prolongés jusqu'au moment de son départ.

4. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, les privilèges et immunités des membres de sa famille prennent fin à partir du moment où ils quittent l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable pour leur permettre de le faire.

Article 44. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités accordés aux personnes en vertu des articles 34 et 35 de la présente Convention. Cependant, toute renonciation ainsi faite doit être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

2. Si une personne jouissant d'une immunité de juridiction en vertu de la présente Convention engage une procédure dans une affaire où il bénéficie d'une telle immunité, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. Une renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas considérée comme une renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution d'un jugement. Pour de telles mesures, une renonciation distincte doit être communiquée par écrit.

Article 45. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités en vertu de la présente Convention, les personnes jouissant desdits privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

2. Aucun membre du poste consulaire qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne peut exercer une quelconque activité professionnelle ou commerciale dans l'Etat de résidence, en dehors de ses fonctions officielles.

3. Les moyens de transport appartenant au poste consulaire ou aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille sont soumis aux règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Pyongyang.

2. La présente Convention restera en vigueur tant que l'une des parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre partie par écrit, six mois à l'avance, son intention de la dénoncer.

FAIT à Beijing le 26 novembre 1985, en deux exemplaires en langues chinoise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire de Chine :

[*Signé*]

Le Plénipotentiaire,
WU XUEQUIAN

Pour la République populaire démocratique de Corée :

[*Signé*]

Le Plénipotentiaire,
KIM YONG NAM

No. 24581

MEXICO
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Air Transport Agreement (with routes schedule). Signed at Mexico City on 2 August 1976

Extension of the above-mentioned Agreement

Authentic texts: Spanish and Russian.

Registered by Mexico on 10 December 1986.

MEXIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux transports aériens (avec tahleau de routes). Signé à Mexico le 2 août 1976

Prorogation de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : espagnol et russe.

Enregistrés par le Mexique le 10 décembre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en adelante denominados "Partes Contratantes";

Tomando en consideración las crecientes posibilidades de la aviación civil como medio para promover el entendimiento amistoso y el fortalecimiento de los vínculos culturales y comerciales entre los pueblos de ambos Estados;

Deseando contribuir al desarrollo del servicio aéreo entre ambos Estados sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad y también al fortalecimiento de la cooperación internacional en este campo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para la interpretación y los efectos del presente Convenio, los términos abajo expuestos tienen la siguiente significación:

A) El término "la Convención" significa el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluyendo cualquier anexo adoptado bajo el Artículo 90 de la Convención y las enmiendas de los anexos de dicha Convención, adoptadas bajo los Artículos 90 y 94, en tanto tales modificaciones o anexos hayan sido ratificadas por ambas Partes Contratantes.

B) El término "Convenio" significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

C) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce dicha Secretaría y en el caso de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, el Ministerio de la Aviación Civil o cualquier otra persona natural o jurídica autorizada para asumir las funciones ejercidas por el mencionado Ministerio.

D) El término "Territorio", con relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas internas y las territoriales adyacentes a ellas y el espacio aéreo sobre las mismas, que se encuentren bajo la soberanía de este Estado.

E) El término "Línea aérea designada" significa la empresa de transporte aéreo que ha sido designada por una Parte Contratante, de acuerdo con el Artículo 4 del presente Convenio.

F) El término "Servicio Aéreo Internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

G) El término "Escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga o correo.

H) El término "Tarifa" significa la suma pagada por la transportación de un pasajero o de un kilogramo de carga o de un kilogramo de equipaje.

Artículo 2

Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante los derechos previstos por el presente Convenio, con el objeto de establecer servicios aéreos internacionales regulares sobre las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio, denominados "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas".

Artículo 3

1. La línea aérea designada por cada Parte Contratante, durante la operación de un servicio convenido en una ruta especificada, gozará de los siguientes derechos:

a) Hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos establecidos en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio;

b) Hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio, con el objeto de tomar y/o dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con destino al territorio de la otra Parte Contratante.

2. Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confiere a la línea aérea de una Parte Contratante, el derecho de tomar pasajeros, correo y carga para su transporte entre puntos del territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las aerovías que utilicen las aeronaves en los servicios convenidos y los puntos de cruce de las fronteras nacionales, serán los establecidos por cada una de las Partes Contratantes dentro de su territorio.

4. Ambas Partes Contratantes acuerdan propiciar los convenios de colaboración comercial entre las líneas aéreas designadas, con objeto de coordinar la prestación de servicios y determinar horarios, itinerarios, frecuencias y capacidad, convenios que seran sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas respectivas.

Artículo 4

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una línea aérea para la operación de los servicios convenidos, debiendo comunicarlo por escrito, a la otra Parte Contratante.

2. El servicio aéreo en una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante de acuerdo a lo establecido en el Artículo 5, está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos aplicables.

Artículo 5

Cada Parte Contratante tendrá el derecho de suspender o revocar la autorización de los derechos especificados en el Artículo 4 del presente Convenio, en el

caso de no estar convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de esta línea aérea están en manos de la Parte Contratante que la haya designado o de sus nacionales, o si la línea aérea especificada no cumple con los términos establecidos en el presente Convenio. Este derecho se ejercerá solo después de las consultas con la otra Parte Contratante, salvo que la suspensión inmediata de los derechos o la exigencia del cumplimiento de las condiciones, sea esencial para prevenir posteriores infracciones de las leyes y reglamentos.

Artículo 6

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la admisión en su territorio y a la salida de éste de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o relativas a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, la permanencia y la salida de su territorio, de pasajeros, tripulación, carga y correo, y en particular los reglamentos relativos a la inspeccíon, pasaportes, aduanas, sanidad y divisas, serán cumplidos respecto a los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo transportados por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, mientras se encuentren dentro de dicho territorio.

Artículo 7

1. Las aeronaves de la línea aérea designada por una Parte Contratante, durante los vuelos sobre el territorio de la otra Parte Contratante, deberán contar con marcas de identificación y registro de su Estado, certificados de matrícula, certificados de aeronavegabilidad y los otros documentos de la aeronave establecidos por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes y también permiso para el equipo de radio. Los pilotos y otros miembros de las tripulaciones deberán tener sus licencias en vigor.

2. Todos los documentos antes mencionados, emitidos o reconocidos por una Parte Contratante, deberán ser reconocidos como válidos dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

4. Los miembros de las tripulaciones de las líneas aéreas designadas deberán ser, respectivamente, nacionales de cada Parte Contratante.

Artículo 8

1. Los suministros de combustible, lubricantes, piezas de repuesto, equipos, provisiones de a bordo (incluyendo los alimentos, bebidas alcohólicas y no alcohólicas y tabacos) y el material de propaganda remitido por la línea aérea de cualquier Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, para sus necesidades operacionales, estarán exentos de todo derecho aduanero, tasas de inspección y de otros impuestos y derechos a la llegada, salida y mientras permanezca en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Estarán también exentos de los mismos impuestos y derechos (excepto los impuestos por la prestación de servicios):

a) Los suministros (incluídos los alimentos, bebidas alcohólicas, no alcohólicas y tabacos) embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes o en el territorio de los terceros países, para su consumo en el vuelo internacional;

b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante;

c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos para la línea aérea designada de cada Parte Contratante, incluso cuando estos suministros deban ser consumidos en la parte del viaje realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que los suministros referidos en los incisos *a*), *b*), y *c*) anteriores, queden sometidos a vigilancia o control aduanero.

3. Las aeronaves operadas en los servicios convenidos, así como su equipo habitual, provisiones de combustible y lubricantes, piezas de repuesto, equipos, materiales de propaganda y provisiones de a bordo (incluidos los alimentos, bebidas alcohólicas, no alcohólicas y tabacos) que se encuentren a bordo de las aeronaves de la línea aérea designada por una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante estarán exentos de todo derecho aduanero, tasas de inspección y de otros derechos e impuestos, incluso en el caso de que las especies indicadas se utilicen para esta aeronave o por la aeronave durante su estancia en dicho territorio.

4. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrá ser descargado en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduanales del territorio de que se trate. En tales casos, ellos podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto sean exportados o bien sean utilizados de acuerdo con los reglamentos aduanales.

Artículo 9

Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte Contratante y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tal fín, serán objeto de un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo, estarán exentos de derechos aduaneros y de otros impuestos similares.

Artículo 10

1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio, tendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que operen de acuerdo con este Convenio, deberán gnardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, se ejercerá con-

forme a los principios generales de evolución racional metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;

b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas.

c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

4. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

5. Con relación a esto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de los servicios locales y regionales, es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan, por tanto, consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales, regionales y continentales, no sufran perjuicios.

6. Las Partes Contratantes reconocen que la frecuencia de los servicios de las líneas aéreas designadas, la capacidad ofrecida por dichos servicios, así como las modificaciones del tipo de las aeronaves, que signifiquen cambios sustanciales en los servicios acordados, serán determinadas por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

7. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia de servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la autoridad aeronáutica de la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes de la presentación de la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será resuelta de acuerdo con los términos del Artículo 19. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11

1. Las tarifas que cobren las líneas aéreas de una Parte Contratante por el transporte en los servicios convenidos serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costo de operación, utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas.

Sujeto a las previsiones del párrafo 3 de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no la han aprobado.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este Artículo serán acordadas, si es posible, por las empresas designadas por las dos Partes Contratantes y estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas, así como las condiciones de las que dependan esas tarifas y las condiciones de cualesquiera de las funciones auxiliares asociadas con la aplicación de esas tarifas, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su aplicación; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no están de acuerdo con ninguna de estas tarifas, o si por alguna razón, alguna tarifa no puede ser fijada de acuerdo con las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, o si durante los primeros 15 días del período de 45 días referido en el párrafo 3 de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su inconformidad con cualquier tarifa acordada según las previsiones del párrafo 2 de este Artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Si la tarifa no puede ser determinada de acuerdo con lo previsto en los párrafos 2, 3 y 4 de este Artículo, el caso será resuelto de acuerdo con lo establecido en el Artículo 19.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este Artículo permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con el procedimiento de este Artículo.

7. Las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera reembolsarán porción alguna de las tarifas, directa o indirectamente, en el pago de comisiones excesivas a agentes, o por el uso de tipos de cambio imaginario para la conversión de monedas.

Artículo 12

Las tasas y otros cargos por el uso de cada aeropuerto, incluidas sus instalaciones, servicios técnicos y otras facilidades, así como cualquier cargo por el uso de las facilidades de aeronavegación y comunicación y otros servicios, se pagarán de acuerdo con las tasas y tarifas establecidas por cada Parte Contratante.

Cada Parte Contratante conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicables por el uso de dichos aeropuertos y facilidades, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

Artículo 13

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por la vía diplomática a iniciativa de una de las Partes Contratantes. Si se llegare a un acuerdo

sobre la modificación del convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas Diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicional.

Artículo 14

1. En caso de aterrizaje forzoso o de un accidente de una aeronave de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, esta otra Parte Contratante tomará todas las medidas necesarias para ayudar a su tripulación y pasajeros y para asegurar la aeronave, así como la correspondencia, el equipaje y carga que estén a bordo de esta aeronave.

2. La Parte Contratante en cuyo territorio haya ocurrido el accidente, comunicará inmediatamente sobre el hecho a la otra Parte Contratante y, tomará todas las medidas necesarias para la investigación de las circunstancias y causas del mismo, y dará permiso a los representantes de esta otra Parte Contratante para que participen como observadores durante la investigación.

3. La Parte Contratante que realice la investigación del accidente, proporcionará a la otra Parte Contratante información sobre sus resultados y proporcionará una copia del informe final sobre la investigación de este accidente.

Artículo 15

Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 16

1. Cada Parte Contratante concederá a la línea aérea de la otra Parte Contratante, que opere los servicios convenidos, el derecho de tener sus representantes en los puntos de su territorio, a los cuales la línea aérea designada de la otra Parte Contratante realice vuelos regulares.

2. El número de nacionales, funcionarios de las representaciones designados por cada línea aérea, será establecido según acuerdo de las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 17

En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

Artículo 18

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, la transferencia libre al cambio oficial, de los excedentes de ingresos sobre los gastos realizados en su territorio por razón de los transportes de pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales efectuados por dicha

empresa designada. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes es reglamentado por un acuerdo especial, este acuerdo especial es aplicable.

Artículo 19

Cualquier controversia relacionada con la interpretación o aplicación del presente Convenio, deberá solucionarse mediante negociaciones directas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. Si dichas autoridades aeronáuticas no logran llegar a un acuerdo, la controversia se solucionará a través de la vía diplomática.

Artículo 20

Con objeto de garantizar la seguridad de los vuelos en los servicios convenidos, cada Parte Contratante autoriza a las aeronaves de la otra Parte Contratante, el uso de todas las facilidades necesarias de radiocomunicación, iluminación, meteorológicas y otras, requeridas para la operación de los vuelos, de acuerdo con las previsiones de la Convención.

Artículo 21

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 22

Si empezara a regir una convención general y multilateral de transportes aéreos aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado, de común acuerdo, para ajustarlo a las disposiciones de dicha convención.

Artículo 23

Cada una de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su deseo de poner término al presente Convenio. En tal caso, el presente Convenio terminará su vigencia doce meses después de la fecha de entrega de la notificación a la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de término sea retirada de común acuerdo antes de la expiración de este plazo.

Artículo 24

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en una fecha que será fijada en un Canje de Notas Diplomáticas, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 25

A menos que una de las Partes Contratantes manifieste su intención de ponerle fin antes, en los términos del Artículo 23, el presente Convenio tendrá una vigencia de tres años a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado por otro período de tres años y así sucesivamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, Distrito Federal, en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los dos días del mes de agosto del año mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]

SERGUEI PAVLOV
Viceministro
de la Aviación Civil

CUADRO DE RUTAS

La ruta a ser explotada en ambos sentidos por la empresa mexicana designada, es la siguiente:

Puntos en territorio mexicano – Puntos Intermedios – Moscú.

La ruta a ser explotada en ambos sentidos por la empresa soviética designada, es la siguiente:

Puntos en territorio de la URSS – Puntos Intermedios – Ciudad de México.

Notas

1. Los puntos intermedios especificados en este Cuadro de Rutas, serán fijados de mutuo acuerdo por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, con la posibilidad de sustituirlos posteriormente por otros puntos.

2. Las líneas aéreas designadas podrán omitir uno o varios puntos intermedios en las rutas convenidas o alterar el orden de los mismos.

3. La línea aérea mexicana designada, no podrá ejercer en su ruta derechos de tráfico de quinta libertad, ni derechos de parada estancia *(stop over)* hacia Moscú y desde Moscú.

4. La línea aérea soviética designada, no podrá ejercer en su ruta derechos de tráfico de quinta libertad, ni derechos de parada estancia *(stop over)* hacia la Ciudad de México y desde la Ciudad de México.

5. El otorgamiento de derechos de tráfico de quinta libertad en los sectores de las rutas especificadas será objeto de acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes.

6. Los servicios aéreos convenidos se operarán con equipo Iljushin 62M, o Douglas DC-8, u otro equipo similar, con máximo de 175 asientos y un máximo de 3 frecuencias semanarias.

7. La línea aérea soviética designada, iniciará sus operaciones con una frecuencia semanaria.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Мексикаиских Соединениых Штатов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем «Договаривающнеся Стороны»,

принимая во внимание возрастающие возможности гражданской авиации как средства содействия развитию дружественпого взаимопонимания и укрепления экоиомических и культуриых связей между иародами обоих государств,

желая способствовать развитию воздушиого сообщения между обоими государствами иа прииципах равенства и взаимпости, а также укреплеиию междуиародпого сотрудпичества в этой области,

договорились о иижеследующем:

Статья 1

1. В целях толкования и примепепия настоящего Соглашепия нижеследующие термииы означают:

a) «Конвепция»: Конвеицию о международной гражданской авиации, открытую для подиисаиия в Чикаго 7 декабря 1944 года, включая любые приложения, принятые иа осиовании Статьи 90 указаиной Конвенции и любые изменения приложений к Конвенции, принятые па основании Статей 90 и 94, поскольку эти приложения и изменения вошли в действие и были одобрены обеими Договаривающимися Сторонами.

b) «Соглашение»: пастоящее Соглашеиие и прилагаемую к нему Таблицу маршрутов.

c) «Авиациоииые власти»: озпачает для Правительства Мексиканских Соедииенных Штатов —Мииистерство связи и транспорта или любое лицо нли орган, уполномочепиые выполнять любые фуикции, находящиеся в ведеиии данного Министерства;

для Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Министерство граждаиской авиации или любое лицо нли орган, уполномоченные выполпять любые фупкции, паходящиеся в ведепии данного Министерства.

d) «Территория»: в отиошеиии государства озпачает земные поверхности территории, прилегающие к ним территорнальные и внутренние воды н воздушное нространство над ними, иаходящиеся под суверенитетом этого государства.

e) «пазначеиное авиапредприятие»: означает авиапредприятие, которое каждая Договаривающаяся Сторона пазначит в соответствии со Статьей 4 иастоящего Соглашения.

f) «Международная воздушная линия»: означает воздушную линию, проходящую через территорню более чем одного государства.

g) «Остановка с некоммерческими целями»: означает посадку с любой целью, кроме погрузки или выгрузки нассажиров, груза или почты.

h) «Тариф»: означает сумму, взимаемую за перевозку 1 пассажира илн 1 кг груза или 1 кг багажа.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне нрава, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международиых воздушных линий по маршрутам, указанным в Таблице маршрутов, прилагаемой к настоящему Соглашенню (нменуемые в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

Статья 3

1. Авиапредпрнятне, назначенное каждой Договарнвающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линни по установленному маршруту следующими правами:

a) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческимн целямн в пунктах, указанных в Таблице маршрутов, нрилагаемой к настоящему Соглашению;

b) производства посадок на территорпи другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов, прилагаемой к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки нассажиров, почты н груза, пункт назначения илн отнравлення которых находится на террнтории другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматрнваться как предоставленне права назначенному авиапредприятню одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, груз н ночту для нх неревозки между пунктами на территорни другой Договаривающейся Стороны.

3. Маршруты полетов воздушиых судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей террпторни.

4. Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются способствовать заключению соглашений о коммерческом сотрудничестве между назначеинымн авиапредпрнятнями с тем, чтобы координировать вопросы предоставления услуг и онределять раснисання, маршруты, частоту нолетов н емкость. Этн соглашения должны представляться на утверждение соответствующим авиационным властям.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для экснлуатацин договорных линнй одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. Эксплуатация договориых авиалннй по установленному маршруту может быть начата в любое время после того, как авиапредприятие, иазиаченное одной Договаривающейся Стороной, получнт соответствующее разрешение на

эксплуатацию от другой Договаривающейся Стороны. Договаривающаяся Сторона, предоставившая разрешение на эксплуатацию, вправе потребовать от иазначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, руководствуясь Статьей 5 пастоящего Соглашения, выполпепня условий, предписанных законами и нравилами, нриненяемыми ею при эксплуатации международных авиалиний.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторопа будет иметь право приостановить или взять назад разрешение на права, указанные в Статье 4 настоящего Соглашенпя, в случае, когда она не имеет доказательств того, что нренмущественное владение и действнтельный контроль над этнм авиапредприятием нринадлежнт Договарнвающейся Стороне, назначнвшей это авпапредприятие, или ее гражданам; нлн если указанное авиапредприятне не выполняет условий, предусмотренных настоящим Соглашением.

Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное прпостановлеипе прав плн требованне выполнения условий не являются необходимымп для предупрежденпя дальпейших нарушений закопов и правил.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующне нрилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международпые полеты, или эксилуатацню и павнгацпю этих воздушпых судов во время их пребывапия в пределах ее территории, будут прнменяться к воздушным судам авнапреднриятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правнла одной Договаривающейся Стороны, регулирующне нрибытие, пребывание п отправление с ее территорни пассажиров, экипажей, груза и ночты, в частпости, формальпости, отпосящиеся к паснортным, таможенпым, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажпрам, экинажам, багажу, грузу и ночте, неревозпмым воздушными судамп авиапредпрнятня, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их нребывания в пределах указанной террнтории.

Статья 7

1. Воздушпые суда авнанредприятия, пазпаченного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на террпторнп другой Договаривающейся Сторопы должпы иметь свои государственные опознавательные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверепня о годности к полетам н другие установленные авиациопными властямп Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радноустаповки.

2. Все вышеуказапные документы, выданные или прнзнанные действнтельнымн одной пз Договаривающихся Стороп, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договарнвающаяся Сторона сохраняет за собой право отказаться признать действительными для выполнения полета над ее собствепной территорией удостоверения о квалификации н свидетельства, выданные любому из ее граждан другой Договарнвающейся Сторопой.

4. Пилоты и другие члены экинажей должны иметь действительные личные свидетельства. Члены экипажей воздушных судов назпаченных авиапредприятий должиы быть гражданамн Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Топливо, смазочные материалы, запасные части, оборудование, автотранспорт, бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и бсзалкогольные напитки и табачные изделия) и рекламиые материалы, доставленные нли доставляемые назначенным авиапредпрнятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для свопх эксплуатационных нужд, освобождаются от всех таможенных ношлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов при их ввозе, вывозе и во время иахождення на террнтории этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких налогов, сборов и пошлин за исключеиием сборов за предоставленное обслужпванне:

a) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напиткп и табачиые изделия), взятые на борт на территории любой из Договарпвающихся Сторон нли на террнтории третьих стран для использования в международном полете;

b) запасные частн, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для техннческого обслуживания нли ремонта воздушного судна, эксплуатнруемого авиапредприятием, назначенным другой Договарнвающейся Стороной, на международных авиалиниях;

c) топливо и смазочпые материалы, предназначенные для использовання воздушным судном при эксплуатацни договорных липий авиапреднриятием, назначеиным одной из Договарнвающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территорип Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в нодпунктах *a*), *b*) и *c*) матерналы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также табельное имущество, запасы топлпва и смазочных материалов, запасные частн, оборудование, рекламные материалы и бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напнтки и табачные нзделия), находящиеся на борту воздушного судна авнапредприятия, назначенного одной Договарнвающейся Стороной, освобождаются на террнторни другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлнн, инспекционных налогов и других сборов и налогов даже в том случае, если указанные материалы будут нспользоваиы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории.

4. Оборудование, а также другне материалы и бортовые запасы, находящиеся на борту воздушного судна любой Договаривающейся Стороны, могут выгружаться на террнтории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможснных властей. В этом случае онп могут быть поставлены под наблюденне указанных властей до тех нор, нока онн не будут вывезены илн получат другое назначеиие в соответствии с таможенными правилами.

Статья 9

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым трапзитом через территорию одной Договаривающейся Сторопы н не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощениому контролю. Багаж и груз, слеующне прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами н другими подобными налогами.

Статья 10

1. Установление международного воздушного сообщения в соответствии с настоящнм Соглашением имеет своей первоочередной задачей предоставление емкостей, соответствующих спросу на перевозки между территориями Договаривающихся Сторон.

2. Обслуживание, предоставляемое авиапредприятиями, должпо соответствовать общественным потребностям в таком обслужпвапии.

3. Право коммерческих перевозок между соответствующими территориями Договаривающихся Сторон и пунктами в третьих странах, указанпых в Таблице маршрутов, должно соответствовать общим рацнональпым прпнципам развития, принимаемым обеими Договаривающимися Сторонамп, согласно которым воздушпые перевозки должны соответствовать:

a) потребпостям в спросе па перевозки между страной отправления и страной назначепия;

b) потребностям в транзитпых перевозках;

c) потребностям в перевозках того района, через который проходпт липия авиапредириятия, принпмая во виимание местные и региональпые линии.

4. Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются призпать, что неревозки с правом «пятой свободы воздуха» являются дополнительпыми к требованпям, предъявляемым к перевозкам по маршрутам между территориями Договаривающихся Сторон н вместе с тем дополнптельпыми (вспомогательными) в отпошении требований к перевозкам с правом «третьей и четвертой свободы воздуха» между территорией Договаривающейся Стороны и третьей страной па маршруте.

5. Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются призпать, что развитие внутреннпх и региональпых линий является внутренним делом соответствующих стран.

В целях правильпого применения назначенным предприятиями положений настоящей Статьи и обеспечения их интересов на местных, региональных, континептальных авиалиниях между авпационными властями будут проводиться периодическне консультации.

6. Всякне изменения, касающиеся частоты полетов назпаченпых авиапредприятий, емкости воздушных линий и типов используемых воздушпых судов, будут согласовываться между авиационными властями обеих Сторон.

7. Авиациопные власти заинтересованной Договарпвающейся Стороны прежде чем призводить какое-либо увеличение предложепной емкости на одном из маршрутов или частоты полетов на пем уведомляют об этом авиационные власти другой Договаривающейся Стороны за 15 дпей. В случае, если последпяя сочтет, что указанное увеличение не оправдано с точки зрепия объема перевозок

на данном маршруте, либо ущемляет нитересы ее назначенного авиапредприятия, то она может в течение пятнадцати (15) дней с момента нолучения уведомлеиия просить проведения консультаций с авнацноннымн властями другой Договаривающейся Стороны. Проведение такой консультации должно быть начато в течение трндцати (30) дней с момеита подачи нросьбы, и назначениые авиапреднриятия обязаны нредоставить любую запрашиваемую информацию, необходимую для решения вопроса о целесообразностн предлагаемого увеличения. В случае, если авиационные власти Договаривающихся Сторон не придут к соглашеиию в течение девяноста (90) дией, начиная со дня нодачи нросьбы о проведении консультации, вонрос будет решаться в соответствии с ноложениями Статьи 19 иастоящего Соглашения. До его разрешенння предложенное увеличение не может быть введено в снлу.

Статья 11

1. Тарифы, которые должны применяться назначенным авиапреднриятиями при эксплуатации договорных линий, будут устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, в частности, эксплуатациопных расходов, разумной прибыли, а также тарнфов, применяемых другими авиапредприятиями.

Ни одии тариф не должен войти в силу, если авиационные власти одной из Договаривающнхся Сторон пе утвердят его в соответствии с положеииями пуикта 3 настоящей Статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 пастоящей Статьи, будут, по возможности, согласовываться между назпаченпыми авиапредприятиями, после чего они будут подлежать утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторои.

3. Согласованные таким образом тарнфы, а также условня, регулирующне их нрименепие, подлежат утверждеиию авиацноииымн властями Договаривающихся Сторон не позднее, чем за 45 дней до нреднолагаемой даты их нрименения; в особых случаях этот срок может быть сокращен но договоренности между указаиными авиационными властями.

4. Если назначенные авнапредириятия не смогут достнчь согласия по вонросу утверждения тарифов в соответствни с пунктом 2 настоящей Статьи или, еслн в течение первых 15 дней (45-дневного периода), указанного в пункте 3 настоящей Статьи, одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторопу о своем несогласин с тарифом, согласованным в соответствин с пунктом 2 настоящей Статьи, авнацнониые власти обеих Договаривающихся Сторон предпримут усилня для определения тарнфа путем взанмной договоренности.

5. Еслн авиационные власти не смогут договориться но какому-либо тарифу, представленному им на утвержденне в соответствни с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи, или но установлению какого-либо тарнфа в соответствии с нунктом 4 настоящей Статьн, это разногласие будет урегулировано на основе ноложеннй Статьи 19 настоящего Соглашення.

6. Тарифы, установлеиные в соответствии в положениями пастоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех нор, пока не будут установлены новые тарнфы в соответствин с условиями настоящей Статьи.

7. Авиакомпании, назначенные Договаривающимися Сторонами, пе должны прямо или косвенно возмещать какую-либо часть тарифов или путем выплаты сверхкомиссиопных агентам или путем применения условного курса перевода валюты.

Статья 12

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства н услуги, а также любые платежи за пользоваиие аэронавигациоииымн средствамн, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установлеиными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что устаповлеипые размеры сборов н платежей на должпы превышать сборы и платежи, взимаемые за пользование указаииыми аэропортами н аэронавигациоииым оборудоваиием при обслуживаиии нациопальными воздушиыми судамн международиых воздушных лнний.

Статья 13

1. Любая Договаривающаяся Сторона может в любой момент обратиться с просьбой о проведеиии коисультацпй между компетентиыми властями обеих Договаривающихся Сторон в целях обсуждения толковаиия, применеиия или изменения настоящего Соглашепня.

Указапиые копсультацин должиы иачаться ие поздпее 60 дней после даты просьбы, с которой обратилась одна из Договаривающихся Сторои ио дипломатическим каиалам.

Договореиность об изменении Соглашения должпа быть оформлена иутем обмена дипломатическими потами.

2. Одобреиные таким образом изменения вступят в силу временио со дия обмепа иотами, и окончательио — в деиь, который будет установлеи обеими Договаривающимися Сторонами при дополнительпом обмеие нотами, извещающими об одобрении виесеиных поправок, необходимом в соответствии с конституциоипыми формальностями.

Статья 14

1. В случае выпужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Сторопы эта другая Договаривающаяся Сторона примет все необходимые меры по оказаиию помощи пассажирам и экинажу и обеспечит сохраиность воздушпого судпа, а также иаходившихся на этом воздушиом судне багажа, грузов и почты.

2. Договаривающаяся Сторопа, не территории которой имело место происшествие, пемедленпо известит об этом другую Договаривающуюся Сторопу, предпримет все иеобходимые меры для расследования обстоятельств и причин этого происшествия и по требовапию предоставит необходимое разрешение представителям этой другой Договаривающейся Стороиы принять участие в расследованни в качестве иаблюдателей.

3. Договаривающаяся Сторона, производящая расследование происшествия, представит другой Договаривающейся Стороне информацию о его результатах и копию окончательного отчета по расследованию происшествия.

Статья 15

Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Сторопы будут предоставлеиы благоприятные и равные возможности при эксплуатации договорпых авиалиний между территориями Договаривающнхся Сторон.

Статья 16

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назиаченному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, фактически эксплуатирующему договорные линии, право иметь своих представителей в пунктах на своей территории, куда назпачепное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны осуществляет регулярные полеты.

2. Количество работников Представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа граждан своей страны, будет устанавливаться компетентными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 17

При эксплуатации договорных линий назпаченным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны будут учитываться интересы авиапредприятий другой Договарнвающейся Стороны с тем, чтобы не ианосить ущерба авиалиниям этих последних.

Статья 18

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, пазпачепному другой Договаривающейся Стороной, право свободного перевода но официальиому обмепному курсу сумм превышения доходов над расходами, получаемых на её территории в результате эксплуатации договорных линий.

Если расчеты регулируются специальным Соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет примепяться это Соглашение.

Статья 19

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиацнонными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешен по дипломатическим каиалам.

Статья 20

Для обеспечения безопасиости полетов по договорпым линиям каждая Договаривающаяся Сторопа будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнепия этих полетов, руководствуясь положениями Конвенции о международной гражданской авиацин.

Статья 21

Настоящее Соглашение, а также любые поправки к нему будут регистрироваться в Международной оргаиизации гражданской авиации.

Статья 22

В том случае, если обе Договаривающиеся Стороны примут участие в каком-либо миогосторонием Соглашении по вопросу о воздушном сообщении, оии должиы по взаимному согласию виести соответствующие изменения в пастоящее Соглашепие с тем, чтобы привести его в соответствие с положениями вышеуказапного Соглашения.

Статья 23

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Стороиу о своем желаиии прекратить действие пастоящего Соглашения.

Соглашеиие прекратит свое действие через 12 (двеиадцать) месяцев после даты получеипя уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности между ними до истечения этого периода.

Статья 24

Настоящее Соглашение будет временно примеияться с момента его подписанпя и вступит в сплу со дня, установленного прн обмене дииломатическими иотами, совершаемом после выполнения каждой Договаривающейся Стороной необходимых констптуционных формальиостей по его одобрению.

Статья 25

Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет, начиная с даты его подписания, если одна пз Договарпвающихся Сторои не заявит о своем желании нрекратить его действие ранее указаииого срока в соответствии со Статьей 23 настоящего Соглашения, п будет в дальнейшем продлеваться на последующие периоды в три года, что должно подтверждаться обменом дппломатическими иотамп.

В Удостоверение чего ннжеподписавшиеся, должиым образом уполномоченные нх соответствующими Правительствами, подписалп настоящее Соглашение.

Совершено в Мехико « . . . . . » августа 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испаиском п русском языках, причем оба текста пмеют одинаковую силу.

За Правительство
Мексикаиских Соедпненных
Штатов:

[*Signed — Signé*]

Альфонсо Гарсия Роблес
Министр пностранных дел

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

С. С. Павлов
Заместитель Министра
гражданской авпации

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

Маршрут, который будет эксплуатироваться в обоих направлениях мексиканским назначенным авнапредприятием:

Пуикты в Мексике - промежуточные пункты - Москва.

Маршрут, который будет эксплуатироваться в обонх нанравленнях советским назиаченным авиапредприятием:

Пункты в СССР - промежуточные пункты - Мехико.

Примечание

1) Промежуточные пункты, указанные в Таблице маршрутов, будут определяться по договоренности между авиационными властями обеих Договарнвающихся Сторон с возможностью последующей их замены на другне пункты.

2) Назначенные авиапреднриятия могут опускать на установленных маршрутах одип или иесколько промежуточных пуиктов или изменять их порядок.

3) Назначениое мексиканское авиапредприятие не будет пользоваться правом «пятой свободы воздуха» и правом «стоп-овера» при полетах в/из Москвы.

4) Назначенное советское авиапредприятие не будет пользоваться правом «пятой свободы воздуха» и правом «стоп-овера» при полетах в/нз Мехико.

5) Предоставление «пятой свободы воздуха» на участках установленных маршрутов назначенным авиапредпрпятнем Договаривающихся Сторон будет предметом договоренпостн между авиационпыми властями обеих Договаривающнхся Сторон.

6) Прн эксплуатацни договорных авналиний назначенные авиапредприятня будут эксплуатировать воздушные суда типа Ил-62 или ДС-8 илн другие подобные типы с максимальным количеством кресел до 175, с максимальной частотой - 3 рейса в неделю.

7) Советское назначенное авнанредприятне начнет эксплуатацню договорной линни с частотой одпп рейс в неделю.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering the growing potentialities of civil aviation as a means of promoting friendly understanding and strengthening the cultural and trade ties between the peoples of the two States,

Wishing to contribute to the development of air services between the two States on an equitable basis of equality and reciprocity and also to the strengthening of international co-operation in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

(A) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,[2] including any annex adopted under article 90 of the Convention and any amendments to the annexes to that Convention adopted under articles 90 and 94, in so far as such amendments or annexes have been ratified by both Contracting Parties.

(B) The term "Agreement" means this Agreement and the routes schedule annexed hereto.

(C) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the Government of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that Ministry; and, in the case of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any person or body authorized to perform the functions exercised by that Ministry.

(D) The term "territory" referring to a State means the land areas and the internal and territorial waters adjacent thereto and the air space above them which are under the sovereignty of that State.

(E) The term "designated airline" means the airline which has been designated by a Contracting Party in accordance with article 4 of this Agreement.

[1] Came into force provisionally on 2 August 1976, the date of signature, and definitively on 11 March 1977, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 24.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(F) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(G) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(H) The term "tariff" means the amount charged for the transportation of one passenger or one kilogram of cargo or one kilogram of baggage.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the routes schedule annexed to this Agreement (hereinafter referred to as "the agreed services" and "the specified routes").

Article 3

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points specified in the routes schedule annexed to this Agreement;

(*b*) To make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the routes schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on and/or discharging passengers, mail and cargo in international traffic in or bound for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party passengers, mail and cargo destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing State boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

4. The two Contracting Parties agree to promote agreements on the conclusion of commercial co-operation between the designated airlines in order to co-ordinate the provision of services and determine timetables, flight routes, frequencies and capacity; such agreements shall be submitted for approval by the respective aeronautical authorities.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services, and shall communicate the designation in writing to the other Contracting Party.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline either immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, once that party had designated that airline to provide service on that route and once the other Contracting Party has given the necessary authorization. That other Contracting Party, subject to the provisions of article 5, is obliged to give such authorization, and is entitled to require that the designated airline fulfil the requirements of that Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations.

Article 5

Each Contracting Party shall have the right to suspend or revoke authorization of the rights specified in article 4 of this Agreement if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated that airline or in its nationals, or if the designated airline fails to comply with the terms laid down in this Agreement. This right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party, unless the immediate suspension of rights or the composition of conditions is essential to prevent further infringements of the laws and regulations.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft operated on international air services, or relating to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, presence in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, particularly passports, customs, health and currency regulations, shall be applied to the passengers, crew, baggage, cargo and mail transported by the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

Article 7

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall carry their State identification marks, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of that Contracting Party and shall also have permission for radio equipment. The pilots and other members of the crew carry valid licences.

2. All the aforementioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

4. Members of the crew or aircraft of the designated airlines must be nationals of the Contracting Party concerned.

Article 8

1. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, equipment, aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco) and promotional material imported by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for its operating needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes upon arrival and departure and while in the territory of that other Contracting Party.

2. The following shall also be exempt from such charges and taxes, with the exception of charges for services rendered:

(*a*) Aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco) taken on board in the territory of either Contracting Party or in the territory of third countries for consumption on international flights;

(*b*) Spare parts imported into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of each Contracting Party, even when those supplies are to be consumed during the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The items referred to in subparagraphs (*a*), (*b*) and (*c*) may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The aircraft operated on the agreed services, and their standard equipment, supplies of fuel and lubricants, spare parts, other equipment, promotional material and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic beverages and tobacco) which are on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, inspection fees or other charges or taxes, even when the above-mentioned items are used for or by such an aircraft while it is in that territory.

4. The regular airborne equipment and other materials and stores which are on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only after authorization by the customs authorities of the territory concerned. In such case, they may be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party which do not leave the area of the airport set aside for that purpose shall be subject to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Artice 10

1. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall have as their principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the territories of the two Contracting Parties.

2. The services provided by the airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. The right to take on or discharge, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the routes schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly and rational development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

(*a*) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(*b*) The requirements of through traffic;

(*c*) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

4. Both Contracting Parties agree to recognize that fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties and is subsidiary to the needs of third-freedom and fourth-freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

5. With reference to the above provisions, both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services constitutes a legitimate right of the two Contracting Parties. Consequently, they agree to consult each other periodically on the way in which the rules of this article are to be applied by their respective designated airlines in order to ensure that their interests in local, regional and continental service will not be prejudiced.

6. The Contracting Parties agree that any changes in the frequency of services of the designated airlines, the capacity offered by those services and the type of aircraft used shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

7. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultation shall begin (30) days from the date of submission of the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to enable the need or justification for the proposed increase to be determined. If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be resolved in accordance with the provisions of article 19. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

Article 11

1. The tariffs charged by the designated airlines of the Contracting Parties in respect of traffic on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs of other airlines.

Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into effect without the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 above shall, where possible, be agreed by the designated airlines of the two Contracting Parties and shall then be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed, as well as the terms relating to them and the terms of any ancilliary operations associated with their implementation, must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-

five (45) days before the date proposed for their application; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines do not agree on a tariff, or if for any reason no tariff can be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the first fifteen (15) days of the period of forty-five (45) days referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party notifies the other Party of its disagreement with any tariff established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to establish the tariff by mutual agreement.

5. If the tariff cannot be determined in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the matter shall be resolved in accordance with the provisions of article 19.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs have been established in accordance with this article.

7. The designated airlines of the Contracting Parties shall not reimburse any part of the tariffs, either directly or indirectly, or through the payment of excess commissions to agents or the use of imaginary exchange rates for currency conversion.

Article 12

Taxes and other charges for the use of each airport, including their installations, technical and other facilities and services, as well as the use of air-navigation and communication facilities and services shall be levied in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

The Contracting Parties agree that such charges shall not exceed those payable for the use of such airports and facilities by their respective national aircraft used on similar international service.

Article 13

1. Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made by either Contracting Party through the diplomatic channels. If an agreement to amend the Agreement is reached, such agreement shall be formalized by means of an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments so agreed shall enter into force provisionally on the date of the exchange of notes, and definitively on a date to be determined by the Contracting Parties, once they have obtained the approval required under their respective constitutional procedures, in a further exchange of notes.

Article 14

1. In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall take all necessary measures to provide assistance to the crew and passengers and to safeguard the aircraft and also the mail, baggage and cargo on board the aircraft.

2. The Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall immediately inform the other Contracting Party of the occurrence and shall take all necessary measures to investigate the circumstances and causes of the accident, and authorize representatives of that other Contracting Party to participate as observers during the investigation.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall make available to the other Contracting Party information concerning its results and a copy of the final report on the investigation of the accident.

Article 15

The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 16

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party which operates the agreed services the right to have representatives in points of its territory to which the designated airline of the other Contracting Party makes scheduled flights.

2. The number of employees of the representations appointed by each airline from among nationals of its own state, shall be established on the basis of agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 17

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

Article 18

Each Contracting Party undertakes to grant the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by that designated airline. Where payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that special agreement shall apply.

Article 19

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the aeronautical authorities are unable to reach agreement, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 20

In order to ensure the safety of flights on the agreed services each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party all radio and visual aids and meteorological and other services that are necessary for the performance of such flights, in accordance with the provisions of the Convention.

Article 21

This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended, by mutual agreement, so as to conform to the provisions of that convention.

Article 23

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. In that event, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the date of receipt of notification by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

Article 24

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes, which is to take place once the Contracting Parties have obtained the approval required under their respective constitutional procedures.

Article 25

Unless one of the Contracting Parties indicates its intention to terminate it earlier, in accordance with the provisions of article 23, this Agreement shall remain in force for three years from the date of its signature and may be renewed for successive three-year periods through exchanges of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, Federal District, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic, on 2 August 1976.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed*]

SERGUEI PAVLOV
Deputy Minister for Civil Aviation

ROUTES SCHEDULE

The route to be operated in both directions by the designated Mexican airline is as follows:

Points in Mexican territory – intermediate points – Moscow.

The route to be operated in both directions by the designated Soviet airline is as follows:

Points in the territory of the USSR – intermediate points – Mexico City

Notes

1. The intermediate points specified in this routes schedule shall be established by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, with the possibility of replacing them later by other points.

2. The designated airlines may omit one or more intermediate points on the agreed routes or change the order of such points.

3. The designated Mexican airline may not exercise fifth freedom rights or stopover rights en route to or from Moscow.

4. The designated Soviet airline may not exercise fifth freedom rights or stopover rights en route to or from Mexico City.

5. The granting of fifth freedom rights in sections of the specified routes shall be subject to agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

6. The agreed air services shall be operated by the designated airlines with Ilyushin 62M or Douglas DC-8 aircraft, or other, similar aircraft, with a maximum of 175 seats and a maximum frequency of three flights per week.

7. The designated Soviet airline shall begin its operations with a frequency of one flight per week.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Tenant compte des possibilités croissantes qu'offre l'aviation civile pour promouvoir l'entente amicale et le renforcement des liens culturels et commerciaux entre les peuples des deux Etats,

Désireux de contribuer au développement du service aérien entre les deux Etats sur une base équitable d'égalité et de réciprocité, ainsi qu'au renforcement de la coopération internationale en ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, les termes et expressions ci-après se définissent comme suit :

A) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2], ainsi que toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes de ladite Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces modifications et annexes ont été ratifiées par les deux Parties contractantes.

B) Le terme « Accord » désigne le présent Accord et le Tableau de routes qui lui est annexé.

C) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, pour les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux communications et aux transports ou la personne ou l'organisme autorisé à assumer les fonctions qu'exerce actuellement ledit Secrétariat et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'aviation civile ou toute personne physique ou juridique autorisée à assumer les fonctions exercées par ledit Ministère.

D) Le terme « territoire », se rapportant à un Etat, désigne les terres et eaux intérieures, ainsi que les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien qui les surplombe, placés sous la souveraineté dudit Etat.

E) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante conformément à l'article 4 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 2 août 1976, date de la signature, et à titre définitif le 11 mars 1977, date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 24.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

F) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

G) L'expression « escale commerciale » désigne un atterrissage destiné à d'autres fins que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

H) Le terme « tarif » désigne la somme perçue pour le transport d'un passager ou d'un kilogramme de marchandises ou d'un kilogramme de bagages.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le Tableau de routes annexé au présent Accord, services et routes ci-après dénommés les « services convenus » et « les routes indiquées ».

Article 3

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouit, pour l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des droits ci-après :

a) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points désignés dans le Tableau de routes annexé au présent Accord;

b) Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points désignés dans le Tableau de routes annexé au présent Accord pour y embarquer ou y débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme donnant à l'entreprise désignée par une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter entre des points du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les routes aériennes empruntées par les aéronefs utilisés sur les services convenus et les points de passage des frontières nationales sont déterminés par chacune des Parties contractantes à l'intérieur de son territoire.

4. Les deux Parties contractantes conviennent de favoriser la conclusion d'accords de collaboration commerciale entre les entreprises désignées destinés à coordonner la prestation de services et à fixer les horaires, les itinéraires, la fréquence et la capacité, accords qui doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

Article 4

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une entreprise pour exploiter les services convenus et doit en informer par écrit l'autre Partie contractante.

2. Le service convenu sur une route indiquée peut être inauguré par l'entreprise soit immédiatement soit ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque ladite Partie contractante a désigné ladite entreprise pour assurer le service sur ladite route et que l'autre Partie contractante lui a accordé le permis correspondant. Cette autre Partie contractante est tenue, conformément aux dispositions de l'article 5, d'accorder ledit permis, en exigeant de l'entreprise désignée qu'elle remplisse les conditions fixées par ladite Partie conformément aux lois et règlements applicables.

Article 5

Chaque Partie contractante a le droit de suspendre ou d'annuler l'octroi des droits énoncés à l'article 4 du présent Accord dans le cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise intéressée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions prescrites dans le présent Accord. Ce droit ne peut s'exercer qu'après consultation de l'autre Partie contractante, à moins que la suspension immédiate des droits ou l'exigence du respect des conditions ne soient essentiels pour prévenir d'autres infractions des lois et règlements.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs, sur son territoire, à l'entrée et à la sortie des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs lorsqu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs, sur son territoire, à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, et notamment les règlements relatifs à l'inspection, aux passeports, aux douanes, à la santé et aux devises, doivent être appliqués aux passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier transportés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

Article 7

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante, lorsqu'ils survolent le territoire de l'autre Partie contractante, doivent porter leurs marques de nationalité et d'immatriculation et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et autres documents établis pour l'appareil par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi que d'un permis pour l'équipement de radio. Les brevets des pilotes et autres membres de l'équipage doivent être valides.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus par une Partie contractante, doivent être reconnus valides dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, pour le survol de son propre territorie, les brevets d'aptitude ou licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

4. Les membres des équipages des entreprises désignées par chaque Partie contractante doivent être, respectivement, ressortissants de ladite Partie.

Article 8

1. Les provisions de carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons, alcooliques ou non, et le tabac) et le matériel de propagande déposés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie pour les besoins de son exploitation sont exempts de tout droit de douane, taxes d'inspection

et autres droits et taxes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie et pendant qu'ils se trouvent dans ses limites.

2. Sont aussi exemptés des mêmes droits et taxes (à l'exception du paiement de prestations de service) :

a) Les provisions (y compris les denrées alimentaires, boissons, alcooliques ou non, et le tabac) embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou sur le territoire de pays tiers pour être consommées en vol international;

b) Les pièces de rechange introduites dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par une Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être consommés en vol au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. Les aéronefs exploités sur les services convenus, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants, pièces de rechange, le matériel de propagande et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons, alcooliques ou non, et le tabac) qui se trouvent à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante sont exemptés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, taxes d'inspection et autres droits et taxes, même si les articles mentionnés sont utilisés par ou pour ces aéronefs pendant le survol dudit territoire.

4. L'équipement de bord des aéronefs, ainsi que les autres articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être entreposés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

Article 9

Les passagers, l'équipage et la cargaison en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin, font l'objet d'un simple contrôle. L'équipage et la cargaison en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits analogues.

Article 10

1. Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée conformément au présent Accord doivent avoir pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport aérien correspondant aux besoins du trafic entre les deux pays.

2. Les services assurés par les entreprises qui opèrent en vertu du présent Accord doivent être étroitement liés à la demande publique desdits services.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans l'exploitation desdits services en trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en l'un ou l'autre des points des routes indiquées au Tableau de routes, doit s'exercer conformément aux principes généraux de développement rationnel et méthodique que reconnais-

sent les deux Parties contractantes et doit être soumis au principe général que la capacité de transport aérien soit adaptée :

a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Aux besoins des services des lignes aériennes directes;

c) Aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic de cinquième liberté est complémentaire aux besoins du trafic sur les routes entre les territoires des Parties contractantes et, simultanément, subsidiaire aux exigences du trafic de la troisième et de la quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers de la route.

5. A cet égard, les deux Parties contractantes reconnaissent que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent, par conséquent, de se consulter périodiquement sur la manière dont les dispositions du présent article sont appliquées par leurs entreprises désignées respectives, afin de s'assurer que leurs intérêts dans les services locaux, régionaux et continentaux ne souffrent pas de préjudice.

6. Les Parties contractantes conviennent que la fréquence des services assurés par les entreprises désignées, la capacité qu'ils offrent, ainsi que les modification du type des aéronefs qui constituent des modifications substantielles des services assurés doivent être déterminées d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

7. Avant de procéder à quelque augmentation de la capacité offerte sur l'une des routes indiquées ou de la fréquence du service de celle-ci, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en informeront, au moins quinze (15) jours d'avance, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière estimerait que ladite augmentation ne se justifie pas en raison du volume de trafic de la route ou qu'elle porterait préjudice aux intérêts de l'entreprise qu'elle a elle-même désignée, elle peut solliciter, dans un délai de quinze (15) jours, des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante. Lesdites consultations doivent commencer dans les trente (30) jours suivant la requête et les entreprises désignées sont tenues de donner tout renseignement qui peut leur être demandé pour se prononcer sur la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la demande de consultations, la question sera résolue conformément aux dispositions de l'article 19. Entre-temps, l'augmentation ne peut être mise en vigueur.

Article 11

1. Les tarifs des entreprises d'une Partie contractante pour le transport sur les services convenus doivent être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents comme le coût d'exploitation, la réalisation de bénéfices raisonnables, les caractéristiques du service et les tarifs des autres entreprises.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi fixés, ainsi que leurs conditions d'application et celles de toutes fonctions auxiliaires connexes, doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne se mettent pas d'accord sur l'un des tarifs ou si, pour quelque raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les 15 premiers jours du délai de 45 jours visé au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'accepte pas l'un des tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si le tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, la question est réglée conformément aux dispositions de l'article 19.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à la procédure prévue au présent article.

7. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ne doivent, en aucune manière, rembourser, directement ou indirectement, une part quelconque des tarifs en versant des commissions excessives aux agents ou en appliquant des taux de change imaginaires à la conversion des monnaies.

Article 12

Les taxes et autres redevances perçues pour l'utilisation de chaque aéroport, et notamment de ses installations, services techniques et autres services, ainsi que toute redevance perçue pour l'utilisation des installations de navigation aérienne et de communications et autres services, doivent être conformes aux droits et tarifs fixés par chaque Partie contractante.

Chaque Partie contractante convient que lesdits tarifs ne doivent pas être supérieurs à ceux qui s'appliquent à l'utilisation desdits aéroports et installations par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux analogues.

Article 13

1. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, solliciter des consultations entre les autorités compétentes des Parties contractantes en vue de discuter l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Lesdites consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception de la demande soumise par la voie diplomatique par l'une des Parties contractantes. Si les Parties s'entendent sur la modification de l'Accord, cette entente doit être officialisée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ainsi approuvés entrent en vigueur provisoirement à partir de la date de l'échange de notes et définitivement à la date convenue par les Parties contractantes, par un échange de notes additionnel, après qu'elles aient obtenu l'approbation requise pour chacune d'elles conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article 14

1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière prend toutes les mesures nécessaires pour porter secours à l'équipage et aux passagers et pour assurer le sauvetage de l'appareil, ainsi que du courrier, des bagages et de la cargaison se trouvant à bord.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident en informe immédiatement l'autre Partie contractante et prend toutes les mesures nécessaires pour enquêter sur ses circonstances et ses causes; elle autorise les représentants de l'autre Partie contractante à participer à l'enquête en qualité d'observateurs.

3. La Partie contractante qui procède à l'enquête sur l'accident communique à l'autre Partie des renseignements sur ses résultats, ainsi qu'un exemplaire du rapport final sur l'enquête.

Article 15

Les Parties contractantes conviennent que les entreprises désignées doivent jouir d'un traitement juste et équitable pour pouvoir exploiter avec des possibilités égales les services aériens convenus entre les territoires des Parties contractantes.

Article 16

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit d'avoir des représentants aux points de son territoire auxquels ladite entreprise désignée assure des vols réguliers.

2. Le nombre de ressortissants, fonctionnaires des représentations désignées par chaque entreprise, est fixé avec l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 17

Dans l'exploitation des services aériens convenus dans le présent Accord par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante doivent être pris en considération afin de ne pas porter indûment atteinte aux services qu'assurent ces entreprises.

Article 18

Chacune des Parties contractantes s'engage à garantir à l'entreprise désignée par l'autre Partie le libre transfert, au taux de change officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire du fait des transports de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier effectués par ladite entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, c'est cet accord qui s'applique.

Article 19

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit se régler par négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend se règle par la voie diplomatique.

Article 20

Afin de garantir la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante autorise les aéronefs de l'autre Partie à faire usage de toutes les installations de radiocommunications, de signalisation, de météorologie et autres, nécessaires pour assurer les vols conformément aux dispositions de la Convention.

Article 21

Le présent Accord et tous ses amendements devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

Si une convention générale et multilatérale de transports aériens, acceptée par les deux Parties contractantes, entre en vigueur, le présent Accord doit être modifié d'un commun accord pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 23

Chacune des Parties peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur 12 mois après la date de la remise de la notification à l'autre Partie contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 24

Le présent Accord s'applique provisoirement à partir de la date de sa signature et entre en vigueur définitivement à la date fixée par un échange de notes diplomatiques, qui doit s'effectuer lorsque les Parties contractantes ont obtenu l'approbation exigée pour chacune d'elles conformément à ses procédures constitutionnelles.

Article 25

A moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin auparavant, conformément à l'article 23, le présent Accord reste en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et peut être renouvelé pour des périodes successives de trois ans au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico (D.F.) en deux exemplaires originaux, en espagnol et en russe, les deux textes faisant foi, le 2 août 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
aux relations extérieures,

[*Signé*]

ALFONSO GARCÍA ROBLES

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Vice-Ministre
de l'aviation civile,

[*Signé*]

SERGUEI PAVLOV

TABLEAU DE ROUTES

La route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise mexicaine désignée est la suivante :

Points du territoire mexicain – points intermédiaires – Moscou.

La route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise soviétique désignée est la suivante :

Points du territoire de l'URSS – points intermédiaires – Mexico.

Notes

1) Les points intermédiaires visés dans le Tableau de routes seront fixés d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, avec la faculté de les remplacer ultérieurement par d'autres points.

2) Les entreprises désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires des routes convenues ou en modifier l'ordre.

3) L'entreprise mexicaine désignée ne pourra exercer, sur sa route, ni les droits de cinquième liberté ni les droits de « stop-over » vers Moscou et de Moscou.

4) L'entreprise soviétique désignée ne pourra exercer, sur sa route, ni les droits de cinquième liberté ni les droits de « stop-over » vers Mexico et de Mexico.

5) L'octroi des droits de cinquième liberté sur les secteurs des routes indiquées fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

6) Les services convenus seront exploités avec une fréquence maximale de trois vols par semaine et avec des appareils Ilyushin 62N ou Douglas DC-8 ou autres appareils analogues comportant au plus 175 sièges.

7) L'entreprise soviétique désignée commencera son exploitation à raison d'un vol par semaine.

EXTENSION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 AUGUST 1976 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS[1]

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mexico City on 7 June and 25 August 1985, which came into force by the exchange of the said letters, with effect from 2 August 1985, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement of 2 August 1976[1] was extended for a period of three years.

[1] See p. 112 of this volume.

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 2 AOÛT 1976 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES[1]

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Mexico des 7 juin et 25 août 1985, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites lettres, avec effet au 2 août 1985, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné du 2 août 1976[1] a été prorogé pour une période de trois ans.

[1] Voir p. 121 du présent volume.

No. 24582

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and KUWAIT

Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of international air transport. Signed at London on 25 September 1984

Authentic text: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et KOWEÏT

Convention visant à éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international. Signée à Londres le 25 septembre 1984

Texte authentique : anglais et arabe.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

(*a*) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital gains tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

b) In the State of Kuwait:

(i) The income tax (imposed by Decree No. 3 (1955), as amended)

(hereinafter referred to as "Kuwait tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article.

Article 2

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the State of Kuwait as the context requires.

(*b*) The term "tax" means United Kingdom tax or Kuwait tax as the context requires.

(*c*) The term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise which has its place of effective management and control in a Contracting State and is designated in accordance with the existing Air Services Agreement between the Contracting States[2] or authorised by any similar general or special agreement or arrange-

[1] Came into force on 8 April 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 4.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 412, p. 3; vol. 482, p. 388; vol. 700, p. 348; vol. 1120, p. 439 and vol. 1352, p. 329.

ment between the Contracting States to operate scheduled or non-scheduled air services between or beyond the Contracting States.

(*d*) The term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

(1) Income derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall not be taxed in the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of income from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(3) For the purposes of this Article:

(*a*) The term "operation of aircraft" shall include transportation by air of persons, baggage, livestock, goods or mail, carried on by the owners or lessees or charterers of aircraft, including the sale of tickets or similar documents for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of aircraft on a charter basis and any other activity directly connected with such transportation; and

(*b*) Interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft owned and operated by the enterprise, the income from which is taxable only in that State, and gains from the alienation of spares and equipment used by the enterprise in the operation of such aircraft shall not be taxed in the other Contracting State.

Article 4

Each Contracting State shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards income derived from the operation of aircraft in international traffic arising on or after 1 January 1982.

Article 5

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year after the year 1986. In such event this Agreement shall cease to have effect from 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of September 1984 AD, corresponding to 30 Thulhijja 1404 AH, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD LUCE

For the Government
of the State of Kuwait:

[Signed]
GHAZI AL-RAYES

وإثباتاً لما جاء أعلاه قام الموقعان أدناه المفوضان حسب الاصول من قبل حكومتيهما بذلك بالتوقيع على هذه الاتفاقية :

حررت من نسختين في هذا اليوم (٢٥) من شهر سبتمبر سنة ١٩٨٤م الموافق ٢٧ ذو الحجة عام ١٤٠٤ للهجرة ، باللغتين الانجليزية والعربية وكلا النصين لهما نفس الثقة.

عن / حكومة المملكة المتحدة لبريطانية العظمى وايرلندة الشمالية

RICHARD LUCE

عن / حكومة دولة الكويت

GHAZI AL-RAYES

أو البريد الذي يقوم به أصحاب أو مستأجري الطائرة بما في ذلك بيع التذاكر والمستندات المماثلة لذلك النقل بالنيابة عن مؤسسات اخرى والتأجير الطارئ للطائرة على أساس عقد استئجار للطائرة وأية نشاطات اخرى تتصل مباشرة بمثل ذلك النقل .

ب ـ تعتبر الفوائد على الاموال التي تتصل مباشرة بتشغيل طائرة في حركة النقل الجوي الدولي كدخل من تشغيل تلك الطائرة .

٤ ـ لاتخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، المكاسب المحصلة من قبل مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة من جراء تحويل أو نقل الملكية لطائرة تملكها وتشغلها المؤسسة حيث يخضع الدخل من الطائرة المعنية للضريبة في تلك الدولة ، وكذلك لاتخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى المكاسب المحصلة من جراء تحويل أو نقل ملكية قطع الغيار والمعدات المستخدمة من قبل المؤسسة لتشغيل الطائرات .

ـ مادة ٤ ـ

يتعين على كل دولة متعاقدة أن تبلغ الدولة الاخرى بواسطة الطرق الدبلوماسية عن انجاز الاجراءات اللازمة التي تتطلبها قوانينها لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ ، وتصبح الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ الاخطار الاخير ويكون لها الاثر والنفاذ بالنسبة للدخل المحصل من تشغيل الطائرة في حركة النقل الجوي بتاريخ أو بعد ١ يناير / ١٩٨٢ .

ـ مادة ٥ ـ

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محدودة ولكن يجوز لأي من الدولتين المتعاقدتين أن تعطي الدولة الاخرى اشعاراً بانهائها ، ومثل هذا الاشعار يجب أن يتم تبليغه بالطرق الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الاقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد سنة ١٩٨٦ ويصبح انهاء الاتفاقية نافذا اعتبارا من أول يناير من السنة الميلادية التالية .

ـ مـــادة ٢ ـ

١ ـ في هذه الاتفاقية ، مالم يقتض النص خلاف ذلك :

أ ـ تعني العبارتان (دولة متعاقدة) و (الدولة المتعاقدةالاخرى) المملكة المتحـــــدة لبريطانيا العظمى وايرلندة الشمالية ، أو دولة الكويت حسبما يقتضي النص .

ب ـ تعني عبارة ضريبة ـ ضريبة المملكة المتحدة أو ضريبة الكويت حسبما يقتضي النص .

ج ـ تعني عبارة (مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة) المؤسسة التي يقع مقر ادارتها ومراقبتها الفعلي في دولة متعاقدة والمعينة وفقا لاتفاقية الخدمات الجوية الحالية بين الدولتيـــن المتعاقدتين أو يكون مرخصا لها بموجب أية اتفاقية أو ترتيب عام أو خاص مماثـــل بين الدولتين المتعاقدتين لتشغيل خدمات جوية محددة أو غير محددة المواعيد بيـــن الدولتين المتعاقدتين أو تتعداهما .

د ـ تعني عبارة (حركة النقل الجوي الدولي) أي نقل يتم بواسطة طائرة تشغلها مؤســـة تابعة لدولة متعاقدة ، إلا عندما تشغل الطائرة فقط بين أماكن في الدولة المتعاقـــــدة الاخـــــرى .

٢ ـ في تنفيذ أحكام أو نصوص هذهالاتفاقية من قبل دولة متعاقدة يكون لأية عبارة لم تعـــرف المعنى الذي تعنيه بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بالضرائب موضوع هـذه الاتفاقية ـ إلا إذا اقتضى النص خلاف ذلك .

ـ مـــادة ٢ ـ

١ ـ لايخضعللضريبـة في الدولةالمتعاقدة الاخرى الدخل الذي تحصل عليه مؤسـة تابعة لدولـــة متعاقدة من تشغيل طائرة في حركة النقل الجوي الدولي .

٢ ـ تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة أيضاً على حصة الدخل التي تحصل عليها مؤســـة تابعة لدولة متعاقدة من تشغيل طائرة في حركة النقل الجوي الدولي عن طريق الاشتـــراك في صندوق الاستثمار المشترك أو عمل تجاري مشترك أو وكالة تشغيل دولية .

٣ ـ ولأغراض هذه المـــادة :

أ ـ تشمل عبارة (تشغيل طائرة) النقل الجوي للأشخاص أو الامتعة أو الماشية أو البضائع

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــــــــة

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندة الشماليـــــــة

وبين حكومة دولة الكويـــــت

لتجنب الازدواج الضريبي على الايـرادات الناشئـــــــة

عن ممارسة أعمال النقـل الجـوي الـدولـــــــــــــي

رغبة من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندة الشمالية وحكومة دولـــة الكويت في ابرام اتفاقية بينهما لتجنب الازدواج الضريبي فيما يختص بالضرائب التي تفرض على الايرادات الناشئة عن ممارسة أعمال النقل الجوي الدولي .

فقد تم الاتفاق على مايأتي :

مـــادة (١)

١ ـ الضرائب موضوع هذه الاتفاقية هـــــي :

أ ـ في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندة الشمالية :
١ ـ ضريبـــــة الدخـــــــل .
٢ ـ ضريبة الهيئات الاعتبارية / الشركات أو المؤسسات .
٣ ـ ضريبة مكاسب رأس المـــــال .
(المشار اليها فيما بعد بـ " ضريبة المملكة المتحدة ") .

ب ـ في دولة الكويـــــــــــــت :
١ ـ ضريبة الدخل ؛ المفروضة بموجب المرسوم رقم ٣ لسنة ١٩٥٥ وتعديلاته) .
(المشار اليها فيما بعد بـ" ضريبة الكويت ") .

٢ ـ تطبق هذه الاتفاقية ايضا على اية ضرائب مماثلة كليا أو مماثلة الى حد بعيد تفرض مـــــن قبل أي من الدولتين المتعاقدتين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالاضافة الى أو بدلا مـــــن الضرائب المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS PROVENANT DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat du Koweït;

Désireux de conclure une convention visant à éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport aérien international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés;

(iii) L'impôt sur la plus-value du capital

(dénommé ci-après l'« impôt britannique »);

b) Dans le cas de l'Etat du Koweït :

(i) L'impôt sur le revenu (imposé par le décret n° 3 [1955], tel que modifié)

[dénommé ci-après l'« impôt koweïtien »].

2) La présente Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue imposé par l'un des Etats contractants après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou l'Etat du Koweït, selon le contexte.

b) L'expression « impôt » désigne l'impôt britannique ou l'impôt koweïtien, selon le contexte.

c) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise qui a son lieu de direction effective et de contrôle dans un Etat contractant et qui a été

[1] Entrée en vigueur le 8 avril 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 4.

désignée, conformément à l'Accord relatif aux services aériens en vigueur entre les Etats contractants[1], ou autorisée par tout accord ou arrangement général ou spécial analogue entre les Etats contractants à exploiter des services aériens réguliers ou autres entre les Etats contractants ou au-delà de ceux-ci.

d) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, à moins que l'aéronef ne soit exploité qu'entre localités situées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression non définie par ailleurs a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qu'elle a en vertu de la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

1 Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la part des revenus de l'exploitation d'un aéronef en trafic international provenant de la participation d'une entreprise d'un Etat contractant à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3) Aux fins du présent article :

a) L'expression « exploitation d'un aéronef » comprend le transport par voie aérienne des personnes, des bagages, du bétail, des marchandises ou du courrier, par les propriétaires, les fréteurs ou les affréteurs de l'aéronef, y compris la vente de billets ou documents analogues aux fins du transport pour le compte d'autres entreprises, l'affrètement occasionnel de l'aéronef et toute autre activité directement liée à ce transport; et

b) Les intérêts perçus sur des fonds directement liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international sont considérés comme un revenu de l'exploitation de cet aéronef.

4) Les gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation d'un aéronef appartenant à l'entreprise et exploité par elle, dont les revenus ne sont imposables que dans ledit Etat, et les gains provenant de l'aliénation de pièces de rechange et de matériels utilisés par l'entreprise pour l'exploitation de cet aéronef ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

Article 4

Chaque Etat contractant informera l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produira dès lors ses effets en ce qui concerne les revenus tirés de l'exploitation de l'aéronef en transit international à compter du 1er janvier 1982.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 3; vol. 482, p. 388; vol. 700, p. 348; vol. 1120, p. 445 et vol. 1352, p. 334.

Article 5

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra y mettre fin en adressant une notification de dénonciation à l'autre Etat, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute année civile postérieure à 1986. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 25 septembre 1984, correspondant au trente Dhu al-hidjdja 1404 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD LUCE

Pour le Gouvernement
l'Etat du Koweït :

[*Signé*]

GHAZI AL-RAYES

No. 24583

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement further amending and supplementing the Agreement of 27 March 1941 regarding leased naval and air bases on Bermuda, as amended and supplemented (with appendices). Washington, 7 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941 relatif aux bases navales et aériennes des Bermudes cédées à bail, tel qne modifié et complété (avec appendices). Washington, 7 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FURTHER AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941,[2] AS AMENDED, REGARDING LEASED NAVAL AND AIR BASES ON BERMUDA

I

The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 7, 1985

Excellency,

1. I have the honor to refer to the Agreement of March 27, 1941,[2] between our two Governments, regarding leased naval and air bases, as amended,[3] and to the related lease and other arrangements regarding the establishment, use, operation and defense of the United States naval and air bases in Bermuda.

2. Discussions between officials of the Government of the United States and the Government of Bermuda have identified certain lands now within the leased area in Bermuda which no longer are required for the United States' naval and air bases and certain lands which were subleased to the Government of Bermuda, on 25 February 1980, which shall be returned to the control of the United States. As the result of these discussions, I have the honor to propose the following arrangements to make these lands available for use by the respective Governments.

A. The Government of the United States hereby gives notice of its intention to abandon the portion of the leased area in Bermuda referred to below, in accordance with Article XXI of the Agreement of March 27, 1941. Notwithstanding the one-year minimum notice required by that Article, I propose that this abandonment shall become effective on the date on which a detailed description of the land to be abandoned shall be transmitted by the Government of the United States to the Government of Bermuda, which date shall simultaneously be communicated to the Government of the United Kingdom.

The location of the land to be abandoned is delineated on the map attached to this Note as Appendix I and is more particularly described in Appendix I-A. This land includes 7.07 acres, more or less, at the south-west corner of the Naval Air Station Annex.

---

[1] Came into force on 7 March 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273; vol. 1179, p. 385.

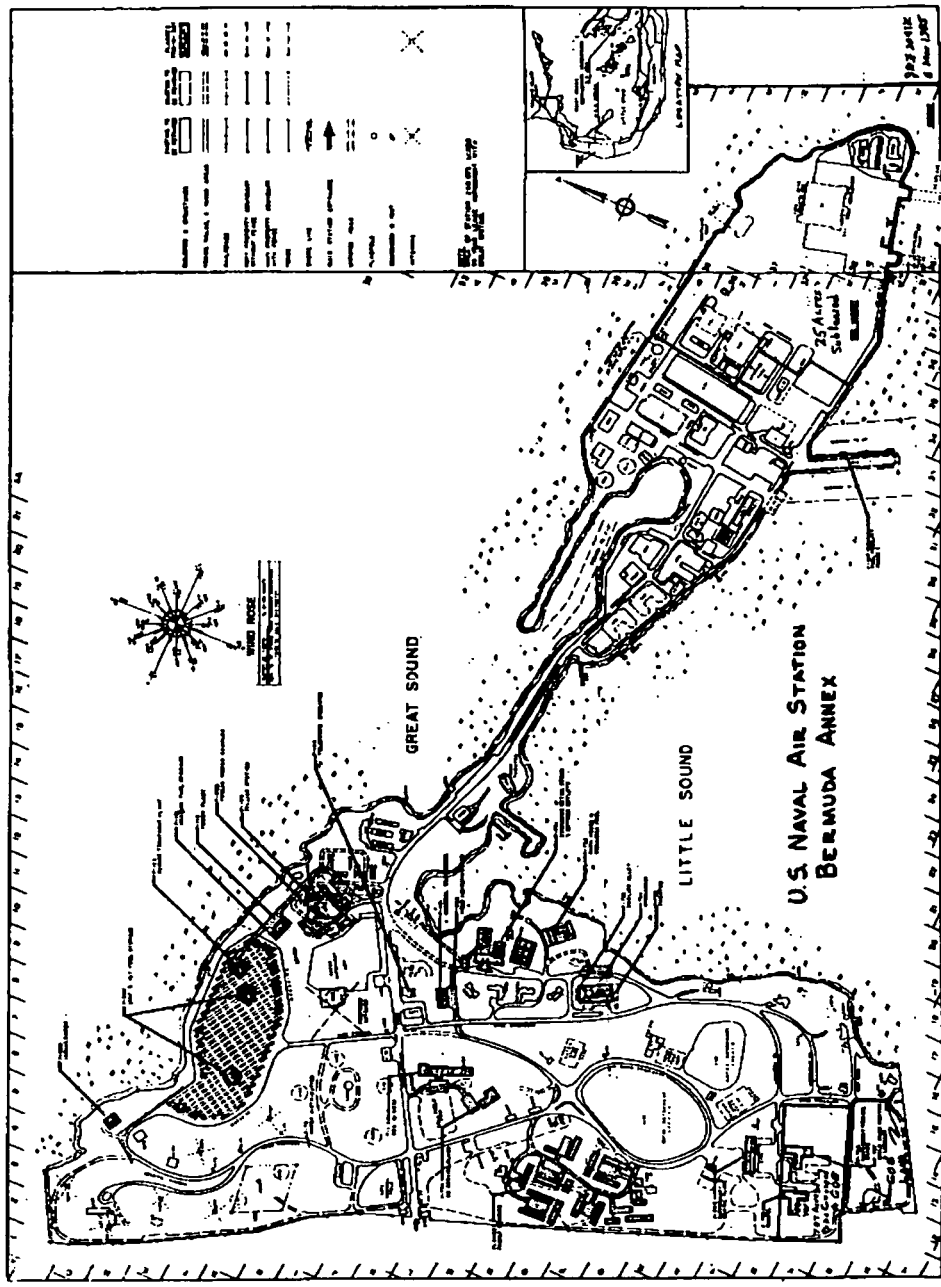
B. The Government of the United States agrees to a mutual termination of the Sublease of 25 February 1980 relating to that part of the land described therein as "Parcel A", and consisting of 25 acres, more or less, situated at the U.S. Naval Air Station. The location of the land subject to this partial termination of the sublease is delineated in the map attached to this Note as Appendix I, and is more particularly described in Appendix I-B. The partial termination of the Sublease will enter into force upon the date of transmittal to the Government of Bermuda by the Government of the United States of a detailed description of the land to be abandoned in accordance with paragraph 2.A of this Note.

C. I propose that the abandonment set forth in paragraph 2.A herein and the partial termination of the Sublease set forth in paragraph 2.B herein shall be subject to such additional terms and conditions regarding disposition and replacement of the improvements located thereon as may be agreed in advance of the effective date of said abandonment and termination by the appropriate authorities of the United States and Bermuda.

D. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note, together with your Excellency's confirming reply, shall constitute an agreement further amending and supplementing the Agreement of March 27, 1941, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
R. BURT


GREAT SOUND
LITTLE SOUND
U.S. NAVAL AIR STATION
BERMUDA ANNEX

APPENDIX 1-A

ADDITIONAL LAND SOUTH-WEST CORNER OF THE NAVAL AIR STATION ANNEX: METES AND BOUND DESCRIPTION

All that certain parcel or tract of land locally known as the Additional South-West Corner of Naval Air Station Annex, situated in Southampton Parish, Hamilton Island, Bermuda containing seven and zero seventy-fourths Acres (7.074± and being more particularly bounded and described as follows, to wit:

Beginning at an iron pin in the Easterly line of lands of Bermuda Government (formerly the Railway Right of Way), being 16.00 feet North Westerly along said Right of Way from the Northerly line of Tribe Road No. 5, Southampton. Thence, N 62° 10′ 50″ E a distance of 161.29 feet along lands now of Bermuda Government to a point; thence, N 82° 12′ 03″ E a distance of 45.87 feet along lands now of Bermuda Government to a point; thence, N 62° 10′ 50″ E a distance of 6.89 feet along lands now of Bermuda Government to a point; thence, S 28° 18′ 20″ E a distance of 10.00 feet along lands now of Bermuda Government to a point; thence, N 67° 30′ 00″ E a distance of 602.00 feet along lands now of Bermuda Government to an iron pin; thence, N 23° 58′ 46″ W a distance of 373.33 feet through lands of U.S. Navy to an iron pin, situated 20± feet from center line of Lexington Road; thence S 68° 34′ 46″ W a distance of 813.77 feet through lands of U.S. Navy and 20± feet Southerly from Lexington Road center line and through rough ground to an iron pin in the Easterly line of lands of Bermuda Government (formerly Railway Right of Way); thence, S 21° 31′ 20″ E a distance of 61.42 feet along Easterly line of lands of Bermuda Government (formerly Railway Right of Way) to a point; thence, S 21° 33′ 50″ E a distance of 49.60 feet along aforesaid lands of Bermuda Government to a point; thence, N 45° 00′ 00″ E a distance of 0.73 feet along aforesaid lands of Bermuda Government to a point; thence, S 23° 50′ 50″ E a distance of 194.60 feet along aforesaid lands of Bermuda Government to a point; thence, S 26° 14′ 00″ E a distance of 77.43 feet along aforesaid lands of Bermuda Government to the point of beginning. Being a polygonal shaped tract, bounded North by U.S. Navy, East by U.S. Navy, South by Bermuda Government and West by Bermuda Government, all as more fully shown on a map of survey number T-46 dated 22 November 1982, on file at the U.S. Naval Air Station, Public Works Department.

APPENDIX 1-B

METES AND BOUNDS DESCRIPTION OF LEASE PROPERTY PARCEL "A"

Beginning at a point located northerly of the mooring dolphins at the U.S. Naval Air Station, Annex, said point being identified as the southeast corner of a concrete seawall; thence, leaving said point and running eastward along the mean high water line of Little Sound 198.5 feet to a point located in the mean high water line of Little Sound and identified as the true point of beginning; thence, N 6° 56′ E, a distance of 356 feet, more or less; thence, N 84° 05′ W, a distance of 64.15 feet; thence, N 3° 19′ E, a distance of 183 feet; thence, N 82° 30′ W, a distance of 201.2 feet; thence, N 6° 69′ E, a distance of 575 feet, more or less, to a point located in the mean high water line of Great Sound; thence, eastward, southward and westward along the mean high water line of Great Sound and Little Sound to the true point of beginning; containing 25 acres of land, more or less, and being as shown on NAS Bermuda Drawing No. LP1-78.

II

Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

7 March 1985

Note No. 38

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 7 March 1985 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with its Appendices, and together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the present reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

D. H. A. HANNAY
For HM Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941[2] RELATIF AUX BASES NAVALES ET AÉRIENNES CÉDÉES À BAIL, TEL QUE MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 mars 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Aecord du 27 mars 1941[2] entre nos deux Gouvernements relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, tel qu'il a été modifié[3], ainsi qu'aux baux et aux autres arrangements connexes concernant l'établissement, l'utilisation, le fonctionnement et la défense des bases navales et aériennes des Etats-Unis aux Bermudes.

2. A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Bermudes, il a été identifié certaines parcelles de terre faisant actuellement partie des zones cédées à bail aux Bermudes qui ne s'avèrent plus nécessairs aux bases navales et aériennes des Etats-Unis et certaines parcelles qui avaient été sous-louées au Gouvernement des Bermudes le 25 février 1980 et qui, par contre, seraient à nouveau placées sous le contrôle des Etats-Unis. En conséquence de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après pour mettre ces parcelles de terre à la disposition des Gouvernements respectifs.

A. Le Gouvernement des Etats-Unis donne par les présentes notifications de son intention de quitter les parties de la zone cédée à bail aux Bermudes indiquées ci-après, conformément à l'article XXI de l'Accord du 27 mars 1941. Nonobstant le préavis d'un an prévu par ledit article, je propose que la cession dont il s'agit prenne effet à la date à laquelle une description détaillée des parcelles de terre devant être abandonnées sera communiquée par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement des Bermudes, ladite date devant être simultanément communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni.

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273, et vol. 1179, p. 385.

L'emplacement des parcelles de terre qui seront abandonnées est indiqué sur la carte jointe à la présente note en tant qu'appendice I-A. Les parcelles en question totalisent approximativement 7,07 acres situés au coin sud-ouest de l'Annexe de la Station aéronavale.

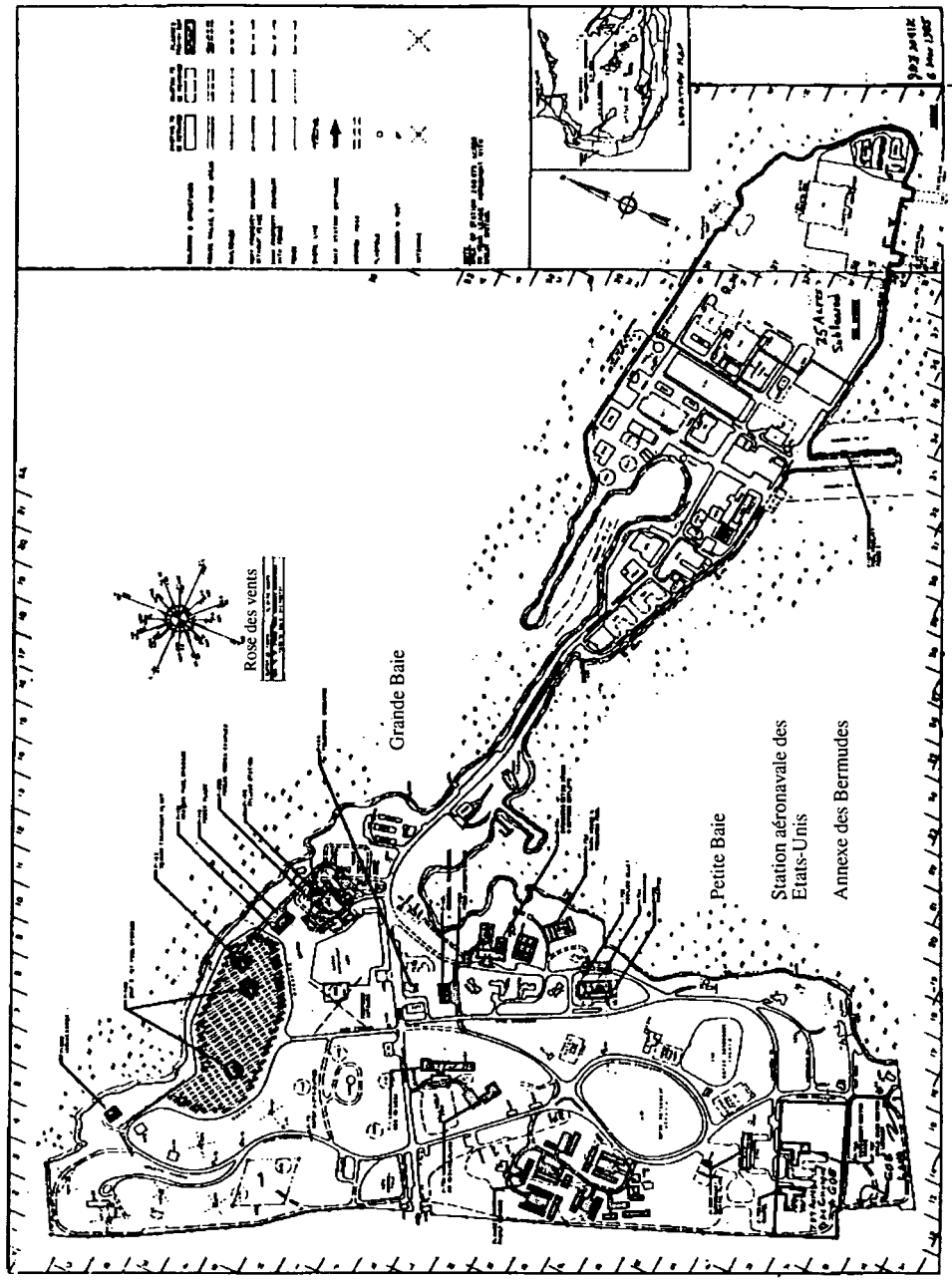
B. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte qu'il soit mis fin de part et d'autre au contrat de sous-location en date du 25 février 1980, relatif à cette portion du terrain désigné dans ledit contrat en tant que « Parcelle A » et qui comporte plus ou moins 75 acres situés à la Station aéronavale des Etats-Unis. L'emplacement du terrain en question est indiqué sur la carte jointe à la présente note en tant qu'appendice I et est décrit plus en détail dans l'appendice I-B. L'annulation partielle du contrat de sous-location prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis transmettra au Gouvernement des Bermudes une description détaillée du terrrain qui sera abandonné conformément aux dispositions du paragraphe 2.A de la présente note.

C. Je propose que la cession visée au paragraphe 2.A ci-avant et l'annulation partielle du contrat de sous-location visée au paragraphe 2.B ci-avant soient soumises aux arrangements relatifs à l'aliénation et au remplacement des améliorations apportées aux divers emplacements qui pourront être convenus par les autorités compétentes des Etats-Unis et des Bermudes avant la date effective de ladite cession et de ladite annulation.

D. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant et complétant l'Accord du 27 mars 1941, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
R. BURT


Rose des vents
Grande Baie
Petite Baie
Station aéronavale des Etats-Unis
Annexe des Bermudes

APPENDICE I-A

TERRAIN SUPPLÉMENTAIRE SITUÉ AU COIN SUD-OUEST DE L'ANNEXE DE LA STATION AÉRONAVALE : DESCRIPTION DES BORNES ET DES LIMITES

La totalité de la parcelle connue localement sous la désignation de « Coin sud-ouest additionnel de l'Annexe de la Station aéronavale », située dans la paroisse de Southampton, sur l'île Hamilton aux Bermudes, comportant 7,074 acres, plus ou moins, et qui possède les limites suivantes :

A partir d'un piquet de fer situé à la limite orientale des terres appartenant au Gouvernement des Bermudes (ancien droit de passage du chemin de fer), plus précisément à 16 pieds vers le nord-ouest le long dudit droit de passage à partir de la limite septentrionale de Tribe Road nº 5, Southampton. Puis à partir du point situé à N 62°10′ 50″ E à une distance de 161,29 pieds le long des terres appartenant maintenant au Gouvernement des Bermudes; jusqu'au point situé à N 82°10′ 03″ E à une distance de 45,87 pied le long desdites terres; jusqu'au point situé à N 62° 10′ 50″ E à une distance de 6,89 pieds le long desdites terres; jusqu'au point situé à S 28° 18′20″ E à une distance de 10 pieds le long desdites terres; puis jusqu'au point situé à N 67° 30′ 00″ E à une distance de 602 pieds le long desdites terres jusqu'à un piquet de fer; puis jusqu'au point situé à N 23° 58′ 46″ O à une distance de 373,33 pieds traversant les terres de la Marine des Etats-Unis jusqu'à un piquet de fer situé à 20 pieds, plus ou moins, du milieu de Lexington Road; puis jusqu'au point situé à 68° 34′ 46″ O à une distance de 813,77 pieds traversant les terres de la Marine des Etats-Unis et à 20 pieds, plus ou moins, vers le sud depuis le milieu de Lexington Road et ensuite au travers des terrains accidentés jusqu'à un piquet de fer situé à la limite orientale des terres appartenant au Gouvernement des Bermudes (ancien droit de passage du chemin de fer); puis jusqu'au point situé à S 21° 31′ 20″ E à une distance de 61,42 pieds le long desdites terres (ancien droit de passage du chemin de fer); puis jusqu'au point situé à S 21° 33′ 50″ E à une distance de 49,60 pieds le long desdites terres; puis jusqu'au point situé à N 45′ 00′ 00″ E à une distance de 0,73 pieds le long desdites terres; puis jusqu'au point situé à S 23° 50′ 50″ E à une distance de 194,60 pieds le long desdites terres; puis jusqu'au point situé à S 26° 14′ 00″ E à une distance de 77,43 pieds le long desdites terres pour revenir au point de départ. Il s'agit d'un terrain de forme polygonale bordé au nord et à l'est par le domaine de la Marine des Etats-Unis et au sud et à l'ouest par le territoire appartenant au Gouvernement des Bermudes, l'ensemble étant décrit avec une plus grande précision sur la carte du levé topographique T-46 effectué par le Département des travaux publics et qui porte la date du 22 novembre 1982 qui se trouve dans les archives de la Station aéronavale des Etats-Unis.

APPENDICE I-B

DESCRIPTION DES BORNES ET DES LIMITES DE LA PROPRIÉTÉ LOUÉE SOUS LA DÉSIGNATION DE « PARCELLE A »

Une ligne commençant au point situé au nord des bouées de corps-mort de l'Annexe de la Station aéronavale des Etats-Unis, ledit point étant désigné comme étant le coin sud-est d'une digue en béton; puis, ayant quitté ce point, qui se dirige vers l'est le long du niveau moyen des hautes eaux de Petite baie couvrant une distance de 198,5 pieds jusqu'au point situé au niveau moyen des hautes eaux lui-même désigné comme étant le point de départ réel; puis qui se dirige vers le point N 6° 56′ E situé à une distance approximative de 356 pieds; puis qui se dirige vers le point N 84° 05′ O situé à une distance de 64,15 pieds; puis qui se dirige vers le point N 3° 19′ E situé à une distance de 183 pieds; puis qui se dirige ver le point N 82° 30′ O situé à une distance de 201,2 pieds; puis qui se dirige vers le point N 6° 69′ E situé à une distance approximative de 575 pieds jusqu'à un point situé au niveau moyen des hautes eaux de Grande baie; puis qui se dirige vers l'est, ensuite vers le sud et enfin vers l'ouest le long du niveau moyen des hautes eaux de Grande baie et de Petite baie jusqu'au point de départ réel; l'ensemble de la parcelle contenant plus ou moins 25 acres et figure sur la carte de la Station aéronavale des Bermudes n° LP1-78.

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 7 mars 1985

Note n° 38

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 mars 1985 qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte par conséquent que votre note avec ses appendices et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur de Sa Majesté :
D. H. A. HANNAY

No. 24584

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on relations in the scientific, ednca tional and cnltural fields for 1985-1987 (with agreed minnte). Signed at Moscow on 25 March 1985

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique, édncatif et cnlturel au cours de la période 1985-1987 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Moscou le 25 mars 1985

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1985-87

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting mutual understanding and confidence through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognizing the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1983-85 signed in London on 3 March 1983;[2]

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed by both sides in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the number specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

[1] Came into force on 1 April 1985, in accordance with article XIV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 227.

Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of mutually agreed scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR in accordance with the Agreement on Scientific Exchanges in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(5) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(6) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences, the All Union Society "Znaniye" or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country.

(8) Both Parties shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, geography, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council, the British Academy and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

(*a*) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences, for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the Soviet Academy of Sciences, the All Union Society "Znaniye" and other appropriate organisations on the other;

(*b*) In each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroi of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;

(*c*) An exchange of delegations of up to three architects for a period of up to ten days, for the purpose of acquainting themselves with architectural and constructional practice, and, subject to mutual agreement, giving lectures, and exchanging exhibitions, the arrangements to be effected between the British Council, in consultation with the Royal Institute of British Architects, and the Union of Architects of the USSR;

(*d*) In each year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to three persons for a total of up to six man-weeks for the purpose of participating in national literary seminars and literary discussions; and an exchange of one creative writer for a period of up to one month, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations on the one hand and the Union of Writers of the USSR on the other hand;

(*e*) In each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE, OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) *Agriculture*

(*a*) In each year of the Agreement, there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(*b*) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.

(*c*) The British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments on the one hand and the Ministry of Agriculture of the

Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) *Oceanography and fisheries*

(*a*) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(*b*) During each year of the Agreement, there shall be an exchange of one fisheries specialist from each side for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (5) and (6) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(*a*) An exchange of up to ten professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to twenty man-weeks to establish scholarly contacts or to give lectures.

(*b*) An exchange of professors or other senior academic staff, of up to three people from each side, between Soviet and British universities and other institutions of higher education for periods of not less than two months, for a total of up to ten man-months, for the purpose of giving courses of lectures in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and education.

(*c*) An exchange of up to twenty lectors for one academic year of ten months to assist in the teaching of the Russian and English languages and literatures in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and to conduct practical classes with undergraduates.

(*d*) An exchange of up to thirty young scientific workers and postgraduate students from the British side and up to forty-five from the Soviet side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics, either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding two hundred and twelve man-months on the British side and three hundred and sixty man-months on the Soviet side: including students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments.

(*e*) Exchanges of students and teachers on language courses which shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose

of improving their knowledge of Russian two groups of forty-eight undergraduates for periods of three months each and one group of thirty-eight undergraduates for ten months. The quota on the British side shall be six hundred and sixty-eight man-months. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English three groups of thirty-two undergraduates and young teachers of English language for periods of three months each, two groups of twenty-four English language teachers for four months each and one group of forty teachers of English from institutions of higher education for one month. The quota on the Soviet side shall be five hundred and twenty man-months. In addition, each side may send teachers at its own expense to make short visits to its groups, up to a maximum of three visits, or for a total of six man-weeks.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of those delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits (generally not to exceed fifteen days) to be paid for by the sending side of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(6) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science, including those promoted through the Academic Links Scheme of the British Council and through schemes promoted by the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR. They shall facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research. They shall also facilitate exchanges of undergraduates for the purpose of language study, and exploratory visits by organisers of such exchanges.

(7) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(8) Both Parties shall encourage wider study of the languages and literatures of their respective countries as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation.

To this end:

(*a*) Both Parties shall co-operate in the organisation of seminars in the field of English language and literature and Russian language and literature, the details to

be determined by mutual agreement between appropriate organisations on both sides;

(*b*) Both Parties shall facilitate the exchange of language and literature specialists to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks and other teaching materials by those concerned;

(*c*) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of this Agreement, and having regard to the Protocol between the Russian Language Undergraduate Study Committee and the Pushkin Institute, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the English and Russian languages, the sending side bearing the expenses;

(*d*) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(9) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultation on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (11) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(*a*) An exchange of two groups, of up to twenty and twenty-five from each side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days each for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included.

(*b*) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of up to twenty-five persons from the British side for a period of thirty-five days and of up to thirty-five persons from the Soviet side for a period of twenty-five days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to four specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both Parties shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, films and other materials and shall facilitate the exchange of specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including computer technology in education, and the contents of secondary school textbooks.

(6) Both Parties shall encourage the establishment of direct contacts and relations between educational institutions of the two countries, and particularly between institutions of vocational, technical and higher education, and the exchange of students for the purpose of language study, including preliminary visits designed to establish such contacts and exchanges. They shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage the exchange of up to three teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the USSR and the United Kingdom for periods of up to three months.

(8) Both Parties shall facilitate exchanges of groups of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(9) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three teachers of the Russian and English languages for one academic year. In the United Kingdom, the Soviet teachers will work in schools in which Russian is taught, and in the Soviet Union the British teachers will teach English at pedagogical institutes. On the British side the exchange will be organised by the Central Bureau for Educational Visits and Exchanges and on the Soviet side by the Ministry of General Education of the USSR.

(10) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for up to two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(11) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall facilitate exchanges of delegations and individual specialists in the field of medicine and allied fields in accordance with existing agreements. The arrangements for such visits shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments and in the Soviet Union by the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELD OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet, dance and circus companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies. Both Parties expressed interest in arranging festivals devoted to the arts of each other's country, and agreed to facilitate the organisation of such festivals.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to six specialists in the field of the arts, art history, music, including composers, and library work for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works on terms to be agreed separately.

(6) Provision for the exchange of students in the fields of the arts is made under Article V(2)(*d*) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions. Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators and librarians.

(9) Both Parties shall facilitate the exchanges of publications, materials and information in the fields of culture and the arts.

(10) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions and colloquia, in the performing and fine arts which, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two

countries, may be agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX. CINEMA, TELEVISION AND RADIO

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, television and radio have made and can make to mutual understanding have agreed:

(1) *Cinema*

(*a*) To work for the further extension of film exchanges on a commercial and cultural basis. To this end they shall encourage the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;

(*b*) To encourage the holding of premieres and retrospectives in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such events;

(*c*) To encourage the exchange of film weeks and similar occasions, supported by delegations;

(*d*) To facilitate contacts between cinema organisations of both countries and to encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique, as well as joint film production and the provision of professional services;

(*e*) To encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Television and radio:* To encourage direct co-operation between the television and radio services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

Article X. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF INFORMATION, PUBLISHING, COPYRIGHT, ARCHIVES AND EXHIBITIONS

(1) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals, audio-visual and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(2) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing and the exchange of exhibitions of books in accordance with the existing protocols between the Publishers Association of Great Britain and the British Council and the State Committee of the USSR on Publishing, Polygraphy and the Book Trade, and such other protocols as exist or may be concluded between the competent bodies in the two countries.

(3) Both Parties shall encourage the further development of co-operation between the competent organisations and publishing houses in their countries with a view to ensuring the mutual protection of copyright and a wider knowledge of the works of science, literature and art by British and Soviet authors and artists in the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom respectively.

(4) Both Parties shall encourage the further development of contacts between archives institutions in the United Kingdom and the USSR in accordance with the existing Protocol between the British Academic Committee for Liaison with Soviet Archives (BALSA) and the State Archives Authority (GAU) of the USSR and such other protocols as may be concluded between the competent bodies in the two countries.

Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XII. SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries, in accordance with existing agreements.

Article XIII. TOURISM

Both Parties shall promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the two peoples.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1985 and remain in force until 31 March 1987. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow this 25th day of March 1985 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAIN SUTHERLAND

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. KOVALEV

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1985-87, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. *General conditions*

(1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.

(2) (*a*) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits, except for visits governed by Section V in this Agreed Minute, on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(*b*) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation for access to these archives, so that access will be granted without delay.

(*c*) When the applicant has been accepted, the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible three weeks but not later than two weeks in advance, except where stated otherwise in this Agreed Minute.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

(4) The receiving side will normally meet visitors, groups and other participants at the usual arrival points in its country (i.e. at the airport, port or station).

(5) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(6) Subsistence allowances and stipends for participants in exchanges under this Agreement will not be subject to tax.

(7) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. *Exchanges under Articles II(1) and II(3)*

The exchanges under Article II(1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under Article II(3) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

III. *Short visits*

Articles III(2), IV(1)(a), *IV(2)*(b), *V(2)*(a), *V(3), VI(3), VI(10), VII(1), VIII(4), IX(1)*(c), *X(4)*

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms, with bathroom, in good-class hotels, and will be provided additionally with an allowance at the rate prevailing in the organisation in the receiving country responsible for arranging the exchange.

Part of the allowance will be provided immediately on arrival in the receiving country.

The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitors which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. *Educational exchanges*

(1) *Articles V and VI*

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under Articles V(6), VI(6), VI(7), VI(8) and VI(9) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

(2) *Article V(2)*(c)

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 31 March. Full details of each teacher participating in the exchanges under Article V(2)*(c)* will be submitted to the receiving side on the agreed proposals form not later than 30 April. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the teachers, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British teachers will take up their posts not later than 5 September and Soviet teachers will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the teachers' exact date of arrival if possible four but not later than three weeks in advance and will pay their return fare to the destination in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or hotels for up to 48 hours. The British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Teachers will be paid monthly the following stipend:

In the United Kingdom	£400
In the USSR	400 Rbs

An advance of the salary will be paid immediately on arrival in the receiving country. Teacher's accommodation will be offered by the host institute at reasonable cost. Accommodation charges will be met by the teachers individually.

The sending side will inform the receiving side not later than one month in advance if any of the teachers wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from teachers to make journeys at their own expense in local currency during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) *Article V(2)*(d)

The upper age limit for nominations under this Article will be 35 years at the time of nomination.

Both sides will submit applications on the agreed proposal form by 1 March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult.

The receiving side will within three months inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than three weeks in advance and will pay their return fares to the destination in the receiving country.

The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in University hostels or in hotels and the British side will provide in London either free hostel accommodation for participants in the initial language course or for later arrivals an additional allowance towards the cost of transit accommodation in hotels. Young scientific research workers and postgraduates participating in these exchanges will receive monthly stipends at prevailing rates. These will be not less than:

In the United Kingdom	£320
In the USSR	230 Rbs

The Soviet side will provide British participants in exchanges under this Article with free accommodation.

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. In addition they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

In the United Kingdom	£13.00 a month
In the USSR	12 Rbs a month

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Payment for travel and an accommodation allowance will be made by the receiving side. With the agreement of the receiving institutions, the receiving side will favourably consider requests from participants to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(4) *Articles V(2)*(b), *V(4) and VI(4)*

Applications for visits under these exchanges will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan or the type of teaching he wishes to undertake, places, institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interest whom he wishes to consult.

The receiving side will, normally within two months, inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors.

Both sides will enable participants to make study visits which have been approved by their academic supervisors. Payment for travel and an accommodation allowance will be made by the receiving side.

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a stipend at the following rates:

In the United Kingdom	£240 per month
In the USSR	300 Rbs per month

Part of the stipend will be paid immediately on arrival in the receiving country. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

V. *Group visits*

(1) *Article V(2)*(e)

The receiving side will inform the sending side of the dates and location of each course at least 4 months in advance of the date of commencement. Nominations for these exchanges will be made on a group basis 3 months in advance and will include the full name of each participant, age and home institute. The receiving side will, in informing the sending side of its decision concerning the acceptance of each group, indicate a convenient arrival date and the name of the university or institute at which it will be received. The sending side will notify the receiving side of the groups' date of arrival not less than four weeks in advance and will pay return fares to the capital of the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow and the British side will provide free transit accommodation in London at both ends of the courses, as necessary, for up to 48 hours. Arrangements, including payment, for onward travel will be the responsibility of the receiving side.

British undergraduates participating in these exchanges will receive stipends at not less than the following rates:

3-month course	Rbs 175 per month
10-month course	Rbs 175 per month

Soviet undergraduates and teachers participating in these exchanges will receive allowances at not less than the following rates:

1-month course	£100 for the course
3-month course	£245 per month
4-month course	£250 for the course

In all cases part of the allowance will be paid immediately on arrival in the receiving country. The balance will be paid immediately on arrival at the host institute and thereafter on the due date, on a monthly basis, in advance.

Places may not be carried forward from one course to another.

Accommodation during the courses, excluding food, will be provided free of charge by the Soviet side. Accommodation during the courses including food will be provided free of charge by the British side except in the case of the 3-month courses where all accommodation and food charges must be met by each individual participant from the stipend. The British side will assist participants in the 3-month courses in finding accommodation at reasonable cost in cases where this cannot be provided in university hostels.

Both sides will enable participants in the exchanges to undertake educational and cultural visits and will provide a programme of such visits locally, free of charge. The Soviet side will provide, free of charge and including overnight accommodation, where necessary, additional visits totalling not less than 6 days for each 3-month group and visits totalling not less than 18 days for each 10-month group, the trips being to towns or places of cultural interest at least 100 kilometres from the town in which the course is being held and including a visit to the capital city where applicable. The British side will provide, free of charge and including overnight accommodation, where necessary, additional visits totalling not less than 6 days for each 3-month group, visits totalling not less than 7 days for each 4-month group and at least 2 day-trips for each 1-month group, the trips being to towns or places of cultural interest at least 40 miles from the town in which the course is being held and including a visit to the capital city where applicable. Additionally, and with the agreement of the receiving institute, the receiving side will favourably consider requests from participants in the exchanges to make journeys at their own expense in the currency of the receiving country during their stay in the country, for cultural and leisure purposes, and will assist them in making arrangements.

Tuition during all courses will be not less than 16 hours a week. Both sides will provide opportunity for participants in the exchanges to undertake additional work relevant to their studies with the approval of their course director in the receiving country. British students on the 10-month course will be allowed a break in January of 2 weeks during which they may, at their own expense, return to Britain if they wish.

Participants in exchanges under this Article may not be accompanied by spouses or families.

(2) *Article VI(2)*(a)

Conditions for British groups visiting the USSR will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

The British side will arrange free accommodation with full board for participants coming to Britain under this exchange and will provide in addition an allowance of £2.50 per day. Travel in connection with the agreed programme will be at the expense of the receiving side. The sending side will confirm the dates of arrival if possible three but not later than two weeks in advance and will pay their return fares to London.

(4) *Article VI(2)*(b)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 230 Roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £3 per day by the British side. Part of the subsistence or pocket money will be paid immediately on arrival in the receiving country. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

[VI.] MISCELLANEOUS

Articles V(8)(a), *VI(5) and VIII(10)*

Conditions for seminars and colloquia arranged under these and under any other items of the Agreement will be determined by mutual agreement between the appropriate organisation on each side in good time and will be communicated in writing not later than one month before the intended starting date.

SIGNED in duplicate in Moscow this 25 March 1985 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Delegation
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAIN SUTHERLAND

For the Delegation
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. KOVALEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1985-1987 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии н Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию взаимопонимання н доверия нутем более иолного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

нрнзнавая положительное значение обменов, которые имели место между двумя страпамп на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобританни и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Ресиублнк о связях в областн науки, образования и культуры на 1983-1985 годы, подписаиного 3 марта 1983 года в Лондоне,

ссылаясь на принциины, ноложеиия и цели, изложенпые в Заключительном акте Совещания по безонасности и сотрудничеству в Евроие,

согласилнсь о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением внзиты и обмеиы будут осуществляться в соответствии с законами н правилами, действующимп соответственно в Соединенном Королевстве н Союзе Советских Соцпалистических Ресиублпк. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них завпсящее для обеспечения максимальпо благонриятиых условий осуществления такнх внзитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не нсключают других визитов и обменов, которые могут быть органпзованы обеимп Сторонами или нреднрипяты организациями, грунпами и отдельнымн гражданамн каждой из страп.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав свонх делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной числепности делегаций. Чпсло переводчиков или нредставителей носольства в каждой делегации должно быть согласовано Сторонами предварительыо.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашенип, и тех случаев, когда имеется особая взанмная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королсвством, передвпжения внутрп страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточпого числа подходящих кандидатур.

Статья II. Обмены в области науки

1. Сторопы будут содействовать развитию взаимно согласованных научиых обмепов и сотрудничества между учеными СССР и Соединенного Королевства на основе Соглашения о научном сотрудиичестве и обмепе учепымн между Академпей наук СССР и Лондонским Королевскнм обществом от 21 сентября 1977 г. и предпримут иеобходимые меры для поощрения таких обмепов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать поездкам учепых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научпо-исследовательских учрежденпй при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Стороиы будут содействовать развитию обмепов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской академией иа оспове заключенного между иими Соглашепия о обмене учеными в области гуманптарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 г.

4. Согласование упомяиутых выше поездок, помимо тех, которые оргапизуются пепосредствепно между Академией иаук СССР и Лондонским Королевским обществом или Британской академией, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одиой стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями и учреждеииями Соедипенного Королевства, с другой сторопы.

5. Академия паук СССР, с одной стороиы, и Лондопское Королевское общество, Британская академия и Британский совет, с другой стороиы, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящнеся впе пх юрисдикции.

6. Сторопы будут способствовать приглашепию отдельпых ученых пз одпой страпы для участия в пациональных иаучиых симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой страпе и будут своевремеипо ипформировать друг друга о таких меропрнятиях.

7. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией паук, Всесоюзным обществом «Зиание» или другимн соответствующими советскими организациями, с одпой стороны, и Лондонским Королевским обществом, Британской академией, Британским советом или английскими унпверситетами, с другой стороны, с целью проведеиия исследоваиий или озпакомлепия с научной работой в другой стране.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научиого сотрудпичества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и ипформацией.

Статья III. Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в пх соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных паук, включая писателей, журпалистов, библиотечных ра-

ботников, архивистов и специалистов в области гуманнтарных н общественных наук, географии, археологин, городского планнрования, архитектуры и нздательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, н Брнтанский совет, Британская академия и другне соответствующие английские организацни, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. В нериод действия Соглашения на основе онлаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их нребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их ноезда в оба конца состоятся следующие поездки и обмены:

а) в течение каждого года действия Соглашения — обмен в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не мепее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренпость должна быть достигнута между Академией паук СССР, Всесоюзным обществом «Знание» и другими соответствующнми советскими организациями, с одной стороны, н Брнтанским советом, с другой стороны;

б) в течение каждого года действия Соглашения — обмен в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства нри общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комнтетом по граждапскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР н другимн соответствующими организациями в пределах их компетенцни, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;

в) в нернод действня Соглашення — обмен делегациями архитекторов до трех человек, сроком до десяти дней, для ознакомления с архитектурностронтельной практикой и, нрн наличии взаимной договорепности, для чтения лекций и обмена выставками, причем договоренность должна быть достигнута между Союзом архнтекторов СССР и Британским советом по соглаеовапию с Королевскнм нностнтутом британских архитекторов;

г) в течение каждого года действия Соглашения состоится обмен делегациямн до трех человек при общем объеме до шестн человеко-недель для участия в национальных литературпых семинарах и литературных дискуссиях; одним литератором на срок до одного месяца, прнчем договоренность должна быть достигнута между Союзом писателей СССР, с одной стороны, и Британским советом и другимн соответствующими организациями, с другой стороны;

д) в течение каждого года действия Соглашення до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по нриглашению нринимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аиалогичных нрофессий. С Английской Стороны нриглашения будут паправляться Брнтанским советом.

Статья IV. Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

1. *Сельское хозяйство*

а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен до четырех специалистов или тремя делегациями общим чнслом до шестн спецналистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до двенадцати человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на

основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба копца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе — Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве — Британским советом совместно с соответствующими аиглийскими оргапизациями и правительственными учреждепиями.

б) Кроме того, Стороиы будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский совет совместио с соответствующими английскими организациями н правительственными учрсждениями, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. *Океанография и рыболовство*

а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими мннистерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведепню совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимпый иптерес.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистами в области рыболовства по одному с каждой Стороны, сроком до трех педель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты припимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывання в страпе и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Оргапизация обмена будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной сторопы, и Британским советом и другими соответствующими оргапизациямн и правительствеиными учреждениями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья V. Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условнн, что приннмающая Сторопа оплачивает расходы, связанпые с нребывапием участников обмена в стране, а паправляющая Сторона оплачивает их нроезд в оба конца, за нсключением обменов, предусмотренных пунктами 5 и 6 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

а) Обмен профессорами и другими старшими научнымн сотрудниками между советскими и английскнмн университетами и другими высшими учебными заведениями до десяти человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для устаповления научных контактов нли чтения лекций прн общем объеме до двенадцати человеко-недель.

б) Обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками до трех человек с каждой Стороны между советскими н английскими уинверситетами и другими высшими учебными заведепиями на срок не менее двух месяцев при общем объеме до десяти человеко-месяцев для чтения курсов лекций в

области гуманитарных и общественных наук, естественных и технических наук, языка, литературы, лингвистики, образования.

в) Обмен преподавателями до двадцатн человек, сроком на один учебный год (десять месяцев), для оказания содействия в преподавании английского и русского языков и литературы соответственно в высших учебных заведеннях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и для проведения практнческих занятий со студентами.

г) Обмен молодыми научпыми работнпками и аспирантами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных иаук и педагогики, сроком на один учебный год (десять месяцев) или от двух до десяти месяцев: с Советской Стороны — до сорока пяти человек с общим объемом не свыше трехсот шестидесяти человеко-месяцев, с Английской Стороны — до тридцати человек с общим объемом не свыше двухсот двенадцати человеко-месяцев, включая обмен стажерамн в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры.

д) Обмен студентами и преподавателями на языковые курсы, которые будут организованы следующим образом: Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка две группы студентов по сорок восемь человек на срок три месяца каждую и одну группу из тридцати восьми студентов, сроком на десять месяцев. Общая квота составит шестьсот шестьдесят восемь человеко-месяцев для Английской Сторопы.

Советская Сторона направит в Соединепное Королевство для совершенствования зианий англпйского языка трп группы студентов и молодых преподавателей английского языка по тридцать два человека на срок три месяца каждую, две группы преподавателей английского языка из двадцати четырех человек на срок четыре месяца каждую и одну группу из сорока преподавателей английского языка пз высших учебных заведений, сроком на один месяц. Общая квота составит пятьсот двадцать человеко-месяцев для Советской Сторопы.

Кроме того, каждая Сторона может направить преподавателей за собственный счет с краткосрочпыми визитами к своим грунпам максимум до трех визнтов или в целом па шесть человеко-недель.

3. В течение срока действия Соглашения Сторопы обменяются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для озпакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентпыми организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимиой основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений, сроком не менее одного месяца при общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложенпя другой Стороны об осуществлении визитов (как правило, не превышающих пятнадцати дней) за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

6. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление повых непосредственных контактов н связей между уннверситетами, другими высшими учебными заведениями и между спецналистами в области высшего образования и наукн, включая те, которые осуществляются по лннии программ Министерства высшего и среднего специального образования СССР и Программы научпых связей Британского совета. Они будут содействовать обменам между универснтетами и другнми высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомлеиия с высшими учебными заведеннямн, чтения лекцнй, обмена опытом учебной и научпой работы. Они будут также способствовать обменам студентами с целью изучения языка и ознакомнтельнымн визитамн организаторов таких обменов.

7. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одиой стороны, п Британскнй совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другне учреждения, находящиеся вне их юрнсднкцин.

8. Стороны будту поощрять более шнрокое изученне языков и литератур их соответствующих стран как важного средства общения между народамн обеих стран, взаимпого ознакомлення с культурой каждой страны и укренлення сотрудничества.

С этой целью:

а) Стороны будут сотруднчать в организацпн семинаров в областн русского языка и литературы и английского языка и литературы, прнчем детали этих меропрнятий будут согласованы между соответствующимн органнзацнямн обеих Сторон;

б) Стороны будут способствовать обмену спецналистами в области языков и литературы для чтення лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников по языкам и других учебных материалов заннтересованнымн органнзациями;

в) в дополнение к обмену студентамн с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями пастоящего Соглашения, с учетом Протокола между Студенческим комитетом по изученню русского языка и Институтом русского языка им. А. С. Пушкина, Стороны будут снособствовать зачнслению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы;

г) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавання языка для участия в национальных конференциях и заранее ннформнровать друг друга о такнх мероприятиях.

9. Стороны нродолжат рассмотрение возможпости проведення консультаций но вопросам эквивалентности документов об образованнн, ученых степеней и званий.

Статья VI. Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в областн народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условни, что нринимающая Сторона оплачнвает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а

направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 11 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашеиия состоятся следующие обмены:

а) Обмен двумя группамн студентов педагогнческих институтов н факультетов с каждой Стороны в количестве до двадцати и двадцати пяти человек, сроком на тридцать дней каждую, с целью совершеиствования знаний соответственио апглийского и русского языков, а также ознакомлення с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты.

б) обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических нистнтутов и преподавателей русского языка английских школ и высших учебных заведепий в колнчестве: с Советской Стороны — до тридцати пяти человек сроком иа двадцать пять дней, с Аиглийской Стороны — до двадцати пяти человек, сроком па тридцать пять дней, для совершенствованпя на снециальпо организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомлепия с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народпого образования по согласоваппой тематике в количестве до четырех человек, сроком на две педели.

4. В течепие каждого года действия Соглашеиия будет осуществлен на взаимпой основе обмен специалистами в области педагогики для проведепия исследовательской работы по согласованиой тематике в количестве до четырех человек на срок до двух месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмепы учебной, педагогической и методической литературой, фильмами и другими материалами и будут способствовать обмену специалистами и проведению семинаров по согласованной тематике, включая применение электронно-вычислительной техники в системе образовапия и содержание школьных учебников.

6. Стороны будут поощрять устаповление прямых контактов и связей между учебными заведениями обеих стран, прежде всего профессиональпотехническнми п высшими, и обмен студеитами с целью изучепия языка, включая предварительпые визиты для установления такнх контактов и обменов. Опи будут также способствовать обмену иреподавателями и паучными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской п практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены учителями русского и англнйского языков для проведепия практических запятий в средпих школах СССР и Соединенного Королевства в количестве до трех человек, сроком до трех месяцев.

8. Сторопы будут способствовать обменам групиами учащихся средпих школ по лиинн пеправительственных оргаиизаций обеих стран.

9. В течение каждого года действия Соглашения Стороны будут обмениваться учителями русского и аиглийского языков до трех человек с каждой Стороны, сроком на один учебный год.

В Соединеином Королевстве советские учителя будут работать в школах, где преподается русский язык, а в Советском Союзе аиглийские учителя будут преподавать английский язык в педагогических иистнтутах.

С Английской Стороны обмен будет организовываться Цептральиым бюро по визитам и обменам в областн образования, а с Советской Стороиы — Министерством просвещения СССР.

10. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмеи двумя специалистами, сроком до двух педель, для ознакомлеиия с аспектами организации профессиоиально-технического образования и подготовки квалифицироваииых рабочих для различных отраслей нромышлеииости и сельского хозяйства. Программа и тематика обмеиа будут согласованы между компетеитиыми организациями двух Сторон.

11. Каждая Сторопа благожелательно рассмотрит предложення другой Стороиы об осуществлении за счет направляющей Стороиы визитов специалистов в области иародного и профессиональио-технического образовапия.

Статья VII. Обмены в области медицины

1. Стороиы будут содействовать обмену делегациями и отдельными специалистами в области медициины и смежных областях в соответствии с существующими соглашениями. Оргапизация этих поездок будет осуществляться в Советском Союзе — Министерством здравоохранения СССР и другими соответствующими организациями, а в Соединеином Королевстве — Британским советом совместио с соответствующими английскими оргапизациями и правительствеииыми учреждениями.

2. Каждая Сторопа будет благожелательно рассматривать предложеиия другой Стороны об осуществлепии иных поездок специалистов в области медициины.

3. Стороиы соглашаются поощрять обмены книгами, издаииями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждеииями двух страи.

Статья VIII. Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральпых, опериых, балетиых, танцевальиых и цирковых коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одиой страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключепы взаимосогласованные контракты между копцертными организациями с Советской Стороиы и фииансово ответствеииыми оргаиизациями или импресарио с Аиглийской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятиых условий проведепия гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов и солистов.

Стороиы выражают заинтересованность в оргапизации фестивалей, посвященпых искусству другой страны, и согласились содействовать проведеиию таких фестивалей.

2. Стороны будут ииформировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях н будут поощрять их оргапизаторов иаправлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиоиальиым, так и само-

деятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации н нроведению в их странах иа согласованиых условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В теченне каждого года действия Соглашеиия состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыки, включая композиторов, и библиотечного дела в количестве до шести человек при общем объеме до двенадцати человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участпика обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны.

5. Сторопы будут поощрять постановки на сценах театров своих стран произведений авторов и композиторов другой страпы, а также обмен режиссерами, художниками н дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений на условиях, согласованных дополнительно.

6. Обмен стажерами в области искусства предусматривается в статье V, пункт 2г настоящего Соглашения.

7. Стороны будут поощрять развитие неносредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельиых экспонатов для выставок. Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены припесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературпых, театральных н музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечпых работников.

9. Стороиы будут содействовать обмену публикациями, материалами и информацией в области культуры и искусства.

10. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обмепов в области исполнительского и нзобразительпого искусства, включая выставки и коллоквиумы, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизпью обеих страи, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальпыми ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX. Кино, телевидение и радио

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, телевидение и радно в дело взаимопонимания, согласились:

1. *Кино:*

а) Содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. С этой целью они будут поощрять со-

ответствующие организации своей кннопромышленности рассматривать совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кннозрителей их стран, а также обеспечения нанболее эффектнвного проката такнх фильмов;

б) поощрять нроведение премьер и ретроснектив советских фильмов в Соединенном Королевстве и англнйскнх фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расшнреине закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких меронрнятий;

в) поощрять обмен неделями фильмов н подобных меропрнятнй с направленнем делегаций;

г) содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелямн н спецналнстами в области кннопронзводства и кнно-техннки, а также совместное кинопроизводство и предоставление производственно-творческнх услуг;

д) поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. *Телевидение и радио*: Поощрять прямое сотрудничество между телевизионными н радиоорганизациями обенх стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммамн и поездками делегацнй и отдельных специалистов в областн телевидения и радновещання.

Статья X. Сотрудничество в области информации, издательского дела, авторского права, архивов и выставок

1. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены кннгами, нзданиями, периодикой, аудиовизуальными и другнми документальными материалами академнческого, научного, технического и культурного характера между библиотеками н другими соответствующими учреждениями двух стран.

2. Стороны будут поощрять сотруднничество в областн нздательского дела и обмена книжными выставками в соответствии с действующнми протоколами, заключенными Государственным комитетом СССР по делам издательств, полнграфин и книжной торговли с Ассоциацией издателей Великобритапии и Британскнм советом, и другнмн протоколами, которые действуют нли могут быть заключены между компетентными организацнями обеих стран.

3. Стороны будут поощрять дальнейшее развитне сотрудничества между компетентными организацнями н издательствами свонх стран в целях обеспечения взанмной охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениямн науки, литературы и искусства советских н английских авторов соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистическнх Республик.

4. Стороны соглашаются поощрять развитие контактов между архнвными учреждениямн в СССР и Соедипенном Королевстве в соответствии с существующим Протоколом между Главным архивным управлением (ГАУ) при Совете Мннистров СССР и Британским академнческнм комитетом по связям с советскими архивамн (БАЛСА), а также другимн протоколами, которые могут быть заключены между компетентными организациямн обенх стран.

Статья XI. Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значенне ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопоннманию между нимн, Стороны будут ноощрять связн между неправительственiыми органнзациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации Советского Союза и Соединеиного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействне развитию контактов между советскими и английскими городамн.

2. Стороны будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью прннимающей страны и ознакомленя с ее работой, учебой н общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться неносредственно между молодежными н студенческими органнзацнями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациямн Соединенного Королевства.

Статья XII. Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие н расширение контактов, сотрудннчества и обменов в областн физической культуры и снорта между организациямн двух стран в соответствии с существующнми соглашениями.

Статья XIII. Туризм

Стороны будут содействовать развитию турнстского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом турнстов, ноездки и устаиовление контактов с целью более полного ознакомленя с жизнью, трудом н культурой обонх народов.

Статья XIV. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1985 года и будет действовать до 31 марта 1987 года. Каждый год действня Соглашения охватывает нериод с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышензложенного нижеподнисавшиеся, должным образом уполномоченные на это своимн соответствующимн Правительствамн, подпнсали настоящее Соглашенне.

Совершено в г. Москве 25 марта 1985 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Велнкобритании и Северной Ирландии:

Iain Sutherland

За Правительство Союза Советскнх Социалистических Республнк:

A. Kovalev

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласнлись, что обмены, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритаиии и Северной Ирлаидии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1985-1987 гг., подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. *Общие условия*

1. Каждый год действия Соглашенння будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. *а*) Заявки на индивидуальные поездки будут направляться прииимающей Стороне не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты начала поездки. Направляющая Сторона сообщает данные о рекомендуемых для поездки лицах, кроме лиц, совершающих поездки по статье V настоящего Согласованного Протокола, по согласованной форме-заявке, которая будет содержать детальную информацию о предлагаемой тематике и программе работ.

б) Принимающая Сторона дает ответ на заявку не позднее чем через два месяца после получеиия заявкн. О согласии сообщается в пнсьменном виде. В тех случаях, когда идет речь о доступе к копкретным архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этнм архивам с тем, чтобы доступ был предоставлен без задержки.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за три иедели, ио не позднее чем за две недели, кроме случаев, иначе оговоренных в настоящем Согласованном Протоколе.

3. Сторопы будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация о намечаемых индивидуальных участниках обменов получена не позднее чем за три месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок — не позднее чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет, как правило, встречать отдельных лиц, группы и других участников обменов в обычных пунктах прибытия в своей стране (т. е. на аэродроме, в порту или на вокзале).

5. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время нх пребывания в стране.

6. Денежпое содержание и стипеидии участников обменов по даниому Соглашеиию не иодлежат налогообложению.

7. Стороны будут периодически нересматрнвать размеры денежного содержанння и стипендий.

II. *Обмены по статье II(1) и по статье II(3)*

1. Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией Наук СССР и Лондонским Королевским обществом.

2. Обмены, упомянутые в статье II (3), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией Наук СССР и Британской академней.

III. *Кратковременные поездки*

1. *Статьи III(2), IV(1*а*), IV(2*б*), V(2*а*), V(3), VI(3), VI(10), VII(1), VIII(4), IX(1*в*) и X (4)*

Принимающая Сторона будет нестн расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Они будут размещаться в хороших гостиницах в отдельных номерах с душем п будут обеспечиваться дополнительно денежным содержанием по ставкам, существующпм в организации прннимающей страны, ответственной за обмены.

Часть денежного содержания будет выплачнваться немедлепно по прибытни в принимающую страну.

Прпппмающая Сторона будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожелаппями участпиков обмена, отвечающим целям данной поездкн.

Припимающая Сторопа оплачивает расходы по внутреппим поездкам в соответствни с одобрепной программой н обеспечнвает, в случае необходимости, за свой счет услуги нереводчиков. Стороны будут также организовывать для участников обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. *Обмены в области образования*

1. *Статьи V и VI*

Условпя поездок н обмепов, осуществляемых путем прямых коптактов между упиверситетами и другими учебными заведеннямп согласпо статьям V(6), VI(6), VI(7), VI(8) и VI(9), определяются па взаимосогласованпой основе участвующими в обмепе учебиыми заведеипями.

2. *Статья V (2*в*)*

Сведепия о местах размещения преподавателей сообщаются паправляющей Стороне пе позднее 31 марта.

Подробпые сведепия о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье V (*2в*), представляются прпнимающей Стороне по согласованной форме-заявке не позднее 30 апреля.

Припимающая Сторопа в течепне двух месяцев сообщает паправляющей Стороне о своем решении относительно приема и размещения преподавателей с возможным учетом их пожеланий. Апглнйские преподавателп прпступают к работе не позднее 5 сентября, а советские нреподавателп приступают к работе не поздпее 1 октября.

Направляющая Сторона подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за четыре, по не поздпее чем за три педели, и оплачивает пх проезд до места назначения в принимающей стране н обратно. Советская Сторопа прн проезде участников обмена трапзитом предоставляет бесплатпое жилье в Москве в университетских общежитпях пли в гостнпницах до двух суток, а Английская Сторона предоставляет в Лондопе лнбо бесплатпое жилье в

университетских общежитиях, либо дополнительные средства на оплату гостиницы до двух суток.

Пренодавателям будет ежемесячно выплачиваться заработная плата в размере:

в СССР	400 рублей
в Соединеином Королевстве	400 ф. ст.

Аванс зарплаты будет выплачиваться немедленио по прибытии в принимающую страну.

Жилье для преподавателей будет предлагаться принимающим институтом по умеренным ценам. Оплата жилья будет производиться преподавателями ипдивидуальпо.

Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не поздиее чем за один месяц будут ли кого-либо из пренодавателей сопровождать нх супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им номощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения прииимающая Сторона будет благосклопно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывапия в стране поездки за свой счет с оплатой в местной валюте с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскапни жилья.

3. *Статья V (2г)*

Возраст кандидатов, представляемых по дапной статье, не должен быть выше 35 лет к моменту подачи заявки.

Стороиы паправляют заявки но согласованной форме-заявке до 1 марта. Эти заявки будут содержать нолную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми ои хочет проконсультироваться.

Принимающая Стороиа в течение трех месяцев сообщает направляющей Стороне в письмениой форме о своем решепии относительно приема каждого кандидата с указанием удобпой даты его приезда и пазвания университетов или других институтов, в которых он будет нринят, а также к каким нз перечисленных в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к другим архивам, поступившие после нриезда участников обмена в нрииимающую страпу, в соответствии с дополпеппями к программе работы, утвержденными научными руководителями. Направляющая Сторопа подтверждает не позднее чем через месяц после получения уведомления принимающей Стороны относительно нриема каждого из кандидатов, что иаправляемые участпики обмена готовы приступить к работе в нредложеппом месте. Направляющая Сторона сообщает приипмающей Стороне дату приезда участпиков обмена не позднее чем за три недели и оплачивает их проезд к месту их назпачения в принимающей стране и обратно.

Советская Сторона при проезде участников обменов транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в упиверситетских общежитиях или в гостиницах, а Англпйская Сторопа предоставляет в Лондоне либо бесплатиое жилье в общежитиях участникам подготовительиого языкового курса, либо

дополнительные средства для прибывающих позднее участников обмена при проезде транзитом на оплату гостиницы.

Молодые научные работники и аспиранты, участвующие в этом обмене, будут ежемесячно получать стипендию по существующим нормам, которые будут не менее, чем:

в СССР ..... 230 рублей

в Соединенном Королевстве ..... 320 ф. ст.

при этом Советская Сторона обеспечивает английских участников обмена по этой статье бесплатным жильем.

Часть стипендии будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для их работы, в размерах:

в СССР ..... 12 рублей в месяц

в Соединенном Королевстве ..... 13 ф. ст. в месяц

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные их научными руководителями, и будут подыскивать им жилье. Расходы по проезду в ходе таких поездок и суточные оплачиваются принимающей Стороной.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают или к которым приезжают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

4. *Статья V(4) и VI(4) и V(2б)*

Заявки на поездки по этим обменам должны содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы или специальности, которую он хотел бы преподавать, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах, и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться.

Принимающая Сторона, как правило, в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивах кандидат может иметь доступ. Стороны будут, по возможности, удовлетворять просьбы о доступе к дополнительным архивам, которые поступят после прибытия участников обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными их научными руководителями.

Стороны будут содействовать участникам обменов в осуществлении научных поездок, которые были одобрены их научными руководителями.

Расходы по проезду в ходе таких поездок и суточные оплачиваются принимающей Стороной.

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетскнх общежитий нлн в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых нринимающей Стороной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежным содержанием в следующих размерах:

в СССР	300 рублей в месяц
в Соединенном Королевстве	240 ф.ст. в месяц

Часть денежного содержания будет вынлачиваться немедленно по прнбытни в приннмающую страну. Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

V. *Групповые поездки*

1. *Статья V(2д)*

Принимающая Сторона сообщает направляющей Стороне о времени и местонахождении каждых курсов пе позднее чем за четыре месяца до начала занятнй. Канднлаты этого обмена будут отбираться по групновому прннцнпу за три месяца, данные на них будут включать полное имя каждого участннка, его возраст и название ннститута. Принимающая Сторона, сообщая направляющей Стороне о своем решении относительно приема каждой групны, указывает удобную дату ее прибытия и название уннверситета плн инстнтута, в котором она будет принята. Направляющая Сторона извещает принимающую Сторону о дате нрибытия группы не позднее чем за четыре неделн и оплачпвает проезд до столнцы принимающей страны и обратно. Советская Сторона обеспечивает бесплатное жилье в Москве, а Англнйская Сторона обеспечивает бесплатное жилье в Лондоне, нри необходимости до двух суток, при транзитных проездах групп в оба конца. Организация внутренпих ноездок, включая нх оплату, является обязанностью принимающей Стороны.

Английские студенты, участвующне в этом обмене, будут нолучать денежное содержание по следующнм нормам, которые будут не менее, чем:

3-месячные курсы	175 рублей в месяц
10-месячные курсы	175 рублей в месяц

Советские студенты и преподаватели, участвующие в этом обмене, будут получать денежное содержанне но следующим нормам, которые будут не меиее, чем:

1-месячные курсы	100 ф.ст. в месяц
3-месячные курсы	245 ф.ст. в месяц
4-месячные курсы	250 ф.ст. за весь нериод обучения

Во всех случаях часть стипендин выплачнвается немедленно по прнбытии в прннимающую страну. Остальная часть вынлачивается немедленно по прибытни в принимающий ннстнтут и впоследствин ежемесячно по установлепным числам, авапсом.

Не использованные по квоте места не могут передаваться другим курсам.

Жилье на время курсов, исключая питание, предоставляется Советской Стороной бесплатно. Жилье на время курсов, включая питаиие, предоставляется Английской Стороной бесплатно, за исключением 3-месячных курсов, участники которых сами оплачивают расходы на жилье и питание из своей стипендии. Английская Сторона окажет содействие участникам 3-месячных курсов в подыскании жилья но умеренным ценам в тех случаях, когда оно не сможет быть предоставлено в университетских общежитиях.

Стороны предоставят участникам обмеиа возможность совершать местные поездки для озиакомления с жизнью и культурой страны и обеспечат программу таких бесплатных поездок. Советская Сторона обеспечит бесплатно и включая, где необходимо, оплачиваемый ночлег, дополнительные поездки общей сложностью пе менее шести дней для каждой группы 3-месячных курсов и поездки общей сложностью не менее восемнадцати дней для каждой группы 10-месячных курсов. Эти поездки будут совершаться в города и представляющие интерес с точки зрепия культуры места, расположеппые по крайней мере за 100 км от города, в котором проводятся курсы, и будут включать поездку в столицу групп, обучающихся в других городах. Английская Сторона предоставит бесплатпо и включая, где необходимо, оплачиваемый ночлег, дополпительпые поездки общей сложностью не менее шести дней для каждой группы 3-месячпых курсов, поездки общей сложностью не менее семи дней для каждой групны 4-месячных курсов и по крайней мере две однодневные поездки для каждой группы месячных курсов. Эти поездкн будут совершаться в города и представляющие интерес с точки зреипя культуры места, расположеиные по крайней мере за 40 миль от города, в котором ироводятся курсы, п будут включать поездку в столицу групп, обучающихся в другпх городах. Помимо этого, с согласия принимающего института принимающая Сторопа будет благосклонио рассматривать нросьбы участников обмена совершать во время их пребывапия в страпе поездки за свой счет с оплатой деньгами страпы пребывания в целях знакомства с культурой страны и отдыха и будет оказывать им содействие в их оргапизации.

Занятпя во время всех курсов будут не менее 16 часов в неделю. Сторопы обеспечат возможность участникам обмеиа проводить дополнительную работу, связаниую с их обучением, с одобрения руководства курсов в принимающей страие. Английским студентам 10-месячпых курсов будет позволено иметь в яиваре двухнедельные каникулы, во время которых они могут по желанию совершить поездку в Великобрптаиию за свой счет.

Участники обмена по даппой статье ие могут сопровождаться супругами или семьями.

2. *Статья VI(2a)*

Условия пребывания английских групп в СССР будут согласованы путем переписки между компетентными организациями Сторон до конца декабря каждого года.

Апглийская Стороиа обеспечивает участпиков этого обмена, прибывающих в Великобританию, бесплатиым жильем с полным питанием и деньгами па кармаиные расходы в размере 2,50 ф.ст. в день. Поездки, связанные с согласованной программой, будут оплачиваться принимающей Стороиой. Направляющая Сторона подтверждает дату прибытия по возможности за три, но не

позднее чем за две недели до приезда и оплачивает их проезд до Лондона и обратно.

3. *Статья VI(2б)*

Участники этого обмена будут обеспечиваться Советской Стороной бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 230 рублей в месяц, включая деньги на карманные расходы, и Английской Стороной — бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 3.00 ф.ст. в день. Часть денежного содержания или карманных денег будет выплачиваться немедленно по прибытии в принимающую страну. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

VI. *Разное*

1. *Статья V(8A), VI(5) и VIII(10)*

Условия организации семинаров и коллоквиумов, проводимых в соответствии с этими или любыми другими пуктами Соглашепия, будут своевременно определяться по взаимной договоренпости между соответствующими организациями с каждой Стороны и сообщаться в письменном виде не позднее чем за месяц до их предполагаемого пачала.

Подписано в двух экземплярах в г. Москве 25 марта 1985 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За делегацию
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

IAIN SUTHERLAND

За делегацию
Союза Советских
Социалистических Республик:

A. KOVALEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF ET CULTUREL AU COURS DE LA PÉRIODE 1985-1987

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Convaincus de l'importance de relations scientifiques, éducatives et culturelles entre les peuples des deux pays pour promouvoir la compréhension mutuelle et la confiance, fondées sur une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans tous ces domaines;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture pour la période 1985-1987, signé à Londres le 3 mars 1983[2],

Rappelant les principes, les dispositions et les objectifs énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu conformément aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS). Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces visites et échanges se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

2) Les visites et échanges prévus dans l'Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges, éventuellement organisés par l'une des Parties ou par des organismes, des groupements ou des particuliers de chaque pays.

3) Chacune des Parties aura le droit d'adjoindre à ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade, sans dépasser le nombre convenu de délégués. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade dans chaque délégation sera convenu à l'avance.

4) Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays, aux termes de l'Accord, subviendront ceux s'y rapportant, notamment aux frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, aux frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et aux frais de séjour dans le pays d'accueil.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1985, conformément à l'article XIV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1347, p. 227.

5) Les échanges de personnes dans le nombre indiqué sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II. ECHANGES SCIENTIFIQUES

1) Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et de la coopération entre scientifiques du Royaume-Uni et de l'URSS, conformément à l'Accord relatif à la coopération scientifique et à l'échange de scientifiques entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'URSS, signé le 21 septembre 1977, et elles prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager ladite coopération et lesdits échanges.

2) En outre, les deux Parties faciliteront, dans des conditions de réciprocité, les visites de scientifiques et de spécialistes souhaitant effectuer des recherches et se familiariser avec les travaux d'instituts de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'origine prendra en charge tous les frais y afférents.

3) Les deux Parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération organisés entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, conformément à l'Accord entre les deux institutions relatif aux échanges scientifiques dans le domaine des sciences humaines et sociales, entrée en vigueur le 1er avril 1977.

4) Les visites visées précédemment, autres que les visites organisées directement par la Royal Society ou la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, feront l'objet d'un accord entre, d'une part, le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni et, d'autre part, l'Académie des sciences de l'URSS.

5) La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil de scientifiques dans les instituts et établissements de recherche ne relevant pas de leur juridiction.

6) Les deux Parties faciliteront l'invitation de scientifiques de chaque pays à participer à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux dans l'autre pays et s'informeront en temps utile de l'organisation de ces manifestations.

7) Les deux Parties faciliteront les visites de scientifiques invités par la Royal Society, la British Academy, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, ou par l'Académie des sciences de l'URSS, la Znaniye ou d'autres organismes soviétiques appropriés, d'autre part, pour effectuer des recherches ou se familiariser avec les travaux scientifiques menés dans l'autre pays. A cet égard, jusqu'à 10 scientifiques soviétiques pourront se rendre au Royaume-Uni, pour rencontrer leurs homologues, à l'invitation du British Council, pendant chaque année d'application du présent Accord.

8) Les deux Parties encourageront l'établissement et le développement de relations scientifiques et de contacts directs entre leurs institutions et leurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications et d'informations scientifiques.

Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DANS DES DOMAINES AUTRES QUE LES SCIENCES NATURELLES

1) Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages d'études convenus entre elles, dans leurs pays respectifs, de spécialistes s'occupant de disci-

plines autres que les sciences naturelles, notamment d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des sciences humaines et sociales, de la géographie, de l'archéologie, de l'urbanisme, de l'architecture et de l'édition. Le British Council, la British Academy et d'autres organismes britanniques et intéressés, d'une part, et des organismes soviétiques intéressés, d'autre part, coordonneront l'organisation de ces voyages.

2) Pendant la durée d'application de l'Accord, les voyages et échanges mentionnés ci-après auront lieu à condition que le pays hôte prenne à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'origine subvienne à leurs frais de retour :

a) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes des sciences humaines et sociales pourront être échangés, pendant deux semaines au moins, et six semaines au plus au total, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et, d'autre part, par l'Académie des sciences de l'URSS, la Znaniye et d'autres organismes intéressés;

b) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil pourront être échangés pour une durée totale de six semaines maximum, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et, d'autre part, par la Commission d'Etat du génie civil et de l'architecture relevant du Gosstroi de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par d'autres organismes compétents;

c) Des délégations composées au maximum de trois architectes pourront être échangées pendant 10 jours maximum pour leur permettre de se familiariser avec les procédés d'architecture et de construction et, sous réserve d'un accord mutuel, de donner des conférences et d'échanger des expositions, lesdits échanges étant organisés par le British Council en consultation avec le Royal Institute of British Architects et l'Union des architectes de l'URSS;

d) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de délégations composées de trois personnes au maximum pour un total de six semaines, en vue de participer à des séminaires et des discussions sur la littérature du pays hôte, ainsi qu'à l'échange d'un auteur d'esprit créatif pour une période d'un mois maximum, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et d'autres organismes compétents et, d'autre part, par l'Union des écrivains de l'URSS;

e) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à 10 citoyens de chaque pays pourront se rendre dans l'autre pays, à l'invitation de ce dernier, et avec l'autorisation du pays d'origine, pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur. Pour la Partie britannique, les invitations seront faites par le British Council.

Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DE LA PÊCHE

1) *Agriculture*

a) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange de quatre spécialistes, ou de trois délégations comprenant au total jusqu'à six spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés, pour une durée totale de 12 semaines maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera leur

billet de retour. L'échange sera organisé, au Royaume-Uni, par le British Council en liaison avec les organismes et ministères concernés du Royaume-Uni et, en Union soviétique, par le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

b) En outre, les deux Parties faciliteront les visites, financées par le pays d'origine, de spécialistes de l'agriculure et de domaines apparentés.

c) Le British Council, en liaison avec les organismes et ministères britanniques concernés, d'une part, et le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil de spécialistes dans des organismes en dehors de leur juridiction.

2) *Océanographie et pêche*

a) Les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, institutions et spécialistes britanniques et soviétiques concernés et faciliteront la recherche scientifique conjointe sur des questions d'intérêt mutuel.

b) Pendant chaque année d'application de l'Accord, chaque Partie échangera un spécialiste de la pêche, pour une durée de trois semaines maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais du spécialiste pendant son séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de son billet de retour. Les modalités de l'échange seront convenues entre, d'une part, le British Council et les autres organismes britanniques concernés et, d'autre part, le Ministère de la pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article V. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1) Des visites et des échanges seront organisés dans le domaine de l'enseignement supérieur, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 5 et 6 du présent article.

2) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les échanges suivants auront lieu :

a) L'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur britanniques et soviétiques, d'au plus 10 professeurs et autres membres qualifiés du corps enseignant de chaque Partie, pour des périodes d'au moins deux semaines, à raison de 20 semaines au plus au total, pour établir des contacts entre universitaires ou donner des conférences.

b) L'échange, entre des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur britanniques et soviétiques, de professeurs ou d'autres membres qualifiés du corps enseignant, à raison de trois personnes maximum pour chaque Partie, pour une durée d'au moins deux mois, à raison de 10 mois maximum au total, pour donner des cours ou des conférences dans les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles et techniques, des langues, de la littérature, de la linguistique et de l'éducation.

c) L'échange de 20 lecteurs au plus, pour une année universitaire de 10 mois, pour assister les professeurs de langues et de littératures russe et anglaise dans des établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et d'Union soviétique, et pour assurer des cours pratiques destinés à des étudiants de premier cycle.

d) L'échange de jeunes scientifiques et d'étudiants en sciences de troisième cycle, à raison de 30 au plus pour la Partie britannique et de 45 au plus pour la Partie soviétique, pour qu'ils reçoivent une formation scientifique et étudient les sciences humaines et sociales, les sciences naturelles, la technologie, l'agronomie et la pédagogie, soit pour une année universitaire de 10 mois, soit pour des périodes allant de 2 à 10 mois, pour une durée totale n'excédant pas 212 mois pour la Partie britannique et 360 mois pour la Partie soviétique, y compris des étudiants de chaque pays dans différents domaines artistiques, pour qu'ils reçoivent une formation dans des centres culturels et des établissements d'enseignement appropriés.

e) Des échanges d'étudiants et de professeurs de langues russe et anglaise, organisés de la manière suivante : le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue russe, deux groupes de 48 étudiants de premier cycle, pour une durée de trois mois chacun, et un groupe de 38 étudiants de premier cycle pour une durée de 10 mois. Pour la Partie britannique, le quota sera de 668 mois-hommes. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue anglaise, trois groupes composés de 32 étudiants de premier cycle et de professeurs de langue débutants, pour une durée de trois mois chacun, deux groupes de 24 professeurs de langue pour une durée de quatre mois chacun et un groupe de 40 professeurs d'anglais enseignant dans des universités, pour une durée d'un mois. Pour la Partie soviétique, le quota sera de 520 mois-homme. En outre, chaque Partie pourra envoyer à ses frais des enseignants chargés de rendre brièvement visite à leurs groupes respectifs, à raison de trois visites maximales, ou de six semaines-homme au total.

3) Pendant la durée d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, pour une durée totale de 12 semaines, des délégations composées de trois personnes maximum, pour qu'elles se familiarisent avec les différents aspects de l'enseignement supérieur dans chaque pays. Le thème, la composition et la durée du séjour de chacune de ces délégations feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents de chaque Partie.

4) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, sur la base de la réciprocité, un maximum de 20 professeurs enseignant dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour des séjours d'un mois au moins, à raison de 30 mois-homme au total, à des fins de recherche dans les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5) Chaque Partie réservera un accueil favorable aux propositions de l'autre Partie concernant l'organisation de visites (dont la durée ne dépassera généralement pas 15 jours), aux frais du pays d'origine, de spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

6) Les deux Parties encourageront la poursuite et l'établissement de contacts et de relations directs entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur et entre les spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et les sciences, y compris ceux qui bénéficient du soutien du Programme d'échanges universitaires du British Council et de programmes du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS. Elles faciliteront les échanges entre les universités et les autres établissements d'enseignement

supérieur de professeurs, de chercheurs et d'autres universitaires, pour leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays, de donner des conférences et d'échanger les résultats de leurs études et recherches. Elles faciliteront aussi les échanges d'étudiants de premier cycle pour l'apprentissage de leurs langues et les voyages exploratoires des personnes organisant ces échanges.

7) Le British Council, d'une part, et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, d'autre part, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil dans des organisations en dehors de leur juridiction.

8) Les deux Parties encourageront l'étude des langues et des littératures de leurs pays respectifs, considérée comme un important moyen de développer la communication entre les peuples des deux pays, la connaissance de la culture de chaque pays et le renforcement de leur coopération.

A cette fin :

a) Les deux Parties coopéreront à l'organisation de séminaires consacrés aux langues et aux littératures russe et anglaise, dont les détails seront précisés par les organismes compétents des deux Parties;

b) Les deux Parties faciliteront l'échange, pour des conférences et des séminaires, de spécialistes de langue et de littérature, et elles encourageront la préparation en commun, par les intéressés, de manuels de langue et d'autres documents pédagogiques;

c) Outre les échanges linguistiques d'étudiants déjà mentionnés dans le présent Accord, et eu égard au Protocole entre la Commission pour l'étude de la langue russe à l'université et l'Institut Pouchkine, les deux Parties faciliteront l'inscription des étudiants à d'autres cours pour l'étude des langues anglaise et russe, le pays d'origine subvenant aux frais y afférents;

d) Les deux Parties faciliteront l'invitation à des conférences nationales d'universitaires et de spécialistes de l'enseiguement des langues vivantes et s'informeront mutuellement, en temps utile, de l'organisation de ces manifestations.

9) Les deux Parties continueront à étudier la possibilité de tenir des consultations sur les questions relatives à l'équivalence des dossiers scolaires et des titres et grades universitaires.

Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1) Des échanges auront lieu dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera leur billet de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 11 du présent article.

2) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les échanges suivants auront lieu :

a) Deux groupes comprenant, pour chaque Partie, jusqu'à 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de facultés de pédagogie seront échangés, pendant 30 jours chacun, pour leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et

anglaise et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays; dans certains cas, des enseignants en début de carrière pourront y participer.

b) Des stages spéciaux seront organisés à l'intention de professeurs de russe d'établissements d'enseignement secondaire et supérieur britanniques et de professeurs d'anglais d'écoles et d'instituts pédagogiques soviétiques, pour leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue et leurs méthodes d'enseignement et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays. A ce titre, 25 enseignants britanniques pourront se rendre en URSS pour 35 jours et 35 enseignants soviétiques pourront se rendre au Royaume-Uni pour 25 jours.

3) Pendant la durée d'application de l'Accord, des délégations comprenant jusqu'à quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire seront échangées pour étudier des thèmes convenus pendant des périodes de deux semaines.

4) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé, sur la base de la réciprocité, à l'échange de quatre spécialistes au maximum dans le domaine de la pédagogie pour une durée de deux mois au plus chacun, pour effectuer des recherches sur des sujets choisis d'un commun accord.

5) Les deux Parties développeront les échanges d'ouvrages, de films et d'autres documents éducatifs, pédagogiques et méthodologiques et faciliteront l'échange de spécialistes et l'organisation de séminaires sur des thèmes convenus, y compris l'informatique adaptée à l'enseignement et le contenu des manuels d'enseignement secondaire.

6) Les Parties encourageront l'établissement de contacts et de relations directs entre les établissements d'enseignement des deux pays et particulièrement entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur, ainsi que l'échange d'étudiants pour l'étude de leur langue respective, notamment les visites préliminaires destinées à l'établissement de ces contacts et échanges. Elles faciliteront aussi les échanges de personnel enseignant et d'universitaires afin de leur permettre de se familiariser avec les méthodes d'enseignement de chaque pays et avec leur langue respective, et d'échanger des données d'expérience recueillies dans le cadre de leurs études, recherches et travaux pratiques.

7) Les deux Parties encourageront l'échange d'au maximum trois professeurs de russe et d'anglais pour donner des cours pratiques dans des établissements d'enseignement secondaire en URSS et au Royaume-Uni, pour des périodes pouvant atteindre trois mois.

8) Les deux Parties faciliteront les échanges de groupes d'élèves de l'enseignement secondaire, organisés par l'intermédiaire d'organismes non gouvernementaux des deux pays.

9) Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront jusqu'à trois professeurs de langues russe et anglaise pendant une année scolaire. Au Royaume-Uni, les professeurs soviétiques travailleront dans des écoles où le russe est enseigné et, en Union soviétique, les professeurs britanniques enseigneront l'anglais dans des instituts pédagogiques. Pour la Partie britannique, l'échange sera organisé par le Central Bureau for Educational Visits and Exchanges et, pour la Partie soviétique, par le Ministère de l'enseignement général de l'URSS.

10) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront deux spécialistes pour deux semaines au plus, pour leur permettre de se familiariser avec les différents aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation d'ouvriers qualifiés dans les différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les détails de ces échanges et les domaines de spécialisation seront fixés d'un commun accord entre les organisations compétentes des deux Parties.

11) Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites, aux frais du pays d'origine, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1) Les deux Parties faciliteront les échanges de délégations et de spécialistes dans le domaine de la médecine et les domaines apparentés, conformément aux accords en vigueur. Ces échanges seront organisés au Royaume-Uni par le British Council en liaison avec les organismes et ministères britanniques appropriés et, en Union soviétique, par le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres organismes compétents.

2) Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant l'organisation d'autres visites de spécialistes de la médecine.

3) Les deux Parties s'engagent à encourager les échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres documents concernant la médecine entre les bibliothèques et autres établissements intéressés des deux pays.

Article VIII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1) Les deux Parties faciliteront l'organisation, dans leurs pays respectifs, de spectacles et de tournées de compagnies et troupes de théâtre, d'opéra, de ballet, de cirque et de danse, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes de l'autre pays. Ces spectacles et ces tournées auront lieu sous réserve de la signature de contrats mutuellement acceptables entre les organisations ou les imprésarios financièrement responsables, pour la Partie britannique, et les organisations de concert, pour la Partie soviétique. Les deux Parties mettront tout en œuvre pour que les spectacles et les tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions possibles. Elles ont manifesté de l'intérêt pour organiser des festivals consacrés aux arts de leurs deux pays et ont accepté d'en faciliter la réalisation.

2) Chaque Partie tiendra l'autre au courant des manifestations importantes prévues et encourageront leurs organisateurs à inviter des artistes et des troupes (amateurs et professionnels) de l'autre pays, ainsi que des institutions à vocation artistique, à participer à des congrès, festivals et autres manifestations culturelles et artistiques nationales et internationales.

3) Les deux Parties faciliteront l'organisation et la présentation, dans des conditions fixées d'un commun accord, d'expositions relatives à différents aspects de l'art et de la culture de leurs pays respectifs.

4) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à six spécialistes du domaine des arts, de l'histoire de l'art, de la musique, y compris des compositeurs, et de la bibliothéconomie seront échangés pour une durée totale de 12 semaines-homme au plus. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais

des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre, d'une part, le British Council et, d'autre part, le Ministère de la culture et les Unions concernées de travailleurs artistiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5) A des conditions qui seront fixées ultérieurement, les deux Parties encourageront la mise en scène, dans leurs pays respectifs, des œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et les échanges, à cette fin, de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

6) Les dispositions relatives à l'échange d'étudiants des beaux-arts sont énoncées à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

7) Les deux Parties encourageront le développement des contacts directs et de la coopération entre les musées, les galeries et les bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à être exposées. Elles faciliteront, dans toute la mesure possible, l'organisation de ces échanges et exprimeront leur conviction que lesdits échanges seront mutuellement avantageux.

8) Les deux Parties encourageront et faciliteront les visites mutuellement approuvées, dans leurs pays respectifs, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres spécialistes des arts de la scène et des beaux-arts, de conservateurs de musées et de bibliothécaires.

9) Les deux Parties faciliteront les échanges de publications, de documents et d'informations dans le domaine de la culture et des arts.

10) Les dispositions énoncées dans le présent article n'excluent en rien l'organisation d'autres échanges, notamment d'expositions et de colloques, dans le domaine du spectacle et des beaux-arts, aux termes d'accords qui pourront être conclus directement entre les autorités compétentes ou les organisations commerciales et autres du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, dans le but d'approfondir leur connaissance mutuelle de la vie culturelle de chaque pays.

Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle, s'engagent :

1) *Dans le domaine du cinéma :*

a) A contribuer davantage au développement des échanges culturels et commerciaux de films. A cette fin, elles encourageront les organismes concernés, représentant leur industrie cinématographique, à chercher ensemble des moyens de développer l'achat de films susceptibles d'intéresser le public de leurs pays respectifs et d'assurer leur distribution dans les meilleures conditions possibles;

b) A encourager la projection, en avant-première, de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique, compte tenu du fait que les occasions d'organiser ces manifestations se multiplieront à mesure que se développeront les achats de films;

c) A encourager l'échange, avec la participation de délégations, de semaines cinématographiques et de manifestations analogues;

d) A faciliter les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et à encourager à la fois l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production et de la technique cinématographiques et les coproductions cinématographiques ainsi que la prestation de services professionnels;

e) A encourager la participation aux festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs.

2) *Dans le domaine de la radio et de la télévision* : A encourager la coopération directe entre les services de radio et de télévision des deux pays, ainsi que l'échange de programmes de radio et de télévision et les visites de personnalités et de délégations du monde de la radiodiffusion.

Article X. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'INFORMATION, DE LA PUBLICATION, DES DROITS D'AUTEURS, DES ARCHIVES ET DES EXPOSITIONS

1) Les deux Parties s'engagent à encourager les présentations et les échanges de livres, de publications, de revues, de documentation audiovisuelle et d'autres documents de caractère universitaire, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et les autres institutions concernées des deux pays.

2) Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la publication et l'échange d'expositions de livres, conformément au Protocole en vigueur entre l'Association d'éditeurs de Grande-Bretagne et la Commission d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques chargée de la publication, de la reproduction et du commerce des livres, et conformément à tout autre protocole existant ou susceptible d'être conclu entre les organismes compétents des deux pays.

3) Les deux Parties encourageront le développement de la coopération entre les organisations et les maisons d'édition concernées des deux pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteurs et de mieux faire connaître, au Royaume-Uni et en URSS, les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques d'auteurs et d'artistes britanniques et soviétiques.

4) Les deux Parties s'engagent à encourager une plus large coopération entre leurs archives nationales conformément au Protocole en vigueur entre le British Academic Committee for Liaison with Soviet Archives (BALSA) et l'Office des archives d'Etat (GAU) de l'Union soviétique et à tous autres protocoles qui pourraient être conclus entre les organismes compétents des deux pays.

Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1) Profondément désireuses de permettre à leur peuple de se familiariser avec le mode de vie et d'activité de chacun et de développer leur compréhension mutuelle, les deux Parties encourageront les contacts entre les organismes non gouvernementaux, notamment les syndicats et les organisations de jeunes, d'étudiants et de femmes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, en particulier celles qui cherchent à promouvoir les relations culturelles et amicales entre les citoyens et les peuples des deux pays, et elles faciliteront le développement des échanges entre les villes britanniques et soviétiques.

2) Les deux Parties faciliteront l'organisation, à des conditions mutuellement acceptables, d'échanges et de visites de groupes de jeunes, offrant l'occasion de rencontrer les jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études

et leur vie sociale. Comme par le passé, les modalités de ces échanges seront fixées directement par les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII. SPORTS

Les deux Parties encourageront le développement et l'extension des contacts, de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et du sport entre les organisations des deux pays, conformément aux accords en vigueur.

Article XIII. TOURISME

Les deux Parties favoriseront le développement du tourisme entre les deux pays, en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans l'autre pays, à y voyager et à y établir des contacts pour se familiariser pleinement avec le mode de vie et de travail, et la culture de chaque peuple.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er avril 1985 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1987. Chaque année d'application de l'Accord ira du 1er avril au 31 mars.

EN FOI DE QUOI les soussignés, habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 25 mars 1985, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAIN SUTHERLAND

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. KOVALEV

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les deux Parties sont convenues que les échanges prévus au titre de l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1985-1987 s'effectuent conformément aux conditions administratives et financières ci-après :

I. *Conditions générales*

1) Une année de validité de l'Accord commence le 1er avril et prend fin le 31 mars de l'année suivante.

2) *a*) Les demandes concernant les missions individuelles sont envoyées à la Partie d'accueil au plus tard trois mois avant la date à laquelle le séjour doit normalement commencer. Sauf en ce qui concerne les visites prévues à la section V du présent procès-verbal, la Partie d'envoi fournit des renseignements sur les personnes recommandées en remplissant le formulaire établi à cette fin, où figurent tous les détails nécessaires sur l'objet d'étude proposé et sur le programme envisagé.

b) La Partie d'accueil répond à la demande deux mois au plus après sa date de réception. Son acceptation est communiquée par écrit. Lorsqu'il a été demandé l'autorisation d'accès à des archives particulières, la lettre d'acceptation doit confirmer l'autorisation d'accès à ces archives de telle sorte que l'intéressé puisse y accéder sans délai.

c) Lorsque la demande de mission est acceptée, la Partie d'envoi notifie à la Partie d'accueil la date d'arrivée de l'intéressé trois semaines à l'avance si possible et au plus tard deux semaines avant ladite date, sauf dispositions contraires du présent procès-verbal.

3) Les deux Parties s'efforcent de délivrer suffisamment à l'avance, aux personnes qui sont appelées à voyager, les visas pour leur permettre de partir à la date convenue, sous réserve que leur soient parvenus au plus tard trois mois avant les dates de voyage proposées et au plus tard un mois avant ces dates des renseignements complets respectivement sur les personnes voyageant à titre individuel et sur celles voyageant en groupe.

4) La Partie d'accueil assure normalement l'accueil des participants aux missions individuelles et collectives aux points d'entrée habituels dans son pays (c'est-à-dire aux aéroports, aux ports et aux gares).

5) La Partie d'accueil s'efforce de donner aux participants aux échanges toute l'aide et toute l'assistance dont ils peuvent avoir besoin au cours de leur séjour.

6) Les indemnités de subsistance et les allocations des participants aux échanges accordées aux termes du présent Accord seront libres d'impôts.

7) Les deux Parties réviseront de temps à autre les indemnités de subsistance et le barème des allocations.

II. *Echanges au titre des articles II 1 et II 3*

Les échanges au titre de l'article II 1 s'effectuent sur la base des conditions administrations et financières visées dans l'Accord conclu entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les échanges au titre de l'article II 3 s'effectuent sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord conclu entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

III. *Missions de courte durée*

Articles III 2, IV 1 a), *IV 2* b), *V 2* a), *V 3, VI 3, VI 10, VII 1, VIII 4, IX 1* c) *et X 4*

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais des participants aux échanges susvisés pendant leur séjour dans le pays, y compris les frais de logement. Les participants sont logés dans des chambres pour une personne avec salle de bain dans des hôtels de bonne catégorie et ils reçoivent en outre une indemnité de séjour dont le montant est fixé au taux appliqué par l'organisation chargée de l'échange.

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil.

La Partie d'accueil s'efforce d'organiser les programmes en fonction de désirs de l'intéressé qui correspondent aux buts de la mission.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais de déplacements intérieurs au titre du programme approuvé et, lorsque cela s'avère nécessaire, les frais des interprètes.

Les deux Parties organisent également à l'intention des bénéficiaires de la mission des loisirs culturels gratuits.

IV. *Echanges dans le domaine de l'enseignement*

1) *Articles V et VI*

Les conditions appelées à régir les missions et les échanges réalisés par le biais de contacts directs entre des universités et autres établissements d'enseignement conformément aux dispositions des articles V 6, VI 6, VI 7, VI 8 et VI 9 sont arrêtées d'un commun accord par les établissements d'enseignement participants.

2) *Article V 2* c)

Une brève description des postes à pourvoir est envoyée à la Partie d'envoi pour le 31 mars au plus tard. Des renseignements détaillés sur chaque assistant appelé à participer aux échanges visés à l'article V 2 *c*) sont soumis à la Partie d'accueil au moyen du formulaire convenu pour le 30 avril au plus tard. La Partie d'accueil informe dans les deux mois qui suivent l'autre Partie de sa décision concernant l'acceptation et l'affectation des assistants, en tenant compte dans la mesure du possible des souhaits des intéressés. Les assistants britanniques prennent leurs postes pour le 5 septembre au plus tard et les assistants soviétiques pour le 1er octobre au plus tard. La Partie qui envoie les assistants confirme la date exacte de leur arrivée quatre semaines à l'avance, et au plus tard trois semaines à l'avance, et elle prend à sa charge le prix des billets aller et retour. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en cité universitaire ou dans un hôtel pendant un maximum de 48 heures et la Partie britannique fournit à Londres pendant un maximum de 48 heures soit un hébergement gratuit en cité universitaire soit une indemnité de séjour complémentaire en vue de régler les frais d'hôtel. Les assistants reçoivent une rémunération mensuelle non imposable :

Au Royaume-Uni	400 livres sterling
En URSS	400 roubles

Une avance de traitement est remise aux assistants dès leur arrivée dans le pays d'accueil. L'hébergement des professeurs est assuré par l'institut d'accueil à un prix raisonnable. Les frais d'hébergement sont à la charge de chaque professeur.

La Partie d'envoi informe, un mois à l'avance au plus tard, la Partie d'accueil si un des assistants désire se faire accompagner par son conjoint et sa famille, et la Partie d'accueil les aide alors à trouver un logement à leurs frais.

Avec l'accord de l'établissement d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les assistants pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais (en monnaie locale) et elle les aide en matière d'hébergement.

3) *Article V 2* d)

Les participants aux termes du présent article ne devront pas être âgés de plus de 35 ans au moment de leur sélection.

Les deux Parties soumettent leurs demandes moyennant le formulaire convenu avant la fin mars. Ces demandes font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

Dans les trois mois qui suivent, la Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des participants dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de recherche. La Partie d'envoi confirme un mois au plus tard après réception de la notification d'acceptation de chaque candidat que celui-ci est en mesure d'effectuer sa mission à l'endroit prévu. Elle notifie trois semaines au moins à l'avance à la Partie d'accueil la date d'arrivée des participants à l'échange et elle prend à sa charge le prix de leurs billets aller et retour.

La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou en foyer universitaire ou dans un hôtel et la Partie britannique fournit à Londres soit un hébergement gratuit en cité universitaire à ceux qui participent au cours de langue préliminaire soit une indemnité complémentaire à ceux qui arrivent ultérieurement pour régler le coût de leur hébergement en transit dans un hôtel. Les jeunes chercheurs et étudiants, diplômés ou non diplômés, qui participent à ces échanges reçoivent une allocation mensuelle aux taux en vigueur d'un montant minimal de :

Au Royaume-Uni	320 livre sterling
En URSS	230 roubles

La Partie soviétique accorde l'hébergement gratuit aux participants britanniques aux échanges prévus aux termes du présent article.

Une partie de cette allocation est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. De plus, ils reçoivent pour l'achat de livres concernant leur domaine d'études la somme suivante :

Au Royaume-Uni	13 livres sterling par mois
En URSS	12 roubles par mois

Les deux Parties autorisent les participants à faire des voyages d'études sur recommandation de leurs directeurs de recherche et elles prennent les dispositions nécessaires pour leur hébergement. Les frais de voyage sont pris en charge par la Partie d'accueil qui accorde en outre une indemnité d'hébergement. Avec l'accord de l'institution d'accueil, la Partie d'accueil examine favorablement les demandes adressées par les boursiers pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs frais et elle les aide en matière d'hébergement.

Les deux Parties aident les participants à ces échanges qui sont accompagnés par leurs conjoints, ou qui en reçoivent la visite, à trouver un logement à leurs frais.

4) *Articles V 2* b), *V 4 et VI 4*

Les demandes concernant les missions au titre de ces échanges font état de renseignements détaillés sur chaque candidat, en particulier sur le plan de travail envisagé, sur le type d'enseignement qu'il désire offrir, sur les endroits et les institutions où il souhaite se rendre, les archives qu'il souhaite consulter et, dans la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de son domaine d'intérêt que le candidat désire consulter.

En principe dans les deux mois qui suivent, la Partie d'accueil notifie par écrit à l'autre Partie sa décision concernant l'acceptation des candidats, indiquant la date souhaitable pour leur arrivée ainsi que les universités et autres établissements où ils seront reçus, et celles des archives mentionnées dans leur demande auxquelles ils pourront avoir accès. Les deux Parties s'efforcent dans la mesure du possible de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des bénéficiaires de ces missions dans le pays d'accueil, qui découlent de leur programme de travail et sont approuvées par leurs directeurs de recherche.

Les deux Parties autorisent les bénéficiaires à faire un voyage d'études sur recommandation de leurs directeurs de recherche. Les frais de voyage et les frais d'hébergement supplémentaires sont pris en charge par la Partie d'accueil.

Les bénéficiaires de ces missions sont logés dans des chambres pour une personne en foyer universitaire ou dans des chambres pour une personne avec douche dans un bon hôtel aux frais de la Partie d'accueil (le petit déjeuner étant inclus au Royaume-Uni) et reçoivent une indemnité non imposable au taux ci-après :

Au Royaume-Uni	240 livres sterling par mois
En URSS	300 roubles par mois

Une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil. Les deux Parties aident les participants accompagnés de leur conjoint à trouver un logement à leurs frais.

V. *Missions groupées*

1) *Article V 2* e)

La Partie d'accueil informe la Partie d'envoi des dates et du lieu de chaque cours au moins quatre mois avant la date de son début. Les désignations pour ces échanges sont communiquées par groupes trois mois à l'avance et comportent les noms en entier de chaque participant, son âge et l'institution à laquelle il appartient. En transmettant sa décision concernant son acceptation de chaque groupe, la Partie d'accueil indique une date d'arrivée convenable et le nom de l'université ou de l'institution qui recevra le groupe. La Partie d'envoi informe la Partie d'accueil des dates d'arrivée des groupes au moins quatre semaines à l'avance et paie l'aller et le

retour pour la capitale de la Partie d'accueil. La Partie soviétique fournit gratuitement un hébergement de transit à Moscou tant à l'aller qu'au retour, au besoin, pour une période ne dépassant pas 48 heures. La Partie britannique en fera de même à Londres. Les dispositions relatives à la suite du voyage, y compris le paiement, sont à la charge du pays d'accueil.

Les étudiants britanniques non diplômés qui participent à ces échanges recevront des allocations aux taux minima suivants :

Stage de trois mois	175 roubles par mois
Stage de dix mois	175 roubles par mois

Les professeurs et les étudiants soviétiques non diplômés qui participent à ces échanges recevront des indemnités aux taux minima suivants :

Stage d'un mois	100 livres pour le stage
Stage de trois mois	245 livres par mois
Stage de quatre mois	250 livres pour le stage

Dans tous les cas, une partie de cette indemnité est remise aux intéressés dès leur arrivée dans le pays d'accueil et le reliquat est versé dès l'arrivée à l'institution d'accueil et, par la suite, mensuellement et à l'avance.

Les places ne peuvent être reportées d'un stage sur un autre.

Pendant les stages, l'hébergement sans pension est fourni gratuitement par la Partie soviétique. Pendant les stages, l'hébergement et la pension sont fournis gratuitement par la Partie britannique sauf en ce qui concerne les stages d'une durée de trois mois alors que tant l'hébergement que la pension doivent être assurés par le participant lui-même au moyen de son indemnité. La Partie britannique offre son assistance aux participants dans leurs recherches d'un hébergement à un coût raisonnable lorsque celui-ci ne peut être assuré en cité universitaire.

Les deux Parties autorisent les participants à faire des voyages à des fins éducatives et culturelles et fournissent gratuitement sur place un programme de telles visites. La Partie soviétique assure gratuitement, y compris une nuit d'hébergement si nécessaire, des déplacements additionnels d'un total d'au moins six jours pour chaque groupe de trois mois et des déplacements d'un total d'au moins 18 jours pour chaque groupe de 10 mois. Ces déplacements ont pour but de visiter des villes et des lieux revêtant un intérêt culturel situés à une distance d'au moins 100 kilomètres de la ville où ont lieu les stages, y compris une visite à la capitale s'il y a lieu. La Partie britannique fournit gratuitement, y compris une nuit d'hébergement si nécessaire, des déplacements additionnels d'un total d'au moins six jours pour chaque groupe de trois mois et des déplacements d'un total d'au moins sept jours pour chaque groupe de quatre mois, et au moins deux excursions d'une journée pour chaque groupe d'un mois. Ces déplacements ont pour but de visiter des villes et des lieux revêtant un intérêt culturel situés à une distance d'au moins 40 miles de la ville où ont lieu les stages, y compris une visite à la capitale s'il y a lieu. En outre, suivant l'accord de l'institution d'accueil, la Partie d'accueil examine d'un œil favorable les demandes présentées par les participants aux échanges en vue d'effectuer, au cours de leurs séjours, des voyages à leurs propres frais dans la monnaie du pays hôte, à des fins culturelles ou de loisirs, et leur vient en aide en ce qui concerne les arrangements pratiques.

Pendant les stages, l'enseignement comporte au moins 16 heures de cours par semaine. Les deux Parties font en sorte que les participants aux échanges puissent entreprendre des travaux supplémentaires en rapport avec leurs études, sous réserve de l'approbation de leurs directeurs d'études dans le pays d'accueil. Les étudiants britanniques qui participent au stage de 10 mois se voient accorder un congé de deux semaines en janvier au cours duquel ils peuvent se rendre au Royaume-Uni à leurs frais, s'ils le souhaitent.

Les participants aux échanges prévus au présent article ne peuvent être accompagnés de leurs conjoints ou de leurs familles.

2) *Article VI 2* a)

Les conditions appelées à régir les visites des missions groupées britanniques en Union soviétique sont arrêtées par correspondance entre les organisations compétentes des deux Parties avant la fin du mois de décembre de chaque année.

La Partie britannique fournit gratuitement l'hébergement et la pension complète aux participants se rendant au Royaume-Uni en vertu du présent échange et assure en outre une indemnité quotidienne de 2,50 livres. Les déplacements qui se rapportent au programme agréé sont à la charge de la Partie d'accueil. La Partie d'envoi confirme les dates d'arrivée, si possible trois semaines et en aucun cas moins de deux semaines à l'avance, et elle assume les frais du voyage à Londres ainsi que les frais du voyage de retour.

3) *Article VI 2* b)

Les participants britanniques à ce type d'échange sont hébergés gratuitement et reçoivent une indemnité de subsistance mensuelle de 230 roubles, y compris l'argent de poche, de la Partie soviétique; leurs homologues soviétiques bénéficient de la gratuité du logement et de tous les repas et perçoivent de l'argent de poche à raison de trois livres sterling par jour de la Partie britannique. Un programme de visites culturelles et éducatives est organisé aux frais de la Partie d'accueil.

VI. *Divers*

Articles V 8 a), *VI 5 et VIII 10*

Les modalités d'organisation des séminaires et des colloques prévues dans ces articles et ailleurs dans l'Accord sont fixées en temps utile par accord mutuel entre l'organisme compétent des deux Parties et sont notifiées par écrit un mois au plus tard avant la date prévue pour le début du séminaire.

SIGNÉ à Moscou le 25 mars 1985 en double exemplaire, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAIN SUTHERLAND

Pour la délégation
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. KOVALEV

No. 24585

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA

Agreement on certain commercial debts (with schednles). Signed at London on 13 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE

Accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 13 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Jamaica;

As a result of the Conference held in Paris on 16 July 1984 regarding consolidation of Jamaican debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Jamaica, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" shall mean a contract as defined in Article 2(1)(*a*) of this Agreement.

(*b*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2(1) of this Agreement.

(*c*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Jamaican dollars as is specified in the contract.

(*d*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply.

(*e*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement.

(*f*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract.

(*g*) "The Bank" shall mean the Bank of Jamaica.

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement.

(*i*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

(*j*) "Ministry of Finance and Planning" shall mean the Ministry of Finance and Planning of the Government of Jamaica.

[1] Came into force on 13 May 1985 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Jamaica (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(*a*) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Jamaica of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 October 1983 (hereinafter referred to as a "contract");

(*b*) Maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 March 1985 and that after maturity that debt remains unpaid;

(*c*) The debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(*d*) The debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Jamaican dollars.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

Article 3. PAYMENT TO CREDITORS

The Government of Jamaica shall ensure that the payments by debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement. The Government of Jamaica warrants the correct and timely transfer of such amounts.

Article 4. INTEREST

(1) The debtor shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Such interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1985.

(3) Such interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and shall be paid at the rate of 1 (one) per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 3 to this Agreement.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department, the Ministry of Finance and Planning and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Jamaica agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 13th day of May 1985.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland:

YOUNG

For the Government of Jamaica:

H. S. WALKER

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt which fell due on or before 31 December 1983 and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to the principal will be paid and transferred from Jamaica to the United Kingdom in five equal and consecutive instalments on 15 August each year commencing on 15 August 1985; and

(*b*) An amount equal to the interest will be paid and transferred from Jamaica to the United Kingdom according to the following schedule:

— 50 per cent on 31 October 1984;

— 50 per cent on 31 March 1985.

(2) In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 January 1984 and 31 March 1985, both dates inclusive, and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to the sum of the principal and 50 per cent of the interest will be paid and transferred from Jamaica to the United Kingdom in 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1989; and

(*b*) The remaining 50 per cent of the interest will be paid and transferred from Jamaica to the United Kingdom according to the schedule as specified in the contract; payments which are already due but not paid are to be paid as soon as possible but in any case not later than 31 October 1984.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department, the Ministry of Finance and Planning and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department, the Ministry of Finance and Planning or the Bank. The agreement of the Department, the Ministry of Finance and Planning and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*b*) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

SCHEDULE 3

CALCULATION OF INTEREST

The rate of interest applicable to each interest period will be that rate per annum determined as the aggregate of (*a*) the margin (one per cent) as stated in Article 4(3) and (*b*) the average rate (rounded up, where necessary, to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) quoted to the Department at its request by the Reference Banks, to be agreed upon by the Department, the Ministry of Finance and Planning and the Bank, at which six-month sterling deposits are offered to those Reference Banks by prime banks in the London Inter-Bank Market as at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Jamaïque,

A la suite de la Conférence tenue à Paris le 16 juillet 1984 concernant la consolidation des dettes de la Jamaïque et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Jamaïque, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, à l'exception du dollar jamaïcain, qui est spécifiée au contrat.

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 dudit Accord et de son annexe 2.

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens de l'article 2 du présent Accord.

f) Le terme « échéance » appliqué à une dette désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée au terme du contrat de crédit pertinent, du billet à ordre ou de la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat.

g) L'expression « la Banque » signifie la Banque de la Jamaïque.

h) L'expression le « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre département dudit Gouvernement que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert prévu à l'article 3 du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 13 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

j) L'expression « Ministre des finances et du plan » désigne le Ministère des finances et du plan du Gouvernement de la Jamaïque.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels qui arrivent à échéance, due par le Gouvernement de la Jamaïque, en qualité de débiteur principal ou de garant (ci-après dénommé le « débiteur »), à une personne, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité au Royaume-Uni, ou à tout ayant cause (ci-après dénommé le « créancier ») à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier pour la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que la Jamaïque, ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur un crédit couvrant une période de plus d'un an et qui porte une date antérieure au 1er octobre 1983 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance le 31 mars 1985 ou avant cette date et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellée en dollars jamaïcains dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Jamaïque verra à ce que les paiements des débiteurs soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent Accord. Le Gouvernement de la Jamaïque se porte garant de l'exactitude et de l'opportunité du transfert des montants dont il s'agit.

Article 4. INTÉRÊT

1) Le débiteur devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette, dans la mesure où cette dette n'aura pas été réglée par un versement effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni, conformément à l'article 3 du présent Accord.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période allant de l'échéance de la dette à la date du règlement de ladite dette par un versement au créancier. Il sera versé et transféré au créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois l'an les 15 février et 15 août de chaque année à compter du 15 février 1985.

3) L'intérêt sera calculé sur la base d'une année de 365 jours, sur la partie non payée de la dette, et sera réglé au taux de 1 p. 100 au-dessus du taux de l'offre

interbancaire de Londres pour la période en question. La méthode de calcul figure à l'annexe 3 du présent Accord.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département, le Ministère des finances et du plan et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement de la Jamaïque conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition dudit Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 13 mai 1985.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

H. S. WALKER

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1) En ce qui concerne chaque dette arrivée à échéance le 31 décembre 1983, ou avant cette date, et qui demeure impayée :

a) Un montant égal au principal sera payé et transféré de la Jamaïque au Royaume-Uni en cinq versements consécutifs et d'un montant égal, le 15 août 1985; et

b) Un montant égal aux intérêts sera payé et transféré de la Jamaïque au Royaume-Uni, conformément à l'échéancier suivant :

— 50 p. 100 le 31 octobre 1984;

— 50 p. 100 le 31 mars 1985.

2) En ce qui concerne chaque dette arrivée ou devant arriver à échéance entre le 1er janvier 1984 et le 31 mars 1985, les deux dates incluses, et qui demeure impayée :

a) Un montant égal à la somme du principal et de 50 p. 100 des intérêts sera payé et transféré de la Jamaïque au Royaume-Uni en 10 versements semestriels, consécutifs et d'un montant égal, le 15 février 1989; et

b) Les 50 p. 100 des intérêts restants seront payés et transférés de la Jamaïque au Royaume-Uni conformément à l'échéancier prévu au contrat de crédit; les versements échus et qui n'ont pas été effectués devront l'être dès que possible et en tout cas au plus tard le 31 octobre 1984.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département, le Ministère des finances et du plan et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département, du Ministère des finances et du plan ou de la Banque. Toute révision, modification ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département, du Ministère et de la Banque.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) *a*) La Banque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué aux termes du présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et les intérêts au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

ANNEXE 3

CALCUL DES INTÉRÊTS

Le taux d'intérêt applicable à chaque période correspondra au taux annuel résultant de la somme de *a*) la marge (1 p. 100) spécifiée au paragraphe 3 de l'article 4, et *b*) le taux moyen (arrondi, si nécessaire, au multiple le plus rapproché de 1/16 [un seizième] de 1 p. 100) coté au Département à sa demande par les banques de référence, avec l'accord du Département, du Ministère des finances et du plan et de la Banque, auquel les dépôts à six mois en livres sterling sont offerts auxdites banques de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres, à 11 heures (heure de Londres), deux jours ouvrables précédant le début de la période.

No. 24586

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annex and exchange of letters). Sigued at London on 3 June 1985

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord de coopération en vue de l'ntilisation de l'énergie nncléaire à des fins pacifiques (avec annexe et échange de lettres). Signé à Londres le 3 juin 1985

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Governments");

On the basis of the friendly relations existing between the two countries;

Recognising that both countries are nuclear weapon States;

Recognising that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA);

Mindful of the fact that the United Kingdom is a member of the European Atomic Energy Community (EURATOM);

Mindful of the fact that the United Kingdom is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done on 1 July 1968;[2]

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The two Governments shall seek to promote co-operation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy and encourage co-operation between the organisations in their respective countries responsible for research in the peaceful uses of nuclear energy, as well as between industrial enterprises concerned with the development of the peaceful uses of nuclear energy in both countries. The co-operation shall be conducted on a basis of equality and mutual benefit, shall be subject to applicable laws, regulations and licence requirements in force respectively in the two countries and shall respect the rights of third parties. Such co-operation may include the following areas:

(*a*) Underlying civil nuclear research including reactor safety, radioactive waste management, radiation protection, structural materials, etc.;

(*b*) Consultancies related to the development of a power generation infrastructure, energy planning, impact of nuclear power on energy supplies and the environment, project management, safety, licensing and regulatory advice;

(*c*) Hardware, including both nuclear and conventional island components and balance of plant;

(*d*) Fuel cycle services, including uranium mining and fuel fabrication.

[1] Came into force on 3 June 1985 by signature, in accordance with article XII (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(2) Other areas may be added by agreement between the two Governments. For co-operation in sensitive areas the two Governments shall make other arrangements by supplementary agreements.

Article II

(1) For the fulfilment of the co-operation envisaged the two Governments shall seek to promote:

(*a*) Exchange of personnel and scientific and technical information;

(*b*) Arrangements for study, research, training and consultation;

(*c*) Provision of industrial knowledge and technology, including licensing arrangements;

(*d*) Other activities to be agreed by the two Governments.

(2) The scope of the co-operation and the practical and financial measures required for implementation shall in each case be the subject of special arrangements to be concluded by the two Governments or, with their consent, by other agencies or organisations within their respective territories.

Article III

(1) The two Governments shall ensure that information exchanged or resulting from joint research or development, is not made public or transmitted to third parties who are not authorised to receive it in accordance with this Agreement or any special arrangements made under Article 2 of this Agreement, without the written consent of the two Governments.

(2) The two Governments shall urge the co-operating agencies or organisations to inform each other of the extent of reliability and applicability of the information exchanged. The fact that the two Governments are involved in the transmission of information in certain cases in the context of this Agreement does not constitute acceptance of any liability of the two Governments for the accuracy or applicability of such information.

Article IV

The co-operation agreed upon under this Agreement shall be exclusively for peaceful purposes. Nuclear material, equipment, material and facilities especially prepared for the production or use of nuclear material and technological information transferred in the context of co-operation under this Agreement or derived from such co-operation, shall not be used so as to result in any nuclear explosive device.

Article V

Nuclear material, equipment, material and facilities especially prepared for the production or use of nuclear materials and technological information, transferred between the two States in the context of co-operation under this Agreement or derived from such co-operation shall be transferred to a third State only after prior consultation and agreement between the two Governments.

Article VI

In the event of any transfer as foreseen in Article V, the two Governments shall ensure that the third State gives undertakings on peaceful and non-explosive use,

accepts IAEA safeguards and does not re-transfer without the consent of the two Governments. Arrangements shall also be made to ensure appropriate levels of physical protection on the basis of Article VII of this Agreement. Where the third State is a member of the European Community and one of the two Governments has been notified in advance by the other that the further transfer is to take place, mutual consent shall be deemed to have been given. Commercial arrangements and arrangements under patent law shall not be affected thereby.

Article VII

The two Governments shall ensure, within their own territories and jurisdictions, adequate physical protection, at the levels stipulated in the Annex to this Agreement, of nuclear materials transferred in the context of co-operation under this Agreement or derived from such co-operation, in order to prevent their unauthorised handling or use.

Article VIII

Save as may be provided for in guarantees contained in contracts made pursuant to the present Agreement neither Government accepts liability for the consequences of the use made in the recipient country of any material, equipment or facilities supplied pursuant to the present Agreement.

Article IX

The obligations of the two Governments under any international treaties to which either is a party shall remain unaffected, including the obligations arising for the United Kingdom from the treaties establishing the European Economic Community[1] and the European Atomic Energy Community.[2] The two Governments however, should seek to prevent such obligations from interfering with the normal implementation of this Agreement.

Article X

Representatives of the two Governments shall meet and consult with each other, when necessary, on matters arising from the implementation of this Agreement.

Article XI

For the purposes of the present Agreement:

"Equipment" means major items of machinery, instrumentation, plant, or major components thereof, specially suitable for use in a nuclear energy programme.

"Facilities" means reactors, critical facilities, conversion plants, fabrication plants, reprocessing plants, isotope separation plants or separate storage installations.

"Material" includes nuclear material (i.e., source material and special fissionable material), fuel, moderators and any other substances so designated by the agreement of the two Governments.

"Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3.
[2] *Ibid.*, p. 259.

Articel XII

(1) This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force unless either Government shall have given to the other Government one year's notice of termination in writing.

(2) The provisions of this Agreement concerning the treatment of items or information transferred during co-operation, that is to say Articles III, IV, V, VI, VII, VIII, XI, shall remain unaffected by the expiry or termination of this Agreement. The period of validity of special arrangements made under Article II(2) of this Agreement shall also remain unaffected in such circumstances.

(3) This Agreement may be amended at any time by agreement between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London on this 3rd day of June 1985 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic
of China:

[*Signed*]

ZHAO ZIYANG

[1] Signed by Margaret Thatcher — Signé par Margaret Thatcher.

ANNEX

The levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled. Transport under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and in the case of international transport, prior agreement between States on the time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection. Transport under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and in the case of international transport prior agreement between States on the time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this Category shall be protected against unauthorised use with highly reliable systems, namely use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with emergency response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of material.

Transport under special precautions as identified above for Category II and [Category] III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with emergency response forces. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall designate those agencies or authorities having responsibility for co-ordinating at a national level response/recovery operations in the event of unauthorised use or handling of protected materials. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall designate points of contact within their national authorities to co-operate on matters of out-of-country transport and other problems of common interest.

TABLE: CATEGORIES OF NUCLEAR MATERIAL

Material	*Form*	*Category*		
		I	*II*	*III*
1. Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
2. Uranium-235	Unirradiated[b]			
	— Uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	— Uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg
	— Uranium enriched above natural but less than 10% 235U[d]	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)[e], [f]	

[a] Plutonium with an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80% shall not be included.

[b] Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Although this level of protection is recommended, it would be open to the Contracting Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

[f] Other fuel which by virtue of its original fissible material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府（以下简称两国政府）

在两国现有友好关系的基础上；

认识到两国都是核武器国家；

认识到两国都是国际原子能机构的成员国；

注意到联合王国是欧洲原子能联营的成员国；

注意到联合王国是一九六八年七月一日订立的不扩散核武器条约的缔约国；

本着扩大和加强两国和平利用核能方面合作的共同愿望；

达成协议如下：

第 一 条

一、两国政府应努力促进两国在和平利用核能方面的

合作，并鼓励各自国内负责研究核能和平利用的机构间以及两国中有关发展核能和平利用的工业企业间的合作。这种合作应在平等互利的基础上，在遵守两国各自现行有效的法律、规章、许可证规定的情况下进行，并且应尊重第三方的权利。此合作可以包含下列领域：

（一）基础性的民用核研究，包括反应堆安全、放射性废物处置、辐射防护、结构材料等；

（二）有关电力生产基础、能源规划、核动力对能源和环境的影响、项目管理、安全以及许可证和规章建议的咨询；

（三）硬件，包括核电站的核岛和常规岛的部件以及核电站的其它部分；

（四）燃料循环服务，包括铀的开采和燃料制造。

二、两国政府可能同意增加的其它领域。对于敏感性领域的合作，两国政府应通过补充性协议作出另外的安排。

第 二 条

一、为实现上述合作，两国政府应努力促进：

（一）人员和科技情报的交流；

（二）学习、研究、培训和咨询的安排；

（三）提供工业知识和技术，包括许可证安排；

（四）两国政府同意的其它活动。

二、合作范围和为其实施所需的实际措施和财政措施，都应由两国政府或经其同意的双方境内的其它机构和组织之间逐项作出专门安排。

第 三 条

一、两国政府应保证，未经两国政府书面同意，不得把交换的情报或通过联合研究或开发获得的情报公开，或转交给根据本协定或根据本协定第二条所作的任何专门安排无权接受情报的第三方。

二、两国政府应努力促使进行合作的机构和组织相互通报所交换的情报的可靠性和可使用性的程度。两国政府在某些情况下在本协定范围内参与转让情报，并不使两国政府对情报的准确性或可使用性承担责任。

第 四 条

按照本协定商定的合作应只用于和平目的。在本协定合作范围内转让的或由此合作产生的核材料、设备、专

为生产或使用核材料而准备的材料和设施以及技术情报，应不用于导致产生任何核爆炸装置。

第 五 条

两国间在本协定合作范围内转让的或由此合作产生的核材料、设备、专为生产或使用核材料而准备的材料和设施以及技术情报，只有经两国政府事先协商并一致同意之后，方可转让给第三国。

第 六 条

如发生第五条所述任何转让时，两国政府应保证第三国承诺：仅用于和平的非爆炸性的目的；接受国际原子能机构的安全保障；未经两国政府同意不得再转让。同时，应保证按本协定第七条规定的适当的实体保护水准作出安排。当第三国是欧洲共同体的成员国，并且两国政府中的一方已就再转让事先通知了另一方，应认为已经双方同意。商业的和专利法的安排不应因此而受影响。

第 七 条

两国政府应保证在其领土和管辖范围内，对于在本协

定合作范围内转让的或由此合作产生的核材料按照附件规定的水准，实行充分的实体保护，以防止擅自处置或使用。

第 八 条

除了根据本协定订立的合同所包含的担保中可能规定的责任以外，两国政府中任何一方对根据本协定提供的任何材料、设备或设施在接受国中使用的后果不承担责任。

第 九 条

两国政府根据各自缔结的国际条约，包括联合王国根据建立欧洲经济共同体和欧洲原子能联营的条约所承担的义务不受本协定条款的影响。但两国政府应尽量防止这些义务影响本协定的正常执行。

第 十 条

两国政府代表在需要时应举行会晤，以就本协定执行中产生的问题相互协商。

第 十 一 条

为本协定的目的：

“设备”指专门适用于核能计划的机械的、仪器仪表的和工厂的主要项目或其主要部件。

“设施”指反应堆、临界装置、燃料转换工厂、燃料元件制造厂、后处理厂、同位素分离厂或单独设立的贮存库。

“材料”包括核材料（指原材料和特殊裂变材料）、燃料、减速剂以及两国政府共同定为“材料”的任何其它物质。

“燃料”指准备用于反应堆内以起动和维持自持裂变链反应的任何物质或多种物质的组合。

第十二条

一、本协定自签字起生效，有效期为十五年。期满后除非一方提前一年以书面形式通知另一方终止本协定，本协定应继续有效。

二、本协定有关处理在合作期间转让的项目或情报的条款，即第三条、第四条、第五条、第六条、第七条、第八条、第十一条应不受本协定期满或终止的影响。按照本协定第二条第二款所作的专门安排的有效期不受本协定期满或终止的影响。

三、本协定经两国政府协议得随时予以修订。

下列代表，经各自政府授权已在本协定上签字为证。

本协定于一九八五年六月三日在倫敦签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	大不列颠及北爱尔兰联合王国政府
代　表	代　表

[ZHAO ZIYANG]

附　　件

在使用、存放和运输附表所列材料时，由国家主管部门加以保证的实体保护水准应至少符合下列标准：

第　三　类

使用和存放于入口加以控制的地区。运输时采取特别保安措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，国家之间应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第　二　类

使用和存放于入口加以控制的受保护的地区，即该地区有警卫或电子装置进行经常的监视，周围设有物质屏障并留有数量有限的加以适当控制的入口点，或者为任何具有同等实体保护标准的地区。运输时采取特别保安措施，包括发货人、收货人和运输人之间预先作好安排，如属国际运输，国家之间应预先就转移运输责任的时间、地点和程序达成协议。

第 一 类

本类中的材料必须受到如下可防止擅自使用的高度可靠的系统保护，使用和存放于一个受高度保护的地区，即该地区除符合上述第二类受保护地区的规定外，进入该地区的人员只限于经确定的可靠的人员并处于与有关的紧急救援力量保持密切联系的警卫的监视之下。在这方面采取特别措施，目的在于发觉和防止任何袭击、擅自进入或擅自搬迁材料。

除采取上述对运输第二和第三类材料的特别保安措施外，还必须由押运人员不断监视，并在与有关的救援力量保持密切联系的条件下进行。

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府应指定机构或部门，在发生擅自使用或处置受保护的材料情况时，负责在国内就应急措施和追寻工作进行协调。中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府应在各自国家主管部门内指定联络点就国际运输以及其它共同感兴趣的问题进行合作。

核 材 料 分 类 表

材料	形式	第一类	第二类	第三类
1.钚①	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克③
2.铀235	未辐照②	5公斤和5公斤以上	少于5公斤但多于1公斤	1公斤和少于1公斤③
	含铀235 20%和20%以上的浓缩铀			
	含铀235 10%但低于20%的浓缩铀	—	10公斤和多于10公斤	少于10公斤③
	含铀235高于天然含量但低于10%的浓缩铀④	—	—	10公斤和多于10公斤
3.铀233	未辐照②	2公斤和2公斤以上	少于2公斤但多于500克	500克和少于500克
4.辐照过的燃料			贫化铀或天然铀，钍或低浓缩燃料（裂变物质含量少于10%）⑤、⑥	

① 同位素钚238成份超过80%的钚不应包括在内。

② 未在反应堆内辐照过的核材料，或在反应堆内受过辐照的核材料，但在无防护的情况下在距离一米处辐射剂量每小时等于或低于100拉德。

③ 低于某一有效的放射性剂量的应除外。

④ 天然铀、贫化铀和钍以及不属于第三类的低于10%的浓缩铀应根据慎重管理的原则受到保护。

⑤ 虽然推荐此保护水准，但缔约双方可根据对具体情况的评价，实施不同的实体保护类别。

⑥ 根据其辐照前原有裂变物质的含量划为第一类或第二类的其它燃料，如在无防护的情况下在距离一米处燃料的辐射剂量每小时高于100拉德，可划入低一个序号的类别。

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Prime Minister to the Premier of the State Council of the People's Republic of China

10 Downing Street, 3 June 1985

Dear Premier,

I have the honour to refer to the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed between our two Governments today and to the discussions which led up to that Agreement. It is the understanding of the Government of the United Kingdom from those discussions that:

(*a*) With reference to respecting the rights of third parties, as contained in Article I of paragraph 1 of this Agreement, both Governments confirm that the special arrangements referred to in Article II paragraph 2 may include, where appropriate, provisions concerning the rights of third parties.

(*b*) If the co-operation should be extended to areas which the two Governments decide are sensitive, arrangements for the application of IAEA safeguards will be concluded.

I should be grateful if you would confirm that this equally represents the understanding of the Chinese Government.

Yours sincerely,

MARGARET THATCHER

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

The Premier of the State Council of the People's Republic of China to the Prime Minister

大不列颠及北爱尔兰联合王国

玛格丽特·撒切尔首相

阁下：

我荣幸地提及您今天的来照，内容如下：

"我荣幸地提及我们两国政府今天签订的和平利用核能合作协定和导致产生该协定的讨论。在讨论中，英国政府的谅解如下：

（1）关于本协定第一条第一款中提及的尊重第三方权力，双方政府确认，第二条第二款中提及的专门安排适当时可包括有关第三方权利的规定；

（2）如果合作扩展到两国政府定为敏感的领域，将作出实施国际原子能机构安全保障的安排。

如蒙阁下确认上述谅解同样地表述了中国政府的谅解，我将不胜感激。"

我谨确认上述谅解同样地表述了中国政府的谅解。

顺致最崇高的敬意

中华人民共和国国务院总理

一九八五年六月 日

[ZHAO ZIYANG]

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

3 June 1985

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date whose contents are:

[*See letter I*]

I confirm that the above understanding equally expresses the understanding of the Chinese Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Premier of the State Council
of the People's Republic of China,
ZHAO ZIYANG

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les deux Gouvernements »);

Dans le cadre des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant que leurs pays sont des Etats dotés d'armes nucléaires;

Reconnaissant que leurs pays sont des Etats membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

Conscient du fait que le Royaume-Uni est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM);

Ayant présent à l'esprit que le Royaume-Uni est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en date du 1er juillet 1968[2];

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les deux Gouvernements s'efforceront de développer la coopération entre les deux pays en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et d'encourager la coopération entre les organismes de leurs pays respectifs qui sont responsables de la recherche dans ce domaine, de même qu'entre les entreprises industrielles qui s'intéressent, dans les deux pays, au développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Cette coopération s'effectue sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels; elle se conforme à la législation et à la réglementation applicables en la matière ainsi qu'aux critères relatifs à l'octroi de licences qui sont en vigueur respectivement dans les deux pays; enfin, elle respecte les droits des tiers. Cette coopération porte notamment sur les domaines suivants :

a) Recherche nucléaire fondamentale à des fins non militaires, y compris la sécurité des réacteurs, le traitement des déchets radioactifs, la radioprotection et les matériaux de structure;

b) Emploi de consultants dans les domaines de l'infrastructure propre à la production de l'énergie, de la planification énergétique, des incidences de l'énergie nucléaire sur l'approvisionnement énergétique et sur l'environnement, de la gestion de projets, de la sécurité, des licences et de la réglementation;

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

c) Matériel, y compris les éléments des îlots, ainsi que les installations de production d'énergie tant nucléaires que conventionnelles;

d) Traitement des services liés au cycle de combustible, y compris l'extraction de l'uranium et la production du combustible.

2) D'un commun accord entre les deux Gouvernements, d'autres domaines de coopération peuvent venir s'ajouter à ceux-ci. En ce qui concerne leur coopération dans des domaines sensibles, les deux Gouvernements procèdent à d'autres arrangements par voie d'accords supplémentaires.

Article II

1) Afin de rendre concrète la coopération envisagée, les deux Gouvernements cherchent à encourager :

a) L'échange de personnel et d'informations scientifiques et techniques;

b) Les mesures relatives à l'étude, à la recherche, à la formation et à l'échange d'avis;

c) La fourniture de connaissances et de technologies en matière industrielle, y compris les arrangements relatifs à la concession de licences;

d) D'autres activités dont les deux Gouvernements conviennent.

2) La portée de la coopération et les dispositions pratiques et financières nécessaires à sa réalisation font, dans chaque cas, l'objet d'arrangements particuliers dont les Gouvernements conviennent ou qui, avec leur consentement, sont décidées par d'autres agences ou organismes dans leurs territoires respectifs.

Article III

1) Les deux Gouvernements veillent à ce que les renseignements échangés ou qui résultent de recherches ou de développements réalisés conjointement ne soient pas rendus publics ou transférés à des tiers qui ne sont pas autorisés à les recevoir aux termes du présent Accord ou de tous arrangements spéciaux conclus conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, en l'absence du consentement écrit des deux Gouvernements.

2) Les deux Gouvernements insistent auprès des agences et des organismes qui assurent la coopération pour qu'ils s'informent réciproquement concernant le sérieux et l'applicabilité des renseignements échangés. Le fait que, dans certains cas, les deux Gouvernements soient parties à la transmission de renseignements dans le cadre du présent Accord n'implique en aucune manière la reconnaissance par eux d'une responsabilité quelconque concernant l'exactitude ou l'applicabilité desdits renseignements.

Article IV

La coopération instituée aux termes du présent Accord est réservée exclusivement à des fins pacifiques. Les matières nucléaires, les équipements, les matières et les installations mis au point en vue de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires, de même que les renseignements techniques transférés dans le cadre de la coopération instaurée en vertu du présent Accord ou qui découlent de cette coopération, ne peuvent être exploités en vue de la production d'un dispositif nucléaire explosif.

Article V

Les matières nucléaires, les équipements, les matières et les installations mis au point en vue de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires de même que les renseignements techniques échangés entre les deux Etats dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord ou qui découlent de cette coopération ne peuvent être transférés à un Etat tiers qu'en consultation entre les deux Gouvernements et avec leur accord préalable.

Article VI

Dans le cas d'un transfert effectué conformément aux dispositions de l'article V, les deux Gouvernements veillent à ce que l'Etat tiers s'engage à ce que l'objet dudit transfert ne soit utilisé qu'à des fins pacifiques et non explosives, à accepter pour lui-même les garanties de l'AIEA et à prévenir tout nouveau transfert sans le consentement des deux Gouvernements. De même, des dispositions sont prises en vue d'assurer un niveau suffisant de protection physique sur la base de l'article VII du présent Accord. Lorsque l'Etat tiers est membre de la Communauté européenne et que l'un des deux Gouvernements a été notifié au préalable par l'autre Gouvernement qu'un nouveau transfert aura lieu, le consentement mutuel sera censé avoir été donné. Les arrangements de nature commerciale et ceux qui sont conclus en vertu d'une législation sur les brevets ne sont aucunement touchés de ce fait.

Article VII

Sur leurs territoires et dans le cadre de leur compétence, les deux Gouvernements veillent à assurer une protection physique suffisante correspondant aux niveaux prévus à l'annexe au présent Accord en ce qui concerne les matières nucléaires transférées aux termes du présent Accord ou qui découlent d'une telle coopération et ce afin d'éviter un maniement ou une utilisation non autorisé.

Article VIII

Sous réserve de garanties prévues en vertu de contrats conclus conformément aux dispositions du présent Accord, aucun des deux Gouvernements n'est responsable des conséquences découlant de l'utilisation qui, dans le pays d'accueil, est faite de toute matière, de tout équipement ou de toutes installations fournies en vertu du présent Accord.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les obligations incombant aux deux Gouvernements en vertu d'accords internationaux conclus par eux, y compris celles qui sont imposées au Royaume-Uni par les traités instituant la Communauté économique européenne[1] et la Communauté européenne de l'énergie atomique[2]. Les deux Gouvernements veillent cependant à ce que les incidences de ces obligations n'affectent pas l'application normale du présent Accord.

Article X

Lorsque cela s'avère nécessaire, les représentants des deux Gouvernements se réunissent et procèdent à des consultations concernant des questions résultant de l'application du présent Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.
[2] *Ibid.*, p. 259.

Article XI

Aux fins du présent Accord :

Le terme « équipement » désigne les principaux appareils, usines ou instruments, ou leurs éléments principaux qui sont spécialement conçus pour être utilisés dans le cadre d'un programme de développement de l'énergie nucléaire.

Le terme « installations » désigne les réacteurs, les installations critiques, les usines de transformation, les usines de retraitement, les usines de séparation isotopique, ainsi que les installations de stockage indépendantes.

Le terme « matière » comprend les matières nucléaires (c'est-à-dire la matière brute et toute matière fissile spéciale), le combustible, les modérateurs et toutes autres substances désignées comme telles par les deux Gouvernements.

Le terme « combustible » désigne toute substance ou combinaison de substances préparées en vue de son utilisation dans un réacteur afin de créer ou de maintenir une réaction de fission nucléaire en chaîne auto-entretenue.

Article XII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pour une période de 15 ans. Après quoi il restera en vigueur à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit l'autre Gouvernement de son intention de ne pas le proroger, un an avant l'expiration de la période en cours.

2) Les dispositions du présent Accord relatives au traitement des articles et des renseignements transférés dans le cadre de la coopération, c'est-à-dire les articles III, IV, V, VI, VII, VIII et IX ne seront aucunement affectées par l'expiration du présent Accord. La période de validité des arrangements spéciaux conclus aux termes du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ne sera pas non plus affectée dans pareil cas.

3) Des modifications pourront être apportées à tout moment au présent Accord par accord mutuel des deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 3 juin 1985, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[MARGARET THATCHER]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

ZHAO ZIYANG

ANNEXE

Les niveaux de protection physique qui, comme convenu, doivent être assurés par les autorités nationales compétentes lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées au tableau ci-joint doivent comporter, au minimum, les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec précautions spéciales comportant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur ainsi que, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les Etats quant à l'heure, au lieu et aux procédures relatives à la transmission de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre illimité de points d'accès surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les Etats, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transmission de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie sont protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, notamment l'utilisation et l'entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie à la catégorie II ci-avant, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentent toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-avant pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine désignent les organismes ou autorités ayant la charge de coordonner, au plan national, le niveau de la riposte ou des opérations nécessaires au recouvrement dans le cas d'une utilisation ou d'un maniement non autorisé de matières protégées. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine désignent les points de contact chargés, au sein de leurs organismes nationaux, de la coopération concernant les questions du transport hors frontières ainsi que sur d'autres questions d'intérêt commun.

TABLEAU : CATÉGORIES DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	*Catégorie*		
		I	*II*	*III*
1. Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
2. Uranium-235	Non irradié[b]			
	— Uranium enrichi à 20% en 235U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins
	— Uranium enrichi à 10% en 235U mais moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg[c]
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en 235U[d]	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10 p. 100)[e], [f]	

[a] Le plutonium d'une concentration isotopique dépassant 80 p. 100 en plutonium 238 est exclu.

[b] Les matières nucléaires non irradiées dans un réacteur ou les matières nucléaires irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

[c] Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

[d] L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

[e] Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties contractantes peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

[f] Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie lorsque le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Premier Ministre au Président du Conseil d'Etat de la République populaire de Chine

10 Downing Street, le 3 juin 1985

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé aujourd'hui par nos deux Gouvernements ainsi qu'aux discussions qui ont précédé la conclusion de l'Accord. Selon l'interprétation que le Gouvernement du Royaume-Uni a retiré de ces discussions, il est entendu que :

a) En ce qui concerne le respect des droits des tiers prévu au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements confirment que des arrangements spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article II pourront, s'il y a lieu, comporter des dispositions concernant les droits des tiers.

b) Au cas où la coopération devait s'étendre à des domaines considérés comme sensibles par les deux Gouvernements, des arrangements seront conclus visant à l'application des garanties de l'AIEA.

Je vous serais reconnaissante de bien vouloir me confirmer que ce qui précède correspond également à l'interprétation du Gouvernement de la Chine.

Veuillez agréer, etc.

MARGARET THATCHER

II

Le 3 juin 1985

Madame le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation ci-avant correspond à celle du Gouvernement chinois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président du Conseil d'Etat
de la République populaire de Chine,
ZHAO ZIYANG

No. 24587

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM

Exchange of notes constituting an agreement amending articles IV and XIII of the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals of 29 October 1901, as amended and supplemented. London, 10 September 1985

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE

Échange de notes constituant un accord modifiant les articles IV et XIII du Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs du 29 octobre 1901, tel que modifié et complété. Londres, 10 septembre 1985

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF BELGIUM AMENDING ARTICLES IV AND XIII OF THE TREATY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS, OF 29 OCTOBER 1901, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED[2]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE BELGIQUE MODIFIANT LES ARTICLES IV ET XIII DU TRAITÉ POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS DU 29 OCTOBRE 1901, TEL QUE MODIFIÉ ET COMPLÉTÉ[2]

I

L'Ambassadeur de Belgique à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 10 septembre 1985

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre la Belgique et le Royaume-Uni pour l'extradition des criminels fugitifs, signé à Bruxelles le 29 octobre 1901[3] complété et modifié par les Conventions signées à Londres les 5 mars 1907[3] et 3 mars 1911[3] et par les notes échangées à Bruxelles le 15 mai 1975[4].

Je propose, au nom de la Belgique, de modifier comme suit les articles IV et XIII de ce Traité :

Article IV. La dernière phrase du premier alinéa de cet Article est remplacée par la disposition suivante :

« Il sera relâché tant dans le Royaume-Uni qu'en Belgique si, dans les vingt-et-un jours, une demande d'extradition n'a pas été faite par l'Agent Diplomatique du pays requérant, suivant le mode indiqué par les Articles II et III de ce Traité ».

[1] Came into force on 10 November 1985, i.e., two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, pp. 357 and 378.

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1985, soit deux mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, pages 357 et 379.

[3] *Ibid.*, p. 379.

[4] *Ibid.*, p. 357.

Article XIII. Cet Article est complété par l'alinéa suivant :

« La Partie requise prendra toutes les mesures nécessaires pour représenter la Partie requérante dans toute procédure portée devant ses tribunaux à la suite d'une demande d'extradition et elle supportera les frais de cette représentation ».

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord entre la Belgique et le Royaume-Uni, qui entrera en vigueur deux mois après la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

J.-P. VAN BELLINGHEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ambassador of Belgium at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF BELGIUM

London, 10 September 1985

Your Excellency,

[*See note II*]

I avail myself, etc.

J.-P. VAN BELLINGHEN

II

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Belgium at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

10 September 1985

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the Treaty between Belgium and the United Kingdom for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Brussels on 29 October 1901,[1] as supplemented and amended by the Conventions signed at London on 5 March 1907[1] and 3 March 1911[1] and by the Notes exchanged at Brussels on 15 May 1975[2].

"I have to propose on behalf of Belgium that Articles IV and XIII of the Treaty shall be amended as follows:

"*Article IV.* The last sentence of the first paragraph of this Article shall be replaced by the following provision:

" 'He shall be discharged, as well in the United Kingdom as in Belgium, if within twenty-one days a requisition shall not have been made for his surrender by the Diplomatic Agent of the requiring State in the manner directed by Articles II and III of this Treaty.'

"*Article XIII.* This Article shall be supplemented by the following paragraph:

" 'The requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of representation of the requesting Party in any proceedings before the Courts of the requested Party arising out of the request for extradition.'

"If the foregoing proposal is acceptable to the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between Belgium and the United Kingdom, which shall enter into force two months after the date of Your Excellency's reply."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the United Kingdom, which therefore agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Kingdom and Belgium which shall enter into force on 10 November 1985.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State:)
DEREK W. PARTRIDGE

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 378.
[2] *Ibid.*, p. 357.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de Belgique à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

10 septembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui, ayant été traduite, est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Royaume-Uni qui est donc d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Royaume-Uni et la Belgique qui entrera en vigueur le 10 novembre 1985.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
DEREK W. PARTRIDGE

No. 24588

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE

Agreement on certain commercial debts (with scbedules). Signed at Loudon on 17 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SIERRA LEONE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Loudres le 17 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter referred to as "the Government of Sierra Leone");

As a result of the Conference held in Paris on 7 and 8 February 1984 regarding the consolidation of Sierra Leonean debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Sierra Leone, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "Contract" shall mean a contract as defined in Article 2(1)(*b*) of this Agreement, or, in relation to a debt referred to in Article 2(1)(*a*) of this Agreement, the contract under which the debt of principal and interest was originally payable.

(*b*) "Credit period" shall mean in relation to a contract, the longest period of credit in respect of debts under that contract and references to contracts where the credit period is less than one year, shall include those contracts which do not provide for any credit to be given.

(*c*) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement.

(*d*) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Leones as is specified in the contract.

(*e*) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply.

(*f*) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(*g*) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract.

(*h*) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement.

(*i*) "The previous Agreements" shall mean the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the

[1] Came into force on 17 October 1985 by signature, in accordance with article 10.

Government of the Republic of Sierra Leone on Certain Commercial Debts signed on 16 March 1978[1] and 30 June 1980.[2]

(*j*) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to:

(*a*) Any debt, whether of principal or of contractual interest, payable under either of the previous Agreements, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Sierra Leone or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sierra Leone or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") which has fallen due or will fall due for repayment on or before 31 December 1984 and which remains unpaid after due date; and

(*b*) Any other debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by a debtor to a creditor, provided that:

(i) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Sierra Leone of goods or services or both or of finance therefor, and which was entered into before 1 July 1983 (hereinafter referred to as a "contract");

(ii) In respect of a contract which allowed credit to the debtor for a period of more than one year, maturity of the debt has occurred or will occur on or before 31 December 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;

(iii) In respect of a contract which allowed credit to the debtor for a period of one year or less, maturity of the debt has occurred on or before 31 December 1983 and that after maturity that debt remains unpaid;

(iv) The debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(v) The debt is not expressed by the terms of the contract to be payable in Leones.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Sierra Leone shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedule 1 and Schedule 2 respectively to this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 315.
[2] *Ibid.*, vol. 1227, p. 415.

Article 4. LATE INTEREST

(1) The Government of Sierra Leone shall be liable for and shall pay to the creditor late interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Late interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity or, in the case of a debt of principal or of contractual interest payable under a previous Agreement, from the date for repayment thereunder or 31 December 1983 whichever is the later, until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing 31 December 1984.

(3) Late interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

(*a*) In the case of debts specified in Article 2(1)(*b*) at the rate of one half of one per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question; and

(*b*) In the case of any debt specified in Article (2)(1)(*a*), at the rate specified in the relevant previous Agreement in respect thereof for the period up to and including 31 December or up to and including the due date for repayment whichever is the later, and thereafter at the rate of one half of one per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation shall be agreed in separate correspondence between the Bank of Sierra Leone and the Department. No additional commission or premium shall be charged.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank of Sierra Leone shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Sierra Leone agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 250,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 17th day of October 1985.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

J. AMARA BANGALI

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt

(*a*) Arising under or in relation to a contract which fell due for payment on or before 31 December 1983 and which remains unpaid; or

(*b*) Payable under any of the previous Agreements which fell due or will fall due for repayment on or before 31 December 1984 and which remains unpaid;

it shall be paid and transferred by the Government of Sierra Leone to the creditor in the United Kingdom as follows:

5 per cent on 30 September 1984,

20 per cent on 30 September 1985,

25 per cent on 30 September 1986,

25 per cent on 30 September 1987,

25 per cent on 30 September 1988.

(2) In respect of each debt arising under or in relation to a contract which allowed credit for more than one year and not payable under any of the previous Agreements which fell due or will fall due for payment between 1 January 1984 and 31 December 1984, both dates inclusive, and which remains unpaid:

(*a*) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Sierra Leone to the creditor in the United Kingdom in eleven equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1989; and

(*b*) The balance of 10 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Sierra Leone to the creditors in the United Kingdom in four equal and consecutive yearly instalments commencing on 31 December 1984.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank of Sierra Leone shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank of Sierra Leone. The agreement of both the Department and the Bank of Sierra Leone shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (*a*) In order to meet payments becoming due under the terms of Schedule 1 to this Agreement, the Government of Sierra Leone shall, in the first instance, draw upon its special account at the Bank of England to meet such payments.

(*b*) The Government of Sierra Leone shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(*c*) When arranging such transfers the Government of Sierra Leone shall give the Department full particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (dénommé ci-après « le Gouvernement de la Sierra Leone »);

A la suite de la Conférence tenue à Paris les 7 et 8 février 1984 sur la consolidation des dettes de la Sierra Leone et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Sierra Leone, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « contrat » désigne un contrat visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, ou, en ce qui concerne une dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, un contrat aux termes duquel la dette portant sur le principal et les intérêts était exigible à l'origine.

b) L'expression « période de crédit » désigne, par rapport à un contrat, la période de crédit la plus longue en ce qui concerne les dettes résultant de ce contrat ainsi que les références à des contrats aux termes desquels la période de crédit est inférieure à une année; elle désigne également les contrats qui ne comportent aucun octroi de crédit.

c) Le terme « créancier » désigne un créancier aux termes de l'article 2 du présent Accord.

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou tout autre monnaie, à l'exception du leone, spécifiée au contrat.

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 8 du présent Accord et de son annexe 2.

f) Le terme « débiteur » désigne tout débiteur aux termes de l'article 2 du présent Accord.

g) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit.

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

h) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exploitation ou tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement peut désigner aux fins du présent Accord.

i) L'expression « Accords antérieurs » désigne les Accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatifs à un allégement de la dette signés les 16 mars 1978[1] et 30 juin 1980[2].

j) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert prévu à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à :

a) Toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels, payables en vertu de l'un ou l'autre des Accords antérieurs, due, en tant que débiteur principal ou garant, par le Gouvernement de la Sierra Leone ou par une personne, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité à la Sierra Leone ou par tout ayant droit (ci-après dénommé le « débiteur »), à une personne, un groupe de personnes ou une société résidant ou exerçant une activité au Royaume-Uni ou à tout ayant droit (ci-après dénommé le « créancier »), ladite dette étant arrivée ou arrivant à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date et qui, une fois échue, demeure impayée; et

b) Toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier, à condition :

i) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un petit pays autre que la Sierra Leone ou en vue de leur financement et que ledit contrat ou accord porte une date antérieure au 1er juillet 1983 (ci-après dénommé le « le contrat »);

ii) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit de plus d'une année, que la dette soit venue ou vienne à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date et que la dette demeure impayée après l'échéance;

iii) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit d'une année ou moins, que la dette soit venue ou vienne à échéance le 31 décembre 1983 ou avant cette date, et qu'après l'échéance la dette demeure impayée;

iv) Que la dette porte sur un contrat de crédit garanti par le Département pour ce qui est du paiement de cette dette; et

v) Que la dette ne soit pas libellée en leones dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 315.
[2] *Ibid.*, vol. 1227, p. 415.

formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Sierra Leone paiera aux créanciers, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, les montants dus à chaque créancier conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés respectivement aux annexes 1 et 2 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS ÉCHUS

1) Le Gouvernement de la Sierra Leone devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au créancier les intérêts échus sur toute dette pour autant que lesdits intérêts n'ont pas été réglés au moyen d'un paiement au créancier au Royaume-Uni aux termes de l'article 3 du présent Accord.

2) Les intérêts échus augmenteront pendant et seront exigibles pour la période qui s'étend de l'échéance ou, dans le cas d'une dette portant sur le principal et les intérêts contractuels payables en vertu d'un Accord antérieur, à compter de la date du remboursement stipulée ou du 31 décembre 1983, la plus tardive de ces deux dates étant retenue, jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un paiement versé au créancier; ladite dette sera payée et transférée au créancier sur une base semestrielle le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 déeembre 1984.

3) Les intérêts échus seront calculés sur le montant non remboursé de la dette et seront acquittés :

a) Dans le cas des dettes visées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux offert sur le marché interbancaire de Londres au cours de la période en question; et

b) Dans le cas de toute dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2, au taux spécifié dans les Accords antérieurs pertinents pour la période s'étendant au 31 décembre inclusivement ou pour la période s'étendant jusqu'à la date d'échéance inclusivement, la plus tardive des deux périodes étant retenue, et par la suite au taux de 0,5 p. 100 au-dessus du taux offert sur le marché interbancaire de Londres au cours de la période en question. La méthode de calcul sera fixée d'un commun accord par un échange de communications distinct entre la Banque de la Sierra Leone et le Département. Aucune prime ou commission supplémentaire ne sera perçue.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque de la Sierra Leone échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement de la Sierra Leone conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant, pour le remboursement de dettes analognes à celles qui font l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors aecordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le

présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront que dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent de 250 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présente article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes de leurs contrats.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 17 octobre 1985, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

J. AMARA BANGALI

ANNEXE I

PLAN DE TRANSFERT

1) En ce qui concerne chaque dette

a) Résultant directement ou indirectement d'un contrat arrivé à échéance le 31 décembre 1983 ou avant cette date, et qui demeure impayée; ou

b) Exigible aux termes des Accords antérieurs qui est arrivée à échéance ou qui arrivera à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date, et qui demeure impayée :

celle-ci sera payée et transférée par le Gouvernement de la Sierra Leone au créancier au Royaume-Uni conformément à l'échéancier suivant :

5 p. 100 le 30 septembre 1984,

20 p. 100 le 30 septembre 1985,

25 p. 100 le 30 septembre 1986,

25 p. 100 le 30 septembre 1987,

25 p. 100 le 30 septembre 1988,

2) En ce qui concerne chaque dette résultant directement ou indirectement d'un contrat prévoyant l'octroi d'un crédit pour une période supérieure à plus d'une année et non exigible aux termes des Accords antérieurs, qui est venue à échéance ou viendra à échéance entre le 1er janvier et le 31 décembre 1984, les deux dates incluses, et qui demeure impayée :

a) Un montant correspondant à 90 p. 100 de chaque dette sera payé et transféré par le Gouvernement de la Sierra Leone au créancier, au Royaume-Uni, en onze versements semestriels, consécutifs et d'un montant égal, chaque année commençant le 31 décembre 1989; et

b) Le solde de 10 p. 100 de chaque dette sera payé et transféré par le Gouvernement de la Sierra Leone aux créanciers, au Royaume-Uni, en quatre versements annuels, consécutifs et d'un montant égal, commençant le 31 décembre 1984.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque de la Sierra Leone dresseront d'un commun accord une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

2) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque de la Sierra Leone. Toute révision, modification ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) *a*) Afin de lui permettre d'honorer les paiements venant à échéance aux termes de l'annexe 1 du présent Accord, le Gouvernement de la Sierra Leone, en premier lieu, tirera de son compte spécial auprès de la Banque d'Angleterre de manière à faire face auxdits paiements.

b) Le Gouvernement de la Sierra Leone prendra les dispositions voulues pour assurer le transfert des sommes nécessaires, dans la monnaie de la dette, à une banque au Royaume-Uni, en donnant à ladite banque les instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué aux termes du présent Accord.

c) En effectuant ces transferts, le Gouvernement de la Sierra Leone transmettra au Département les renseignements relatifs aux dettes et aux intérêts auxquels lesdits transferts se rapportent.

No. 24589

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and BRAZIL

Agreement of financial assistance to the fourth Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 068/86) (with annexes). Signed at Brasília on 17 December 1986

Authentic texts of the Agreement: English and Portuguese.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio *on 17 December 1986.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et BRÉSIL

Accord relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution du quatrième programme de pays Brésil/ PNUD (Accord SUBIN u° 068/86) [avec anuexes]. Signé à Brasília le 17 décembre 1986

Textes authentiques de l'Accord : anglais et portugais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 17 décembre 1986.

AGREEMENT[1] OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE FOURTH BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME SUBIN AGREEMENT No. 068/86

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic-SEPLAN, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretary of SUBIN.

2. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Peter Koenz, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I

The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the Fourth Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council.

Article II

To meet the objective defined in Article I, SUBIN pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzados up to the sum of Cz$10,000,000.00 (ten million cruzados) during the period that this Agreement is in force.

Sole paragraph. The total amount of resources to which this clause refers will be re-examined by the signing Parties, during the first semester of the validity of this Agreement, with the purpose of examining the actual needs of the programme in 1987 as well as to examine the possibilities of increasing the financial support granted by this Agreement.

Article III

UNDP undertakes to use the financial resources provided under the present Agreement for the purpose of paying expenditures in Brazil, corresponding to the following items:

a) The portion in cruzados of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil and other entitlements due to experts and consultants in accordance with the UN Personnel Rules and Regulations;

b) Travel of Brazilian fellowship holders, provided tickets are issued through a Brazilian carrier;

c) Salaries and entitlements of administrative support personnel of the UN in Brazil;

d) Expenses in cruzados related to sub-contracts signed by UNDP or the specialized agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects in Brazil;

[1] Came into force on 17 December 1986 by signature, in accordance with article XI.

e) Administration costs payable to the participating and executing agencies of the UN system up to a minimum of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated;

f) Other administrative expenditures related to activities of the UN in Brazil, in accordance with its regulations.

Sole paragraph. To avoid the transfer of foreign currency from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item *e* above will be utilized by the UNDP Office in Brasília for other expenses defrayed in cruzados, in Brazil, it being understood that UNDP will pay the administration costs agrecd upon with the Executing Agencies from its own resources.

Article IV

Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole paragraph. For accounting purposes, the rate of exchange applicable to all financial transactions between the UNDP Office in Brasília and UNDP Headquarters under this Agreement will be the rate applicable on the day the payment is made by the UNDP Field Office.

Article V

In compensation for the financial support herein granted by SUBIN, UNDP undertakes to disburse, during the 1987 financial year, and subject to normal UNDP criteria, the equivalent of no less than US$3,300,000 (three million three hundred thousand dollars) corresponding to the "Indicative Planning Figure" for Brazil.

Sole paragraph. In case the actual disbursement referred to in this Article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial support granted by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzados or to consider it as advance payment for the 1988 financial year, in case a similar agreement should be signed in respect of future financial years.

Article VI

To effect disbursements in cruzados against this contribution from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive the deposits related to the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for the utilization of these resources for the purposes stated in this Agreement.

Article VII

The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in Article VI by the Government of Brazil in six instalments, according to the schedule approved by SUBIN. The first instalment to be requested

by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN.

The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payments will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalment will be released as detailed in Article VIII.

Article VIII

With the exception of the first two instalments, the release of the others shall, in each case, be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to the Secretariat of Internal Control of the SEPLAN-PR (CISET), a statement of account concerning total utilization of resources released in the last instalments.

First paragraph. From the second instalment inclusive onwards release of additional funds will depend upon UNDP presenting a bank statement proving that no less than fifty percent of the latest instalment received have been utilized.

Second paragraph. There being availability of resources on the part of SUBIN, UNDP may request an advanced liberation of the instalments foreseen in the Schedule of Payment mentioned in Article VII above, contingent upon its proving the acceleration of disbursement against this Agreement, consonant to Article VIII.

Article IX

For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers, provided they are certified by the bank, written in Portuguese/ English as required, and contain the following data:

a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in Article III;

b) The name of the payees;

c) The name and number of project, if any, to which the expense item pertains;

d) The amount in cruzados paid for each expenses item and to each payee;

e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;

f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole paragraph. In addition to the statements of account referred to in Articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to the Secretariat of Internal Control of the SEPLAN-PR (CISET) any supplementary data as may be required for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X

The resources allocated by SUBIN under the present Agreement originate from activities account No. 1113.03094116.524, allotted in the SEPLAN-PR-International

Technical and Economic Cooperation budget 3.1.3.2, as per pledge No. 085, of December 17, 1986, in the sum of Cz$400,000.00 (four hundred thousand cruzados). During the 1987 financial year, expenses will be covered by the budgetary resources for that year, allotted under the same account code, in the sum of Cz$9,600,000.00 (nine million six hundred thousand cruzados).

Article XI

The present Agreement shall be in force from date of signature to December 31, 1987. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII

All issues not specified herein, as well as any differences arising from the interpretation of this Agreement, shall be settled through common accord of the parties.

DONE in quadruplicate, two in Portuguese and two in English languages, all four texts being equally authentic.

Brasília, DF, December 17, 1986

[*Signed — Signé*][1]
Secretary of Secretariat
of International Economic
and Technical Cooperation

[*Signed — Signé*][2]
Resident Representative
of United Nations
Development Programme

[1] Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.
[2] Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

ANNEX I

AGREEMENT OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE FOURTH BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME

UTILISATION PLAN FOR RESOURCES SUBIN No. 068/86

Expenditure items	*Total estimated disbursement in Cz$*
a) Salaries for United Nations Experts and Consultants	2,631,576.00
b) Transportation expenses for Brazilian Fellows	2,631,576.00
c) Salaries and Fringe Benefits for local staff	438,596.00
d) Sub-contract expenses	87,719.00
e) Agreement's administrative cost charged by the Executing Agencies (14%)	1,228,080.00
f) Other UN administrative expenses	2,982,453.00
TOTAL	10,000,000.00

Brasília, 17 December 1986

[1] Annex I was established in Portuguese only. The text published herewith is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations from the authentic Portuguese text.

[2] L'annexe I n'a été établi qu'en portugais. Le texte publié ci-inclus est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies du texte authentique portugais.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

ANNEX II

AGREEMENT OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE FOURTH BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME

LIST OF TRANSPORTS OF RESOURCES OF SUBIN ACCORD: SUBIN No. 068/86

Month/Year	*Payments amount*	
	Number	*(Cz$)*
29 December 1986	1	400,000
1 January 1987	2	1,920,000
2 February 1987	3	1,920,000
2 March 1987	4	1,920,000
1 April 1987	5	1,920,000
1 May 1987	6	1,920,000
TOTAL	—	10,000,000

Approved on 17 December 1986

[1] Annex II was established in Portuguese only. The text published herewith is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations from the authentic Portuguese text.

[2] L'annexe II n'a été établi qu'en portugais. Le texte publié ci-inclus est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies du texte authentique portugais.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD CONVÊNIO SUBIN Nº 068/86

PREÂMBULO

Partes Convenentes

1. Secretaria de Planejamento da Presidência da República (SEPLAN), através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretário da SUBIN.

2. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Peter Koenz, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula Primeira

O objetivo do presente convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no IV PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD.

Cláusula Segunda

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília apoio financeiro em cruzados no montante de Cz$ 10.000.000,00 (dez milhões de cruzados), durante a vigência do convênio.

Parágrafo Único. O montante a que se refere esta cláusula será revisto pelas Partes convenentes, durante o primeiro semestre da vigência deste convênio, com o próposito de examinar as necessidades reais do programa em 1987 e examinar a possibilidade de incrementar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio.

Cláusula Terceira

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio para o pagamento de despesas no Brasil, conforme os seguintes itens:

a) Parcela em cruzados dos salários de peritos e consultores estrangeiros desiguados para o Brasil e outros encargos devidos a esses peritos e consultores, conforme o Regulamento de Pessoal da ONU;

b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;

c) Salários e encargos de funcionários de apoio administrativo da ONU;

d) Despesas em cruzados relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica de projetos de cooperação técnica no Brasil;

e) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados;

f) Outras despesas administrativas relacionadas com as atividades da ONU, desde que previstas em seus regulamentos.

Parágrafo Único. A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea *e* desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD para atendimento de outros gastos em cruzados no Brasil, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula Quarta

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo Único. A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula Quinta

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD se compromete a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1987, um desembolso efetivo de pelo menos US$3,300,000,00 (três milhões e trezentos mil dólares americanos), correspondentes à "Cifra Indicativa de Planejamento" para o Brasil.

Parágrafo Único. Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzados, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1988, caso convênio semelhante venha a ser firmado para o próximo exercício.

Cláusula Sexta

A fim de realizar os desembolsos em cruzados a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente convênio.

Cláusula Sétima

Os recursos alocados pelo presente convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula Sexta em 06 (seis) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira

parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subsequentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula Oitava.

Cláusula Oitava

Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das de mais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Secretaria de Controle Interno da Secretaria de Planejamento da Presidência da República — CISET/SEPLAN, prestação de contas alusiva à totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo Primeiro. A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos 50% da última parcela liberada.

Parágrafo Segundo. Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Claúsula Sétima, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula Oitava.

Cláusula Nona

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente convênio, as partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo banco pagador, escrita em português e em inglès, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula Terceira;

b) O nome do beneficiário do pagamento;

c) O nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;

d) O montante de cruzados pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;

e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;

f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo Único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas Oitava e Nona deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à CISET/SEPLAN qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.

Cláusula Décima

Os recursos alocados pela SUBIN ao presente convênio correrão, no presente exercício, à conta da Atividade 1113.03094116.524 — Cooperação Econômica e Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2 — Outros Serviços e Encargos,

conforme Empenho nº 085, de 17 de dezembro 86, no valor de Cz$ 400.000,00 (quatrocentos mil cruzados). No exercício de 1987, a despesa correrá à conta de recursos orçamentários daquele ano, consignados na mesma rubrica, no valor Cz$ 9.600.000,00 (nove milhões e seissentos mil cruzados).

Cláusula Décima Primeira

O presente Convênio vigorará a partir da data de sua assinatura até 31 de dezembro de 1987, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula Décima Segunda

Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos, em comum acordo, pelas partes.

FEITO em quatro exemplares, dois no idioma português e dois em inglês, todos igualmentes válidos.

Brasília, D.F., 17 de dezembro de 1986

[*Signed — Signé*][1]
Secretário de Cooperação Econômica
e Técnica Internacional
da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República

[*Signed — Signé*][2]
Representante Residente
do PNUD no Brasil

[1] Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.
[2] Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

ANEXO I

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

PLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DOS RECURSOS DA SUBIN: CONVÊNIO SUBIN/PNUD/Nº 068/86

Item de despesa	*Total Desembolso Estimado em Cz$*
a) Salários de Peritos e Consultores da ONU	2.631.576,00
b) Despesas de transportes de bolsistas brasileiros	2.631.576,00
c) Salários e encargos de funcionários de apoio	438.596,00
d) Despesas relacionadas a sub-contratados	87.719,00
e) Custos administrativos do Convênio devido às Agências Executoras (14%)..	1.228.080,00
f) Outras despesas administrativas da ONU	2.982.453,00
TOTAL	10.000.000,00

Brasília, 17 de dezembro de 1986

ANEXO II

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DA SUBIN: CONVÊNIO SUBIN/PNUD/Nº 068/86

1986/87 Dia/Mês	*Parcelas*	
	Nº da Ordem	*Valor Cz$*
29 de Dezembro/86	1	400.000,00
1 de Janeiro/87	2	1.920.000,00
2 de Fevereiro/87	3	1.920.000,00
2 de Março/87	4	1.920.000,00
1 de Abril/87	5	1.920.000,00
1 de Maio/87	6	1.920.000,00
TOTAL	—	10.000.000,00

Aprovo em 17/12/86

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN N° 068/86)

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord

1. Le Secrétariat de la planification à la Présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat à la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le SUBIN, représenté à cet effet par M. Luis Felipe Palmeira Lampreia, Ambassadeur et Secrétaire du SUBIN.

2. Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté à cet effet par M. Peter Koenz, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier

Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le quatrième programme de pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD.

Article II

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au Bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzados jusqu'à concurrence d'un montant de Cz$ 10 000 000 (dix millions de cruzados) pendant la durée d'application du présent Accord.

Paragraphe unique. Le montant total stipulé dans cet article sera réexaminé par les Parties signataires dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de tenir compte des besoins réels du programme en 1987 et d'envisager une augmentation éventuelle de l'appui financier prévu par le présent Accord.

Article III

Le PNUD s'engage à utiliser les ressources financières fournies dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses engagées au Brésil, au titre des postes de dépense suivants :

a) La partie en cruzados des traitements des experts et consultants étrangers détachés au Brésil et les autres indemnités qui sont dues à ces experts et consultants conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'ONU;

b) Les frais de voyage des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;

c) Les traitements et indemnités du personnel administratif d'appui de l'Organisation des Nations Unies au Brésil;

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1986 par la signature, conformément à l'article XI.

d) Les dépenses en cruzados liées à des contrats de sous-traitance conclus par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique au Brésil;

e) Les dépenses d'administration remboursables aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14% des ressources allouées dans le cadre du présent Accord et effectivement dépensées;

f) Les autres dépenses administratives liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies au Brésil, conformément à son règlement.

Paragraphe unique. Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa *e* ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour régler d'autres dépenses au Brésil en cruzados, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration dont il aura été convenu avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV

En aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique. A des fins de comptabilité, le taux de change applicable à toutes les transactions financières entre le Bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD effectuées au titre du présent Accord sera le taux applicable à la date du paiement par le Bureau extérieur du PNUD.

Article V

En contrepartie du concours financier fourni par le SUBIN, le PNUD s'engage à verser, durant l'exercice financier 1987, et sous réserve des critères normaux du PNUD, l'équivalent d'un montant d'au moins 3 300 000 dollars E.U. (trois millions trois cent mille dollars des Etats-Unis), correspondant au « chiffre indicatif de planification » du Brésil.

Paragraphe unique. Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article n'attendraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra, s'il le juge bon, réduire l'assistance financière accordée aux termes du présent Accord d'un pourcentage correspondant, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu en cruzados ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier 1988 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers futurs.

Article VI

Pour pouvoir effectuer des décaissements en cruzados imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le Représentant résident du PNUD à Brasília sous sa signature ou celle de son représentant, et avec le contreseing du Représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte servira exclusivement au dépôt des contributions du Gouvernement brésilien visées dans le présent Accord, et au retrait de ces fonds aux fins prévues dans le présent Accord.

Article VII

La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en six versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Les versements ultérieurs seront effectués conformément aux modalités spécifiées à l'article VIII.

Article VIII

Après les deux premières tranches, les versements ultérieurs ne seront effectués que sur présentation de justificatifs prouvant que le PNUD a fourni au secrétariat de la vérification interne des comptes du secrétariat de la planification à la présidence de la République (CISET) un état financier indiquant que les fonds correspondant à l'avant-dernier versement ont été entièrement utilisés.

Premier paragraphe. A partir du deuxième versement, des fonds supplémentaires ne seront versés que sur présentation par le PNUD d'un relevé bancaire prouvant que 50% au moins des fonds correspondant au versement précédent ont été utilisés.

Deuxième paragraphe. Sous réserve que le SUBIN dispose des ressources nécessaires, le PNUD pourra demander une avance sur les versements prévus dans le calendrier des transferts visé à l'article VII ci-dessus, à condition de justifier des décaissements accélérés effectués au titre du présent Accord et conformément aux dispositions de l'article VIII.

Article IX.

Pour la présentation des états financiers relatifs aux fonds alloués, les Parties au présent Accord considèrent les états de paie ou les virements bancaires comme des documents valides, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, libellés en portugais ou en anglais, selon qu'il conviendra, et qu'ils contiennent les informations suivantes :

a) Le poste de dépense auquel est imputé le paiement effectué conformément aux conditions énoncées à l'article III;

b) Le nom des bénéficiaires;

c) Le titre et, s'il y a lieu, le numéro du projet auquel se rapporte le poste de dépense;

d) Le montant en cruzados versé pour chaque poste de dépense et pour chaque bénéficiaire;

e) La signature du Représentant résident du PNUD ou de son représentant dûment autorisé;

f) Un certificat de banque attestant que le compte des bénéficiaires a été dûment crédité du montant indiqué dans le document.

Paragraphe unique. Outres les états financiers visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le Bureau du PNUD au Brésil fournira au secrétariat de la vérifica-

tion interne des comptes du secrétariat de la planification à la présidence de la République (CISET) tous renseignements supplémentaires qui lui seront demandés par celui-ci aux fins de l'approbation interne des comptes présentés par le PNUD par l'intermédiaire du SUBIN, touchant l'utilisation des fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

Article X

Les ressources allouées par le SUBIN au titre du présent Accord sont inscrites au budget du secrétariat de la planification à la présidence de la République, au chapitre des activités de coopération économique et technique internationale (3.1.3.2), sur le compte n° 1113.03094116.524, conformément à la lettre d'engagement n° 085 du 17 décembre 1986, pour la somme de Cz$ 400 000 (quatre cent mille cruzados). Durant l'exercice 1987, les dépenses seront couvertes par les ressources budgétaires allouées pour cet exercice sur le même numéro de compte, pour la somme de Cz$ 9 600 000 (neuf millions six cent mille cruzados).

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période allant de la date de sa signature au 31 décembre 1987. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII

Toutes les questions concernant des points non réglés dans le présent Accord et toutes les divergences de vues pouvant découler de son interprétation seront réglées par entente entre les Parties.

FAIT en quatre exemplaires originaux, deux en portugais et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Brasília (DF), le 17 décembre 1986

Le Secrétaire
à la coopération économique
et technique internationale,
Secrétariat de la planification
à la Présidence de la République,

[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Le Représentant résident,

Programme des Nations Unies
pour le développement,

[PETER KOENZ]

ANNEXE I

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS BRÉSIL/PNUD

PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES SUBIN Nº 068/86

Objet de dépense	*Total annuel, montant estimatif (en cruzados)*
a) Rémunération des experts et consultants de l'ONU	2 631 576
b) Frais de transport des boursiers brésiliens	2 631 576
c) Traitements et indemnités du personnel d'appui	438 596
d) Dépenses relatives aux contrats de sous-traitance	87 719
e) Dépenses d'administration se rapportant à l'Accord, à rembourser aux agents d'exécution (14%)	1 228 080
f) Autres dépenses d'administration de l'ONU	2 982 453
TOTAL	10 000 000

Brasília, le 17 décembre 1986

ANNEXE II

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER DES TRANSFERTS DE RESSOURCES DU SUBIN ACCORD SUBIN N° 068/86

1986/87 Jour/mois	*Versements*	
	Numéro d'ordre	*Montant en cruzados*
29 décembre 1986	1	400 000
1er janvier 1987	2	1 920 000
2 février 1987	3	1 920 000
2 mars 1987	4	1 920 000
1er avril 1987	5	1 920 000
1er mai 1987	6	1 920 000
TOTAL	—	10 000 000

Approuvé le 17 décembre 1986

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

I. (*b*) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947[2]

I. (*c*) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[2] SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947[3]

II. (*c*) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[2] SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948[4]

II. (*d*) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[2] SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948[5]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338 and 1441.

[2] *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[3] *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 1; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[5] *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

I. *b*) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947[2]

I. *c*) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[2]. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947[3]

II. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[2]. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[4]

II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[2]. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948[5]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338 et 1441.

[2] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[3] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 62, p. 1; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[5] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

II. (*e*) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT HAVANA ON 24 MARCH 1948[2]

III. (*c*) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948[3]

III. (*d*) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT GENEVA ON 14 SEPTEMBER 1948[4]

IV. (*a*) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949[5]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 62, p. 1; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[3] *Ibid.*, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[5] *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À LA HAVANE LE 24 MARS 1948[2]

III. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948[3]

III. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À GENÈVE LE 14 SEPTEMBRE 1948[4]

IV. *a*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949[5]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 62, p. 1; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[3] *Ibid.*, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[5] *Ibid.*, vol. 62, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

IV. (*c*) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949[2]

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] SIGNED AT GENEVA ON 3 APRIL 1950[3]

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT TORQUAY ON 16 DECEMBER 1950[4]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

Registered ex officio *on 22 December 1986.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14 and 16, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

IV. *c*) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949[2]

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950[3]

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À TORQUAY LE 16 DÉCEMBRE 1950[4]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

Enregistrés d'office le 22 décembre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[3] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[4] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1955[2]

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 10 MARCH 1955[3]

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,[1] THE PROTOCOL OF 10 MARCH 1955 AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 3 DECEMBER 1955[4]

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULE TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1955[5]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy, in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[3] *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[4] *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[5] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12 and 14, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1955[2]

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 10 MARS 1955[3]

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE DU 10 MARS 1955 PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 3 DÉCEMBRE 1955[4]

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1] DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1955[5]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, et 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[3] *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[4] *Ibid.*, p. 246; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[5] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE[1] TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965[1]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1129, 1176, 1263, 1324 and 1338.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1] PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965[1]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1129, 1176, 1263, 1324 et 1338.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES. DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971[1]

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

6 August 1986

SPAIN

(With effect from 6 February 1987.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1129, 1176 and 1235.

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971[1]

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

6 août 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 6 février 1987.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176 et 1235.

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. DONE AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973[1]

PROTOCOL EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 22 DECEMBER 1981[2]

DEFINITIVE SIGNATURE (*s*), APPROVAL (*AA*) and ACCEPTANCES (*A*)

9 August 1983 *s*

HAITI

(With effect from 9 August 1983.)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

26 September 1983 *AA*

YUGOSLAVIA

(With effect from 26 September 1983.)

Letter of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 January 1984 *A*

CHINA

(With effect from 18 January 1984.)

9 February 1984 *A*

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 9 February 1984.)

1 July 1984 *A*

NORWAY

(With effect from 1 July 1984.)

With the following statement:

Reference is made to the system of global import quotas on various textiles items in force until 30 June 1984 and notified under Article XIX of the GATT. (Documents L/4692 of 24 July 1978, L/4692/Add.1 of 27 November 1978, L/4692/Add.3 of 5 October 1979, L/4692/Add.4 of 28 February 1980, L/4692/Add.5 of 21 November 1980, L/4692/Add.9 of 18 September 1981, L/4692/Add.10 of 2 April 1982, L/4692/Add.12 of 5 August 1982, L/4692/Add.13 of 13 April 1983 and L/4692/Add.16 of 12 December 1983).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329 and 1441.

[2] *Ibid.*, vol. 1281, p. 472, and annex A in volumes 1321, 1323, 1324 and 1329.

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. FAIT À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973[1]

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 22 DÉCEMBRE 1981[2]

SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*), APPROBATION (*AA*) et ACCEPTATIONS (*A*)

9 août 1983 *s*

HAÏTI

(Avec effet au 9 août 1983.)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

26 septembre 1983 *AA*

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 26 septembre 1983.)

Lettre d'acceptation déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

18 janvier 1984 *A*

CHINE

(Avec effet au 18 janvier 1984.)

9 février 1984 *A*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 9 février 1984.)

1er juillet 1984 *A*

NORVÈGE

(Avec effet au 1er juillet 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il convient de faire mention du système de contingentement global des importations touchant différents produits textiles en vigueur depuis le 30 juin 1984 et qui a été notifié conformément à l'article XIX du GATT (voir documents L/4692 du 24 juillet 1978; L/4692/Add.1 du 27 novembre 1978; L/4692/Add.3 du 5 octobre 1979; L/4692/Add.4 du 28 février 1980; L/4692/Add.5 du 21 novembre 1980; L/4692/Add.9 du 18 septembre 1981; L/4692/Add.10 du 2 avril 1982; L/4692/Add.12 du 5 août 1982; L/4692/Add.13 du 13 avril 1983; et L/4692/Add.16 du 12 décembre 1983).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324, 1329 et 1441.

[2] *Ibid.*, vol. 1281, p. 477, et annexe A des volumes 1321, 1323, 1324 et 1329.

This system of global import quotas will gradually be phased out from 1 July 1984. The modalities of the phasing-out programme will be notified to the Textiles Surveillance Body.

15 January 1985 *A*

PANAMA

(With effect from 15 January 1985.)

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

Ce système de contingentement global sera éliminé graduellement à compter du 1er juillet 1984. Les modalités du programme d'élimination seront notifiées à l'Organe de surveillance des textiles.

15 janvier 1985 *A*

PANAMA

(Avec effet au 15 janvier 1985.)

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

LXXXII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 26 NOVEMBER 1979[2]

ACCEPTANCE

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by definitive signature, on:

6 December 1983

NETHERLANDS

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including the Netherlands, on 27 December 1979, pursuant to paragraph 7 of the Protocol.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1176, p. 526, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1321.

LXXXII. PROTOCOLE D'ACCESSION DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 26 NOVEMBRE 1979[2]

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature définitive, le :

6 décembre 1983

PAYS-BAS

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris les Pays-Bas, le 27 décembre 1979, conformément au paragraphe 7 du Protocole.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1176, p. 527, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1321.

LXXXIII. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[2]

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

20 June 1984

SINGAPORE

(With effect from 20 July 1984.)

24 February 1986

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 26 March 1986.)

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 2, and annex A in volumes 1235, 1283, 1321 and 1332.

LXXXIII. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[2]

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées les :

20 juin 1984

SINGAPOUR

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

24 février 1986

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 26 mars 1986.)

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 3, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321 et 1332.

LXXXIV. INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

WITHDRAWALS

Notifications effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 December 1984

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 12 February 1985.)

10 April 1985

AUSTRIA

(With effect from 9 June 1985.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54 and annex A in volumes 1235, 1283, 1321 and 1323.

LXXXIV. ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

RETRAITS

Notifications effectuées auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 décembre 1984

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 12 février 1985.)

10 avril 1985

AUTRICHE

(Avec effet au 9 juin 1985.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 55, et annexe A des volumes 1235, 1283, 1321 et 1323.

MODIFICATION of the processes and control measures of the European Economic Community contained in annex Ic under article 3 (5) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

MODIFICATION des procédés et dispositions de contrôle de la Communauté économique européenne contenus dans le paragraphe *c* de l'annexe I en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), as certificd by the Eighth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 June 1983.

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VII, ainsi que certifié par le Huitième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 juin 1983.

EIGHTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 27 JUNE 1983

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, established in terms of Article VII:2(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has approved on 27 June 1983, under Article 3:5 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, the processes and control measures of the European Economic Community which have consequently been recorded in the Register of Processes and Control Measures contained in Annex Ic to the Arrangement.

The processes and control measures of the European Economic Community are attached to this Procès-Verbal.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 27 June 1983.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

Annex Ic. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

REGISTER OF PROCESSES AND CONTROL MEASURES

PROCESSES AND CONTROL MEASURES OF THE EUROPEAN COMMUNITY

European Economic Community, paragraph (a)

The text of paragraph (*a*) is replaced by the following text:

"(*a*) Either after being denatured in the customs territory of the Community in accordance with Article 2:1 of Regulation (EEC) No. 1725/79,[9] as last amended by Regulation (EEC) No. 852/83:[10]

"Skimmed milk powder shall be denatured by the addition, per 100 kg of skimmed milk powder of either:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 54.

"*Method A:*

"(i) 9 kg of lucerne meal or grass meal containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

"(ii) 1 kg of starch containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 80 microns,

"uniformly distributed in the mixture;

"or

"*Method B:*

"(i) 5 kg of lucerne meal or grass meal containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

"(ii) 12 kg of fish meal, non-deodorized or with a strong smell, containing at least 30 per cent (m/m) of particles not exceeding 300 microns; and

"(iii) 1 kg of starch containing at least 50 per cent (m/m) of particles not exceeding 80 microns,

"uniformly distributed in the mixture;".

Footnotes 9 and 10 should read as follows:

[9] OJ No. L 199 of 7 August 1979, page 1.

[10] OJ No. L 93 of 13 April 1983, page 8.

HUITIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 27 JUIN 1983

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 *a*), de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a approuvé le 27 juin 1983, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, du Protocole concernant certaines poudres de lait, les procédés et dispositions de contrôle de la Communauté économique européenne, qui ont, en conséquence, été consignés dans le registre des procédés et dispositions de contrôle contenu dans l'annexe Ic de l'Arrangement.

Les procédés et dispositions de contrôle de la Communauté économique européenne sont annexés au présent Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 27 juin 1983.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

Annexe Ic. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

REGISTRE DES PROCÉDÉS ET DISPOSITIONS DE CONTRÔLE

PROCÉDÉS ET DISPOSITIONS DE CONTRÔLE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Communauté économique européenne, paragraphe a)

Le texte du paragraphe *a*) est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Soit après dénaturation dans le territoire douanier de la Communauté conformément à l'article 2, paragraphe 1, du Règlement (CEE) n° 1725/79[9] modifié en dernier lieu par le Règlement (CEE) n° 852/83[10]

« Le lait écrémé en poudre est dénaturé par l'addition, par 100 kilogrammes de lait écrémé en poudre de :

Soit :

Formule A :

i) 9 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns,

ii) 1,00 kilogramme d'amidon, contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 80 microns,

et répartis de façon uniforme dans le mélange,

soit :

Formule B :

i) 5 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns; et

ii) 12 kilogrammes de farine de poisson non désodorisés ou ayant une odeur bien marquée, contenant au moins 30 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 300 microns; et

iii) 1,00 kilogramme d'amidon, contenant au moins 50 pour cent (m/m) de particules ne dépassant pas 80 microns

répartis de façon uniforme dans le mélange; ».

Les notes de bas de page 9 et 10 doivent se lire comme suit :

[9] J.O. n° L.199 du 7 août 1979, page 1.

[10] J.O. n° L.93 du 13 avril 1983, page 8.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

OCTAVA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 27 DE JUNIO DE 1983

El infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifica que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, aprobó el 27 de junio de 1983, con arreglo al párrafo 5 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, los procedimientos y disposi-

ciones de control de la Comunidad Económica Europea, que han sido consignados en consecuencia en el Registro de procedimientos y disposiciones de control que figura en el anexo Ic del Acuerdo.

Los procedimientos y disposiciones de control de la Comunidad Económica Europea se acompañan a la presente acta.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 27 de junio de 1983.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

Anexo Ic. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

REGISTRO DE PROCEDIMIENTOS Y DISPOSICIONES DE CONTROL

PROCEDIMIENTOS Y DISPOSICIONES DE CONTROL DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Comunidad Económica Europea, párrafo a)

Se sustituye el párrafo *a*) por el siguiente texto:

"*a*) Tras la desnaturalización en el territorio aduanero de la Comunidad de conformidad con el artículo 2, párrafo 1, del Reglamento (CEE) No. 1725/79,[9] modificado últimamente por el Reglamento (CEE) No. 852/83,[10]

La leche desnatada en polvo deberá ser desnaturalizada mediante la adición, por cada quintal métrico de leche desnatada en polvo, de:

Fórmula A:

i) 9 kg de harina de alfalfa o de harina de hierba, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones,

ii) 1 kg de almidón, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 80 micrones,

repartidos uniformemente en la mezcla, o

Fórmula B:

i) 5 kg de harina de alfalfa o de harina de hierba, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones; y

ii) 12 kg de harina de pescado no desodorizada, o de olor muy marcado, que contenga al menos un 30 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda de los 300 micrones; y

iii) 1 kg de almidón, que contenga al menos un 50 por ciento (m/m) de partículas cuyo tamaño no exceda los 80 micrones

repartidos uniformemente en la mezcla;".

Las notas de pie de página 9 y 10 deben decir así:

[9] J.O. nº L.199 de 7 de agosto de 1979, pág. 1.

[10] J.O. nº L.93 de 13 de abril de 1983, pág. 8.

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), with effect from 5 June 1985, as certified by the Ninth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 5 June 1985.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 5 juin 1985, ainsi que certifié par le Neuvième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 5 juin 1985.

NINTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 5 JUNE 1985

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Direetor-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, establisbed in terms of Article VII:2(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, decided on 31 May 1985, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, that the level of the minimum price specified in that Article for whole milk powder shall be modified to US$830 per metric ton.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I*b* to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 5 June 1985.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 5 June 1985.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 54.

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content %	*Minimum price US$/metric ton*
Less than 2	600.0
Equal to or more than 2, less than 3	609.2
Equal to or more than 3, less than 4	618.4
Equal to or more than 4, less than 5	627.6
Equal to or more than 5, less than 6	636.8
Equal to or more than 6, less than 7	646.0
Equal to or more than 7, less than 8	655.2
Equal to or more than 8, less than 9	664.4
Equal to or more than 9, less than 10	673.6
Equal to or more than 10, less than 11	682.8
Equal to or more than 11, less than 12	692.0
Equal to or more than 12, less than 13	701.2
Equal to or more than 13, less than 14	710.4
Equal to or more than 14, less than 15	719.6
Equal to or more than 15, less than 16	728.8
Equal to or more than 16, less than 17	738.0
Equal to or more than 17, less than 18	747.2
Equal to or more than 18, less than 19	756.4
Equal to or more than 19, less than 20	765.6
Equal to or more than 20, less than 21	774.8
Equal to or more than 21, less than 22	784.0
Equal to or more than 22, less than 23	793.2
Equal to or more than 23, less than 24	802.4
Equal to or more than 24, less than 25	811.6
Equal to or more than 25, less than 26	820.8
Equal to or more than 26, less than 27	830.0
Equal to or more than 27, less than 28	839.2
Equal to or more than .. less than ..	..

NEUVIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 5 JUIN 1985

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 *a*) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 31 mai 1985, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article pour le lait entier en poudre serait ramené à 830 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I*b* du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 5 juin 1985 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 5 juin 1985.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

Teneur en matières grasses laitières %	*Prix minimal dollars des Etats-Unis* *Tonne métrique*
Inférieure à 2	600,0
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	609,2
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	618,4
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	627,6
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	636,8
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	646,0
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	655,2
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	664,4
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	673,6
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	682,8
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	692,0
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	701,2
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	710,4
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	719,6
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	728,8
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	738,0
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	747,2
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	756,4
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	765,6
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	774,8
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	784,0
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	793,2
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	802,4
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	811,6
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	820,8
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	830,0
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	839,2
Egale ou supérieure à .. inférieure à ..	..

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NOVENA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 5 DE JUNIO DE 1985

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 31 de mayo de 1985, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo para la leche entera en polvo pasaría a ser de 830 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo I*b* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 5 de junio de 1985.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta confecha 5 de junio de 1985.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTAS

Contenido de materias grasas lácteas	*Precio mínimo dólares EE.UU./*
%	*Tonelada métrica*
Inferior à 2	600,0
Igual o superior a 2, inferior a 3	609,2
Igual o superior a 3, inferior a 4	618,4
Igual o superior a 4, inferior a 5	627,6
Igual o superior a 5, inferior a 6	636,8
Igual o superior a 6, inferior a 7	646,0
Igual o superior a 7, inferior a 8	655,2
Igual o superior a 8, inferior a 9	664,4
Igual o superior a 9, inferior a 10	673,6
Igual o superior a 10, inferior a 11	682,8
Igual o superior a 11, inferior a 12	692,0
Igual o superior a 12, inferior a 13	701,2
Igual o superior a 13, inferior a 14	710,4
Igual o superior a 14, inferior a 15	719,6
Igual o superior a 15, inferior a 16	728,8
Igual o superior a 16, inferior a 17	738,0
Igual o superior a 17, inferior a 18	747,2
Igual o superior a 18, inferior a 19	756,4
Igual o superior a 19, inferior a 20	765,6
Igual o superior a 20, inferior a 21	774,8
Igual o superior a 21, inferior a 22	784,0
Igual o superior a 22, inferior a 23	793,2
Igual o superior a 23, inferior a 24	802,4
Igual o superior a 24, inferior a 25	811,6
Igual o superior a 25, inferior a 26	820,8
Igual o superior a 26, inferior a 27	830,0
Igual o superior a 27, inferior a 28	839,2
Igual o superior a .. inferior a ..	..

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Milk Fat annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), with effect from 5 June 1985, as certified by the Tenth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 5 June 1985.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 5 juin 1985, ainsi que certifié par le Dixième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 5 juin 1985.

TENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 5 JUNE 1985

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Milk Fat, established in terms of Article VII:2(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, decided on 31 May 1985, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Milk Fat, that the levels of the minimum prices specified in that Article shall be modified to US$1,200 per metric ton for anhydrous milk fat and US$1,000 per metric ton for butter.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex II*b* to the Protocol Regarding Milk Fat has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal

This decision shall take effect at noon on 5 June 1985

IN WITNESS whereof I have signed the present Procès-Verbal on 5 June 1985.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 54.

ANNEX. PROTOCOL REGARDING MILK FAT

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content %		*Minimum price* US$/metric ton
Equal to or more than . .,	less than . .	. .
Equal to or more than . .,	less than . .	. .
Equal to or more than 79,	less than 80	900
Equal to or more than 80,	less than 82	1000
Equal to or more than 82,	less than 83	1020
Equal to or more than 83,	less than 84	1030
Equal to or more than 84,	less than 85	1040
Equal to or more than 85,	less than 86	1050
Equal to or more than 86,	less than 87	1060
Equal to or more than 87,	less than 88	1070
Equal to or more than 88,	less than 89	1080
Equal to or more than 89,	less than 90	1090
Equal to or more than 90,	less than 91	1100
Equal to or more than 91,	less than 92	1110
Equal to or more than 92,	less than 93	1120
Equal to or more than 93,	less than 94	1130
Equal to or more than 94,	less than 95	1140
Equal to or more than 95,	less than 96	1150
Equal to or more than 96,	less than 97	1160
Equal to or more than 97,	less than 98	1170
Equal to or more than 98,	less than 99	1180
Equal to or more than 99,	less than 99.5	1190
Equal to or more than 99.5,		1200

DIXIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 5 JUIN 1985

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 *a*) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 31 mai 1985, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant les matières grasses laitières, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient ramenés à 1 200 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres et à 1 000 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe II*b* du Protocole concernant les matières grasses laitières est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 5 juin 1985 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 5 juin 1985.

ARTHUR DUNKEL
Directeur général
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

Teneur en matières grasses laitières %		*Prix minimal dollars des Etats-Unis* *Tonne métrique*
Egale ou supérieure à . .,	inférieure à . .	. .
Egale ou supérieure à . .,	inférieure à . .	. .
Egale ou supérieure à 79,	inférieure à 80	900
Egale ou supérieure à 80,	inférieure à 82	1 000
Egale ou supérieure à 82,	inférieure à 83	1 020
Egale ou supérieure à 83,	inférieure à 84	1 030
Egale ou supérieure à 84,	inférieure à 85	1 040
Egale ou supérieure à 85,	inférieure à 86	1 050
Egale ou supérieure à 86,	inférieure à 87	1 060
Egale ou supérieure à 87,	inférieure à 88	1 070
Egale ou supérieure à 88,	inférieure à 89	1 080
Egale ou supérieure à 89,	inférieure à 90	1 090
Egale ou supérieure à 90,	inférieure à 91	1 100
Egale ou supérieure à 91,	inférieure à 92	1 110
Egale ou supérieure à 92,	inférieure à 93	1 120
Egale ou supérieure à 93,	inférieure à 94	1 130
Egale ou supérieure à 94,	inférieure à 95	1 140
Egale ou supérieure à 95,	inférieure à 96	1 150
Egale ou supérieure à 96,	inférieure à 97	1 160
Egale ou supérieure à 97,	inférieure à 98	1 170
Egale ou supérieure à 98,	inférieure à 99	1 180
Egale ou supérieure à 99,	inférieure à 99,5	1 190
Egale ou supérieure à 99,5,		1 200

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DÉCIMA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 5 DE JUNIO DE 1985

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 31 de mayo de 1985, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 1.200 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para las materias grasas lácteas anhidras y 1.000 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la mantequilla.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo II*b* del Protocolo relativo a las materias grasas lácteas, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 5 de junio de 1985.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 5 de junio de 1985.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A LAS MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

Contenido de materias grasas lácteas		*Precio mínimo dólares EE.UU./*
%		*Tonelada métrica*
Igual o superior a . .,	inferior a . .	. .
Igual o superior a . .,	inferior a . .	. .
Igual o superior a 79,	inferior a 80	900
Igual o superior a 80,	inferior a 82	1.000
Igual o superior a 82,	inferior a 83	1.020
Igual o superior a 83,	inferior a 84	1.030
Igual o superior a 84,	inferior a 85	1.040
Igual o superior a 85,	inferior a 86	1.050
Igual o superior a 86,	inferior a 87	1.060
Igual o superior a 87,	inferior a 88	1.070
Igual o superior a 88,	inferior a 89	1.080
Igual o superior a 89,	inferior a 90	1.090
Igual o superior a 90,	inferior a 91	1.100
Igual o superior a 91,	inferior a 92	1.110
Igual o superior a 92,	inferior a 93	1.120
Igual o superior a 93,	inferior a 94	1.130
Igual o superior a 94,	inferior a 95	1.140
Igual o superior a 95,	inferior a 96	1.150
Igual o superior a 96,	inferior a 97	1.160
Igual o superior a 97,	inferior a 98	1.170
Igual o superior a 98,	inferior a 99	1.180
Igual o superior a 99,	inferior a 99,5	1.190
Igual o superior a 99,5,		1.200

RECTIFICATION to the annex to the Tenth Procès-Verbal to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

Effected by a Procès-Verbal of Rectification drawn up by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 31 July 1985.

RECTIFICATION à l'annexe du Dixième Procès-verbal à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Effectuée par un Procès-verbal de rectification établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 31 juillet 1985.

Procès-Verbal of Rectification

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, having compared the authentic text of the Tenth Procès-Verbal Relating to the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 5 June 1985, with the text of the copies sent to contracting parties under cover of letter GLI/274, dated 17 June 1985, have found that the annex to the latter text contains an error which should be corrected as follows:

Under the heading "Minimum price, US$/metric ton", *replace* "900" by "990".

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal of Rectification drawn up in the English, French and Spanish languages, on 31 July 1985.

[*Signed*]

ARTHUR DUNKEL
Director-General

Procès-verbal de Rectification

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ayant confronté le texte authentique du dixième Procès-verbal relatif à l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 5 juin 1985, avec le texte des copies qui ont été transmises aux parties contractantes sous couvert de la lettre GLI/274 du 17 juin 1985, ai constaté que l'annexe de ce dernier texte contient une erreur qui doit être rectifiée comme suit :

Sous le titre « Prix minimal, dollars des Etats-Unis/tonne métrique » *remplacer* « 900 » par « 990 ».

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal de rectification, établi en langues anglaise, française et espagnole, le 31 juillet 1985.

[*Signé*]

ARTHUR DUNKEL
Directeur général

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 54.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acta de Rectificación

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, habiendo cotejado el texto auténtico de la décima Acta relativa al Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecha en Ginebra el 5 de junio de 1985, con el texto de las copias enviadas a las partes contratantes con la circular GLI/274, de fecha 17 de junio de 1985, he hallado que el anexo a este último texto contiene un error que debe corregirse de la siguiente manera:

Bajo el epígrafe "Precio mínimo, dólares EE.UU./tonelada métrica" *sustitúyase* "900" por "990".

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta de rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 31 de julio de 1985.

[*Signed — Signé*]

ARTHUR DUNKEL
Director General

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Milk Powders annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), with effect from 2 October 1986, as certified by the Eleventh Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 October 1986.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 2 octobre 1986, ainsi que certifié par le Onzième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1er octobre 1986.

ELEVENTH PROCÈS-VERBAL RELATING TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1986

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, established in terms of Article VII:(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 1 October 1986, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Milk Powers, that the levels of the minimum prices specified in that Article be modified to US$680 per metric ton for skimmed milk powder, US$880 per metric ton for whole milk powder and US$680 per metric ton for buttermilk powder.

The schedule of price differentials according to milk fat content set forth in Annex I*b* to the Protocol Regarding Certain Milk Powders has consequently been modified. It is annexed to this Procès-Verbal.

This decision shall take effect at noon on 2 October 1986.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 1 October 1986.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 54.

ANNEX. PROTOCOL REGARDING CERTAIN MILK POWDERS

SCHEDULE OF PRICE DIFFERENTIALS ACCORDING TO MILK FAT CONTENT

Milk fat content %	*Minimum price* *US$/metric ton*
Less than 2	680
Equal to or more than 2, less than 3	688
Equal to or more than 3, less than 4	696
Equal to or more than 4, less than 5	704
Equal to or more than 5, less than 6	712
Equal to or more than 6, less than 7	720
Equal to or more than 7, less than 8	728
Equal to or more than 8, less than 9	736
Equal to or more than 9, less than 10	744
Equal to or more than 10, less than 11	752
Equal to or more than 11, less than 12	760
Equal to or more than 12, less than 13	768
Equal to or more than 13, less than 14	776
Equal to or more than 14, less than 15	784
Equal to or more than 15, less than 16	792
Equal to or more than 16, less than 17	800
Equal to or more than 17, less than 18	808
Equal to or more than 18, less than 19	816
Equal to or more than 19, less than 20	824
Equal to or more than 20, less than 21	832
Equal to or more than 21, less than 22	840
Equal to or more than 22, less than 23	848
Equal to or more than 23, less than 24	856
Equal to or more than 24, less than 25	864
Equal to or more than 25, less than 26	872
Equal to or more than 26, less than 27	880
Equal to or more than 27, less than 28	888
Equal to or more than .. less than ..	..

ONZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 1er OCTOBRE 1986

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 *a*) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 1er octobre 1986, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certaines poudres de lait, que les niveaux des prix minimaux spécifiés dans ledit article seraient portés à 680 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre, à 800 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre et à 680 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre.

La liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières figurant à l'Annexe I*b* du Protocole concernant certaines poudres de lait est modifiée en conséquence. Elle est annexée au présent Procès-verbal.

Cette décision prendra effet à la date du 2 octobre 1986 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 1er octobre 1986.

Arthur Dunkel
Directeur général
Genève

ANNEXE. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINES POUDRES DE LAIT

LISTE DES ÉCARTS DE PRIX SUIVANT LA TENEUR EN MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES

Teneur en matières grasses laitières	*Prix minimal dollars des Etats-Unis*
%	*Tonne métrique*
Inférieure à 2	680
Egale ou supérieure à 2, inférieure à 3	688
Egale ou supérieure à 3, inférieure à 4	696
Egale ou supérieure à 4, inférieure à 5	704
Egale ou supérieure à 5, inférieure à 6	712
Egale ou supérieure à 6, inférieure à 7	720
Egale ou supérieure à 7, inférieure à 8	728
Egale ou supérieure à 8, inférieure à 9	736
Egale ou supérieure à 9, inférieure à 10	744
Egale ou supérieure à 10, inférieure à 11	752
Egale ou supérieure à 11, inférieure à 12	760
Egale ou supérieure à 12, inférieure à 13	768
Egale ou supérieure à 13, inférieure à 14	776
Egale ou supérieure à 14, inférieure à 15	784
Egale ou supérieure à 15, inférieure à 16	792
Egale ou supérieure à 16, inférieure à 17	800
Egale ou supérieure à 17, inférieure à 18	808
Egale ou supérieure à 18, inférieure à 19	816
Egale ou supérieure à 19, inférieure à 20	824
Egale ou supérieure à 20, inférieure à 21	832
Egale ou supérieure à 21, inférieure à 22	840
Egale ou supérieure à 22, inférieure à 23	848
Egale ou supérieure à 23, inférieure à 24	856
Egale ou supérieure à 24, inférieure à 25	864
Egale ou supérieure à 25, inférieure à 26	872
Egale ou supérieure à 26, inférieure à 27	880
Egale ou supérieure à 27, inférieure à 28	888
Egale ou supérieure à .. inférieure à ..	..

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

UNDÉCIMA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 1° DE OCTUBRE DE 1986

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 1° de octubre de 1986, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, que los niveles de los precios mínimos estipulados en dicho artículo pasarían a ser de 680 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche desnatada en polvo, 880 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para la leche entera en polvo y 680 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica para el "babeurre" (leche batida) en polvo.

La lista de diferencias de precio según el contenido de materias grasas lácteas, que figura en el anexo I*b* del Protocolo relativo a determinados tipos de leche en polvo, queda modificada en consecuencia y se adjunta como anexo a la presente acta.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 2 de octubre de 1986.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 1° de octubre de 1986.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

ANEXO. PROTOCOLO RELATIVO A DETERMINADOS TIPOS DE LECHE EN POLVO

LISTA DE DIFERENCIAS DE PRECIO SEGÚN EL CONTENIDO DE MATERIAS GRASAS LÁCTEAS

Contenido de materias grasas lácteas	*Precio mínimo dólares EE.UU./*
%	*Tonelada métrica*
Inferior a 2	680
Igual o superior a 2, inferior a 3	688
Igual o superior a 3, inferior a 4	696
Igual o superior a 4, inferior a 5	704
Igual o superior a 5, inferior a 6	712
Igual o superior a 6, inferior a 7	720
Igual o superior a 7, inferior a 8	728
Igual o superior a 8, inferior a 9	736
Igual o superior a 9, inferior a 10	744
Igual o superior a 10, inferior a 11	752
Igual o superior a 11, inferior a 12	760
Igual o superior a 12, inferior a 13	768
Igual o superior a 13, inferior a 14	776
Igual o superior a 14, inferior a 15	784
Igual o superior a 15, inferior a 16	792
Igual o superior a 16, inferior a 17	800
Igual o superior a 17, inferior a 18	808
Igual o superior a 18, inferior a 19	816
Igual o superior a 19, inferior a 20	824
Igual o superior a 20, inferior a 21	832
Igual o superior a 21, inferior a 22	840
Igual o superior a 22, inferior a 23	848
Igual o superior a 23, inferior a 24	856
Igual o superior a 24, inferior a 25	864
Igual o superior a 25, inferior a 26	872
Igual o superior a 26, inferior a 27	880
Igual o superior a 27, inferior a 28	888
Igual o superior a . . inferior a . .	. .

MODIFICATION of minimum price levels under article 3 (3) of the Protocol Regarding Certain Cheeses annexed to the International Dairy Arrangement of 12 April 1979[1]

Decided by the Committee established in terms of article VII (2) (*a*), with effect from 2 October 1986, as certified by the Twelfth Procès-Verbal drawn up accordingly by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 October 1986.

MODIFICATION des niveaux des prix minimaux en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages annexé à l'Arrangement international relatif au secteur laitier du 12 avril 1979[1]

Décidée par le Comité institué conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VII, avec effet au 2 octobre 1986, ainsi que certifié par le Douzième Procès-verbal établi par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1er octobre 1986.

TWELFTH PROCÈS-VERBAL TO THE INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1986

I, the undersigned, Arthur Dunkel, Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, hereby certify that the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses, established in terms of Article VII:2(*a*) of the International Dairy Arrangement, done at Geneva on 12 April 1979, has decided on 1 October 1986, under Article 3:3 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, that the level of the minimum price specified in that Article be modified to US$1,030 per metric ton.

This decision shall take effect at noon on 2 October 1986.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal on 1 October 1986.

ARTHUR DUNKEL
Director-General
Geneva

DOUZIÈME PROCÈS-VERBAL RELATIF À L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER. FAIT À GENÈVE LE 1er OCTOBRE 1986

Je, soussigné, Arthur Dunkel, Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, certifie que le Comité du Protocole concernant certains fromages, institué conformément à l'article VII, paragraphe 2 *a*) de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979, a décidé le 1er octobre 1986, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole concernant certains fromages, que le niveau du prix minimal spécifié dans ledit article serait porté à 1 030 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

Cette décision prendra effet à la date du 2 octobre 1986 à 12 heures.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent Procès-verbal le 1er octobre 1986.

Arthur Dunkel
Directeur général
Genève

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 54.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol, 1186, p. 54.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DUODÉCIMA ACTA RELATIVA AL ACUERDO INTERNACIONAL DE LOS PRODUCTOS LÁCTEOS. HECHA EN GINEBRA EL 1° DE OCTUBRE DE 1986

Yo, el infrascrito, Arthur Dunkel, Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, certifico que el Comité del Protocolo relativo a Determinados Quesos, establecido de conformidad con el párrafo 2, apartado *a*), del artículo VII del Acuerdo Internacional de los Productos Lácteos, hecho en Ginebra el 12 de abril de 1979, decidió el 1° de octubre de 1986, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo relativo a Determinados Quesos, que el nivel del precio mínimo estipulado en dicho artículo pasaría a ser de 1.030 dólares de los Estados Unidos la tonelada métrica.

Esta decisión surtirá efecto a partir de las 12 horas del día 2 de octubre de 1986.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta con fecha 1° de octubre de 1986.

ARTHUR DUNKEL
Director General
Ginebra

Authentic texts of the modifications and rectification: English, French and Spanish

Textes authentiques des modifications et de la rectification : anglais, français et espagnol

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

RATIFICATION and DEFINITIVE SIGNATURES (*s*)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

26 February 1985

ITALY

(With effect from 28 March 1985. Signature affixed on 17 December 1979.)

13 June 1986 *s*

PORTUGAL

(With effect from 13 July 1986.)

6 August 1986 *s*

SPAIN

(With effect from 5 September 1986.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volumes 1235 and 1283.

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

RATIFICATION et SIGNATURES DÉFINITIVES (*s*)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

26 février 1985

ITALIE

(Avec effet au 28 mars 1985. Signature apposée le 17 décembre 1979.)

13 juin 1986 *s*

PORTUGAL

(Avec effet au 13 juillet 1986.)

6 août 1986 *s*

ESPAGNE

(Avec effet au 5 septembre 1986.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

LXXXVI. AGREEMENT ON INTERPRETATION AND APPLICATION OF ARTICLES VI, XVI AND XXIII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 October 1983

EGYPT

(With effect from 13 November 1983. Signature affixed on 28 December 1981.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 November 1984

PORTUGAL

(With effect from 15 December 1984.)

With the following declaration:

"The Portuguese Government has already begun the process of revising its legislative system and administrative procedures in order to make them consistent with the provisions of the Agreement and with the practices enumerated in the annexes thereto.

"Portugal's new fiscal régime which is to be implemented is part of the above-mentioned revision process. It comprises extensive reforms, such as those necessary for the introduction of value-added tax, and a transitional period will be needed for adaptation of laws, regulations and administrative procedures.

"During this transitional period the Portuguese Government will not apply any new export incentive programmes not consistent with the Agreement and will refrain from enlarging or intensifying existing schemes that might not be consistent with the Agreement.

"In accepting the Agreement, the Portuguese Government reserves its position in regard to application of the provisions of paragraph 5 (*a*) of Article 19 to the extent that, without prejudice to the rights and obligations of other signatories under the General Agreement or the present Agreement, it will take all necessary measures to ensure, within a reasonable period and not later than 31 December 1985, the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with the provisions of the said Agreement."

DECLARATION concerning Portugal

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 December 1984

UNITED STATES OF AMERICA

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 204, and annex A in volumes 1235 and 1283.

LXXXVI. ACCORD RELATIF À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DES ARTICLES VI, XVI ET XXIII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 octobre 1983

EGYPTE

(Avec effet au 13 novembre 1983. Signature apposée le 28 décembre 1981.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

15 novembre 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 15 décembre 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a déjà commencé à réviser son système législatif et ses procédures administratives pour les rendre conformes aux dispositions de l'Accord et aux pratiques énumérées dans les annexes de celui-ci.

Le nouveau régime fiscal qui va être institué au Portugal s'inscrit dans le cadre de la révision susmentionnée. Il nécessite de profondes réformes, telles que l'institution d'une taxe sur la valeur ajoutée et une période de transition devra être ménagée pour adapter les lois et règlements et les procédures administratives.

Au cours de cette période de transition, le Gouvernement portugais ne mettra en œuvre aucun nouveau programme de promotion des exportations qui ne soit compatible avec l'Accord et s'abstiendra d'élargir ou d'intensifier les programmes en vigueur qui pourraient n'être pas compatibles avec celui-ci.

En acceptant l'Accord, le Gouvernement portugais réserve sa position quant à l'application des dispositions de l'alinéa 5 *a* de l'article 19 dans la mesure où, sans préjudice des droits et obligations découlant pour les autres signataires de l'Accord général ou du présent Accord, il prendra toutes les mesures nécessaires pour, dans un délai raisonnable et au plus tard le 31 décembre 1985, mettre ses lois, règlements et procédures administratives en conformité avec les dispositions dudit Accord.

DÉCLARATION concernant le Portugal

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 décembre 1984

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1186, p. 205, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

"Until such time as the Government of the United States of America otherwise notifies the Director-General to the Contracting Parties to the GATT, the United States will provisionally apply to Portugal all rights and obligations of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade."

WITHDRAWAL of reservation made upon acceptance[1]

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

2 January 1985

SPAIN

(With effect from 31 December 1984.)

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

1 February 1985

TURKEY

(With effect from 3 March 1985.)

DECLARATION concerning the United States of America

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 March 1985

TURKEY

"Further to the acceptance by Turkey of the above-mentioned Agreement, it notified the Director-General on 4 March 1985 of its decision to apply the Agreement to the United States on a provisional basis until further notice."

ACCEPTANCE

Letter of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 March 1985

INDONESIA

(With effect from 3 April 1985.)

With the following declarations:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1283, p. 154.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Etats-Unis appliqueront au Portugal, à titre provisoire, tous les droits et toutes les obligations prévus par l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

RETRAIT de réserve formulée lors de l'acceptation[1]

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

2 janvier 1985

ESPAGNE

(Avec effet au 31 décembre 1984.)

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

1er février 1985

TURQUIE

(Avec effet au 3 mars 1985.)

DÉCLARATION concernant les Etats-Unis d'Amérique

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 mars 1985

TURQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ayant accepté l'Accord susmentionné, la Turquie a, le 4 mars 1985, notifié au Directeur général sa décision d'appliquer ledit accord aux Etats-Unis à titre provisoire et jusqu'à nouvel ordre.

ACCEPTATION

Lettre d'acceptation déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 mars 1985

INDONÉSIE

(Avec effet au 3 avril 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1283, p. 154.

"1. The Government of the Republic of Indonesia recognizes that it is desirable to restrict export subsidies. Therefore, the Government of the Republic of Indonesia is committed to reduce or eliminate export subsidies on products other than certain primary products, whenever the use of such subsidies is inconsistent with its competitive or development needs. Accordingly, the Government of the Republic of Indonesia has decided to eliminate the Sertifikat Ekspor Program by April 1, 1986. The Government of the Republic of Indonesia has decided to ensure, no later than April 1, 1990, that the interest rate for short-term export financing is consistent with the first paragraph of item (*k*) of the illustrative list of export subsidies and to immediately eliminate any export subsidy element in duty remission or exemptions for non-physically-incorporated inputs imported into export processing zones.

"2. The Government of the Republic of Indonesia will not maintain any programme inconsistent with the provisions of the GATT Code on Subsidies. Furthermore, as from the date of Indonesia's accession to the Code, the Government of the Republic of Indonesia will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy as enumerated in the illustrative list annexed to the Code.

"3. In light of the above, the Government of the Republic of Indonesia understands that it will not be subject to the review procedures mentioned in paragraph 8 of Article 14 of the Code until April 1, 1990."

DECLARATION concerning Indonesia

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 March 1985

UNITED STATES OF AMERICA

"Until such time as the Government of the United States of America otherwise notifies the Director-General to the Contracting Parties to the GATT, the United States will provisionally apply to the Republic of Indonesia all rights and obligations of the Agreement."

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 March 1985

PHILIPPINES

(With effect from 14 April 1985.)

With the following declaration:

"With regard to export subsidies on products other than certain primary products, the Government of the Philippines will take specific steps to eliminate the export subsidy elements where they exist in programs provided under the Omnibus Investment Code, and will eliminate

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie reconnaît qu'il est souhaitable de limiter les subventions à l'exportation. Aussi est-il décidé à réduire ou à éliminer les subventions à l'exportation accordées pour des produits autres que certains produits primaires lorsque le recours à ces subventions ne correspond pas aux besoins de l'Indonésie en matière de la compétitivité ou du développement. En conséquence, le Gouvernement indonésien a décidé de mettre fin au Sertifikat Ekspor Program au plus tard le 1er avril 1986. Il a également décidé de faire en sorte que le 1er avril 1990 au plus tard, le taux d'intérêt applicable aux fonds servant au financement à court terme des exportations soit conforme aux dispositions du paragraphe 1 du point *k* de la liste des subventions à l'exportation, et de supprimer immédiatement tout élément de subvention à l'exportation entrant dans les remises ou exonérations de droits accordées pour les facteurs de production non physiquement incorporés importés dans les zones franches industrielles.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne maintiendra aucun programme incompatible avec les dispositions du Code des subventions du GATT. Par ailleurs, à compter de la date à laquelle l'Indonésie adhérera au Code, le Gouvernement indonésien ne maintiendra aucun autre programme, ni n'instituera de nouveau programme, qui constitue une subvention à l'exportation visée dans la liste exemplative annexée au Code.

3. Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement indonésien croit comprendre qu'il ne sera pas assujetti à la procédure d'examen prévue au paragraphe 8 de l'article 14 du Code avant le 1er avril 1990.

DÉCLARATION concernant l'Indonésie

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 mars 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Etats-Unis appliqueront à la République d'Indonésie, à titre provisoire, tous les droits et toutes les obligations découlant de l'Accord.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

15 mars 1985

PHILIPPINES

(Avec effet au 14 avril 1985.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les subventions à l'exportation de produits autres que certains produits primaires, le Gouvernement philippin prendra des mesures spécifiques en vue de supprimer tous les éléments de subvention à l'exportation compris dans les programmes régis par

the export subsidy element of export packing credits rediscounted through the Central Bank of the Philippines.

"As from the date of Philippine accession to the Agreement, the Government of the Philippines will not maintain any other program, nor institute any new program, that is an export subsidy as enumerated in the illustrative list annexed to the Agreement.

"In the light of the above, the Government of the Philippines understands that it will not be subject to the review procedures mentioned in paragraph 8 of Article 14 of the Code for the period of five years."

DECLARATION concerning the Philippines

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

15 March 1985

UNITED STATES OF AMERICA

"Until such time as the Government of the United States of America otherwise notifies the Director-General to the Contracting Parties to the GATT, the United States will provisionally apply to the Pbilippines all rights and obligations of the Agreement."

DECLARATION concerning New Zealand

Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

26 March 1985

UNITED STATES OF AMERICA

"Effective April 1, 1985, and until such time as the United States otherwise notifies the Director-General to the Contracting Parties to the GATT, the United States does not consent to the application of the Agreement between the United States and New Zealand."

WITHDRAWAL of reservation made upon acceptance[1]

Notification effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

1 April 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 31 March 1985.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1283, p. 152.

l'*Omnibus Investment Code* (Code général des investissements) et supprimera l'élément de subvention à l'exportation des crédits pour le conditionnement des produits exportés réescomptés auprès de la Banque centrale des Philippines.

A compter de la date à laquelle les Philippines adhéreront à l'Accord, le Gouvernement philippin ne maintiendra aucun autre programme, ni n'instituera de nouveau programme, qui constitue une subvention à l'exportation visée dans la liste exemplative annexée à l'Accord.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement philippin croit comprendre qu'il ne sera pas assujetti à la procédure d'examen prévue au paragraphe 8 de l'article 14 du code pendant une période de cinq ans.

DÉCLARATION concernant les Philippines

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

15 mars 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des Parties contractantes au GATT, les Etats-Unis appliqueront aux Philippines, à titre provisoire, tous les droits et toutes les obligations découlant de l'Accord.

DÉCLARATION concernant la Nouvelle-Zélande

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

26 mars 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A compter du 1er avril 1985 et sauf notification contraire adressée par les Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des Parties contractantes au GATT, les Etats-Unis ne consentent pas à l'application dudit accord entre les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande.

RETRAIT de réserve formulée lors de l'acceptation[1]

Notification effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

1er avril 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 31 mars 1985.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1283, p. 152.

ACCEPTANCE

Letter of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 August 1985

ISRAEL

(With effect from 18 September 1985.)

With the following declarations:

"Pursuant to Article 14(5) of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT (the Subsidies Code), the Government of Israel, on acceding to the Subsidies Code commits itself as follows:

"1. With regard to exports of products other than certain primary products (see note 1), Israel will not institute any new export subsidy programs, and will not increase the level of subsidization (see note 2) in the following major programs for encouraging such exports above their level as existed on July 11, 1984:

"Programs for financing exports or processing for exports:

"*a*) Export shipment fund,

"*b*) Export production fund,

"*c*) Imports for export fund,

"*d*) Medium-term capital goods export credits.

"Moreover, Israel will eliminate the subsidy elements in these programs with regard to exports of products other than certain primary products (see note 1) as follows:

"With regard to the export shipment fund and the foreign currency portion of the export production fund, the Government of Israel will continue its current practice of providing no export subsidy elements.

"With regard to local currency financing under the export production fund Israel will freeze the export subsidy element for four years from the date of accession to subsidies code at the level as of July 11, 1984, and will eliminate the export subsidy element by six years from the date of accession to the subsidies code.

"With regard to the imports for export fund, Israel will freeze the export subsidy element for one year from the date of accession to the subsidies code, at the level of July 11, 1984 and will eliminate the export subsidy element by two years from the date of accession to the subsidies code.

"With regard to the medium term capital goods export credits or any other officially-sanctioned export financing with a maturity of two years or more, Israel will apply the interest rates provisions of the arrangement on guidelines for officially supported export credits of the Organization for Economic Cooperation and Development for any loans granted on and after the effective date of accession to the subsidies code.

". . .

"3. In light of the above, the Government of Israel understands that it will not be subjected to the review procedures provided in paragraph 8 of article 14 of the subsidies code for the period of its commitment.

ACCEPTATION

Lettre d'acceptation déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 août 1985

ISRAËL

(Avec effet au 18 septembre 1985.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 5 de l'article 14 de l'Accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Code des subventions), le Gouvernement d'Israël, en adhérant au Code des subventions, s'engage comme suit :

1. En ce qui concerne les exportations de produits autres que certains produits primaires (voir note 1), Israël n'instituera aucun nouveau programme de subvention à l'exportation et n'accroîtra pas le montant des subventions (voir note 2) au titre des grands programmes ci-après dans le but d'aider les exportateurs à réaliser leur volume d'exportations supérieur au volume réalisé au 11 juillet 1984 :

Programme de financement des exportations ou de transformation pour l'exportation :

a) Fonds pour l'expédition des exportations;

b) Fonds pour la production à l'exportation;

c) Fonds pour les importations entrant dans les produits d'exportation;

d) Crédits à court terme pour l'exportation de biens d'équipement.

En outre, Israël supprimera les éléments de subvention de ces programmes en ce qui concerne les exportations de produits autres que certains produits primaires (voir note 1) de la manière suivante :

En ce qui concerne le fonds pour l'expédition des exportations et la portion devises du fonds pour la production à l'exportation, le Gouvernement israélien poursuivra sa pratique actuelle consistant à ne pas accorder de subventions à l'exportation.

En ce qui concerne les financements en monnaie locale au titre du fonds pour la production à l'exportation, Israël gèlera l'élément subvention à l'exportation pendant quatre ans à compter de la date de son adhésion au code des subventions au niveau atteint au 11 juillet 1984 et supprimera l'élément subvention à l'exportation dans les six ans qui suivront la date de son adhésion audit code.

En ce qui concerne le fonds pour les importations entrant dans les produits d'exportation, Israël gèlera l'élément subvention pendant une année à compter de la date de son adhésion au code des subventions au niveau atteint au 11 juillet 1984 et supprimera l'élément subvention à l'exportation dans les deux années qui suivront la date de son adhésion audit code.

S'agissant des crédits à moyen terme pour l'exportation de biens d'équipement ou de tout autre programme officiel de financement des exportations dont l'échéance est de deux années au moins, Israël appliquera les dispositions relatives aux taux d'intérêt de l'arrangement sur les directives applicables aux crédits officiels à l'exportation de l'Organisation de coopération et de développement économiques à tout prêt consenti à la date effective de son adhésion au code des subventions ou après cette date.

. . .

3. Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement israélien croit comprendre qu'il ne sera pas assujetti à la procédure d'examen prévue au paragraphe 8 de l'article 14 du code des subventions pendant la durée de son engagement.

"4. Whenever special circumstances so require, including balance of payments circumstances, Israel will consult with other parties concerning its commitment.

"*Note 1.* "Certain primary products" shall be defined in accordance with footnote 29 to article 9 of the subsidies code.

"*Note 2.* "Level of Subsidization" shall be defined, for the purposes of this commitment, as the percentage point spread between the lending rates for each program and the rates which the Government of Israel (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of tbe Government of Israel) actually has to pay for the funds so employed (or, if applicable, would have to pay if it borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denominated in the same currency as the program funds.)"

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

4. Chaque fois que des circonstances particulières — y compris la situation de la balance des paiements — l'exigeront, Israël consultera les autres parties au sujet de son engagement.

Note 1. L'expression « certains produits primaires » est définie conformément à la note 29 relative à l'article 9 du code des subventions.

Note 2. L'expression « montant de la subvention » s'entend, au sens du présent engagement, de l'écart en pourcentage entre les taux appliqués aux prêts au titre de chaque programme et ceux que le Gouvernement israélien (ou des organismes spécialisés contrôlés par lui ou agissant sous son autorité) doit effectivement payer pour se procurer les fonds ainsi utilisés (ou qu'il devait payer s'il procédait, sur le marché international des capitaux, à des emprunts remboursables dans les mêmes délais et libellés dans la même monnaie que les fonds du programme).

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

LXXXVII. AGREEMENT ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

RATIFICATION and DEFINITIVE SIGNATURE (*s*)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 October 1983

EGYPT

(With effect from 13 November 1983. Signature affixed on 28 December 1981.)

14 October 1985 *s*

PORTUGAL

(With effect from 13 November 1985.)

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 276, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1321.

LXXXVII. ACCORD RELATIF AUX OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

RATIFICATION et SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 octobre 1983

EGYPTE

(Avec effet au 13 novembre 1983. Signature apposée le 28 décembre 1981.)

14 octobre 1985 *s*

PORTUGAL

(Avec effet au 13 novembre 1985.)

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 277, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1321.

LXXXVIII. ARRANGEMENT REGARDING BOVINE MEAT. CONCLUDED AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

RATIFICATION, ACCEPTANCES (*A*) and DEFINITIVE SIGNATURE (*s*)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

4 August 1983 *A*

GUATEMALA

(With effect from 4 August 1983.)

With the following declaration:

"Guatemala declares that the relations that can result from the fact of Guatemala's having accepted, by accession, the Arrangement Regarding Bovine Meat can in no way be interpreted as implying recognition of the sovereignty and independence of Belize, declared unilaterally by Great Britain."

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

17 October 1983

EGYPT

(With effect from 17 October 1983. Signature affixed on 28 December 1981.)

4 June 1984 *s*

COLOMBIA

(With effect from 4 June 1984.)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 March 1986 *A*

NIGERIA

(With effect from 14 March 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 344, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1329.

LXXXVIII. ARRANGEMENT RELATIF À LA VIANDE BOVINE. CONCLU À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

RATIFICATION, ACCEPTATIONS (*A*) et SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

4 août 1983 *A*

GUATEMALA

(Avec effet au 4 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Guatemala déclare que les relations qui peuvent découler de son acceptation, par voie d'accession, de l'Arrangement relatif à la viande bovine ne peuvent d'aucune manière être interprétées comme signifiant une reconnaissance de la souveraineté et de l'indépendance du Belize, qui ont été unilatéralement déclarées par la Grande-Bretagne.

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

17 octobre 1983

EGYPTE

(Avec effet au 17 octobre 1983. Signature apposée le 28 décembre 1981.)

4 juin 1984 *s*

COLOMBIE

(Avec effet au 4 juin 1984.)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 mars 1986 *A*

NIGÉRIA

(Avec effet au 14 mars 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 345, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1329.

LXXXIX. AGREEMENT ON IMPORT LICENSING PROCEDURES. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

ACCEPTANCE (*A*) and DEFINITIVE SIGNATURE (*s*)

20 June 1985 *s*

SINGAPORE

(With effect from 20 July 1984.)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

14 March 1986 *A*

NIGERIA

(With effect from 13 April 1986.)

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 372, and annex A in volumes 1235, 1283 and 1332.

LXXXIX. ACCORD RELATIF AUX PROCÉDURES EN MATIÈRE DE LICENCES D'IMPORTATION. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

ACCEPTATION (*A*) et SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*)

20 juin 1984 *s*

SINGAPOUR

(Avec effet au 20 juillet 1984.)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

14 mars 1986 *A*

NIGÉRIA

(Avec effet au 13 avril 1986.)

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 373, et annexe A des volumes 1235, 1283 et 1332.

XCI. AGREEMENT ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE VII OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[2]

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1979[3]

RATIFICATION, ACCEPTANCES (*A*) and DEFINITIVE SIGNATURE (*s*) of the above-mentioned Agreement of 12 April 1979 and of the above-mentioned Protocol

1 June 1983 *s*

SOUTH AFRICA

(With effect from 1 July 1983.)

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

22 November 1983 *A*

MALAWI

(With effect from 22 December 1983.)

With the following declaration:

"In respect of Article 4 of the Agreement, it is the view and understanding of the Government of the Republic of Malawi that the order of application of [Articles] 5 and 6 of the Agreement shall be reversed at the request of the importer with the consent of the competent customs authorities in each case.

"It is the wish of the Government of the Republic of Malawi to delay the application of the Agreement for five years from the date on which the Agreement enters into force in respect of the Government of the Republic of Malawi."

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

28 May 1984

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 27 June 1984. Signature affixed on 2 April 1984.)

Letter of acceptance deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 August 1984 *A*

BOTSWANA

(With effect from 12 September 1984.)

With the following declaration:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1235, p. 126, and annex A in volumes 1283 and 1321.

[3] *Ibid.*, p. 238, and annex A in volumes 1283 and 1321.

XCI. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[2]

PROTOCOLE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 1er NOVEMBRE 1979[3]

RATIFICATION, ACCEPTATIONS (*A*) et SIGNATURE DÉFINITIVE (*s*) de l'Accord susmentionné du 12 avril 1979 et du Protocole susmentionné

1er juin 1983 *s*

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 1er juillet 1983.)

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

22 novembre 1983 *A*

MALAWI

(Avec effet au 22 décembre 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord, selon le point de vue et l'interprétation du Gouvernement de la République du Malawi, l'ordre d'application des articles 5 et 6 de l'Accord sera inversé à la demande de l'importateur avec, dans chaque cas, le consentement des autorités douanières compétentes.

Le Gouvernement de la République du Malawi souhaite différer l'application de l'Accord pour une période de cinq ans à compter de la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur en ce qui concerne le Gouvernement de la République du Malawi.

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

28 mai 1984

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 27 juin 1984. Signature apposée le 2 avril 1984.)

Lettre d'acceptation déposée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 août 1984 *A*

BOTSWANA

(Avec effet au 12 septembre 1984.)

Avec la déclaration suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1235, p. 127, et annexe A des volumes 1283 et 1321.

[3] *Ibid.*, p. 239, et annexe A des volumes 1283 et 1321.

"Upon accepting the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade[1] in accordance with Article 22.3 of that Agreement, the Government of Botswana declares that, until any such time that it might become a Contracting Party to the GATT, it will continue to apply *de facto* the General Agreement on Tariffs and Trade, and in particular Articles I and VII thereof, in its trade with all the Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade to the extent necessary to ensure that advantages which accrue directly or indirectly under the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade are not nullified or impaired, on the understanding that the Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade will equally apply *de facto* the General Agreement on Tariffs and Trade in their trade with Botswana.

"The Government of Botswana declares its readiness to examine in tbe Committee on Customs Valuation any difficulty or matter that may arise related to the application of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade between Botswana and another Party."

14 October 1985 *s*

PORTUGAL

(With effect from 13 November 1985.)

WITHDRAWAL from the Agreement of 12 April 1979 on implementation of article VII of the General Agreement on tariffs and trade and from its Protocol of 1 November 1979

Notification received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 June 1986

PORTUGAL

(With effect from 12 August 1986.)

With the following declaration:

"On 13 June 1986 the Government of Portugal notified Director-General that, in consequence of its accession to the European Community on 1 January 1986, it wished to be linked to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade only in its capacity as a member of the European Community, and that it wished to withdraw from the Agreement in its individual capacity."

DECLARATION concerning Hong Kong relating to the Agreement of 12 April 1979 and its Protocol of 1 November 1979

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de son acceptation de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conformément à l'article 22.3 dudit Accord, le Gouvernement du Botswana déclare que, jusqu'à ce qu'il devienne partie contractante au GATT, il continuera d'appliquer sur une base *de facto* l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1], et notamment ses articles I et VII, dans ses échanges avec toutes les Parties à l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans la mesure permettant d'assurer que les avantages qui résultent directement ou indirectement de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ne sont pas infirmés ou affaiblis; étant entendu que les Parties à l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douniers et le commerce appliqueront également, sur une base *de facto*, l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'occasion de leurs échanges avec le Botswana.

Le Gouvernement du Botswana déclare qu'il est disposé à examiner, au sein du Comité chargé de la détermination de la valeur en douanes, toute difficulté ou tout problème qui pourrait surgir entre le Botswana et une autre Partie à propos de l'application de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

14 octobre 1985 *s*

PORTUGAL

(Avec effet au 13 novembre 1985.)

RETRAIT de l'Accord du 12 avril 1979 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de son Protocole du 1er novembre 1979

Notification reçue par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 juin 1986

PORTUGAL

(Avec effet au 12 août 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 13 juin 1986, le Gouvernement du Portugal a notifié le Directeur général, qu'à la suite de son accession à la Communauté européenne le 1er janvier 1986, il souhaite être associé à l'Accord relatif à l'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce uniquement en sa qualité de membre de la Communauté européenne, et qu'il souhaite se retirer dudit Accord à titre individuel.

DÉCLARATION concernant Hong-Kong relatif à l'Accord du 12 avril 1979 et de son Protocole du 1er novembre 1979

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

RATIFICATION and ACCEPTANCE (*A*) of the Agreement of 12 April 1979 and its Protocol of 1 November 1979

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

30 June 1986 *A*

LESOTHO

(With effect from 30 July 1986.)

With the following declaration:

"Upon accepting the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade in accordance with Article 22.3 of that Agreement, the Government of the Kingdom of Lesotho declares that, until any such time that it might become a Contracting Party to the GATT, it will continue to apply *de facto* the General Agreement on Tariffs and Trade, and in particular Articles I and VII thereof, in its trade with all the Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade to the extent necessary to ensure that advantages which accrue directly or indirectly under the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade are not nullified or impaired, on the understanding that the Parties to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade will equally apply *de facto* the General Agreement on Tariffs and Trade in their trade with the Kingdom of Lesotho.

"The Government of the Kingdom of Lesotho further declares its readiness to examine in the Committee on Customs Valuation any difficulty or matter that may arise related to the application of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade between the Kingdom of Lesotho and another Party."

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

18 September 1986

ARGENTINA

(With effect from 18 October 1986. Signature affixed on 30 September 1980.)

With the following reservations and declarations:

"The Government of the Argentine Republic reserves the right to provide that the relevant provision of Article 4 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall apply only when the customs authorities agree to the request to reverse the order of Articles 5 and 6.

"The Government of the Republic of Argentina reserves the right to provide that Article 5.2 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

RATIFICATION et ACCEPTATION (*A*) de l'Accord du 12 avril 1979 et de son Protocole du 1er novembre 1979

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

30 juin 1986 *A*

LESOTHO

(Avec effet au 30 juillet 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de son acceptation de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et conformément à l'article 22.3 dudit Accord, le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare que jusqu'à ce qu'il devienne lui-même Partie contractante du GATT, il continuera à appliquer sur une base *de facto* l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et notamment ses articles I et VII, dans ses échanges avec toutes les Parties à l'Accord de mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce dans la mesure permettant d'assurer que les avantages découlant directement ou indirectement de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ne soient ni infirmés ni affaiblis, étant entendu que les Parties à l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce appliqueront également, sur une base *de facto*, l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce dans leurs échanges avec le Royaume du Lesotho.

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare en outre qu'il est disposé à examiner, au sein du Comité chargé de la détermination de la valeur en douane, toute difficulté ou tout problème qui pourrait surgir entre lui-même et toute autre Partie à propos de l'application de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

18 septembre 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 18 octobre 1986. Signature apposée le 30 septembre 1980.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République argentine se réserve le droit de décider que la disposition pertinente de l'article 4 de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ne s'appliquera que lorsque les autorités douanières auront accédé à la demande d'inverser l'ordre des articles 5 et 6.

Le Gouvernement de la République argentine se réserve le droit d'arrêter que l'article 5.2 de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs

and Trade shall be applied in accordance with the provisions of the relevant note thereto whether or not the importer so requests."

"In accordance with Article 21 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of the Argentine Republic will delay application of all the provisions of that Agreement and those of the Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade until 1 January 1986.

"In accordance with Article 21 of the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Government of the Argentine Republic will delay application of the valuation method described in Articles 1.2(*b*)(iii) and 6 for an additional period of three years as from the date of application of all other provisions by the Argentine Republic."

douaniers et le commerce sera appliqué conformément aux dispositions de sa note pertinente qu'une demande à cet effet soit ou non formulée par l'importateur.

Conformément à l'article 21 de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement de la République argentine reportera au 1er janvier 1986 l'application de toutes les dispositions dudit Accord ainsi que celles du Protocole à l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Conformément à l'article 21 de l'Accord relatif à la mise en application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le Gouvernement de la République argentine différera l'application de la méthode de détermination de la valeur décrite à l'alinéa iii du paragraphe *b* de l'article 1.2 et à l'article 6, pendant une période supplémentaire de trois ans à compter de la date d'application de toutes les autres dispositions par la République argentine.

XCII. AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. DONE AT GENEVA ON 12 APRIL 1979[1]

DECLARATION concerning Hong Kong

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

23 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Hong Kong, having acquired full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement, will be deemed to be a Contracting Party to the Agreement, in accordance with article XXVI (5) (*c*). With effect from 23 April 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258, and annex A in volumes 1283 and 1321.

XCII. ACCORD RELATIF AUX MARCHÉS PUBLICS. FAIT À GENÈVE LE 12 AVRIL 1979[1]

DÉCLARATION concernant Hong-Kong

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

23 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Hong-Kong, ayant acquis une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, sera considéré comme Partie contractante à l'Accord, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 de l'article XXVI. Avec effet au 23 avril 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 259, et annexe A des volumes 1283 et 1321.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 28 July 1983, with effect from 28 August 1983, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 28 juillet 1983, avec effet au 28 août 1983, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex II

The publication utilized by Israel for the publication of notices of proposed purchases is: "The Official Gazette of the State of Israel".

Annexe II

La publication utilisée par Israël en vue de la publication des avis de projets d'achat est : « Le Journal officiel de l'Etat d'Israël ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo II

La publicación utilizada en Israel para la inserción de los avisos de las compras proyectadas es: *"The Official Gazette of the State of Israel"* (La Gaceta Oficial del Estado de Israel).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 10 January 1984, with effect from 9 February 1984, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 10 janvier 1984, avec effet au 9 février 1984, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex IV

The publication utilized by Israel for the prompt publication of laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings of general application and any procedure regarding government procurement covered by this Agreement is: "The Official Gazette of the State of Israel".

Annexe IV

La publication utilisée par Israël en vue de la publication, dans les moindres délais, des lois, règlements, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures, relatifs aux marchés publics visés par le présent accord est : « Le Journal officiel de l'Etat d'Israël ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo IV

La publicación utilizada en Israel para la pronta publicación de leyes, reglamentos, decisiones judiciales y resoluciones administrativas de aplicación general y los procedimientos relativos a las compras del sector público que abarca el presente Acuerdo es: *"The Official Gazette of the State of Israel"* (La Gaceta Oficial del Estado de Israel).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 23 May 1984, with effect from 22 June 1984, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 23 mai 1984, avec effet au 22 juin 1984, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

United States

1. The "International Communication Agency" has been renamed the "United States Information Agency".

2. The Maritime Administration has been moved from the Department of Commerce to the Department of Transportation. The US entity list should be extended to include the "Maritime Administration of the Department of Transportation".

3. The Peace Corps, which was part of ACTION, is now an independent agency. The "Peace Corps" should be added to the US entity list.

4. The "Community Services Administration" should be deleted from the US entity list as it has been terminated. The functions of this agency have been shifted to the Department of Housing and Urban Development.

5. The General Services Administration's "National Tool Center" bas been renamed the "Tools Commodity Center".

Annexe I

Etats-Unis

1. L'Agence des Etats-Unis pour les communications internationales a pris le nom « Agence des Etats-Unis pour l'information ».

2. L'Administration maritime a été transférée du Département du commerce au Département des transports. « L'Administration maritime du Département des transports » doit être ajoutée à la liste des entités des Etats-Unis.

3. Le « Peace Corps », qui relève de ACTION, est désormais un organe indépendant. Il doit être ajouté à la liste des entités des Etats-Unis sous le titre « Peace Corps ».

4. « L'Administration de financement des collectivités » doit être rayée de la liste des entités des Etats-Unis du fait qu'elle a été supprimée. Ses fonctions ont été confiées au Département du logement et de l'urbanisation.

5. Le « Centre national de l'outillage de l'Administration des services généraux » a pris le titre de « Centre des produits d'outillage ».

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Estados Unidos

1. La "Agencia de Comunicaciones Internacionales" se llama ahora "Agencia de Información de los Estados Unidos".

2. Se ha traspasado la Administración Marítima del Departamento de Comercio al Departamento de Transportes. Deberá ampliarse la lista de entidades de los Estados Unidos para incluir en ella a la "Administración Marítima del Departamento de Transportes".

3. El "Cuerpo para la Paz", que formaba parte de ACTION, ha pasado a ser un organismo autónomo y deberá añadirse a la lista de entidades de los Estados Unidos.

4. Ha dejado de existir la "Administración de Financiación de Colectividades", que deberá, por tanto, suprimirse de la lista de entidades de los Estados Unidos. Se han traspasado sus funciones al Departamento de Vivienda y Urbanismo.

5. El "Centro Nacional de Herramientas" de la Administración de Servicios Generales se llama ahora "Centro de Herramientas".

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 13 September 1984, with effect from 17 November 1984, no objections having been made within the extended time-limit, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 13 septembre 1984, avec effet au 17 novembre 1984, aucune objection n'ayant été formulée dans le délai prorogé, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

European Economic Community

Belgium

The list communicated below adjusts the list of Ministers and Secretaries of State whose competence to conclude government procurement contracts extends party or wholly to the fifteen ministerial departments listed under the heading "I. Ministerial Departments".

At the level of the Communities and Regions, ministerial powers are henceforth exercised on a collegiate basis within new Executives, departments being in process of formation. As soon as this process has been completed, a communication concerning the alterations made in the course of the reform will be transmitted.

II. *List of Ministers and Secretaries of State whose purchases are made through the entities listed under I*

Prime Minister

Vice-Premier and Minister for Justice and Institutional Reforms

Vice-Premier and Minister for Finance and Foreign Trade

Vice-Premier and Minister for the Interior and Civil Service

Minister for Foreign Affairs

Minister for Economic Affairs

Minister for Public Works and the Middle Classes

Minister for Communications and Postal, Telegraph and Telephone Services

Minister for Employment and Labour

Minister for National Education

Minister for the Budget, Scientific Policy and Planning

Minister for the Brussels Region

Minister for National Defence

Minister for Social Affairs and Institutional Reforms

Minister for National Education

Secretary of State for Foreign Trade, attached to the Minister for Finance and Foreign Trade

Secretary of State for Energy, attached to the Minister for Economic Affairs, and Secretary of State for the Middle Classes, attached to the Minister for the Middle Classes

Secretary of State for the Brussels Region, attached to the Minister for the Brussels Region

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

Secretary of State for Pensions, attached to the Minister for Social Affairs

Secretary of State for the Civil Service, attached to the Minister for the Interior and Civil Service

Secretary of State for Postal, Telegraph and Telephone Services, attached to the Minister for Communications and Postal, Telegraph and Telephone Services

Secretary of State for European Affairs and Agriculture, attached to the Minister for Foreign Affairs

Secretary of State for Public Health and the Environment, attached to the Minister for Social Affairs

Secretary of State for the Brussels Region, attached to the Minister for the Brussels Region

Secretary of State for Co-operation and Development, attached to the Minister for Foreign Affairs

Luxembourg

Page 153:

In 7 delete the word "Public".

Amend 9 to read: Ministry of Transport, Communications and Information Processing: Postal and Telecommunications Services[2]

In 10 delete the words "Transport and".

Annexe I

Communauté économique européenne

Belgique

La liste communiquée ci-dessous adapte celle des Ministres et des Secrétaires d'Etat dont la compétence pour la passation de marchés publics s'étend partiellement ou totalement aux quinze départements ministériels énoncés sous la rubrique « I. Départements ministériels ».

Au niveau des Communautés et des Régions, les compétences ministérielles sont désormais exercées collégialement au sein de nouveaux Exécutifs, des départements étant par ailleurs en voie de formation. Dès que ce dernier processus aura abouti, une communication sera transmise au sujet des modifications intervenues au cours de cette réforme.

II. *Liste des Ministères et Secrétariats d'Etat dont les achats sont effectués par l'intermédiaire des entités énumérées sous I*

Premier Ministre

Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles

Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique

Ministre des Relations extérieures

Ministre des Affaires économiques

Ministre des Travaux publics et des Classes moyennes

Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones

Ministre de l'Emploi et du Travail

Ministre de l'Education nationale

Ministre du Budget, de la Politique scientifique et du Plan

Ministre de la Région bruxelloise

Ministre de la Défense nationale

Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles

Ministre de l'Education nationale

Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur, adjoint au Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Secrétaire d'Etat à l'Energie, adjoint au Ministre des Affaires économiques, et Secrétaire d'Etat aux Classes moyennes, adjoint au Ministre des Classes moyennes

Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au Ministre de la Région bruxelloise

Secrétaire d'Etat aux Pensions, adjoint au Ministre des Affaires sociales

Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, adjoint au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique

Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones, adjoint au Ministre des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones

Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture, adjoint au Ministre des Relations extérieures

Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au Ministre des Affaires sociales

Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au Ministre de la Région bruxelloise

Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au Ministre des Relations extérieures

Luxembourg

Page 154:

Supprimer sous le n° 7 le mot « Publique ».

Modifier le n° 9 comme suit : Ministère des Transports, des Communications et de l'Informatique : Postes et Télécommunications[2].

Supprimer sous le n° 10 les mots « des Transports et ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo 1

Comunidad Económica Europea

Bélgica

La lista que figura a continuación es una adaptación de la de Ministros y Secretarios de Estado, cuya competencia para efectuar compras del sector público se extiende total o parcialmente a los 15 departamentos ministeriales enumerados bajo el epígrafe "I. Departamentos Ministeriales".

A nivel de las Comunidades y las Regiones, las competencias ministeriales se ejercen de ahora en adelante de manera colegiada en el seno de nuevos Ejecutivos; por otra parte, hay departamentos en vías de formación. Una vez que haya llegado a su término este último proceso, se remitirá una comunicación relativa a las modificaciones realizadas en el curso de esta reforma.

II. *Lista de los Ministerios y las Secretarías de Estado cuyas compras se efectúan por intermedio de las entidades mencionadas en el epígrafe I*

Primer Ministro

Viceprimer Ministro y Ministro de Justicia y de Reformas Institucionales

Viceprimer Ministro y Ministro de Hacienda y de Comercio Exterior

Viceprimer Ministro y Ministro del Interior y de la Función Pública

Ministro de Relaciones Exteriores

Ministro de Asuntos Económicos

Ministro de Obras Públicas y de las Clases Medias
Ministro de Comunicaciones y de Correos, Telégrafos y Teléfonos
Ministro de Empleo y Trabajo
Ministro de Educación Nacional
Ministro del Presupuesto, de la Política Científica y del Plan
Ministro de la Región de Bruselas
Ministro de Defensa Nacional
Ministro de Asuntos Sociales y de Reformas Institucionales
Ministro de Educación Nacional
Secretario de Estado de Comercio Exterior, adjunto del Ministro de Hacienda y de Comercio Exterior
Secretario de Estado de Energía, adjunto del Ministro de Asuntos Económicos, y Secretario de Estado de las Clases Medias, adjunto del Ministro de las Clases Medias
Secretario de Estado de la Región de Bruselas, adjunto del Ministro de la Región de Bruselas
Secretario de Estado de Pensiones, adjunto del Ministro de Asuntos Sociales
Secretario de Estado de la Función Pública, adjunto del Ministro del Interior y de la Función Pública
Secretario de Estado de Correos, Telégrafos y Teléfonos, adjunto del Ministro de Comunicaciones y de Correos, Telégrafos y Teléfonos
Secretario de Estado de Asuntos Europeos y de Agricultura, adjunto del Ministro de Relaciones Exteriores
Secretario de Estado de Salud Pública y del Medio Ambiente, adjunto del Ministro de Asuntos Sociales
Secretario de Estado de la Región de Bruselas, adjunto del Ministro de la Región de Bruselas
Secretario de Estado de la Cooperación para el Desarrollo, adjunto del Ministro de Relaciones Exteriores

Luxemburgo

Página 154 (la versión española figura en la página 155):

Suprímase en el Nº 7 la palabra "Publique" ("Pública").

Modifíquese el Nº 9 del modo siguiente: Ministère des Transports, des Communications et de l'Informatique: Postes et Télécommunications[2] Ministerio de Transportes, Comunicaciones e Informática: Correos y Telecommunicaciones [2].

Suprímanse en el Nº 10 las palabras "des Transports et" ("Transportes y").

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 19 September 1984, with effect from 1 November 1984, no objections having been made within the extended time-limit, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 19 septembre 1984, avec effet au 1er novembre 1984, aucune objection n'ayant été formulée dans le délai prorogé, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

Canada

Delete "Department of Industry, Trade and Commerce, including Machinery and Equipment Advisory Board" and "Department of Regional Economic Expansion" and *replace* by "Department of Regional Industrial Expansion, including Machinery Equipment Advisory Board".

Delete "Criminal Code Revision Commission".

Delete "Director of Veterans Land Act" and "Director of Soldier Settlement" and *replace* by "Veterans Land Administration".

Annexe I

Canada

Supprimer « Ministère de l'industrie et du commerce, y inclus : Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement » et « Ministère de l'expansion économique régionale »; *insérer* « Ministère de l'expansion industrielle régionale, y inclus : Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement ».

Supprimer « Commission de revision du Code pénal ».

Supprimer « Directeur des établissements de soldats », le *remplacer* par « Office de l'établissement agricole des anciens combattants ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Canadá

Suprímase "Ministerio de Industria y Comercio, con inclusión de: Consejo Consultivo sobre Maquinaria y Equipo" y "Ministerio de Expansión Económica Regional" y *sustitúyase* por "Ministerio de Expansión Industrial Regional, con inclusión de: Consejo Consultivo sobre Maquinaria y Equipo".

Suprímase "Comisión de Revisión del Código Penal".

Suprímase "Oficina de Asentamientos Agrícolas de Excombatientes" y "Director de Asentamientos de Soldados y *sustitúyase* por "Administración de Asentamientos Agrícolas de Excombatientes".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 15 March 1985, with effect from 2 May 1985, no objections having been made within the time period, in accordance with paragraph 5 (*b*) of article IX.

MODIFICATIONS des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 15 mars 1985, avec effet au 2 mai 1985, aucune objection n'ayant été formulée dans le délai prévu, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

As regards Sweden, the following two entities shall be substituted for the "National Industries Corporation":

Board of Customs
National Land Survey.

Annexe I

En ce qui concerne la Suède, remplacer la « Société des industries nationales » par les deux entités suivantes :

Direction générale des douanes
Registre foncier national.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

En la lista correspondiente a Suecia, las dos entidades siguientes reemplazan la Asociación de Industrias Nacionales:

Junta de Aduanas
Catastro Nacional.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 2 May 1985, with effect from 2 June 1985, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 2 mai 1985, avec effet au 2 juin 1985, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

Japan

Delete "Administrative Management Agency" and *replace* by "Management and Coordination Agency".

Delete "Japan Tobacco and Salt Public Corporation" and *replace* by "Japan Tobacco Inc.".

Delete "Nippon Telegraph & Telephone Public Corporation" and *replace* by "Nippon Telegraph & Telephone Corporation".

Annexe I

Japon

Remplacer « Agence de la gestion administrative » *par* « Agence de gestion et de coordination ».

Remplacer « Régie japonaise des tabacs et du sel » *par* « Société japonaise des tabacs ».

Remplacer « Société nationale nippone des télégraphes et téléphones » *par* « Société nippone des télégraphes et télépbones ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Japón

Suprímase "Secretaría de Gestión Administrativa" e *insértese* en su lugar "Secretaría de Gestión y Coordinación".

Suprímase "Empresa Nacional de Tabaco y Sal del Japón" e *insértese* en su lugar "Tabacalera Japonesa".

Suprímase "Empresa Nacional Nipona de Telégrafos y Teléfonos" e *insértese* en su lugar "Empresa Nipona de Telégrafos y Teléfonos".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 2 May 1985, with effect from 2 June 1985, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*b*) of article IX.

MODIFICATIONS des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 2 mai 1985, avec effet au 2 juin 1985, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

Finland

Delete "Government Fuel Centre" and *replace* by "National Board of Survey".

Annexe I

Finlande

Remplacer « Centre national des combustibles » *par* « Direction générale des levés topographiques ».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Finlandia

Suprímase "Centro Nacional de Combustibles" y *sustitúyase* por "Dirección Nacional de Estudios Topográficos".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

MODIFICATIONS to lists of entities relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement on 19 June 1985, with effect from 19 July 1985, no objections having been made within 30 days, in accordance with paragraph 5 (*b*) of article IX.

MODIFICATIONS des listes des entités relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics le 19 juin 1985, avec effet au 19 juillet 1985, aucune objection n'ayant été formulée dans un délai de 30 jours, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article IX.

Annex I

Norway

Delete "Central Government Purchasing Office" and *replace* by "National Railways for the procurement of:

"— Concrete sleepers,

"— Brake details for rolling stock,

"— Spare parts for railway track machines,

"— Autodiesel,

"— Cars and vans for railway services."

Annexe I

Norvège

Supprimer « Bureau central des achats du gouvernement » et le *remplacer* par « Société nationale des chemins de fer en ce qui concerne les achats de :

— Traverses de chemins de fer en béton,

— Eléments de frein pour matériel roulant,

— Pièces détachées pour machines ferroviaires,

— Carburant pour moteurs diesel,

— Wagons de voyageurs et wagons de marchandises. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Noruega

Substitúyase "Oficina Central de Compras del Gobierno" *por* "Ferrocarriles nacionales para las compras de:

— Traviesas de hormigón,

— Elementos de frenos de material rodante,

— Repuestos para las máquinas de servicio de la vía,

— Combustible diesel,

— Coches y furgonetas de servicio de los ferrocarriles."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

RECTIFICATIONS AND MINOR AMENDMENTS relating to the annexes to the Agreement on Government Procurement of 12 April 1979[1]

Notified to the Committee on Government Procurement in accordance with paragraph 5 (*a*) of article IX, with effect from 26 September 1985, i.e., the date on which the modifications by the Committee after the reservations previously made by one party to the Agreement had been lifted.

RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS MINEURES relatives aux annexes de l'Accord relatif aux marchés publics du 12 avril 1979[1]

Notifiées au Comité des marchés publics, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article IX, avec effet au 26 septembre 1985, soit la date à laquelle les modifications ont été approuvées par le Comité après que les réserves effectuées auparavant par une partie à l'Accord avaient été levées.

Annex I

France

(1) *Main purchasing entities*

A. *General budget*

— Prime Minister's Office
— Ministry of the Plan and National Development
— Ministry of the Economy, Finance and Budget
— Ministry of Justice
— Ministry of Foreign Affairs
— Ministry of Defence(1)
— Ministry of the Interior and Decentralization
— Ministry of Agriculture
— Ministry of Industrial Redeployment and Foreign Trade
— Ministry of National Education
— Ministry of Social Affairs and National Solidarity
— Ministry of Town Planning, Housing and Transport
— Ministry of Trade, Crafts and Tourism
— Ministry of Labour, Employment and Vocational Training
— Ministry of the Environment
— Ministry of Research and Technology
— Delegate Ministry for Culture
— Delegate Ministry for Women's Rights
— Delegate Ministry for Youth and Sport
— Delegate Ministry responsible for Relations with Parliament
— Delegate Ministry responsible for Co-operation and Development
— Delegate Ministry responsible for Postal and Telecommunication Services(2)
— Delegate Ministry responsible for Agriculture and Forests
— Secretary of State attached to the Ministry of Defence
— Secretary of State responsible for the Civil Service and for administrative simplifications
— Secretary of State responsible for Communication Techniques

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 258.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 258.

— Secretary of State responsible for the Budget and Consumption
— Secretary of State responsible for Retired Persons and Old People
— Secretary of State responsible for Overseas Departments and Territories
— Secretary of State responsible for European Affairs
— Secretary of State responsible for Transport
— Secretary of State responsible for Universities
— Secretary of State responsible for the Social Economy
— Secretary of State responsible for ex-servicemen and war victims
— Secretary of State responsible for Energy
— Secretary of State responsible for Health
— Secretary of State attached to the Minister for Foreign Affairs
— Secretary of State responsible for Repatriated Persons
— Secretary of State responsible for the prevention of major natural and technological risks
— Secretary of State responsible for Technical and Technological Education
— Secretary of State responsible for the Sea
— Secretary of State attached to the Minister for Trade, Crafts and Tourism

(1) Civil purchases by the Ministry of Defence are included in Part II of this list.
(2) Postal services only.

Netherlands

A. *Ministries and central governmental bodies*

1. Unchanged
2. Unchanged
3. Unchanged
4. Unchanged
5. Add a footnote "2"
6. Unchanged
7. Unchanged
8. Unchanged
9. Becomes: Ministry of Housing, Physical Planning and Environmental Control
10. Change the footnote "2" to "3"
11. Unchanged
12. Becomes: Ministry of Social Affairs and Employment
13. Becomes: Ministry of Welfare, Public Health and Culture
14. Deleted
15. Deleted
16. Deleted
17. Amend to read: Cabinet for Netherlands Antilles
18. Unchanged

(1) Unchanged.
(2) Land Material Directorate.
(3) Postal business only.

B. *Central Procurement Offices*

Text unchanged

1. Unchanged
2. Unchanged
3. Now under A.5
4. Unchanged
5. Amend to read: Material Directorate of the Royal Netherlands Navy[1]
6. Amend to read: State Printing Office
7. Amend to read: PTT — Central Division for Buildings[3]

8-11. Unchanged

[1] Unchanged.
[3] Postal business only.

Annexe I

France

1) *Principales entités acheteuses*

A. *Budget général*

— Services du Premier Ministre
— Ministère du Plan et de l'Aménagement du Territoire
— Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget
— Ministère de la Justice
— Ministère des Relations Extérieures
— Ministère de la Défense[1]
— Ministère de l'Intérieur et de la Décentralisation
— Ministère de l'Agriculture
— Ministère du Redéploiement Industriel et du Commerce Extérieur
— Ministère de l'Education Nationale
— Ministère des Affaires Sociales et de la Solidarité Nationale
— Ministère de l'Urbanisme, du Logement et des Transports
— Ministère du Commerce, de l'Artisanat et du Tourisme
— Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle
— Ministère de l'Environnement
— Ministère de la Recherche et de la Technologie
— Ministère délégué à la Culture
— Ministère délégué chargé des Droits de la Femme
— Ministère délégué à la Jeunesse et aux Sports
— Ministère délégué chargé des Relations avec le Parlement
— Ministère délégué chargé de la Coopération et du Développement
— Ministère délégué chargé des PTT[2]
— Ministère délégué chargé de l'Agriculture et des Forêts
— Secrétariat d'Etat auprès du Ministère de la Défense
— Secrétariat d'Etat chargé de la Fonction Publique et des simplifications administratives
— Secrétariat d'Etat chargé des techniques de la Communication

— Secrétariat d'Etat chargé du Budget et de la Consommation
— Secrétariat d'Etat chargé des retraités et personnes âgées
— Secrétariat d'Etat chargé des départements et territoires d'Outre-Mer
— Secrétariat d'Etat chargé des Affaires Européennes
— Secrétariat d'Etat chargé des Transports
— Secrétariat d'Etat chargé des Universités
— Secrétariat d'Etat chargé de l'Economie Sociale
— Secrétariat d'Etat chargé des anciens combattants et victimes de guerre
— Secrétariat d'Etat chargé de l'Energie
— Secrétariat d'Etat chargé de la Santé
— Secrétariat d'Etat auprès du Ministre des Relations Extérieures
— Secrétariat d'Etat chargé des Rapatriés
— Secrétariat d'Etat chargé de la prévention des risques naturels et technologiques majeurs
— Secrétariat d'Etat chargé de l'Enseignement Technique et Technologique
— Secrétariat d'Etat chargé de la Mer
— Secrétariat d'Etat auprès du Ministre du Commerce, de l'Artisanat et du Tourisme

[1] Achats civils du Ministère de la Défense repris dans la partie II de la présente liste.
[2] Postes seulement.

Pays-Bas

A. *Ministères et organismes du gouvernement central*

1. Inchangé
2. Inchangé
3. Inchangé
4. Inchangé
5. Ajouter note « 2 »
6. Inchangé
7. Inchangé
8. Inchangé
9. Devient : Ministère du logement, de l'aménagement du territoire et de la protection de l'environnement
10. Changer la note « 2 » en « 3 »
11. Inchangé
12. Devient : Ministère des affaires sociales et de l'emploi
13. Devient : Ministère de la prévoyance sociale, de la santé publique et de la culture
14. Supprimé
15. Supprimé
16. Supprimé
17. Lire : Cabinet des Antilles néerlandaises
18. Inchangé

[1] Inchangé.
[2] Direction du matériel de l'Armée de terre.
[3] Postes seulement.

B. *Bureaux centraux d'achats*

Texte inchangé

1. Inchangé
2. Inchangé
3. Repris maintenant sous A.5
4. Inchangé
5. Lire : Direction du matériel de la Marine royale néerlandaise[1)]
6. Lire : Imprimerie nationale
7. Lire : PTT — Division centrale des bâtiments[3)]
8-11. Inchangé

[1)] Inchangé.
[3)] Postes seulement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo I

Francia

1) *Principales entidades de compra*

A. *Presupuesto general*

— Servicios del Primer Ministro
— Ministerio del Plan de Ordenación Territorial
— Ministerio de Economía, Finanzas y Presupuesto
— Ministerio de Justicia
— Ministerio de Relaciones Exteriores
— Ministerio de Defensa[1)]
— Ministerio del Interior y de la Descentralización
— Ministerio de Agricultura
— Ministerio de Reordenación Industrial y Comercio Exterior
— Ministerio de Educación Nacional
— Ministerio de Asuntos Sociales y de Solidaridad Nacional
— Ministerio de Urbanismo, Vivienda y Transportes
— Ministerio de Comercio, Artesanía y Turismo
— Ministerio de Trabajo, Empleo y Formación Profesional
— Ministerio del Medio Ambiente
— Ministerio de Investigación y Tecnología
— Ministerio delegado de Cultura
— Ministerio delegado de Derechos de la Mujer
— Ministerio delegado de la Juventud y los Deportes
— Ministerio delegado de Relaciones con el Parlamento
— Ministerio delegado de Cooperación y Desarrollo
— Ministerio delegado de Correos y Telecomunicaciones[2)]
— Ministerio delegado de Agricultura y Recursos Forestales
— Secretaría de Estado ante el Ministerio de Defensa
— Secretaría de Estado encargada de la Función Pública y de la simplificación Administrativa

— Secretaría de Estado encargada de las Técnicas de Comunicación
— Secretaría de Estado encargada del Presupuesto y el Consumo
— Secretaría de Estado encargada de los Jubilados y de las Personas de Edad
— Secretaría de Estado encargada de los Departamentos y Territorios de Ultramar
— Secretaría de Estado encargada de los Asuntos Europeos
— Secretaría de Estado encargada de los Transportes
— Secretaría de Estado encargada de las Universidades
— Secretaría de Estado encargada de la Economía Social
— Secretaría de Estado encargada de los Excombatientes y de las Víctimas de la Guerra
— Secretaría de Estado encargada de la Energía
— Secretaría de Estado encargada de la Salud
— Secretaría de Estado ante el Ministro de Relaciones Exteriores
— Secretaría de Estado encargada de los Repatriados
— Secretaría de Estado encargada de la Prevención de Riesgos Naturales y Tecnológicos Importantes
— Secretaría de Estado encargada de la Enseñanza Técnica y Tecnológica
— Secretaría de Estado encargada del Mar
— Secretaría de Estado ante el Ministro de Comercio, Artesanía y Turismo

[1] Compras de los materiales no bélicos que figuran en la parte II de la presente lista.
[2] Unicamente correos.

Países Bajos

A. *Ministerios y organismos del Gobierno Central*

1. Sin modificación
2. Sin modificación
3. Sin modificación
4. Sin modificación
5. Añádase una nota "2" al pie de página
6. Sin modificación
7. Sin modificación
8. Sin modificación
9. Pasa a ser: Ministerio de Vivienda, Ordenación Territorial y Control del Medio Ambiente
10. Sustitúyase la nota "2" por la nota "3"
11. Sin modificación
12. Pasa a ser: Ministerio de Asuntos Sociales y Empleo
13. Pasa a ser: Ministerio de Bienestar Social, Salud Pública y Cultura
14. Suprímase
15. Suprímase
16. Suprímase
17. Léase: Gabinete para las Antillas Neerlandesas
18. Sin modificación

[1] Sin modificación.
[2] Dirección General de Material de Tierra.
[3] Unicamente correos.

B. *Oficinas centrales de compra*

Texto sin modificación

1. Sin modificación
2. Sin modificación
3. Figura ahora en el epígrafe A.5
4. Sin modificación
5. Léase: Dirección General de Material de la Marina Real de los Países Bajos[1)]
6. Léase: Oficina de Imprenta del Estado
7. Léase: Correos, Teléfonos y Telégrafos — División Central de Edificios[3)]

8-11. Sin modificación

[1)] Sin modificación.
[3)] Unicamente correos.

XCIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF COLOMBIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 28 NOVEMBER 1979[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

5 September 1986

AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 3 October 1981, pursuant to paragraph 6 of the Protocol. Signature affixed on 18 February 1983.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1281, p. 492, and annex A in volume 1321.

XCIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA COLOMBIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 28 NOVEMBRE 1979[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

5 septembre 1986

AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 3 octobre 1981, conformément au paragraphe 6 du Protocole. Signature apposée le 18 février 1983.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1281, p. 495, et annexe A du volume 1321.

XCVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THAILAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[1] DONE AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982[2]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

19 March 1984

AUSTRIA

(The Protocol entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 20 November 1982, pursuant to paragraph 7 of the Protocol. Signature affixed on 16 September 1983.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 22 December 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1263, 1324 and 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1321, p. 386.

XCVI. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA THAÏLANDE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[1]. FAIT À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982[2]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

19 mars 1984

AUTRICHE

(Le Protocole est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 20 novembre 1982, conformément au paragraphe 7 du Protocole. Signature apposée le 16 septembre 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 22 décembre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1263, 1324 et 1338.

[2] *Ibid.*, vol. 1321, p. 387.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

6 October 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Switzerland on 5 December 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 and 1435.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 and 1435.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434 and 1435.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 and 1435.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

6 octobre 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1er novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 décembre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 et 1435.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 et 1435.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434 et 1435.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434 et 1435.

No. 1357. NOTE BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS, IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY, SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1947, NOTIFIED THE ITALIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE NETHERLANDS DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. ROME, 16 AUGUST 1949[1]

PARTIAL TERMINATION of the above-mentioned Note

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 5 September and 10 October 1986, it was decided to terminate the Consular convention on the one hand, and the Convention to regulate the admission of Italian consuls to the principal ports of the Netherlands colonies on the other hand, both signed at The Hague on 3 August 1875,[2] and mentioned in the said Note of 16 August 1949. The termination took effect from 13 October 1986, the date of receipt by the Government of the Netherlands of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 98, p. 21.
[2] *Ibid.*, pp. 30 and 36.

N° 1357. NOTE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE, SIGNÉ À PARIS LE 10 FÉVRIER 1947, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ANTÉRIEUREMENT À LA GUERRE ENTRE LES DEUX PAYS ET DONT LES PAYS-BAS DÉSIRENT LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. ROME, 16 AOÛT 1949[1]

ABROGATION PARTIELLE de la Note susmentionnée

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome des 5 septembre et 10 octobre 1986, il a été convenu d'abroger, d'une part la Convention consulaire et, d'autre part, la Convention réglant l'admission des consuls italiens dans les principaux ports des colonies néerlandaises, toutes deux signées à La Haye le 3 août 1875[2] et visées dans ladite Note du 16 août 1949. L'abrogation a pris effet au 13 octobre 1986, date de réception par le Gouvernement néerlandais de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 21.
[2] *Ibid.*, p. 30 et 36.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

25 November 1986

ALBANIA

(With effect from 25 November 1986.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9 and 11 to 14, as well as annex A in volumes 1082, 1126, 1348, 1351 and 1417.

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

25 novembre 1986

ALBANIE

(Avec effet au 25 novembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs n°s 3, 4, 6, 9 et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1126, 1348, 1351 et 1417.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[1]

RATIFICATION of the above-mentioned Convention and of its Additional Protocol,[2] relating to the importation of tourist publicity documents and material, done at New York on 4 June 1954

Instrument deposited on:

19 December 1986

ARGENTINA

(With effect from 19 March 1987.)

Registered ex officio *on 19 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 3 to 10 and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1249, 1306 and 1312.

[2] *Ibid.*, p. 191.

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[1]

RATIFICATION de la Convention susmentionnée et de son Protocole additionnel[2], relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, fait à New York le 4 juin 1954

Instrument déposé le :

19 décembre 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 19 mars 1987.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1249, 1306 et 1312.

[2] *Ibid.*, p. 191.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 17 February 1987.

With application of Regulations Nos. 1,[2] 2,[3] 3,[4] 4,[5] 6,[6] 7,[7] 10,[8] 11,[9] 12,[10] 13,[11] 14,[12] 15,[13] 16,[14] 17,[15] 18,[16] 19,[17] 21,[18] 22,[19] 23,[20] 24,[21] 25,[22] 26,[23] 27,[24] 28,[25] 29,[26] 30,[27] 32,[28] 33,[29] 35,[30] 36,[31] 37,[32] 38,[33] 39,[34] 40,[35] 41,[36] 42,[37] 47,[38] 48,[39] 49,[40] 50,[41] 51,[42] 54[43] and 61.[44])

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438 and 1443.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 370.
[3] *Ibid.*, p. 384.
[4] *Ibid.*, vol. 480, p. 376.
[5] *Ibid.*, vol. 493, p. 308.
[6] *Ibid.*, vol. 607, p. 282.
[7] *Ibid.*, p. 308.
[8] *Ibid.*, vol. 667, p. 316.
[9] *Ibid.*, vol. 673, p. 354.
[10] *Ibid.*, vol. 680, p. 338.
[11] *Ibid.*, vol. 730, p. 342.
[12] *Ibid.*, vol. 723, p. 302.
[13] *Ibid.*, vol. 740, p. 364.
[14] *Ibid.*, vol. 756, p. 232.
[15] *Ibid.*, p. 286.
[16] *Ibid.*, vol. 768, p. 300.
[17] *Ibid.*, p. 314.

(*Continued on page 394*)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 17 février 1987.

Avec application des Règlements nos 1[2], 2[3], 3[4], 4[5], 6[6], 7[7], 10[8], 11[9], 12[10], 13[11], 14[12], 15[13], 16[14], 17[15], 18[16], 19[17], 21[18], 22[19], 23[20], 24[21], 25[22], 26[23], 27[24], 28[25], 29[26], 30[27], 32[28], 33[29], 35[30], 36[31], 37[32], 38[33], 39[34], 40[35], 41[36], 42[37], 47[38], 48[39], 49[40], 50[41], 51[42], 54[43] et 61[44]).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438 et 1443.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 371.
[3] *Ibid.*, p. 384.
[4] *Ibid.*, vol. 480, p. 377.
[5] *Ibid.*, vol. 493, p. 309.
[6] *Ibid.*, vol. 607, p. 283.
[7] *Ibid.*, p. 309.
[8] *Ibid.*, vol. 667, p. 317.
[9] *Ibid.*, vol. 673, p. 355.
[10] *Ibid.*, vol. 680, p. 339.
[11] *Ibid.*, vol. 730, p. 343.
[12] *Ibid.*, vol. 723, p. 303.
[13] *Ibid.*, vol. 740, p. 365.
[14] *Ibid.*, vol. 756, p. 233.
[15] *Ibid.*, p. 287.
[16] *Ibid.*, vol. 768, p. 301.
[17] *Ibid.*, p. 315.

(*Suite à la page 394*)

With the following reservation and declarations:

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не счнтает себя связанным положеннямн статьн 10 Соглашення о прпнятни единообразных условий офицнального утверждення н о взаимном прнзнанпи офнцнального утверждеиия предметов оборудования и частей механических транспортных средств от 20 марта 1958 г. н заявляет, что для передачи на арбнтраж любого спора между Договарнвающимися Сторонамн относнтельно толкования или применения Соглашения необходнмо в каждом отдельном случае согласие всех стран, участвующих в споре, и что арбитрамн могут являться лншь лица, назначенные участнпками спора с их общего согласия.

Союз Советскнх Социалистнческих Республик считает необходимым заявнть, что положения статьи 9 Соглашення о принятни едпнообразных условнй офнцнального утверждення и о взаимном признании официальиого утверждения предметов оборудования и частей механических транспортных средств от 20 марта 1958 г., предусматрнвающие возможность распространения Договаривающимися Стороиами его действня на территорин, за внешиие сношепия которых они несут ответственность, являются устаревшнми и противоречат Декларации Геиеральной Ассамблеи Органнзации Объединенных Наций о предоставленин незавнснмости колониальным странам и народам (Резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.)

Союз Советских Социалистических Республик подтверждает свою точку зрения, изложениую 12 апреля 1966 г. п 2 июня 1967 г., относительно заявлення Правнтельства Федератнвной Республики Германии о распространеннн действня данного Соглашенпя на «землю Берлин», которое было сделано 29 ноября 1965 г. при сдаче на хранение грамоты ФРГ о ратификации Соглашения. Это заявление не может рассматриваться Советской Стороной как нмеющее какую-либо юрндическую силу, поскольку Западный Берлнн не является землей ФРГ, не входпт в ее состав и не управляется ею, что было подтверждено Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 г.»

(*Continued from page 393*)
[18] *Ibid.*, vol. 801, p. 394.
[19] *Ibid.*, vol. 826, p. 300.
[20] *Ibid.*, vol. 801, p. 432.
[21] *Ibid.*, vol. 835, p. 226.
[22] *Ibid.*, vol. 814, p. 416.
[23] *Ibid.*, vol. 829, p. 348.
[24] *Ibid.*, vol. 835, p. 262.
[25] *Ibid.*, vol. 854, p. 194.
[26] *Ibid.*, vol. 940, p. 343.
[27] *Ibid.*, vol. 963, p. 365.
[28] *Ibid.*, vol. 973, p. 246.
[29] *Ibid.*, p. 258.
[30] *Ibid.*, vol. 986, p. 355.
[31] *Ibid.*, vol. 997, p. 429.
[32] *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.
[33] *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.
[34] *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.
[35] *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.
[36] *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.
[37] *Ibid.*, p. 314.
[38] *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.
[39] *Ibid.*, vol. 1259, p. 351.
[40] *Ibid.*, vol. 1273, p. 294.
[41] *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.
[42] *Ibid.*, vol. 1284, p. 316.
[43] *Ibid.*, vol. 1301, p. 275.
[44] *Ibid.*, vol. 1363, p. 242.

(*Suite de la page 393*)
[18] *Ibid.*, vol. 801, p. 395.
[19] *Ibid.*, vol. 826, p. 301.
[20] *Ibid.*, vol. 801, p. 433.
[21] *Ibid.*, vol. 835, p. 227.
[22] *Ibid.*, vol. 814, p. 417.
[23] *Ibid.*, vol. 829, p. 349.
[24] *Ibid.*, vol. 835, p. 263.
[25] *Ibid.*, vol. 854, p. 203.
[26] *Ibid.*, vol. 940, p. 359.
[27] *Ibid.*, vol. 963, p. 432.
[28] *Ibid.*, vol. 973, p. 285.
[29] *Ibid.*, p. 298.
[30] *Ibid.*, vol. 986, p. 369.
[31] *Ibid.*, vol. 997, p. 457.
[32] *Ibid.*, vol. 1073, p. 391.
[33] *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.
[34] *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.
[35] *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.
[36] *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.
[37] *Ibid.*, p. 336.
[38] *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.
[39] *Ibid.*, vol. 1259, p. 379.
[40] *Ibid.*, vol. 1273, p. 317.
[41] *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.
[42] *Ibid.*, vol. 1284, p. 331.
[43] *Ibid.*, vol. 1301, p. 325.
[44] *Ibid.*, vol. 1363, p. 259.

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 10 of the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, of 20 March 1958, and states that, in order for any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement to be submitted to arbitration, the consent of all the countries involved in the dispute shall be required in each individual case and that only persons appointed by the Parties in dispute with their common consent may act as arbitrators.

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of article 9 of the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, of 20 March 1958, which envisage the possibility of the Contracting Parties extending it to territories for tbe international relations of which they are responsible, are outmoded and at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).[1]

The Union of Soviet Socialist Republics reaffirms its opinion stated on 12 April 1966 and 2 June 1967 (see depositary notifications C.N.62.1966.TREATIES-4 of 19 May 1966 and C.N.85.1967.TREATIES-1 of 13 July 1967, respectively) regarding the statement of the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the Agreement to *"Land Berlin"*, which was made on 29 November 1965 on the occasion of the transmission for deposit of the instrument of ratification of the Agreement by the Federal Republic of Germany[2] (see depositary notification C.N.203.1965.TREATIES-4 of 20 January 1966). This statement cannot be considered by the Soviet Union as having any legal force, since West Berlin is not a *Land* of the Federal Republic of Germany, is not a

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 10 de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur en date du 20 mars 1958 et déclare que la soumission à l'arbitrage de tout différend entre les Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord exige dans chaque cas l'assentiment de tous les pays en litige et que seules peuvent être arbitres les personnes désignées d'un commun accord par les parties en litige.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques tient à déclarer que les dispositions de l'article 9 de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur en date du 20 mars 1958, qui prévoient la possibilité que les Parties contractantes étendent son application aux territoires qu'elles représentent sur le plan international, sont périmées et contredisent la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960][1].

L'Union des Républiques socialistes soviétiques tient à confirmer le point de vue qu'elle a exposé le 12 avril 1966 et le 2 juin 1967 (voir notifications dépositaires C.N.62.1966.TREATIES-4 du 19 mai 1966 et C.N.85.1967.TREATIES-1 du 13 juillet 1967, respectivement) au sujet de la Déclaration concernant l'application de l'Accord en question au « *Land Berlin* » que la République fédérale d'Allemagne a fait le 29 novembre 1965 lors du dépôt de son instrument de ratification[2] (voir notification dépositaire C.N.203.1965.TREATIES-4 du 20 janvier 1966). L'Union soviétique considère cette déclaration comme dépourvue de toute valeur juridique dans la mesure où Berlin-Ouest n'est pas un *Land* de la République fédérale d'Allemagne, n'en est pas un

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 370.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément nº 16* (A/4684), p. 70.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 370.

constituent part of it and is not governed by it, as was reaffirmed in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 48,[2] 50[3] and 51[4] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

19 December 1986

FRANCE

(With effect from 17 February 1987.)

Registered ex officio *on 19 December 1986.*

élément constitutif et n'est pas gouverné par elle, comme l'a confirmé l'Accord quadripartite en date du 3 septembre 1971[1].

APPLICATION des Règlements nos 48[2], 50[3] et 51[4] annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

19 décembre 1986

FRANCE

(Avec effet au 17 février 1987.)

Enregistrés d'office le 19 décembre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.
[2] *Ibid.*, vol. 1259, p. 351.
[3] *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.
[4] *Ibid.*, vol. 1284, p. 316.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.
[2] *Ibid.*, vol. 1259, p. 379.
[3] *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.
[4] *Ibid.*, vol. 1284, p. 331.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961[1]

OBJECTIONS to certain reservations made by Qatar[2] and Yemen[3] upon accession

Received on:

5 December 1986

NETHERLANDS

"The Kingdom of the Netherlands does not accept both reservations made by the State of Qatar concerning Article 27, paragraph 3, of the Convention. It takes the view that this provision remains in force in relations between it and the State of Qatar in accordance with international customary law. The Kingdom of the Netberlands is nevertheless prepared to agree to the following arrangement on a basis of reciprocity: If the authorities of the receiving State have serious grounds for believing that the diplomatic bag contains something which, pursuant to Article 27, paragrapb 4, of the Convention, may not be sent in the diplomatic bag, they may demand that the bag be opened in the presence of the representative of the diplomatic mission concerned. If the authorities of the sending State refuse to comply with such a demand, the diplomatic bag shall be sent back to the place of origin.

"Furthermore, the Kingdom of the Netherlands does not accept the reservation made by the State of Qatar concerning Article 37, paragraph 2, of the Convention. It takes the view that this provision remains in force in relations between it and the State of Qatar in accordance with international customary law.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439 and 1440.

[2] *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

[3] *Ibid.*, vol. 1423, p. 398.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961[1]

OBJECTIONS à certaines réserves formulées par le Qatar[2] et le Yémen[3] lors de l'adhésion

Reçues le :

5 décembre 1986

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas les deux réserves faites par le Qatar au sujet du paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention. Il estime que cette disposition reste en vigueur dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar conformément au droit international coutumier. Le Royaume des Pays-Bas est néanmoins disposé à accepter l'arrangement ci-après, sur la base de la réciprocité : si les autorités de l'Etat accréditaire ont des motifs sérieux de penser que la valise diplomatique contient des objets qui, en vertu du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, ne devraient pas être transportés par la valise, elles peuvent demander que celle-ci soit ouverte en présence du représentant de la mission diplomatique concernée. Si les autorités de l'Etat accréditant refusent de faire droit à cette demande, la valise diplomatique peut être renvoyée à son point d'origine.

De plus, le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas la réserve faite par le Qatar au sujet du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention. Il considère que cette disposition reste en vigueur dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et le Qatar, conformément au droit international coutumier.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439 et 1440.

[2] *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

[3] *Ibid.*, vol. 1423, p. 398.

"The Kingdom of the Netherlands does not accept the reservation made by the Yemen Arab Republic concerning Article 37, paragraph 2, of the Convention. It takes the view that these provisions remain in force in relations between it and the Yemen Arab Republic in accordance with international customary law."

Registered ex officio *on 5 December 1986.*

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte pas la réserve faite par la République arabe du Yémen au sujet du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention. Il considère que cette disposition reste en vigueur dans les relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe du Yémen, conformément au droit international coutumier.

Enregistré d'office le 5 décembre 1986.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[1]

OBJECTION to certain reservations made by Yemen[2] upon accession

Received on:

5 December 1986

NETHERLANDS

"The Kingdom of the Netherlands accepts the reservation made by the Yemen Arab Republic concerning the Articles 46, paragraph 1, and 49 of the Convention only in so far as it does not purport to exclude the husbands of female members of the consular posts from enjoying the same privileges and immunities under the present Convention."

Registered ex officio *on 5 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423 and 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 1423, No. A-8638.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[1]

OBJECTION à certaines réserves formulées par le Yémen[2] lors de l'adhésion

Reçue le

5 décembre 1986

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte la réserve faite par la République arabe du Yémen au sujet du paragraphe 1 de l'article 46 et de l'article 49 de la Convention que dans la mesure où cette réserve n'a pas pour effet d'exclure les époux des membres féminins des postes consulaires du bénéfice des privilèges et immunités prévus par la Convention.

Enregistré d'office le 5 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423 et 1434.

[2] *Ibid.*, vol. 1423, n° A-8638.

(3) ההוראות הכלולות בחילוף המכתבים מיום 9 ביולי, 1962, ככל שהן עשויות להחייחס לסעיף 14 ולפסקה (ב) לס"ק (1) של סעיף 18, יחדלו, לאחר כניסת פרוטוקול זה לתוקפו, להיות בנות פועל לגבי השנה האזרחית שבזיקה אליה פרוטוקול זה הוא בן פועל.

סעיף 9

(1) פרוטוקול זה יהווה חלק בלתי נפרד מן האמנה מיום 9 ביולי, 1962, ויעמוד בתוקפו ככל שאותה אמנה תישאר בת תוקף.

(2) הרשויות המוסמכות של הארצות מורשות לפרסם את נוסח האמנה, כפי שתוקן על ידי פרוטוקול זה, לאחר שפרוטוקול זה ייכנס לתוקפו.

נעשה בירושלים ביום ה' בתמוז תשלא הלו יום 20 יולי 1977 בשני עותקי מקור בכל אחת מן השפות, הגרמנית, העברית והאנגלית ודין מקור לשלושת הנוסחים, אולם אם יתגלעו ניגודי פרשנות בין הנוסח הגרמני והעברי יהא הנוסח האנגלי קובע.

בשם מדינת ישראל:

Pa Fischer

בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה:

אא) מסוגי הפעילויות שלקמן: הפקתם, ייצורם, עיבודם או מכירתם של טבין וסחורות, מתן עצה מכנית או מתן שירותים, או ניהול עסקי בנק או ביטוח, או

בב) מדיבידנדים המשולמים על ידי חברה אחת או כמה חברות, שהן חושבי ישראל, שיותר מ-50 אחוז למאה מהונן שייכים לחברה הנזכרת לראשונה, ואשר הן עצמן משיגות את הכנסתן אך ורק, או כמעט אך ורק, מסוגי הפעילויות שצוינו לעיל. אחרת תחול פסקה (ב).

סעיף 7

פרוטוקול זה יחול גם על לנד ברלין, בתנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מסרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל, תוך שלושה חודשים מתאריך תחילת תוקפו של פרוטוקול זה.

סעיף 8

(1) פרוטוקול זה יאושרר וכתבי האישורר יוחלפו בבון בהקדם האפשרי.

(2) פרוטוקול זה ייכנס לתוקפו חודש ימים לאחר תאריך חילוף כתבי האשרור, ומאותה שעה יהא בן פועל:

א) לגבי מס הרפובליקה הפדרלית - ביחס למסים המושלים בעד השנה האזרחית 1970, ובעד השנים האזרחיות שלאחריה, וכן

ב) לגבי המס הישראלי - ביחס למסים המושלים בעד שנת המס 1970, ובעד שנות המס שלאחריה.

מוחזקים, במישרין, בידי החברה של הרפובליקה הפדרלית. כן יוצאו מכלל הבסיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה הפדרלית כל החזקת מניות אשר הדיבידנדים שלה, אילו שולמו, היו מוצאים מכלל הבסיס שעל פיו מוטל המס בהתאם למשפט הסטוך דלעיל.

ב) מס ישראלי המשתלם לפי דיני ישראל, ובהתאם לאמנה זו, על פריטי ההכנסה שלקמן, יותר כזיכוי נגד אותו מס של הרפובליקה הפדרלית על ההכנסה המשתלם על פריטי הכנסה אלה:

אא) דיבידנדים שאינם ניתנים בפסקה (א) דלעיל;
בב) ריבית במשמעות סעיף 13, ס"ק (1), לאמנה זו;
גג) תמלוגים ותשלומים דומים אחרים הנזכרים בסעיף 14 לאמנה זו; וכן
דד) משכורות, שכר עבודה ושכר דומה, המשולמים מתוך קרנות ציבור בישראל תמורת שירותים שאינם פטורים ממס הרפובליקה הפדרלית לפי סעיף 10, סעיפים קטנים (2) ו-(4), לאמנה זו.

ג) אם במקרים הניתנים ב-אא) וב-בב) לפסקה (ב) דלעיל, המס הישראלי על דיבידנדים או ריבית שוחרר כולו או הופחת לתקופת זמן מוגבלת לפי הוראות חוק המס הישראלי לעידוד הכלכלה הישראלית, יורשה כזיכוי נגד מס הרפובליקה הפדרלית על הכנסה כזאת סכום שאינו פחות מ-25 אחוזים למאה של אותם דיבידנדים או מ-15 אחוזים למאה של אותה ריבית. אולם הזיכוי שהורשה לפי המשפט הקודם לא יעלה על המס שהיה מוטל על ידי ישראל אלמלא הוענקו השחרור או ההפחתה האמורים.

ד) הוראות פסקאות (א) ו-(ג) יחולו על רווחיו, ועל ההון המתבטא בנכסים המהווים חלק מנכסי העסק, של מפעל קבע, על הדיבידנדים המשולמים על ידי חברה ועל החזקת המניות בה, או על רווחים הנזכרים בסעיף 7, ס"ק (2), לאמנה זו, רק אם יוכיח תושב הרפובליקה הפדרלית הנוגע בדבר כי הכנסתם של מפעל הקבע או של החברה נובעת אך ורק, או כמעט אך ורק:

סעיף 5

הסעיף החדש שלקמן יוכנס מיד לאחר סעיף 17 של האמנה:

"סעיף 17 א'

(1) הון המחבטא בנכסי מקרקעין, כמוגדר בסעיף 3, ס"ק 2, אפשר להסיל עליו מס בארץ שבה מצויים נכסים אלה.

(2) הון המחבטא במסלסלים המהווים חלק מנכסי העסק של מפעל קבע השייך למיזם, או במסלסלים השייכים לבסיס קבוע לשם ביצועם של שירותים מקצועיים, אפשר להסיל עליו מס בארץ שבה נמצא מפעל הקבע או הבסיס הקבוע.

(3) כלי שיט או כלי סיס המופעלים בתעבורה בין-לאומית, ומסלסלים השייכים להפעלת כלי שיט וכלי סיס אלה, יוסל עליהם מס אך ורק בארץ שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המיזם.

(4) על כל שאר חלקי ההון של תושב אחת הארצות יוסל מס באותה ארץ בלבד."

סעיף 6

סעיף קטן (1) לסעיף 18 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא הסעיף הקטן שלקמן:

"(1) המס לגבי תושב הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ייקבע כלהלן:

א) חוץ ממקרה שיחולו לגביו הוראות פסקה (ב), יוצאו מכלל הבסיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה הפדרלית כל פריט-הכנסה הנובע מישראל וכל פריט-הון הנמצא בתחומי ישראל, שמותר להסיל עליו מס בישראל לפי אמנה זו. אולם הרפובליקה הפדרלית שומרת לעצמה את הזכות להביא בחשבון, בקביעת שיעור המס שלה, את פריטי ההכנסה וההון שהוצאו מהכלל כאמור. במקרה של הכנסה מריבידנדים, יחולו ההוראות דלעיל שבפסקה זו רק על אותם דיבידנדים המשולמים לחברה שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית של גרמניה על ידי חברה שהיא תושב ישראל, אם 25 אחוזים למאה, לפחות, מהונה של החברה הישראלית,

סעיף 3

פסקה (א) לסעיף קטן (3) בסעיף 13 לאמנה יימחק ובמקומו תבוא הפסקה שלקמן:

"(א) הכנסה במשמעות סעיף קטן (1) לעיל ששילם תושב ישראל לבנק הפדרלי הגרמני;
למוסד האשראי לשיקום
או לחברה הגרמנית לשיתוף פעולה כלכלי (חברת פיתוח) בע"מ

יוטל עליה מס ברפובליקה הפדרלית בלבד."

סעיף 4

סעיפים קטנים (1) ו-(2) לסעיף 14 של האמנה יימחקו ובמקומם יבואו הסעיפים הקטנים שלקמן:

"(1) תמלוגי זכות יוצרים והשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד פעמיים, המשולמים כתמורה בער השימוש, או בער זכות השימוש, ביצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא תושב בה.

(2) תמלוגים והשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, המשולמים לתושבי הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת, כתמורה בער השימוש, או בער זכות השימוש, בכל פסנם, סימן מסחרי, מרגם או דגם, תרשים, תהליך או נוסחה סודיים, או בזיקה למרטי קולנוע או מרטים לשימוש בקשר עם טלוויזיה, לא יוטל עליהם מס באותה ארץ אחרת בשיעור העולה על 5 אחוזים למאה."

סעיף 2

(1) פסקה 8 לס"ק (1) של סעיף 2 לאמנה תימחק ובמקומה תבוא הפסקה שלקמן:

"(8) המונח "דיבידנד" פירושו - הכנסה הנובעת ממניות, מהשתתפות באגודה בערבון מוגבל

ממניות מכרה ומתעודות הנאה למעט הכנסה הנזכרת בסעיף 3, ס"ק (2). המונח יכלול גם הכנסה המתקבל על ידי שותף דדוס, שאינו משתתף בהון המפעל, מהשתתפותו בחוד כזה, וחלוקה על פי תעודות השקעה בנאמנות."

(2) ס"ק (2) לסעיף 3 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא הסעיף הקטן שלקמן:

"(2) המונח "נכסי מקרקעין" יוגדר בהתאם לדיני הארץ שבה נמצאים הנכסים הנדונים. מכל מקום יכלול המונח נכסים הנלווים אל נכסי מקרקעין, משק החי וציוד של מיזמים חקלאיים ויעוריים, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדן בנכסי קרקעות, זכות ההנאה מפירות של נכסי מקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול מרבצי מחצבים, מקודות ואוצרות טבע אחרים. המונח יכלול גם מניות וזכויות כיוצא באלה, שאינן מניות וזכויות הנסחרות בבורסה, בחברה אשר רכושה מורכב אך ורק מנכסי דלא ניידי, הנמצאים במרינה המתקשרת שחברה כאמור היא תושב בה, ורכוש נלווה לכך, או רכוש התשוב לשם ניהול סדיר, חיקון או החזקה של נכסים אלה, ובלבד שמניות או זכויות כאמור, וההכנסה הנובעת ממניות או זכויות כאמור, חבות מס באותה מדינה מתקשרת. אניות, סירות וכלי טיס לא יראו אותם כנכסי מקרקעין."

(2) יראו כמס הכנסה וכמס הון, כל המסים המוטלים על סך-כל ההכנסה או ההון, או על חלקים מהם, לרבות מס על רווחים מהעברת נכסים או מקרקעין, מס על סך-כל השכר, המשכורות המשולמים על ידי מיזמים ומס דווחי הון.

(3) המסים הקיימים שעליהם תחול האמנה הם, ביחוד:

א) ברפובליקה הפדרלית של גרמניה:

אא) מס הכנסה לרבות ההיטל המשלים לכך,

בב) מס חברות לרבות ההיטל המשלים לכך,

גג) מס הון

דד) מס עסק

(להלן מס הרפובליקה הפדרלית);

ב) במדינת ישראל:

אא) מס הכנסה, לרבות מס דווחי תון ומס חברות,

בב) היטל בטחון,

גג) מס שבח מקרקעין,

דד) מס רכוש.

(להלן "המס הישראלי").

(4) אמנה זו תחול גם על כל מסים זהים או דומים בעיקרם, שיוטלו לאחר מכן בנוסף על המסים הקיימים, או במקומם. בסופה של כל שנה ושנה, יודיעו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות זו לזו, מקום שנתון, על כל שינויים שחלו בדיני המסים שלהן.

(5) הרשויות המוסמכות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל מדינת ישראל יפתרו, תוך הסכמה הדדית, כל סכסוך שיתעוררו בנוגע למסים שעליהם צריכה לחול אמנה זו.

(6) אמנה זו חלה על בני אדם שהם תושבי הארץ של אחד הצדדים המתקשרים או של שניהם."

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית
של גרמניה בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ועל
הגוורבשטויר (מס עסקים)

א ר ו ס ו ק ו ל

המתקן את האמנה סיום 9 ביולי 1962,

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

ברבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על

הכנסה ועל הגוורבשטויר (מס עסקים)

מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בוגותן לתקן את האמנה הנזכרת לעיל - האמנה הנושאתלהלן
את הכותרת "אמנה בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה הפדרלית של
גרמניה בדבר מניעת מסי כפל לגבי ממים על הכנסה, על הון ועל
הגוורבשטויר (מס עסקים)",

הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

סעיף 1 של האמנה ייפחק ובמקומו יבוא סעיף 1 שלקמן:

"סעיף 1

(1) אמנה זו תחול על מס הכנסה ועל מס הון המוטלים מטעם
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה או מדינת ישראל,
מדינה או יחידת משנה פוליטית או רשות מקומית
שלהן, תהיה ככל שתהיה דרך השלחם.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8968. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND BEI DER GEWERBESTEUER

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 9. JULI 1962 ZWISCHEN DER REGIERUNG DES STAATES ISRAEL UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND BEI DER GEWERBESTEUER

Der Staat Israel und die Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche, das oben genannte Abkommen zu ändern und künftig als "Abkommen zwischen dem Staat Israel und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer" zu bezeichnen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Artikel 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Artikel 1 ersetzt:

"Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung des Staates Israel oder der Bundesrepublik Deutschland, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) In der Bundesrepublik Deutschland:

aa) die Einkommensteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Einkommensteuer;

bb) die Körperschaftsteuer einschließlich der Ergänzungsabgabe zur Körperschaftsteuer;

cc) die Vermögensteuer; und

dd) die Gewerbesteuer

(im folgenden als "Steuer der Bundesrepublik" bezeichnet).

b) Im Staat Israel:

aa) die Einkommensteuer *(income tax)* einschließlich der Steuer vom Veräußerungsgewinn *(capital gains tax)* und der Gesellschaftsteuer *(company tax)*;

bb) die Sicherheitsabgabe *(security charge)*;

cc) die Bodengewinnsteuer *(land appreciation tax)*;

dd) die Vermögensteuer *(property tax)*

(im folgenden als "israelische Steuer" bezeichnet).

(4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres erforderlichenfalls die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

(5) Die zuständigen Behörden des Staates Israel und der Bundesrepublik Deutschland werden im beiderseitigen Einvernehmen alle etwaigen Zweifel darüber klären, für welche Steuern dieses Abkommen zu gelten hat.

(6) Dieses Abkommen gilt für Personen, die im Hoheitsgebiet einer oder beider Vertragsparteien ansässig sind."

Artikel II

(1) Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 8 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Unterabsatz ersetzt:

"(8) Der Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, aus Anteilen an einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung, aus Kuxen und Genußscheinen, soweit es sich nicht um die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Einkünfte handelt. Der Ausdruck umfaßt ferner Einkünfte eines an dem Kapital des Unternehmens nicht beteiligten stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen."

(2) Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Absatz ersetzt:

"(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" bestimmt sich nach dem Recht des Hoheitsgebiets, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Der Ausdruck umfaßt ferner die nicht an der Börse gehandelten Anteile und ähnlichen Rechte an einer Gesellschaft, deren Vermögen ausschließlich aus unbeweglichem Vermögen, das in dem Vertragstaat liegt, in dem die Gesellschaft ansässig ist, und aus dem Zubehör zu den unbeweglichen Vermögen oder aus Vermögenswerten besteht, die für die normale Verwaltung, Instandsetzung und Unterhaltung des unbeweglichen Vermögens erforderlich sind, vorausgesetzt, daß die Anteile und ähnlichen Rechte und die daraus erwachsenden Einkünfte in diesem Vertragstaat steuerpflichtig sind. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen."

Artikel III

Art. 13 Abs. 3 Buchstabe *a*) wird gestrichen und durch folgenden Unterabsatz ersetzt:

a) Können Einkünfte i.S. des Absatzes 1, die eine in Israel ansässige Person an die Deutsche Bundesbank, die Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) mbH zahlt, nur in der Bundesrepublik besteuert werden.

Artikel IV

Artikel 14 Absätze 1 und 2 des Abkommens werden gestrichen und durch folgende Absätze ersetzt:

"(1) Wiederkehrende oder einmalige Lizenzgebühren auf Grund von Urheberrechten und andere Vergütungen, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung literarischer, bühnenschriftstellerischer, musikalischer oder künstlerischer Werke gezahlt werden, können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

(2) Für widerkehrende oder einmalige Lizenzgebühren und andere Vergütungen, die einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person von einer in dem anderen Hoheitsgebiet ansässigen Person für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Verfahren oder Formeln oder für kinematographische Filme oder im Fernsehen verwendete Filme gezahlt werden, darf der Satz der Steuer in diesem anderen Hoheitsgebiet 5 vom Hundert nicht übersteigen."

Artikel V

Nach Artikel 17 des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

"Artikel 17 A

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 kann in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkebr und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Hoheitsgebiet besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem der Hoheitsgebiete ansässigen Person können nur in diesem Hoheitsgebiet besteuert werden."

Artikel VI

Artikel 18 Absatz 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Absatz ersetzt:

"(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik die Einkünfte aus Israel sowie die in Israel gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Israel besteuert werden können. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung ihres Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen dieses Buchstabens nur anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft von einer in Israel ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der Gesellschaft der Bundesrepublik gehört. Von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die für die nachstehenden Einkünfte zu zahlende Steuer der Bundesrepublik vom Einkommen wird die israelische Steuer angerechnet, die für diese Einkünfte nach israelischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen zu zahlen ist:

aa) Dividenden, soweit sie nicht unter Buchstabe *a* fallen;

bb) Zinsen im Sinne des Artikels 13 Absatz 1;

cc) Lizenzgebühren und andere ähnliche Vergütungen im Sinne des Artikels 14; und

dd) Gehälter, Löhne und andere ähnliche Vergütungen, die von öffentlichen Kassen Israels für Dienstleistungen gezahlt werden und nicht nach Artikel 10 Absätze 2 und 4 von der Steuer der Bundesrepublik befreit sind.

c) Wird in den Fällen des Buchstaben *b* Doppelbuchstaben *aa* und *bb* die israelische Steuer von Dividenden oder Zinsen nach Vorschriften des israelischen Steuerrechts zur Förderung der israelischen Wirtschaft, für eine begrenzte Zeit ganz erlassen oder ermäßigt, so wird ein Betrag von mindestens 25 vom Hundert dieser Dividenden oder 15 vom Hundert dieser Zinsen auf die Steuer der Bundesrepublik von diesen Einkünften angerechnet. Die Anrechnung nach Satz 1 darf jedoch nicht die Steuer übersteigen, die Israel ohne diesen Steuererlaß oder diese Steuerermäßigung erhoben hätte.

d) Die Buchstaben *a* und *c* gelten für die Gewinne einer Betriebstätte und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, für die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und für die Beteiligung an einer Gesellschaft oder für die in Artikel 7 Absatz 2 erwähnten Gewinne nur dann, wenn die in der Bundesrepublik ansässige Person nachweist, daß die Einkünfte der Betriebstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich stammen:

aa) aus den folgenden Tätigkeiten: aus der Gewinnung, Herstellung, Bearbeitung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus technischer Beratung oder technischer Dienstleistung oder aus Bankoder Versicherungsgeschäften; oder

bb) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Israel ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, deren Kapital zu mehr als 50 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehört und die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich aus den oben aufgeführten Tätigkeiten beziehen.

Sonst gilt Buchstabe *b*."

Artikel VII

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel VIII

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt dann:

a) hinsichtlich der israelischen Steuer für Steuern, die für das Steuerjahr 1970 und für die folgenden Steuerjahre erhoben werden; und

b) hinsichtlich der Steuer der Bundesrepublik für Steuern, die für das Kalenderjahr 1970 und für die folgenden Kalenderjahre erhoben werden.

(3) Die in dem Briefwechsel vom 9. Juli 1962 enthaltenen Bestimmungen, soweit sie sich auf Artikel 14 und auf Artikel 18 Absatz 1 Buchstabe *b* beziehen, sind nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls hinsichtlich der Kalenderjahre, für die dieses Protokoll gilt, nicht mehr anzuwenden.

Artikel IX

(1) Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens vom 9. Juli 1962 und bleibt solange in Kraft, wie dieses Abkommen anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden ermächtigt, nach Inkrafttreten dieses Protokolls das Abkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung zu veröffentlichen.

GESCHEHEN zu Jerusalem am 20. Juli 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des hebräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für den Staat Israel:	Für die Bundesrepublik Deutschland:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moshe Dayan — Signé par Moshe Dayan.
[2] Signed by Per Fischer — Signé par Per Fischer.

No. 8968. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND TO THE *GEWERBESTEUER* (TRADE TAX). SIGNED AT BAD GODESBERG ON 9 JULY 1962[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 20 JULY 1977

Authentic texts: Hebrew, German and English.

Registered by Israel on 10 December 1986.

The State of Israel and the Federal Republic of Germany,

Desiring to amend the above-mentioned Convention — the Convention hereafter bearing the title "Convention between the State of Israel and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital and to the *Gewerbesteuer* (trade tax)"[1]

Have agreed as follows:

Article I

Article 1 of the Convention shall be deleted and replaced by the following Article 1:

"*Article 1*

"(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of the Federal Republic of Germany or the State of Israel, a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

"(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

"(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

"*a*) In the Federal Republic of Germany:

"*aa*) The *Einkommensteuer* (income tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon;

"*bb*) The *Körperschaftsteuer* (corporation tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon;

"*cc*) The *Vermögensteuer* (capital tax); and

"*dd*) The *Gewerbesteuer* (trade tax)

"(hereinafter referred to as "Federal Republic tax").

"*b*) In the State of Israel:

"*aa*) The income tax including the capital gains tax and the company tax;

"*bb*) The security charge;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 87.

[2] Came into force on 24 September 1979, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 24 August 1979, in accordance with article VIII.

"*cc*) The land appreciation tax; and

"*dd*) The property tax

"(hereinafter referred to as "Israeli tax").

"(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

"(5) The competent authorities of the Federal Republic of Germany and the State of Israel shall by mutual agreement resolve any doubts which arise as to taxes to which this Convention ought to apply.

"(6) This Convention applies to persons who are residents of the territories of either, or both of the Contracting Parties."

Article II

(1) Sub-paragraph 8 of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

"(8) The term "dividends" means income arising from shares, participations in a limited liability company *(Gesellschaft mit beschränkter Haftung)*, mining shares *(Kuxen)* and *jouissance shares (Genußscheine)* other than income referred to in Article 3 paragraph (2). The term shall also include income derived by a sleeping partner, who does not participate in the capital of the undertaking, from his participation as such and distribution on investment trust certificates."

(2) Paragraph (2) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources. The term shall also include shares and similar rights in a company, other than shares and rights dealt in on a Stock Exchange, the assets of which consist exclusively of real property, situated in the Contracting State of which such company is a resident, and of assets accessory thereto or assets material for the normal administration, repair and upkeep thereof provided that such shares and similar rights and the income arising from such shares and similar rights are liable to tax in that Contracting State, Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property."

Article III

Sub-paragraph *a*) of paragraph (3) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

"*a*) Income within the meaning of paragraph (1) above paid by a resident of Israel to the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. shall be taxable only in the Federal Republic.

Article IV

Paragraphs (1) and (2) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraphs:

"(1) Copyright royalties and other payments, whether recurring or not, paid as consideration for the use of, or the right to use, any literary, dramatic, musical or artistic work shall be taxable only in the territory of which the recipient is a resident.

"(2) Royalties and other payments, whether recurring or not, paid to a resident of one of the territories by a resident of the other territory as consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret process or formula, or in respect of motion picture films or films for use in connection with television, may not be taxed in that other territory at a rate exceeding 5 per cent."

Article V

The following new Article shall be inserted immediately after Article 17 of the Convention:

"Article 17 A

"(1) Capital represented by immovable property, as defined in Article 3, paragraph (2), may be taxed in tbe territory in which such property is situated.

"(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or movable property pertaining to a fixed base for the performance of professional services, may be taxed in the territory in which the permanent establishment or fixed base is situated.

"(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

"(4) All other elements of capital of a resident of one of the territories shall be taxable only in that territory."

Article VI

Paragraph (1) of Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

"(1) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

"*a*) Unless the provisions of sub-paragraph *b*) apply, there shall be excluded from the basis upon which the Federal Republic tax is imposed, any item of income derived from Israel and any item of capital situated within Israel, which, according to this Convention, may be taxed in Israel. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. In the case of income from dividends, the foregoing provisions of this sub-paragraph shall apply only to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic by a company being a resident of Israel if at least 25 per cent of the capital of the Israeli company is held directly by the Federal Republic company. There shall also be excluded from the basis upon which the Federal Republic tax is imposed any shareholding, the dividends of which, if paid, would be excluded from the basis upon which tax is imposed according to the immediately foregoing sentence.

"*b*) Israeli tax payable under the laws of Israel and in accordance with this Convention on the following items of income shall be allowed as a credit against such Federal Republic tax on income as is payable in respect of these following items of income:

"*aa*) Dividends not dealt with in sub-paragraph *a*) above;

"*bb*) Interest within the meaning of Article 13, paragraph (1), of this Convention;

"*cc*) Royalties and other like payments referred to in Article 14 of this Convention; and

"*dd*) Salaries, wages and other similar remuneration paid out of public funds of Israel in respect of services not being exempt from Federal Republic tax under Article 10, paragraphs (2) and (4), of this Convention.

"*c*) If in the cases *aa*) and *bb*) of sub-paragraph *b*) above, Israeli tax on dividends or interest has been wholly relieved or reduced for a limited period of time under provisions of Israeli tax law for the encouragement of the Israeli economy, there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax on such income an amount of not less than 25 per cent of such dividends or 15 per cent of such interest. The credit allowed under the foregoing sentence shall, however, not exceed the tax which would have been imposed by Israel if no such relief or reduction had been granted.

"*d*) The provisions of sub-paragraphs *a*) and *c*) shall apply to the profits of, and to the capital represented by property forming part of the business property of a permanent establishment, to dividends paid by, and to the shareholding in a company, or to gains referred to in Article 7, paragraph (2), of this Convention only if the resident of the Federal Republic concerned proves that the income of the permanent establishment or company is derived exclusively or almost exclusively

"*aa*) From the following types of activities: extracting, producing, processing or selling goods and merchandise, giving technical advice or rendering services, or doing banking or insurance business; or

bb) From dividends paid by one or more companies, being residents of Israel, more than 50 per cent of the capital of which is owned by the first-mentioned company, which themselves derive their income exclusively or almost exclusively from the types of activities mentioned above.

"Otherwise sub-paragraph *b*) shall apply."

Article VII

This Protocol shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months from the date of entry into force of the protocol.

Article VIII

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at [Bonn] as soon as possible.

(2) This Protocol shall come into force one month after the date of exchange of instruments of ratification, and shall thereupon have effect:

a) In respect of the Federal Republic tax, for taxes which are levied for the calendar year 1970 and for subsequent calendar years; and

b) In respect of the Israeli tax, for taxes which are levied for the tax year 1970 and for subsequent tax years.

(3) The provisions contained in the exchange of letters of 9th July, 1962, in so far as they may pertain to Article 14 and sub-paragraph *b*) of paragraph (1) of Article 18 shall, after the coming into force of this Protocol, cease to have effect for the calendar years for which this Protocol has effect.

Article IX

(1) This Protocol shall form an integral part of the Convention of 9th July, 1962, and shall continue in force as long as that Convention remains effective.

(2) The competent authorities of the territories are authorized to publish the text of the Convention, as modified by this Protocol, after this Protocol comes into force.

DONE, on 20th July 1977 at Jerusalem in duplicate in the German, Hebrew and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Hebrew texts the English text shall prevail.

For the State of Israel:
[*Signed — Signé*][1]

For the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Moshe Dayan — Signé par Moshe Dayan.
[2] Signed by Per Fischer — Signé par Per Fischer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8968. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CONTRIBUTION DES PATENTES. SIGNÉE À BAD GODESBERG LE 9 JUILLET 1962[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 20 JUILLET 1977

Textes authentiques : hébreu, allemand et anglais.

Enregistré par Israël le 10 décembre 1986.

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de modifier la Convention susmentionnée et de l'intituler désormais « Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matières d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de contribution des patentes »[1],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de la Convention est supprimé et remplacé par l'article premier ci-après :

« *Article premier*

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Etat d'Israël, d'un *Land* ou d'une de leurs collectivités locales.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts prélevés sur le revenu total ou la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires et traitements payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment les suivants :

a) Dans la République fédérale d'Allemagne :

aa) L'impôt sur le revenu *(Einkommensteuer)*, y compris la taxe complémentaire qui s'y applique;

bb) L'impôt sur les sociétés *(Körperschaftsteuer)*, y compris la taxe complémentaire qui s'y applique;

cc) L'impôt sur la fortune *(Vermögensteuer)*;

dd) La contribution des patentes *(Gewerbesteuer)*

(ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale »).

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 87.

[2] Entré en vigueur le 24 septembre 1979, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 24 août 1979, conformément à l'article VIII.

b) Dans l'Etat d'Israël :

aa) L'impôt sur le revenu *(income tax)*, y compris l'impôt sur les plus-values *(capital gains tax)* et l'impôt sur les sociétés *(company tax)*;

bb) La taxe de sécurité *(security charge)*;

cc) L'impôt sur les plus-values foncières *(land appreciation tax)*;

dd) L'impôt sur la fortune *(property tax)*

(ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

4) La présente Convention s'appliquera également à tout impôt identique ou analogue qui s'ajouterait ou se substituerait ultérieurement aux impôts actuels. A la fin de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront mutuellement de toute modification éventuelle apportée à leur législation fiscale.

5) Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et de l'Etat d'Israël s'entendront pour dissiper les doutes qui pourraient surgir sur la question de savoir à quels impôts s'applique la présente Convention.

6) La présente Convention s'applique aux personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux Parties. »

Article II

1) L'alinéa 8 du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« 8) Le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts de sociétés à responsabilité limitée *(Gesellschaft mit beschränkter Haftung)*, de parts minières *(Kuxen)* et de bons de jouissance *(Genußscheine)* autres que les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 3. Il comprend aussi les revenus qu'un associé non gérant qui ne participe pas au capital de l'entreprise tire de son association, ainsi que les revenus de parts de sociétés d'investissement. »

2) Le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« 2) L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où les biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Elle comprend aussi les parts et les droits analognes non négociés en bourse d'une société dont l'actif consiste uniquement en biens immobiliers situés dans l'Etat contractant dont cette société est un résident, et en accessoires de ces biens ou en matériel nécessaire à leur administration, réparation et entretien normaux, à condition que ces parts et droits analogues et les revenus qu'ils produisent soient imposables dans cet Etat contractant. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers. »

Article III

L'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« *a*) Les revenus au sens du paragraphe 1 ci-dessus, qu'un résident d'Israël verse à la Banque fédérale d'Allemagne, à la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Entwicklungsgesellschaft) m.b.H. ne sont imposables que dans la République fédérale. »

Article IV

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 14 de la Convention sont supprimés et remplacés par les paragraphes ci-après :

« 1. Les redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques ne sont imposables que sur le territoire dont le bénéficiaire est un résident.

2) Les redevances ou autres rémunérations, périodiques ou non, versées à un résident d'un territoire par un résident de l'autre territoire en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de modèles ou dessins, de plans, de formules ou de procédés secrets, ou pour des films cinématographiques ou des films destinés à la télévision, ne peuvent être imposées sur cet autre territoire à un taux supérieur à 5 p. 100. »

Article V

Le nouvel article ci-après doit être inséré immédiatement après l'article 17 de la Convention :

"Article 17 A

1) Les biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 3 sont imposables sur le territoire où ils sont sis.

2) Les biens mobiliers qui constituent l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou qui font partie de l'installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables sur le territoire où est sis cet établissement stable ou cette installation fixe.

3) Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que sur le territoire où est sise la direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des territoires ne sont imposables que sur ce territoire. »

Article VI

Le paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« 1) En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est établi comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées en Israël et tout élément de fortune situé en Israël qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël, est exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer en ligne de compte, pour le calcul du taux d'imposition, les éléments du revenu et de la fortune ainsi exclus. Dans le cas des revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société résidente de la République fédérale par une société résidente d'Israël dont 25 p. 100 au moins du capital est détenu directement par la société de la République fédérale. Est également exclue de l'assiette de l'impôt de la République fédérale toute participation dont les dividendes, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt conformément à la phrase précédente.

b) L'impôt israélien dû, conformément à la législation israélienne et à la présente Convention, sur les éléments de revenu ci-après est admis en déduction de l'impôt sur le revenu de la République fédérale qui frappe ces éléments :

aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* ci-dessus;

bb) Les intérêts au sens du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention;

cc) Les redevances et autres rémunérations analogues visées à l'article 14 de la présente Convention;

dd) Les traitements, salaires et rémunérations analogues versés par prélèvement sur des fonds publics d'Israël en contrepartie de prestations de services et qui ne sont pas exonérés de l'impôt de la République fédérale conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 10 de la présente Convention.

c) Si, dans les cas prévus aux sous-alinéas *aa* et *bb* ci-dessus, l'impôt israélien frappant les dividendes ou les intérêts a fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour une période limitée conformément aux dispositions de la législation fiscale israélienne destinée à encourager l'économie nationale, un montant représentant 25 p. 100 au moins desdits dividendes ou 15 p. 100 au moins desdits intérêts est admis en déduction de l'impôt de la République fédérale qui frappe lesdits revenus. Toutefois, le montant ainsi admis en déduction ne doit pas excéder l'impôt qu'aurait prélevé Israël sans cette remise totale ou partielle.

d) Les dispositions des alinéas *a* et *c* ne s'appliquent aux bénéfices d'un établissement fixe et à la fortune qui représente l'actif d'un établissement fixe, aux dividendes payés par une société et à la participation à une société, ainsi qu'aux bénéfices visés au paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention que si le résident de la République fédérale prouve que les revenus de l'établissement fixe ou de la société proviennent exclusivement ou presque :

aa) Des activités suivantes : extraction, production, transformation ou vente de marchandises; prestation de services ou de conseils techniques; activités bancaires ou d'assurance; ou

bb) De dividendes versés par une ou plusieurs sociétés résidentes d'Israël dont plus de 50 p. 100 du capital est détenu par la première société et qui tirent leurs revenus exclusivement ou presque des activités ci-dessus.

Dans les autres cas, il convient d'appliquer les dispositions de l'alinéa *b*.

Article VII

Le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article VIII

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

a) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts dus pour l'année civile 1970 et pour les années civiles ultérieures; et

b) En ce qui concerne l'impôt israélien, aux impôts dus pour l'exercice fiscal 1970 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

3) Les dispositions mentionnées dans l'échange de lettres du 9 juillet 1962, dans la mesure où elles concernent l'article 14 et l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 18, cesseront,

après l'entrée en vigueur du présent Protocole, de s'appliquer pour les années civiles pour lesquelles le Protocole sera en vigueur.

Article IX

1) Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention du 9 juillet 1962 et restera en vigueur tant que s'appliquera la Convention.

2) Les autorités compétentes des Etats contractantes sont autorisées à publier le texte de la Convention, tel qu'il est modifié par le présent Protocole, après que le Protocole sera entré en vigueur.

FAIT à Jérusalem le 20 juillet 1977 en deux exemplaires originaux en langues allemande, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et hébreu, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :

[MOSHE DAYAN]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[PER FISCHER]

No. 11929. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964[1]

N° 11929. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1964[1]

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964[2]

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPOREL S. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1964[2]

DENUNCIATIONS

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

11 December 1986

ITALY

(With effect from 11 December 1987. The Italian Government, however, wishes to prorogue the validity of the Conventions for the period 11-31 December 1987 until the entry into force of the United Nations Convention on contracts for the international sale of goods (Vienna, 11 April 1980), which will be on 1 January 1988.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1986.

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

11 décembre 1986

ITALIE

(Avec effet au 11 décembre 1987. Le Gouvernement italien désire cependant proroger la validité des Conventions pour la période du 11 au 31 décembre 1987 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises [Vienne, le 11 avril 1980] qui aura lieu le premier janvier 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 107, and annex A in volumes 897, 931 and 1129.

[2] *Ibid.*, p. 169, and annex A in volumes 897, 931, 1129 and 1183.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 107, et annexe A des volumes 897, 931 et 1129.

[2] *Ibid.*, p. 169, et annexe A des volumes, 897, 931, 1129 et 1183.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCES of the accession of Monaco[2]

Received by the Government of the Netherlands on:

19 November 1986

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Monaco on 18 January 1987.)

24 November 1986

DENMARK

(The Convention will enter into force as between Denmark and Monaco on 23 January 1987.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439 and 1442.

[2] *Ibid.*, vol. 1419, No. A-12140.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco[2]

Reçues par le Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1986

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Monaco le 18 janvier 1987.)

24 novembre 1986

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et Monaco le 23 janvier 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439 et 1442.

[2] *Ibid.*, vol. 1419, n° A-12140.

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[3] LILONGWE, 22 AND 31 JULY 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

I

The United Kingdom High Commissioner at Lilongwe to the Minister of Finance of Malawi

BRITISH HIGH COMMISSION
LILONGWE

22 July 1985

AID/430/12

Sir

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971[1] as amended[3] (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose:

(*a*) That paragraph 1 of the Agreement be amended by substituting for the words "Overseas Development and Service Act 1965" the words "Overseas Development and Co-operation Act 1980"; and

(*b*) That the second annex to the Agreement, which consists of a list of organisations and institutions, be amended by adding to the said list the name of the following organisation "Malawi Railways".

If this proposal is acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 August, 1985 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971-1985.

Yours faithfully,

A. H. BRIND

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058, 1126, 1183 and 1268.
[2] Came into force on 1 August 1985, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 394; vol. 1126, pp. 415 and 417, and vol. 1268, p. 366.

II

The Minister of Finance of Malawi to the United Kingdom High Commissioner at Lilongwe

Lilongwe, 31 July 1985

UK/12/289

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge, with thanks, receipt of Your Excellency's Note No. AID 430/12 dated 22nd July, 1985, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in paragraphs (*a*) and (*b*) of the Note are acceptable to the Government of the Republic of Malawi who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1st August, 1985, and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement 1971-1985.

I have the honour to be, Your Excellency,

E. C. I. BWANALI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3]. LILONGWE, 22 ET 31 JUILLET 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe au Ministre des finances du Malawi

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
LILONGWE

22 juillet 1985

AID/430/12

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement de 1971, tel qu'il a été modifié[3] (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer :

a) De remplacer au paragraphe 1 de l'Accord le membre de phrase « *Overseas Development and Service Act* de 1965 » par le membre de phrase « *Overseas Development and Cooperation Act* de 1980 »; et

b) D'ajouter l'organisation suivante : "Malawi Railways" (les chemins de fer du Malawi) à la liste d'organisations et d'institutions qui figure à la deuxième annexe de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Malawi, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos gouvernements qui entrera en vigueur le 1er août 1985 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement, 1971-1985.*

Veuillez agréer, etc.

A. H. BRIND

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058, 1126, 1183 et 1268.
[2] Entré en vigueur le 1er août 1985, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 396; vol. 1126, p. 419 et 421, et vol. 1268, p. 368.

II

Le Ministre des finances du Malawi au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Lilongwe

Lilongwe, le 31 juillet 1985

UK/12/289

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº AID/430/12, du 22 juillet 1985, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions des alinéas *a* et *b* de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1er août 1985 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, *British Expatriates Supplementation (Malawi) Agreement, 1971-1985*.

Veuillez agréer, etc.

E. C. I. BWANALI

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Australia[2]

Received by the Government of the Netherlands on:

3 November 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bermuda, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, Gibraltar, Hong Kong and the Isle of Man. The Convention will enter into force as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bermuda, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, Gibraltar, Hong Kong and the Isle of Man, on the one hand, and Australia, on the other hand, on 2 January 1987.)

ACCEPTANCE of the extension by the Netherlands to Aruba[3]

Received by the Government of the Netherlands on:

19 November 1986

SWEDEN

(The Convention will enter into force as between Sweden and Aruba on 18 January 1987.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436 and 1442.

[2] *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

[3] *Ibid.*, vol. 1434, No. A-14236.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie[2]

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 novembre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Bermudes, le bailliage de Guernesey, le bailliage de Jersey, Gibraltar, Hong-Kong et l'île de Man. La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Bermudes, le bailliage de Guernesey, le bailliage de Jersey, Gibraltar, Hong-Kong et l'île de Man, d'une part, et l'Australie, d'autre part, le 2 janvier 1987.)

ACCEPTATION de l'application par les Pays-Bas à Aruba[3]

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1986

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et Aruba le 18 janvier 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes volumes 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec addendum au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436 et 1442.

[2] *Ibid.*, vol. 1408, p. 324.

[3] *Ibid.*, vol. 1434, n° A-14236.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

18 December 1986

PERU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días, a partir del 14 de diciembre en curso, el Estado de Emergencia en las provincias que se detallan a continuación: Daniel Alcides Carrión y Pasco (Departamento de Pasco).

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en los incisos 7, 20-G del artículo 2, y parcialmente en el inciso 9º del artículo 2 de la Constitución del Perú. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 036-86-IN, de 14 de diciembre, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias. Las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político militar en las provincias referidas.

[TRANSLATION]

... the Government of Peru, in exercise of the power conferred on it by article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days, starting from 14 December 1986, in the following provinces: Daniel Alcides Carrión y Pasco (Department of Pasco).

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441 and 1443.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

18 décembre 1986

PÉROU

[TRADUCTION]

... le Gouvernement péruvien, conformément aux pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'Etat d'urgence pour soixante (60) jours à partir du 14 décembre de l'année en cours dans les provinces suivantes : Daniel Alcides Carrión et Pasco (département de Pasco).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références dans l'Index cumulatif nº 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441 et 1443.

Accordingly, the personal freedoms guaranteed by article 2, paragraphs 7 and 20 (G), and to some extent by article 2, paragraph 9, of the Constitution of Peru have been suspended. This measure has been adopted by Supreme Decree No. 036-86-IN, of 14 December, in response to continuing acts of terrorism and sabotage in the above-mentioned provinces. The Armed Forces will continue to exercise political and military control of the above-mentioned provinces.

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

De ce fait, les garanties individuelles prévues à l'alinéa 7, 20 G) de l'article 2, et en particulier à l'alinéa 9 de l'article 2 de la Constitution péruvienne, ont été suspendues. Cette mesure a été adoptée par promulgation du décret suprême nº 036-86-IN du 14 décembre en raison de la subsistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans lesdites provinces. Les Forces armées continueront d'exercer le pouvoir politique et militaire dans lesdites provinces.

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1986

QATAR

(With effect from 18 March 1987.)

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433 and 1436.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1986

QATAR

(Avec effet au 18 mars 1987.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433 et 1436.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1986

GREECE

(With effect from 18 December 1987.)

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422 and 1439.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 18 décembre 1987.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422 et 1439.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1986

GREECE

(With effect from 18 December 1987.)

With the following declarations:

. . . the Government of Greece will not treat mopeds as motorcycles; and pursuant to the provisions of article 46 (2) of the said Convention that Greece has cbosen model A[a] as the danger warning sign, and model B2[a] as the stop sign.

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403 and 1439.

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 18 décembre 1987.)

Avec les déclarations suivantes :

. . . le Gouvernement grec n'a pas l'intention d'assimiler les cyclomoteurs aux motocycles. Aux termes de cette même déclaration, le Gouvernement grec, conformément aux dispositions de l'article 46, paragraphe 2, de ladite Convention, a notifié au Secrétaire général qu'il avait cboisi le modèle A[a] comme signal d'avertissement de danger et le modèle B2[a] comme signal d'arrêt.

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403 et 1439.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 October 1986

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 6 April 1987.)

21 October 1986

GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 April 1987.)

21 October 1986

SIERRA LEONE

(With effect from 21 April 1987.)

30 October 1986

BAHRAIN

(With effect from 30 April 1987.)

Certified statements were registered by Switzerland on 5 December 1986.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425 and 1435.

[2] *Ibid.*, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425 and 1435.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[2]

ADHÉSIONS

Instruments deposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 octobre 1986

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 6 avril 1987.)

21 octobre 1986

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 avril 1987.)

21 octobre 1986

SIERRA LEONE

(Avec effet au 21 avril 1987.)

30 octobre 1986

BAHREÏN

(Avec effet au 30 avril 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 décembre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425 et 1435.

[2] *Ibid.*, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425 et 1435.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[2]

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À VIENNE LE 1er MAI 1971[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

18 December 1986

GREECE

(With effect from 18 December 1987.)

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

18 décembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 18 décemhre 1987.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365. 1393, 1403 and 1439.

[2] *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403 and 1439.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403 et 1439.

[2] *Ibid.*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365, 1393, 1403 et 1439.

No. 18114. TRADE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEKING ON 19 JUNE 1978[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Government of China on:

22 July 1986

SPAIN

(With effect from 30 October 1986.)

Certified statement was registered by Spain on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 71.

N° 18114. CONVENTION COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. SIGNÉ À PÉKIN LE 19 JUIN 1978[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Gouvernement chinois le :

22 juillet 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 30 octobre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 71.

No. 18244. AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 30 May and 22 August 1986, which came into force by the exchange of the said notes, with effect from 21 November 1986, the above-mentioned Agreement was further extended until 21 November 1990.

Certified statement was registered by Spain on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 133, and annex A in volume 1328.

Nº 18244. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico des 30 mai et 22 août 1986, qui est entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 21 novembre 1986, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 21 novembre 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 133, et annexe A du volume 1328.

No. 19542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT DUBLIN ON 9 APRIL 1980[1]

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dublin on 4 July and 15 August 1985, which came into force on 15 August 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of five years with retroactive effect from 1 July 1985.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 159.

N° 19542. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À DUBLIN LE 9 AVRIL 1980[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Dublin des 4 juillet et 15 août 1985, lequel est entré en vigueur le 15 août 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de cinq ans avec effet rétroactif au 1er juillet 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 159.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to reservations made by Iraq upon accession[2]

Received on:

12 December 1986

ISRAEL

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by Iraq to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women contains a declaration in respect of Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration which is explicitly of a political character is incompatible with the purposes and objectives of the Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Iraq under general international law or under particular conventions.

"The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Iraq an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio *on 12 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437 and 1443.

[2] *Ibid.*, vol. 1434, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

12 décembre 1986

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a constaté que l'instrument d'adhésion de l'Iraq à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes contient une déclaration concernant Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, une telle déclaration, dont le caractère politique est évident, est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention et ne peut en aucune façon affecter les obligations qui incombent à l'Iraq en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers l'Iraq une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 12 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437 et 1443.

[2] *Ibid.*, vol. 1434, n° A-20378.

WITHDRAWAL of reservations made upon accession[1] in respect of articles 9 (1), 15 (4), 11 (1) and 13 (A)

Notification received on:

19 December 1986

IRELAND

(With effect from 19 December 1986.)

Registered ex officio *on 19 December 1986.*

RETRAIT de réserves formulées lors de l'adhésion[1] à l'égard du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4, de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 11 et du paragraphe A de l'article 13

Notification reçue le :

19 décembre 1986

IRLANDE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1413, No. A-20378.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1413, n° A-20378.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 December 1986

ALGERIA

(With effect from 12 June 1987.)

Registered ex officio *on 12 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413 and 1422.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 décembre 1986

ALGÉRIE

(Avec effet au 12 juin 1987.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413 et 1422.

No. 22401. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT CASTRIES ON 18 JANUARY 1983[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bridgetown on 8 February 1984 and at Castries on 23 October 1984, which came into force on 23 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 18 January 1983 was extended to Hong Kong, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey, the Isle of Man, the Cayman Islands and the Turks and Caicos Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 229.

N° 22401. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À CASTRIES LE 18 JANVIER 1983[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Bridgetown du 8 février 1984 et à Castries du 23 octobre 1984, qui est entré en vigueur le 23 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 18 janvier 1983 a été étendue à Hong-Kong, aux bailliages de Jersey et de Guernesey, à l'île de Man, aux îles Caïmanes et aux îles Turques et Caïques.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 229.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

DESIGNATION of Authority under article 6

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

14 November 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 16 October 1986.)

The Lord Chancellor's Department
Trevelyan House
30 Great Peter Street
London SW1P 2 BY.

ACCEPTANCE of the accession of Hungary[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

24 November 1986

FRANCE

(The Convention will enter into force as between France and Hungary on 1 February 1987.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439 and 1442.
[2] *Ibid.*, vol. 1424, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

DÉSIGNATION d'Autorité en application de l'article 6

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 novembre 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 16 octobre 1986.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Hongrie[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

24 novembre 1986

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et la Hongrie le 1er février 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439 et 1442.
[2] *Ibid.*, vol. 1424, n° A-22514.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1986

GREECE

(Witb effect from 18 December 1987.)

Registered ex officio *on 18 December 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345, and annex A in volumes 1403 and 1439.

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MARS 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1986

GRÈCE

(Avec effet au 18 décembre 1987.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345, et annexe A des volumes 1403 et 1439.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:[1]

(*a*) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986[2]

(*b*) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986[3]

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

15 December 1986

JAPAN

(With effect from 15 December 1986. Japan applies the Conventions provisionally since 1 July 1986, having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with articles 26 and XIX respectively.)

Registered ex officio *on 15 December 1986.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. I-24237, and annex A in volumes 1429, 1430 and 1436.

[2] *Ibid.*, No. I-24237 (*a*), and annex A in volumes 1429, 1430 and 1436.

[3] *Ibid.*, No. I-24237 (*b*).

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986[1] :

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986[2]

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986[3]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

15 décembre 1986

JAPON

(Avec effet au 15 décembre 1986. Le Japon applique les Conventions à titre provisoire depuis le 1er juillet 1986, ayant, à cette date, déposé une déclaration d'application à titre provisoire, conformément aux articles 26 et XIX respectivement.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° I-24237, et annexe A des volumes 1429, 1430 et 1436.

[2] *Ibid.*, n° I-24237 *a*), et annexe A des volumes 1429, 1430 et 1436.

[3] *Ibid.*, n° I-24237 *b*).

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

APPROVAL

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 December 1986

FINLAND

(With effect from 11 January 1987.)

DECLARATION in respect of article 3

Received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

26 November 1986

CHINA

. . . China will notify on a voluntary basis nuclear accidents other than those specified in Article I of the Convention which might produce transboundary radiological effects as declared at the Special Session of the General Conference of the Agency on 24 September 1986 by Mr. Jiang Xinxiong, Head of the Chinese Delegation, who signed the Convention on 26 September 1986 on behalf of the People's Republic of China.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 22 December 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 décembre 1986

FINLANDE

(Avec effet au 11 janvier 1987.)

DÉCLARATION à l'égard de l'article 3

Reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

26 novembre 1986

CHINE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Chine notifiera, à sa discrétion, les accidents nucléaires qui ne sont pas visés à l'article premier de la Convention et qui pourraient avoir des conséquences radiologiques transfrontières, comme l'a déclaré M. Jiang Xinxiong, chef de la délégation chinoise, lors de la séance spéciale de la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, tenue le 24 septembre 1986. M. Jiang Xinxiong a signé la Convention le 26 septembre 1986 au nom de la République populaire de Chine.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 décembre 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[4]

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[5]

CANCELLATION of the registration of the ratifications by Zimbabwe[6]

The registration by the Director-General of the International Labour Office of the ratifications by Zimbabwe of the above-mentioned Conventions had been effected on 6 June 1980 on the basis of a declaration by Zimbabwe which did not contain an unconditional undertaking to observe the provisions of the Conventions in question. The Government of Zimbabwe has now notified that it should not be bound by any of the above-mentioned Conventions. The cancellation took effect as from 6 June 1980, the date of the registration of the ratifications with the Director-General of the International Labour Office.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 December 1986.

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406 and 1417.

[3] *Ibid.*, vol. 40, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 15 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1143, 1182, 1196 and 1252.

[4] *Ibid.*, vol. 161, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10, 11, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1090, 1143 and 1196.

[5] *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372 and 1417.

[6] *Ibid.*, vol. 1196, pp. 566 and 568.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[4]

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[5]

ANNULATION de l'enregistrement des ratifications par le Zimbabwe[6]

L'enregistrement par le Directeur-Général du Bureau International du Travail des ratifications par le Zimbabwe des Conventions susmentionnées avait été effectué le 6 juin 1980 sur la base d'une déclaration du Zimbabwe qui ne contenait pas un engagement inconditionnel de respecter les dispositions des Conventions en question. Le Gouvernement du Zimbabwe a maintenant notifé qu'il n'entendait être lié par aucune des Conventions susmentionnées. L'annulation a pris effet au 6 juin 1980, date de l'enregistrement des ratifications auprès du Directeur-Général du Bureau International du Travail.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation Internationale du Travail le 19 décembre 1986.

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1098, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1196, 1242, 1279, 1302, 1348, 1406 et 1417.

[3] *Ibid.*, vol. 40, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, 11 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A de volumes 1078, 1090, 1143, 1182, 1196 et 1252.

[4] *Ibid.*, vol. 161, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, 10, 11, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1143 et 1196.

[5] *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultéricurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1098, 1106, 1111, 1130, 1136, 1143, 1182, 1196, 1302, 1348, 1372 et 1417.

[6] *Ibid.*, vol. 1196, p. 567 et 569.